



Old Irish Wisdom Attributed to  
Aldfrith of Northumbria:

An Edition of Bríathra Flainn Fhína maic Ossu

 pm̃tan. cē. do r̃aíd na coiced.  
Oic uir̃anna h̃l̃r̃i et̃m̃uiri 7 t̃r̃i: addes̃c̃a  
nacof̃m̃ cáile cãca coic̃id oib̃.  
O d̃r̃ob̃ãr̃ d̃ĩana h̃b̃ãr̃o t̃ch̃t̃r̃ãd̃ c̃ãr̃o  
cof̃m̃ b̃õr̃o m̃b̃ãn aob̃ãil t̃l̃r̃ b̃q̃ce b̃ãr̃.  
O b̃õr̃o b̃ĩño b̃ãn b̃r̃ũt̃ãr̃ co c̃ẽt̃ãr̃b̃ cũãh̃:  
co c̃õm̃õr̃ d̃ãl̃r̃ũt̃ãr̃ na t̃ñũr̃ ñũq̃.  
O h̃ c̃õm̃õr̃ c̃ẽt̃na s̃ãr̃ co r̃ũĩñq̃uo cafr̃: ó b̃ẽõlo  
t̃õãñg̃b̃ãr̃o c̃õn d̃ĩãñg̃t̃h̃l̃r̃i 7 l̃ãs̃r̃.  
O l̃ũm̃ñẽc̃ l̃õñg̃ aob̃ãl l̃ẽt̃ãn ãl̃q̃. co õb̃ãr̃s̃  
d̃r̃õñg̃ãm̃ 7 l̃ãñ m̃ĩs̃t̃b̃l̃ñ s̃ãl̃.  
S̃ũĩt̃ẽm̃ãil̃ p̃l̃ẽc̃t̃ũg̃ũd̃ q̃s̃ãr̃t̃h̃l̃r̃i s̃h̃ũĩt̃. c̃õ-  
l̃ãñ t̃c̃h̃ĩt̃ũg̃ũõ m̃ãr̃õr̃o ĩc̃õic̃. C.  
Ñẽñna na coic̃ẽd̃r̃ãĩ co h̃ũĩs̃ñẽc̃ m̃ũĩt̃: cãc̃  
oib̃ ãs̃ãq̃õ t̃r̃ĩãt̃ d̃õc̃ũm̃ na h̃ĩãc̃ co b̃õ c̃õic̃. c̃.  
C̃l̃ãñõ s̃ẽm̃ĩõĩ õã 7 ãl̃l̃õĩ 7 r̃ẽr̃ĩ d̃õñãñõ  
ũile. T̃r̃ĩc̃ã b̃ẽ ĩq̃ 7 l̃ñãñõ 7 m̃ũĩt̃ẽ  
t̃ãñc̃ũt̃ã 7 ũãt̃h̃. d̃. d̃. t̃h̃l̃r̃ĩ.  
 Ãt̃ã t̃ãñã c̃l̃ãñda b̃ẽt̃h̃ãr̃s̃ m̃ ĩq̃  
b̃õñẽõil̃ p̃ãõã m̃ ñl̃m̃ĩõ t̃ĩñh̃b̃









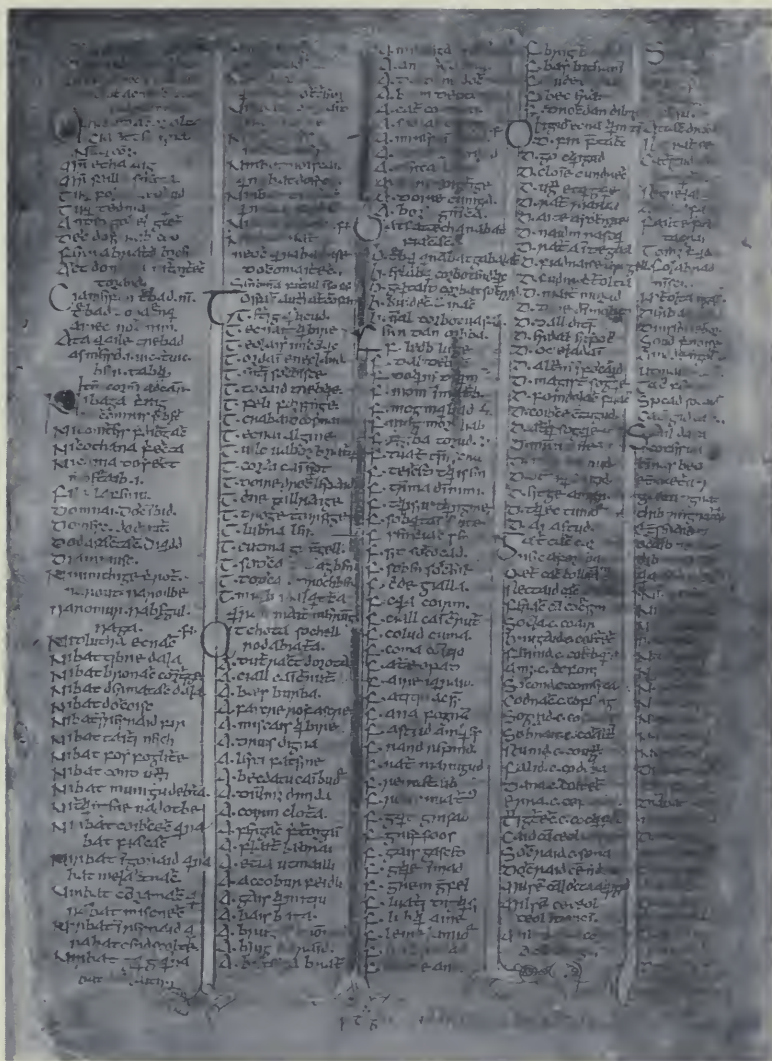
*Old Irish Wisdom Attributed to  
Aldfrith of Northumbria:*

*An Edition of  
Bríathra Flainn Fhína maic Ossu*

MEDIEVAL AND RENAISSANCE  
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 205





This plate shows page 345 from the Book of Leinster, TCD 1339 (H.2.18), the oldest manuscript containing any of the maxims edited herein. A quarter of the way down the second column (345 b 17) is the title *Senbriathra Fithail*, a text which, I argue, is a Middle Irish conflation of Old Irish maxims attributed to Flann Fína (Aldfrith) and an Old Irish *speculum principum* known as *Tecosca Cormaic*.



*Old Irish Wisdom Attributed to  
Aldfrith of Northumbria:*

*An Edition of  
Bríathra Flainn Fhína maic Ossu*

edited and translated by

COLIN A. IRELAND

Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies  
Tempe, Arizona  
1999

*A grant from the  
Beaver College Center for Education Abroad, Dublin,  
has assisted in meeting the publication costs of this volume.*

*The frontispiece is reproduced courtesy of  
the Board of Trinity College, Dublin.*

© Copyright 1999  
Arizona Board of Regents for Arizona State University

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Aldfrith, King of Northumbria, d. 705.

[Bríathra Flainn Fhína maic Ossu. English]

Old Irish wisdom attributed to Aldfrith of Northumbria : an edition of Bríathra  
Flainn Fhína maic Ossu / edited and translated by Colin A. Ireland.

p. cm. — (Medieval & Renaissance texts & studies ; v. 205)

“The present edition is based on . . . three separate recensions, two of which are  
attributed to Flann Fína while the third is associated with Fíthal” — Introd.

Includes bibliographical references (p. ) and index.

ISBN 0-86698-247-7 (hardcover : alk. paper)

1. Maxim, Irish. 2. Irish language—To 1100—Texts. I. Ireland, Colin A.,  
1949– . II. Fíthal, 3rd cent. III. Title. IV. Series: Medieval & Renaissance  
Texts & Studies (Series) ; v. 205.

PN6307.I7A43 1999

891.6 '28102—dc21

99-34089

CIP



This book is made to last.

It is set in Caslon,

smythe-sewn and printed on acid-free paper  
to library specifications.

Printed in the United States of America

*do Honóra*

§ 5.20 *Tosach sothcaid dagben*





## *Table of Contents*

Foreword	xi
----------	----

Abbreviations	xiii
---------------	------

### INTRODUCTION

General Background	1
Varieties of Irish Wisdom-Texts	6
Form and Affinities	10
Contents and Intent	13
Manuscripts	21
The Facing-Page Table	21
Recension N	22
Recension Y	24
Recension L	28
Group X (fragments)	32
Dating	34
Descriptions of Individual Sections	38
Titles and Ascriptions	41
Bríathra/Roscada Flainn Fhína	41
Senbríathra Fíthail	43
Audience and Redactor	45
Fíthal	48
Flann Fína/Aldfrith	52

Method of Editing	56
Variae Lectiones	58
Text and Translation	62

## NOTES

§ 1 Ad·cota	95
§ 2 Ba faitech	110
§ 3 Dligid	113
§ 4 Descad	121
§ 5 Tosach	127
§ 6 Ferr	132
§ 7 Maith dán ecnae	155

## APPENDICES

1) § 8 Cía fégam ránac	162
2) § 9 Secht comarthai déc	169
3) Y <sub>1</sub> : Diplomatic Edition	174
4) L <sub>1</sub> : Diplomatic Edition	184
5) N <sub>1</sub> : Diplomatic Edition and Collation with Y <sub>1</sub> and L <sub>1</sub>	193
Bibliography	203

## INDICES

Glossarial Index	219
Index of Proper Names	242

## *Foreword*

I undertook to edit this text as one aspect out of many in the understanding of cross-cultural links between early Ireland and Anglo-Saxon England. These maxims represent an Old Irish text attributed to King Aldfrith of Northumbria (ca. 685–705) under his Irish name Flann Fína. I feel that Anglo-Saxonists should be aware of its contents. I have endeavoured to meet the standards of an edition required by Celticists, but my aim has been to inform the general medievalist while satisfying the specialist. I hope that both Celticists and Anglo-Saxonists will find this a useful edition and informative reference work.

I wish to thank the libraries at Trinity College Dublin, the Royal Irish Academy, and the National Library of Ireland for access to their manuscript collections. The rôle of the School of Celtic Studies at the Dublin Institute for Advanced Studies may never be fully acknowledged.

I appreciate the contributions of those who attended my seminar on this text conducted at the Institute during 1988–89. The following people have, at various times, made suggestions and observations which have found their way into the edition: Liam Breatnach, Aidan Breen, Pádraig de Brún, David Dumville, Fergus Kelly, Damian McManus, Daniel Melia, Joseph Nagy, Tomás Ó Concheanainn, Jürgen Uhlich. No one named above is responsible for how I interpreted his suggestions.

I wish to express my gratitude to the editors and staff of Medieval and Renaissance Texts and Studies (MRTS) at the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies. Among them I found efficiency rather than caprice, candour rather than obfuscation, generosity rather than insecurity.

Sincere thanks are due to Robert Bjork, director and general editor, and Karen Lemiski, production manager. Their professionalism has made the process a pleasure. I alone am responsible for any shortcomings or infelicities that may remain.

Colin A. Ireland  
Dublin, August 1999

## Abbreviations

<i>AL</i>	<i>Ancient Laws of Ireland</i> I–VI (ed. W. N. Hancock, Thaddeus O'Mahony, Alexander Richey and Robert Atkinson, Dublin 1865–1901).
<i>BL</i>	British Library
<i>CIH</i>	<i>Corpus iuris hibernici</i> I–VI (ed. D. A. Binchy, Dublin 1978).
<i>DIL</i>	( <i>Contributions to a</i> ) <i>Dictionary of the Irish Language</i> (ed. E. G. Quin et al., Dublin 1913–75).
<i>GOI</i>	<i>A Grammar of Old Irish</i> (R. Thurneysen, Dublin 1946, rev. ed. 1975).
<i>Lexique</i>	<i>Lexique étymologique de l'irlandais ancien</i> (J. Vendryes, E. Bachelery and P.-Y. Lambert, Dublin 1959– ).
<i>NLI</i>	National Library of Ireland
<i>NLS</i>	National Library of Scotland
<i>RIA</i>	Royal Irish Academy
<i>TC</i>	<i>The Instructions of King Cormac mac Airt</i> [ <i>Tecosca Cormaic</i> ] (ed. K. Meyer, Dublin 1909).
<i>TCD</i>	Trinity College, Dublin
<i>Thes.</i>	<i>Thesaurus palaeohibernicus</i> (ed. W. Stokes and J. Strachan, Cambridge 1901–3).
<i>Triads</i>	<i>The Triads of Ireland</i> (ed. K. Meyer, Dublin 1906).
<i>ZCP</i>	<i>Zeitschrift für celtische Philologie</i>



## Introduction

### GENERAL BACKGROUND

Wisdom, or gnomic, literature comprises some of the oldest and most widely distributed compilations of human thought recorded. Large collections of pithy, sometimes exhortative and moralizing, observations on the nature of the world and humankind's place in it survive from civilizations as early as those of Sumeria and Egypt. Similar collections have been gathered from pre-literate cultures like those found in southern Africa and Oceania.<sup>1</sup> Nearly every language recorded in western Europe has preserved collections of wisdom literature.<sup>2</sup> It would seem that the desire to compile sententious

---

<sup>1</sup> For a wide-ranging historical and geographical survey of wisdom literature, see Martin L. West, ed., *Hesiod, Works & Days*, chapter 2, "Wisdom Literature" (Oxford: Clarendon Press, 1978), 3–25. For biblical, and the larger context of Near Eastern, wisdom literature, see R. B. Y. Scott, trans., *The Anchor Bible, Proverbs and Ecclesiastes* (Garden City, N.Y.: Doubleday & Company, Inc., 1965); and the *Encyclopedia of Religion* (1987), s.v. "wisdom literature".

<sup>2</sup> See the surveys in H. Munro Chadwick and Nora K. Chadwick, *The Growth of Literature*, vol. 1, *The Ancient Literatures of Europe*, chapter 12, "Gnomic Poetry" (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1932; repr. 1986), 377–403; and Patrick L. Henry, *The Early English and Celtic Lyric*, chapter 5, "The Gnomic Manner and Matter of Old English, Irish, Icelandic and Welsh" (London: George Allen & Unwin Ltd., 1966), 91–132. For an introduction to Welsh wisdom, see Kenneth H. Jackson, *Early Welsh Gnomic Poems* (Cardiff: Univ. of Wales Press, 1935). For Old English, T. A. Shippey, ed. and trans., *Poems of Wisdom and Learning in Old English* (Cambridge: D. S. Brewer; Totowa, N.J.: Rowman and Littlefield, 1976); Stanley B. Greenfield and Daniel G. Calder, *A New Critical History of Old English Literature*, chapter 11, "Lore and Wisdom" (New York and

didactic material is universal. In content these collections may be secular or religious, a learned background may be reflected in a pedantic style, while simple diction may reveal origins in folk wisdom. Some collections are notable for observations on the natural world, while others comment on humankind in its social framework. Some concentrate on the edification of the individual, of whatever social class, while others are concerned with the stability of society at large.

A wide variety of early Irish wisdom-texts survive.<sup>3</sup> The present edition is based on a gnomic collection consisting predominantly of terse three-word maxims which have come down in three separate recensions, two of which are attributed to Flann Fína while the third is associated with Fíthal. Flann Fína mac Ossu is the Irish name for King Aldrith son of Oswiu who ruled Anglo-Saxon Northumbria from ca. 685 to 705. His learning, piety, and efficient rule were recognized by such noted contemporaries as the English clerics Aldelm (d. 709) and Bede (d. 735), and the Irish cleric Adomnán (d. 704). His reign laid a firm foundation for the Northumbrian "Golden Age" (see pp. 52–56). Fíthal is a legendary poet and judge often associated with the equally legendary third-century king of Tara, Cormac mac Airt (see pp. 48–52).

This collection was first edited, but not translated, by Kuno Meyer under the title *Briathra Flainn Fína maic Ossu*, "The Sayings of Flann Fína son of Oswiu".<sup>4</sup> The title used in the present edition is taken from one of two

---

London: New York Univ. Press, 1986), 253–79. For a view of Old English wisdom within the context of Near Eastern and biblical wisdom, see Elaine T. Hansen, *The Solomon Complex, Reading Wisdom in Old English Poetry* (Toronto: Univ. of Toronto Press, 1988). Carolynne Larrington, *A Store of Common Sense, Gnostic Theme and Style in Old Icelandic and Old English Wisdom Poetry* (Oxford: Clarendon Press, 1993) compares content and style in Old English and Icelandic wisdom. Morton W. Bloomfield and Charles W. Dunn argue that the basic role of the poet in all early societies was to carry tribal wisdom: *The Role of the Poet in Early Societies* (Cambridge: D. S. Brewer, 1989).

<sup>3</sup> For a list of early Irish law-texts and wisdom-texts, see Fergus Kelly, *A Guide to Early Irish Law*, Early Irish Law Series, vol. 3 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1988), 266–82 and 284–86 respectively. See also the interesting discussion, which mentions several early Irish wisdom-texts including the one edited here, by F. N. Robinson, "Irish Proverbs and Irish National Character," *Modern Philology* 43, no. 1 (1945): 1–10.

<sup>4</sup> Kuno Meyer, ed., "Briathra Flainn Fína maic Ossu," in *Anecdota from Irish Manuscripts*, vol. 3, ed. O. J. Bergin, R. I. Best, K. Meyer, J. G. O'Keeffe (Halle: Max Niemeyer; and Dublin: Hodges, Figgis, & Co., 1910), 10–20.



manuscripts used by Meyer.<sup>5</sup> A related text edited, but not translated, by Rudolf Thurneysen under the title *Senbriathra Fíthail* "The Old Sayings of Fíthail"<sup>6</sup> contains long strings of these same maxims.<sup>7</sup> In addition, this latter text holds many sections in common with another wisdom-text known as *Tecosca Cormaic* "The Instructions of [King] Cormac".<sup>8</sup> The two texts edited by Meyer and Thurneysen were subsequently translated by Roland Smith, who treated Thurneysen's edition as the primary text, relegating those maxims not found in *Senbriathra Fíthail* to the second half of his paper.<sup>9</sup> In his edition of *Senbriathra Fíthail*, Thurneysen adverted to another collection of maxims, known as *Roscada Flainn Fína maic Ossu ríge Sacsan* "The Maxims of Flann Fína son of Oswiu, king of the English",<sup>10</sup> found in a fifteenth-century manuscript that is now bound together with the Yellow Book of Lecan.<sup>11</sup> This text, which is found under the same title in several other manuscripts, is very close in content, though not in order of sections and sequence of maxims, to *Briathra Flainn Fína* as published by Kuno Meyer.

These three apparently distinct texts, which overlap with one another in varying degrees, are treated here as three diverse recensions of a gnomic collection for which it is now impossible to reconstruct the original. The recensions are referred to by letter after the major manuscript of each: Rec. N (from 23 N 10), Rec. Y (from the Yellow Book of Lecan),<sup>12</sup> and Rec. L (from the Book of Leinster).<sup>13</sup>

---

<sup>5</sup> See Appendix 5 below where the left column gives the text as found in RIA MS 23 N 10 and the maxims from two other manuscripts are collated with it.

<sup>6</sup> Rudolf Thurneysen, "Zu irischen Handschriften und Litteraturdenkmälern," in *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Philologisch-Historische Klasse n.F., vol. 14, no. 3 (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1912-13), 11-22.

<sup>7</sup> See Appendix 4 below for a diplomatic edition of the text as found in the Book of Leinster.

<sup>8</sup> Kuno Meyer, ed. and trans., *The Instructions of King Cormac mac Airt*, Todd Lecture Series, vol. 15 (Dublin: Hodges, Figgis, & Co.; London: Williams & Norgate, 1909) [= TC].

<sup>9</sup> Roland Smith, "The *Senbriathra Fíthail* and Related Texts," *Revue Celtique* 45 (1928): 1-92; ("Senbriathra Fíthail") 4-61, ("Briathra Flainn Fína") 61-92.

<sup>10</sup> See Appendix 3 below for a diplomatic edition of the *Roscada*.

<sup>11</sup> The manuscript now called the Yellow Book of Lecan is actually a composite of sixteen separate manuscripts bound together with what is known as the "Yellow Book of Lecan Proper".

<sup>12</sup> See footnote 11.

<sup>13</sup> For an illustration of the overlap, see Appendix 5 where the maxims in the three manuscripts just cited are collated using MS 23 N 10 as the basis for comparison.

The three-word maxims preserved in these three recensions can be divided into five groups based on the word which begins each maxim. These five words include the verbs *ad-cota* “gets, obtains” and *dligid* “deserves, merits”; the nouns *descad* “characteristic, inducement” and *tosach* “beginning, basis”; and the comparative adjective *ferr* “better”. Two other sections are also edited as part of the main text. The first of these, § 2 *Ba faitech* “Be cautious,” contains seven injunctions, the second, § 7 *Maith dán ecnae* “Learning is a beneficial occupation,” contrasts *ecnae* “learning, acquired knowledge”<sup>14</sup> with *láechdacht* “the martial life, the lay life.”

The purpose of this new edition is twofold. First, it gathers together all maxims represented in the three recensions — basing the order of sections and sequence of maxims on the collection as found in MS 23 N 10 — and offers a fresh translation of each maxim with an analysis of its contents. Second, it seeks to demonstrate that these maxims represent a coherent text despite the varied contexts in which they have been preserved.

Discussions of wisdom-texts often distinguish between the “human-gnome” and the “nature-gnome.”<sup>15</sup> For example, early Welsh and Old English gnomic texts make frequent statements about the world of nature. Despite fine examples of detailed observations of nature in early Irish poetry, the “nature-gnome” is infrequent in Irish wisdom literature.<sup>16</sup> This is particularly true of the present text.

There is a problem of precise definition under a rubric as broad as wisdom literature. Early Irish vernacular terms for gnomic statements do not constitute a definition and their semantic range may confuse rather than clarify. For example, the manuscript titles supply the terms *briathar* (pl. *briathra*) “word, saying” and *roscad* (pl. *roscada*) “maxim, aphorism”. The latter term is often used to describe cryptic, alliterative verse, both legal and

---

<sup>14</sup> *Ecnae* is often used to translate Latin *sapientia* and frequently implies divine wisdom or spiritual knowledge. See Liam Mac Mathúna, “An Introductory Survey of the Wordfield ‘Knowledge’ in Old and Middle Irish,” in *Philologie und Sprachwissenschaft*, ed. Wolfgang Meid and Hans Schmeja, Akten der 10. Österreichischen Linguisten-Tagung (Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 1983): 155.

<sup>15</sup> See, for example, Jackson, *Early Welsh Gnomic Poems*, 1–2.

<sup>16</sup> See Kenneth H. Jackson, *Studies in Early Celtic Nature Poetry* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1935; repr. Felinfach: Llanerch Publishers, 1995), esp. chapter 3, “Gnomic Poetry,” 127–48.

non-legal.<sup>17</sup> In other contexts it seems to overlap semantically with *fásach* (pl. *fásaige*) in the meaning “legal precedent”.<sup>18</sup>

Deciding which English terms to use in describing this text is also problematical. “Aphorisms”, self-evident statements of observed fact, are generally lacking in our text.<sup>19</sup> The “precept”, that is, an authoritative command or injunction,<sup>20</sup> is also absent from the three-word maxims — although the short § 2 *Ba fáitech* is preceptual in character, it is not typical of our text as a whole. Neither is the term “proverb” appropriate to these maxims.<sup>21</sup> Although some of the maxims have been recorded in various genres of Irish literature, and over a long period of time, they cannot be described as metaphorical or allegorical observations from common experience. In fact, as we shall see, in both form and content this collection suggests a learned background. I prefer the English term “maxim” to designate these three-word statements, in the sense “a rule or principle of conduct; also, a precept of morality or prudence expressed in sententious form.”<sup>22</sup>

---

<sup>17</sup> For a brief annotated survey on *roscad*, see Liam Breatnach, “Poets and Poetry,” in *Progress in Medieval Irish Studies*, ed. Kim McCone and Katharine Simms (Maynooth: Saint Patrick’s College, 1996), 70–73.

<sup>18</sup> Kelly, *Guide*, 196–97.

<sup>19</sup> Nature-gnomes are often stated as aphorisms of the type “Midnight is cold” or “Streams are wet”. For these examples from Welsh poetry, see Patrick K. Ford, trans., *The Poetry of Llywarch Hen* (Berkeley and Los Angeles: Univ. of California Press, 1974), 68–69 § 11. The poem “Llym Awel” is a good example of this type of poetry in Welsh: Jenny Rowland, *Early Welsh Saga Poetry, a Study and Edition of the Englynion* (Cambridge: D. S. Brewer, 1990), 454–57 (Welsh), 501–3 (English).

<sup>20</sup> For an example of a collection of Modern Irish precepts, see Carl Marstrander, “Bídh Crínna,” *Ériu* 5 (1911): 126–43.

<sup>21</sup> For literature on proverbs, see Archer Taylor, *The Proverb* (Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 1931); Lutz Röhrich and Wolfgang Mieder, *Sprichwort* (Stuttgart: Metzler, 1977); Wolfgang Mieder, *International Bibliography of Explanatory Essays on Individual Proverbs and Proverbial Expressions* (Bern: Peter Lang, 1977); Wolfgang Mieder, *Proverbs in Literature: An International Bibliography* (Bern: Peter Lang, 1978); Wolfgang Mieder, *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography* (New York: Garland Press, 1982). For a recent treatment of Irish proverbs, see Liam Mac Con Iomaire, comp., *Ireland of the Proverb* (Dublin: Town House, 1988).

<sup>22</sup> *Oxford English Dictionary*, 2nd edition (1989), third entry s.v. “maxim”.



## VARIETIES OF IRISH WISDOM-TEXTS

All medieval literatures have a didactic element which may be expressed in sententious form. We do not need to limit ourselves to those texts which are typically classified under the rubric of "wisdom" to find appropriate examples. In the context of the biblical books Proverbs and Ecclesiastes, James G. Williams has stated that "Wisdom is dedicated to articulating a sense of order."<sup>23</sup> His definition, it seems to me, need not be restricted by chronological, geographical, social, or cultural considerations. Without having to extend Williams's definition we will see that early Irish literature provides a variety of texts with the characteristics of wisdom literature, in both Latin and in Irish, and both of a religious and of a secular nature. Since these texts are concerned with the definition of appropriate behaviour and the benefits that accrue from it, it is not surprising to find that they often encourage the same thoughts and actions, and also display similarities in vocabulary and style.

Daniel A. Binchy once stated that "Irish law was admonitory not imperative."<sup>24</sup> In other words, Early Irish law-tracts tend to describe precedents rather than dictate practice. They contain many didactic passages, and stylistically many legal axioms are expressed in a manner similar to that of wisdom literature.<sup>25</sup> Conversely, many maxims from the text edited herein are stylistically akin to concisely stated legal precedents. This is particularly apparent in the *dligid* and *ferr* series.<sup>26</sup>

Among the wisdom-texts found in early Irish literature is the type known as *speculum principum* "a mirror for princes". As the name implies, such texts are intended to instruct kings in the proper conduct of their affairs, often

---

<sup>23</sup> "Proverbs and Ecclesiastes," in *The Literary Guide to the Bible*, ed. Robert Alter and Frank Kermode (Glasgow: William Collins Sons & Co., 1987; repr. London: Fontana Press, 1989), 263.

<sup>24</sup> Daniel A. Binchy, "Brewing in Eighth-Century Ireland," in *Studies on Early Ireland: Essays in Honour of M. V. Duignan*, ed. B. G. Scott (Belfast: privately printed, 1981), 3.

<sup>25</sup> See, for example, Roland Smith, "Cach Formulas in the Irish Laws," *Zeitschrift für celtische Philologie* 20 (1936): 262–77 [= ZCP]; Roland Smith, "The Alphabet of Cuigne mac Emoin," *ZCP* 17 (1928): 45–72. (This latter text is correctly known as *Aibidil Luigne maic Éremóin*: Kelly, *Guide*, 286 § 7. See further the lists of law-texts and wisdom-texts: *Guide*, 264–86 appendices 1 and 2.)

<sup>26</sup> For examples from the eighth-century law-text *Di Astud Chor*, see Neil McLeod, ed., *Early Irish Contract Law*, Sydney Series in Celtic Studies, vol. 1 (Sydney: Centre for Celtic Studies, n.d. [1992]), 184–85 § 51 (*ferr*), and 186–87 § 52 (*dligid*).

with emphasis on how their behaviour affects the communities which they govern. In the ninth century, the Irishman Sedulius Scottus created such a document in Latin for the Carolingian courts.<sup>27</sup> The oldest of these *specula* in Irish is *Audacht Morainn* "The Testament of Morann", which was recorded by the year 700 according to its latest editor.<sup>28</sup> In this text, the renowned judge Morann mac Moín relates through an intermediary, Neire Núallgnáth, his instructions for proper conduct by Feradach Find Fecht-nach, who is about to be made king. *Tecosca Cormaic* "The Instructions of [King] Cormac", mentioned previously in connection with *Senbriathra Fithail*, is another Old Irish *speculum*. Cormac is a legendary third-century king who is compared for his wisdom with the biblical Solomon in later sources. In *Tecosca Cormaic* he instructs Cairpre, his son, who is about to succeed him in the kingship.<sup>29</sup> By their very nature *specula* reflect the hierarchical predisposition of Early Irish society and assume the viewpoint of nobility.

The collection of Old Irish *Triads*<sup>30</sup> is another of the better known wisdom-texts. In subject matter they range from secular to religious and from concerns of the nobility to the mundane preoccupations of ordinary persons. Fergus Kelly has pointed out that many triads are legal in origin, and some of them can be shown to be reworded directly from the laws.<sup>31</sup> For example, *Triads* no. 185 states *Trí mna ná dlegat díri: ben lasma cuma cipé las fáí, ben gatach, ben auptach* "Three women who are not entitled to honour-price: a woman who does not care whom she sleeps with, a thieving woman, a sorceress". It is derived directly from §44 of *Bretha Crólige*

---

<sup>27</sup> See Edward G. Doyle, trans., *Sedulius Scottus, On Christian Rulers and the Poems*, Medieval and Renaissance Texts and Studies, vol. 17 (Binghamton: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 1983).

<sup>28</sup> Fergus Kelly, ed., *Audacht Morainn* (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1976), xiv, xxxiii.

<sup>29</sup> Other examples of Irish *specula* include Roland Smith, "On the Briatharthecos Conculaind," *ZCP* 15 (1925): 187–92; the "Tecos Cuscraid" included in Richard I. Best, "The Battle of Airtech," *Ériu* 8, no. 2 (1916): 170–90; a piece beginning *Diambad messe bad ri réil*, see Tadhg O'Donoghue [Tadhg Ó Donnchadha], "Advice to a Prince," *Ériu* 9 (1921–23): 43–54; and Tadhg O'Donoghue, "*Cert cech rig co réil*," in *Miscellany Presented to Kuno Meyer*, ed. Osborn Bergin and Carl Marstrander (Halle: Max Niemeyer, 1912), 258–77.

<sup>30</sup> Kuno Meyer, *The Triads of Ireland*, Todd Lecture Series, vol. 13 (Dublin: Hodges, Figgis, & Co.; London: Williams & Norgate, 1906).

<sup>31</sup> Kelly, *Guide*, 284–85.

"Judgements of Blood-Lying".<sup>32</sup> Grouping items into threes seems to have been a popular method of preserving lore and is well represented in Welsh tradition.<sup>33</sup> The tendency to schematize information in groups is prevalent throughout the Irish law-tracts. For example, the *Heptads* organize information into groups of seven.<sup>34</sup>

Since we have secular wisdom-texts written in the vernacular which concern themselves with proper conduct and its consequences for society at large, then it is only natural that similar texts were also written in Latin. These Latin texts may have been composed from either a secular or a theological point of view. A gnostic compilation called *Proverbia Grecorum* may have been current in Ireland as early as the sixth century, although the seventh century is more likely. It was once assumed to be a translation into Latin from a Greek original.<sup>35</sup> Another Latin text, *De duodecim abusivis saeculi*, from the first half of the seventh century, is of Irish origin. Its message is directed as much at the laity as at the clergy and addresses those of high and low social status, rich and poor, men and women, young and old.<sup>36</sup> The section on the iniquitous king may have influenced the Carolingian and later medieval *specula principum* tradition.<sup>37</sup>

<sup>32</sup> Daniel A. Binchy, "Bretha Crólige," *Ériu* 12 (1934-38): 34 = Binchy, ed., *Corpus Iuris Hibernici*, vol. 6 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1978), 2298.8-10; discussed in Kelly, *Guide*, 284-85.

<sup>33</sup> For example, Rachel Bromwich, ed. and trans., *Trioedd Ynys Prydein*, the Welsh Triads, 2nd ed. (Cardiff: Univ. of Wales Press, 1978). For an Irish example of a single triad repeated in a variety of texts, see Patrick Sims-Williams, "Thought, Word and Deed: an Irish Triad," *Ériu* 29 (1978): 78-111.

<sup>34</sup> Kelly, *Guide*, 266 § 3 *et passim*.

<sup>35</sup> James F. Kenney, *The Sources for the Early History of Ireland: Ecclesiastical, an Introduction and Guide* (New York: Columbia Univ. Press, 1929; repr. Dublin: Pádraic Ó Táillíúir, 1979), 566 § 374i; Michael Lapidge and Richard Sharpe, *A Bibliography of Celtic-Latin Literature 400-1200*, Royal Irish Academy Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources, Ancillary Publications, vol. 1 (Dublin: Royal Irish Academy, 1985), 98 § 344; S. Hellman, ed., *Sedulius Scottus* (Munich: Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1906), 121-35; Dean Simpson, *Sedulii Scotti Collectaneum Miscellaneum*, *Corpus Christianorum*, Continuatio Medievals, vol. 67 (Turnhout: Brepols, 1988), 3-10; Dean Simpson, "The 'Proverbia Grecorum'," *Traditio* 43 (1987): 1-22.

<sup>36</sup> Kenney, *Sources*, 281-82 § 109; Lapidge and Sharpe, *Bibliography*, 96-97 § 339; see also Francis John Byrne, "Seventh-Century Documents," *Irish Ecclesiastical Record*, n.s., 108 (1967): 173. Aidan Breen is preparing a new edition and translation of this text.

<sup>37</sup> For evidence that Latin learning provided good examples of the genre, see Lester K. Born, "The Perfect Prince According to the Latin Panegyrists," *Transactions of the American Philological Association* 63 (1932): 20-35.



The preoccupation with individual conduct and its social consequences is reflected in the full range of ecclesiastical texts. Some religious writings, notably homilies and monastic rules, not only show a concern for proper conduct but also display similarities in style and vocabulary with secular wisdom-texts. The seventh-century *Apgitir Chrábaid* "Alphabet of Piety"<sup>38</sup> is quoted often in the textual notes of this edition, both for its vocabulary and for the sentiments expressed. This text tends to break each topic down into subdivisions for mnemonic purposes. The *Heptads* use this approach in the law-tracts, and the *Triads* use it in the wisdom literature. *Apgitir Chrábaid*, however, has groups of two, three, four, on up to fifteen items or more.<sup>39</sup>

The "Rule of Ailbe of Emly" is an Old Irish monastic rule which has much in common stylistically with *specula*. It is presented as the advice of a venerated elder — in this case, Ailbe abbot of Emly [Imlech Ibair] — through an intermediary to Éogan mac Sáráin, a younger person about to assume a position of authority. The text begins *Apair dam fri mac Sáráin* "say for me to the son of Sárán"<sup>40</sup> and concludes *fri hÉogan atabera* "thou shalt say them to Éogan".<sup>41</sup> The advice of Morann to Feradach is presented in much the same fashion in *Audacht Morainn*. The "Rule of Ailbe" is, of course, presented as a string of precepts outlining the responsibilities of the monastic life, as well as defining the proper mental attitude necessary for that life.

This brief survey argues that, in order to understand this collection of maxims, we must examine a wide variety of early Irish texts, from secular

---

<sup>38</sup> Vernam E. Hull, "Apgitir Chrábaid, the Alphabet of Piety," *Celtica* 8 (1968): 44–89. For another translation and an attempt to view this work in its cultural contexts, see Thomas Owen Clancy and Gilbert Márkus, OP, *Iona, the Earliest Poetry of a Celtic Monastery* (Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 1995), 195–207.

<sup>39</sup> For this Irish emphasis on enumeration, in both Latin and vernacular texts, see Bernhard Bischoff, "Turning-Points in the History of Latin Exegesis in the Early Middle Ages: I. Introduction," in *Biblical Studies: the Medieval Irish Contribution*, ed. Martin McNamara (Dublin: Dominican Publications, 1976), 84–93; Charles D. Wright, "The Irish 'Enumerative Style' in Old English Homiletic Literature, Especially Vercelli Homily IX," *Cambridge Medieval Celtic Studies* 18 (1989): 29–49; and Charles D. Wright, *The Irish Tradition in Old English Literature*, Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, vol. 6 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993), esp. chapter 2, "The 'Enumerative Style' in Ireland and Anglo-Saxon England," 49–105 *et passim*.

<sup>40</sup> Joseph O'Neill, "The Rule of Ailbe of Emly," *Ériu* 3 (1907): 96–97.

<sup>41</sup> O'Neill, "The Rule of Ailbe of Emly," 108–9.

law-tracts to penitentials, in addition to those traditionally included under the rubric of wisdom literature.

## FORM AND AFFINITIES

The maxims are impossible to date precisely because of their stylistic simplicity. It is clear from the preservation of neuter gender and the use of the independent dative after the comparative of the adjective (§ 6 *ferr* series) that the text is Old Irish. Furthermore, some maxims have been preserved in Old Irish texts of various genres, for example, in the law-tracts *Di Astud Chor* "On the Securing of Contracts" (§ 3.3 *Dligid fír fortacht* "Truth should be supported")<sup>42</sup> and in *Bretha Nemed Déidenach* "The Last 'Judgments of Privileged (or Professional) Persons'" (§§ 3.3 [see previous], 3.5 *Dligid cloíne cuindrech* "Iniquity should be corrected", 3.14 *Dligid maith mórad* "Good should be exalted"),<sup>43</sup> in the prose narrative *Tochmarc Étaíne* "The Wooing of Étaín" (§ 4.16 *Descad serce stríilliud* "Constant gazing is symptomatic of love"),<sup>44</sup> and in *Sanas Cormaic* "Cormac's Glossary" (§ 4.1 *Descad cotulta freslige* "Lying down is an inducement to sleep").<sup>45</sup>

Conversely, several of these Old Irish maxims reappear, often in modernized form, in later texts. For example, § 6.58 *Ferr síd sochocad* "Peace is better than a successful war" can be found in the Middle Irish narrative *Togail Troí* "The Destruction of Troy".<sup>46</sup> A bardic poem of the fifteenth century contains § 5.8 *Tosach féle fairsinge* "Amplitude is the basis of liberality".<sup>47</sup> The seventeenth-century poetic debate *Iomarbhágh na bhFileadh* "The Contention of the Bards" preserves § 6.45 *Ferr teiched tairisem* "Better

<sup>42</sup> McLeod, *Contract Law*, 186–87 § 52 and note p. 237.

<sup>43</sup> Edited by Edward J. Gwynn as "An Old-Irish Tract on the Privileges and Responsibilities of Poets," *Ériu* 13 (1942): 22.5–6.

<sup>44</sup> Osborn Bergin and Richard I. Best, "*Tochmarc Étaíne*," *Ériu* 12 (1934–38): 164 § 3.

<sup>45</sup> Kuno Meyer, ed., "*Sanas Cormaic*, an Old-Irish Glossary Compiled by Cormac úa Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the Tenth Century," in *Anecdota from Irish Manuscripts*, vol. 4, ed. O. J. Bergin, R. I. Best, K. Meyer, J. G. O'Keeffe (Halle: Max Niemeyer; Dublin: Hodges, Figgis & Co., 1912), 5 § 43.

<sup>46</sup> Whitley Stokes, "*Togail Troí* aus H.2.17," in *Irische Texte*, vol. 2, no. 1, ed. Whitley Stokes and Ernst Windisch (Leipzig: Hirzel, 1884), 46.1454.

<sup>47</sup> Lambert McKenna [Láimhbheartach Mac Cionnaith], ed., *Dioghlúim Dána* (Baile Átha Cliath [Dublin]: Oifig an tSoláthair, 1938), 415 § 120.



to flee than remain" in a modernized form.<sup>48</sup> A variant of § 6.35 *Ferr senfiach senécraiti* "Better an old debt than an old enmity" has been frequently recorded and was even used during this century. In the modern variant *senécraite* "old enmity" is replaced by *seanfhaba* "old resentment".<sup>49</sup>

The presence of a number of Middle Irish spellings and forms among the maxims cannot be taken as proof of later age because a certain amount of modernization has taken place with transmission. For example, at § 6.93 *Ferr becc n-érai* "Better a little than a refusal" only Rec. Y manuscripts preserve the neuter gender of the o/ā-stem adjective *becc* used as an abstract noun.

More than seventy-five percent of all three-word maxims alliterate on the same consonant, or on an initial vowel, between the second and third words. If homorganic consonants are considered to alliterate, p/b, t/d, c/g, then the frequency of alliteration increases. Its incidence also increases if we allow that there may be alliteration between the initial word and the second or third word, or with the second element of a compound.<sup>50</sup> However, some maxims preserved clearly and unambiguously in all three recensions prove that alliteration was not required. See, for example, § 1.34 *Ad cota tercae léiri* "Want begets industry" and § 6.1 *Ferr dán orbu* "A skill is better than an inheritance".

Among the three-word maxims only three syntactic patterns are consistently employed: (1) verb (*ad cota* or *dligid*) + nominative + accusative, in other words, the normal sentence pattern in Irish; (2) noun (*descad* or *tosach*) + genitive + nominative; (3) *ferr* + nominative + dative. Four of the maxims edited herein are exceptional in that they have a finite verb as their third element. The four maxims are §§ 1.1a *Ad cota sochell roda-biatha* "Generosity begets one that feeds it", 1.2 *Ad cota dúthracht do-rata* "Willingness creates one who gives", 3.10 *Dligid naidm nascar* "The one who goes surety is entitled to that which is bound", 6.90 *Ferr slóg suidigther* "Better a crowd that is set in order".

---

<sup>48</sup> Lambert McKenna, ed., *Iomarbhágh na bhFileadh, the Contention of the Bards*, vol. 1, Irish Texts Society, vol. 20 (London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., Ltd., 1918), 152 § 44a.

<sup>49</sup> Tadhg Ó Donnchadha used a modernized form of this maxim at the turn of the century, see Ó Donnchadha, ed., *Dánta Sheáin Uí Mhurchadha na Ráithíneach* (Baile Átha Cliath [Dublin]: Connradh na Gaedhilge, 1907), 75.

<sup>50</sup> See James Carney, "Linking Alliteration ('Fidrad Freccomail')," *Éigse* 18 (1980–81): 251–62.

The preceding maxims suggest that many of the maxims in our text are pithy expressions of longer sayings, perhaps extracted from the law-tracts or other learned texts. However, it is also possible that our own text served as the source of inspiration for these sentiments in other texts. Instances of similarly worded maxims from various texts are cited throughout the textual notes. A particularly clear example may be found by comparing three maxims with lines from *Tecosca Cormaic*. This latter text tends to use adjectives or nouns of agency rather than abstract nouns to convey the ideas expressed. Thus compare § 4.21 *Descad serbae burbae* "Boorishness is characteristic of bitterness" with *TC* §13.13 *serb cech borb* "every boor is bitter"; § 4.22 *Descad anéolais imresan* "Contentiousness is a mark of ignorance" with *TC* §13.18 *imresnaid cech n-aneólach* "every ignorant person is a fomentor of contention"; and §4.23 *Descad ainble anecnae* "Ignorance is a mark of shamelessness" with *TC* §13.19 *anbal cech anecnaid* "every ignoramus is shameless". It would be impossible to say which text influenced the other in such a case or, indeed, if the similarity is not merely a matter of coincidence.

No consistent pattern of linking alliteration between maxims, or of parallelism in structure or contents, is found. When coupled with the lack of end rhyme these features suggest that this text was thought of as prose by its redactors. The maxims, as preserved, do not appear to have been organized for easy memorization or for oral delivery to an audience. These features may be the result of the vagaries of transmission in the surviving manuscripts, since memorization of edifying literature was held as an ideal throughout the Middle Ages.<sup>51</sup>

Three maxims in *Y*<sub>1</sub> have been glossed: § 6.5 *f[err] sonaidi seoita .i. a bithiar a rec*, § 6.8b *f[err] road reraib .i. expectare*, § 6.90 *f[err] slog suidigthir ut congruum fiant*. However, the glosses in this manuscript give no hints about the age or origin of the text. Any extensive glossing occurs only in late manuscripts. *N*<sub>3,4</sub> have a glossed *ferr* section, and *Y*<sub>8,9,10</sub> have glossed *ad:cota*, *tosach*, *dligid*, and *descad* sections. Unfortunately, these late glosses are simply attempts to find synonyms and do not help elucidate obscure maxims.

---

<sup>51</sup> See Mary J. Carruthers, *The Book of Memory, a Study of Memory in Medieval Culture*, Cambridge Studies in Medieval Literature, vol. 10 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990), chapter 1, "Models for the Memory," 16–45. For example, variations in manuscript preservation may be the result of *memoria ad res* rather than *memoria ad verbum*, that is, remembering the sense rather than memorizing word for word, and does not necessarily have to mean that the manuscript was poorly copied: *The Book of Memory*, 87–88.

## CONTENTS AND INTENT

This compilation of wisdom is difficult to characterize succinctly. In Early Irish society, sententious sayings would have been applied in context-specific situations, but from our present-day vantage point we cannot always accurately recreate which situations and what contexts.<sup>52</sup> One cannot be certain whether or not §§ 2 and 7, for example, were originally intended to be included among the three-word maxims. The maxims lack a frame which introduces them or explains their purpose as is often found in other wisdom-texts such as the *specula* or monastic rules cited above; nor do we find distinctive headings to differentiate each section of three-word maxims.

The best way to understand the nature and original purpose of this compilation is to examine the contents of those three-word maxims shared clearly and unambiguously by all three recensions. When the contents of the maxims held in common by all recensions are examined they reveal a predominant tone and tenor. The formal restrictions of the maxims, limited to five patterns based on the five initial words, make it unlikely that this compilation was collected and classified randomly.<sup>53</sup> The tone and tenor of the maxims common to all three recensions and their formal stylistic restrictions suggest that they are the product of an original redactor or, at least, of a school which attempted to promote a coherent outlook.

Perhaps the easiest way to begin to describe the nature of these maxims is to state clearly what they are not. These maxims do not constitute a *speculum* text; they do not tell how one should govern; nor are they the immediate product of the Church, for they do not convey a theological or religious message. Early Irish society was very hierarchical by nature, in both the lay and ecclesiastical spheres. This fact is clearly reflected in the law-tracts and *specula*. The Church is, and always has been, a hierarchical institution. In early Ireland Church officials were drawn from the higher eche-

---

<sup>52</sup> Gnomonic literature can be terribly ambiguous. For a discussion of multiple meaning and usage in proverbial literature, see Barbara Kirshenblatt-Gimblett, "Toward a Theory of Proverb Meaning," *Proverbium* 22 (1973): 821-27. On the other hand, for a discussion of how Irish glossators employed such devices as paronomasia and polysemy in their varied interpretations of texts, see Morgan Thomas Davies, "Protocols of Reading in Early Irish Literature: Notes on Some Notes to *Orgain Denna Ríg* and *Amra Coluim Cille*," *Cambrian Medieval Celtic Studies* 32 (1996): 1-23.

<sup>53</sup> Roland Smith, speaking of Irish wisdom-texts generally, stated that "they would seem to represent the slow growth, anonymously, of popular proverbial literature, added to from generation to generation, and finally collected and classified by an industrious scribe": "Fithal and Flann Fína," *Revue Celtique* 47 (1930): 33.



lons of society and they tended to see their role as supporting the divine sanction of the nobility. The maxims do not appear to have been compiled for a socially high-ranking audience by specifically addressing its concerns. In fact, some maxims may be interpreted as being in sympathy with the lower classes and those without legal franchise.<sup>54</sup>

As in most early medieval societies, what constituted appropriate behaviour was often public in nature. This was as true in secular as in religious spheres. For example, notions of personal honour are as concerned with public perception as with any internalized ethical code. Hospitality and generosity, which were terribly important to the early Irish, are very public virtues.<sup>55</sup> The fear of a curse, the act of a cleric, and satire, the weapon of a poet, also suggests a public as opposed to a private sense of morality.<sup>56</sup> Early Irish penitentials show that the Church was often as concerned with public as with private expressions of repentance.

The Latin term *pudor* in the sense "avoidance of shame, desire of approval" might appropriately be applied to the types of public morality cited above. But *pudor* can also mean "decency, propriety, a sense of right" and in these latter meanings imply an internalized, private ethical or moral code. The early Church, while concerned with public displays of morality, was busy trying to inculcate an internalized code of morality which would result in an altered standard of appropriate behaviour. Although there was a public aspect to enforcement of behaviour by the Church there was also an increasing degree of individual conscience. Patrick Sims-Williams has argued that the prevalence of the Irish triad "thought, word and deed" shows the emphasis the Church placed on the need for introspection with regard to intentional elements of behaviour.<sup>57</sup> In the context of the penitentials, Allen Frantzen has noted how the Church stressed "interiority", that is, it was attempting to affect the individual's "frame of mind, his self-awareness."<sup>58</sup> The maxims edited here, unlike the penitentials, have no overt religious

---

<sup>54</sup> Donncha[dh] Ó Corráin stated, "Irish literature, which is aristocratic to the core, supplies very little information about the lower classes and is universally contemptuous of them": *Ireland before the Normans*, The Gill History of Ireland, vol. 2 (Dublin: Gill and Macmillan Ltd., 1972), 48.

<sup>55</sup> See, for example, Philip O'Leary, "Contention at Feasts in Early Irish Literature," *Éigse* 20 (1984): 115–27.

<sup>56</sup> See Tomás Ó Cathasaigh, "Curse and Satire," *Éigse* 21 (1986): 10–15.

<sup>57</sup> Sims-Williams, "Thought, Word and Deed," 110.

<sup>58</sup> Allen J. Frantzen, *The Literature of Penance in Anglo-Saxon England* (New Brunswick, NJ.: Rutgers Univ. Press, 1983), 9 *et passim*.

message. However, they encourage a reflective — one might say introspective — approach in everyday affairs.<sup>59</sup>

The following discussion of the contents of the maxims will cite only those which are found in all three recensions based on the assumption that they are most likely to reflect the intent of an original compilation.

Keeping in mind the definition that “Wisdom is dedicated to articulating a sense of order”, it can be noted that these maxims encourage considerate behaviour and temperate emotions in interpersonal relationships.

§ 1.7 *Ad cota miscais airbiri* “Hatred engenders reproach.”

§ 1.33 *Ad cota imresan imned* “Contention causes anxiety.”

§ 5.2 *Tosach augrai athchomsán* “Reproach is the beginning of a quarrel.”

Conciliation and consensus are urged as methods of maintaining the quality of interpersonal relationships.

§ 3.6 *Dligid augrae etargaire* “A quarrel merits mediation.”

§ 6.13 *Ferr dāl debiuch* “Consensus is better than discord.”

An emphasis on moderation and practicality is also evident.

§ 6.63 *Ferr cíall cáinchruth* “Good sense is better than fair form.”

Also consistent throughout is a respect for learning and wisdom.<sup>60</sup>

§ 1.23 *Ad cota gáes airmitin* “Wisdom begets respect.”

§ 3.1 *Dligid ecnae airmitin* “Learning merits respect.”

§ 5.1 *Tosach éolais imchomarc* “Inquiry is the beginning of knowledge.”

In keeping with a respect for wisdom and learning, training and education are seen as desirable.

§ 3.18 *Dligid óc elathain* “A youth should have a skill.”

§ 3.30 *Dligid mer múnad* “A fool should be instructed.”

As will be seen presently, however, even wisdom and learning are not promoted as unquestioned virtues in and of themselves.

This collection of maxims, as stated earlier, is not a *speculum principum*. A

---

<sup>59</sup> See Carruthers, *Book of Memory*, 65–66, 71 *et passim*.

<sup>60</sup> Note that § 7 *Maith dán ecnae* also begins with praise for learning. See footnote 14.

comparison of this text with, for example, *Audacht Morainn* or *Tecosca Cormaic* will reveal verbal parallels and similar sentiments. Nevertheless, this text lacks any advice on how one governs. In fact, for a society as hierarchical as the early Irish, it is surprisingly free of terms for social rank. The following maxim is exceptional for its apparent concern with rank and high status.

§ 5.5 *Tosach ordain eneclann* "Honour-price is the basis of dignity."

A concern for, or perhaps warning of, the deficits of low status is also noted.

§ 1.36 *Ad-cota doíre cumgai* "Low status results in constraint."

In one of the maxims which refers explicitly to social rank we find the idea that a *fuidir*, a low-status tenant, deserves due consideration from his lord.

§ 3.8 *Dligid fuidir frithfolta* "A tenant-at-will is entitled to reciprocal services."

If this text had been compiled for a high-ranking audience one might expect to have been reminded of the *fuidir's* obligations to the lord. Instead, the tendency of this text is to reflect concern for those who are limited in their abilities effectively to conduct their own affairs.

§ 3.16 *Dligid dall dídin* "A blind person should be led."

§ 3.26 *Dligid othar a iarfaigid* "A sick person deserves to be looked after."

§ 3.32 *Dligid étnge aimsir* "The inarticulate person deserves time."

In the context of those incapable, legally or otherwise, of looking after their own affairs, one must note that the previously mentioned youth (*óc*) who deserves a skill (§ 3.18) and the fool (*mer*) who should be instructed (§ 3.30) were considered legally incapable in early Irish society and, therefore, needed the supervision of someone who enjoyed legal franchise.

The overall sentiments of the text may be characterized as being in sympathy with the moral and ethical teachings of the Church, and yet it contains no overt reference to Church teachings and no theological message. Nevertheless, the following maxim fits neatly into a religious context.

§ 5.9 *Tosach crábuid cosmailius* "Imitation is the basis of devotion."

*Crábud* "piety, devotion" is one of the few words used in this text that

is most commonly found in a religious context. The following maxim seems more informed by Church teachings on sexual morality than by secular attitudes.

§ 1.4 *Ad·cota drús dignae* "Lechery leads to disgrace."

Many of the virtues and ideals expressed in this text are appropriate to both secular and religious works, but do seem to reflect more readily the Church's concerns.

§ 3.3 *Dligid fir fortacht* "Truth should be supported."<sup>61</sup>

§ 3.4 *Dligid gó a cairiugud* "Falsehood should be rebuked."

§ 3.5 *Dligid cloíne cuindrech* "Iniquity should be corrected."

§ 3.14 *Dligid maith mórad* "Good should be exalted."<sup>62</sup>

Whereas some of the maxims, particularly in the *ad·cota* series, may be interpreted simply as cause-and-effect expressions of universal truth, we notice that diligence and hard work are given priority as positive characteristics.

§ 1.22 *Ad·cota accobur feidli* "Desire begets perseverance."

§ 1.34 *Ad·cota tercae léiri* "Want begets industry."

§ 5.7 *Tosach tocaid trebaire* "Prudence is the basis of good fortune."

*Trebaire*, translated here as "prudence", has a primary meaning of "husbandry, farming". Its semantic range, therefore, encapsulates the notion that hard work and industry are prudent courses of action. This idea that diligence and hard work are positive is confirmed by the following.

§ 6.46 *Ferr trummae dínnimi* "Rigour is better than indolence."

§ 6.47 *Ferr laubair áini* "Hard work is better than a bright wit."

The emphasis on perseverance and industry is a natural concomitant to the principle, most explicitly expressed in the law-tract *Uraicecht Becc* "The Small Primer", that a person can elevate his social status through the acquisition of wealth, the most valuable form of which is land, by the successful application of learned skills. It is stated concisely as: *i[s] sâer cid câch creanus a suiri dia dân* "everyone is privileged (*sóer*) who purchases his privileged

---

<sup>61</sup> This maxim is also found in the eighth-century law-tract *Di Astud Chor*: McLeod, *Contract Law*, 186–87 § 52. See footnote 42. McLeod translated this maxim as "Truth is entitled to succour".

<sup>62</sup> Three of these maxims, §§ 3.3, 3.5, 3.14, are also found in the Old Irish law-text *Bretha Nemed Déidenach*. See footnote 43.



status (*soíre*) through his art (*dán*).<sup>63</sup> In a society where land was the chief form of wealth the following maxim comes as a surprise.

§ 6.1 *Ferr dán orbu* "A skill is better than an inheritance."

It states that the acquisition of a skilled occupation (*dán*) is preferable to inherited land (*orbae*). This maxim seems to imply that being a skilled craftsman, a member of the *áes dána*,<sup>64</sup> is to be preferred to being a land-owner. The notion that a person need not be socially bound by the circumstances of his birth is supported by another maxim from *Uraicecht Becc* which reads *fearr fear a c[h]iniud* "a man is better than his kindred."<sup>65</sup> In other words, through the successful application of a learned skill (*dán*) one could acquire wealth and rise in social rank. In this context, one must consider the maxims which stress learning and the acquisition of skills.<sup>66</sup>

If it was possible to rise in social rank through the application of skills and the acquisition of wealth, then it was also possible to lose social status through indolence. The law-tracts make it clear that a person of the learned crafts who did not achieve the standards required of the grade that his father and grandfather had achieved before him could fall in social rank.<sup>67</sup> In this context, the maxims dealing with diligence and industry take on added significance. I have already cited a maxim which warns of the constraint of low status (*doíre*; § 1.36). The following maxims continue the warning against poverty and low status.

§ 1.32 *Ad-cota daidbre dochraiti* "Poverty leads to hardship."

§ 5.16 *Tosach doíre drochlepaid* "Bad association is the beginning of lowly status."

If crafts and skills could improve one's social standing then certainly

<sup>63</sup> Robert Atkinson, et al., ed. and trans., *Ancient Laws of Ireland*, vol. 5, *Uraicecht Becc and Certain Other Selected Brehon Law Texts* (Dublin: Alexander Thom, 1901), 14.28 = *CIH* v, 1593.15. For another translation, see Eoin Mac Neill, "Ancient Irish Law: the Law of Status or Franchise," *Proceedings of the Royal Irish Academy* 36 C (1921-24): 273.

<sup>64</sup> For discussions of various craftsmen and persons of learned skills, see Kelly, *Guide*, 43-67.

<sup>65</sup> *AL* v, 20.15-6 = *CIH* v, 1594.32. Note that this maxim is stylistically akin to the maxims edited here in § 6.

<sup>66</sup> Lines § 7.2-5 of *Maith dán ecnae* stress raising one's social standing through the acquisition of *ecnae* (see footnote 14).

<sup>67</sup> Liam Breatnach, ed., *Uraicecht na Ríar, the Poetic Grades in Early Irish Law*, Early Irish Law Series, vol. 2 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1987), 94-98.



learning and education could do the same. Examples of respect for learning have already been cited. But a docile disposition was a prerequisite for one set on the path of knowledge.

§ 5.6 *Tosach suíthi sochoisce* "Tractability is the beginning of expertise."

§ 5.10 *Tosach ecnai áilgine* "Gentleness is the beginning of wisdom."

In the context of the maxims just cited, one must recall that imitation (*cosmailius*) was noted as being the basis of devotion (*crábud*; § 5.9). Even wisdom and learning could be supplanted by the qualities of well-being and steadiness.

§ 6.57 *Ferr sobarthu suíthiu* "Well-being is better than learning."

§ 6.75 *Ferr réide rogaís* "Steadiness is better than great wisdom."

Some maxims state a preference for passivity over resentment and for knowledge over aggression and, therefore, associate wisdom with tranquility and peace.

§ 6.60 *Ferr súan serbai* "Repose is better than bitterness."

§ 6.76 *Ferr rous rúathur* "Knowledge is better than aggressiveness."

§ 6.77 *Ferr gáes gaisciud* "Wisdom is better than weapons."

A nature considerate of one's fellows is further implied by maxims that encourage a willingness to share with others. Sharing with family members is seen as superior to acquisition.

§ 6.73 *Ferr rann répiund* "Sharing is better than rending."

§ 6.78 *Ferr goire imbiud* "Filial maintenance is better than abundance."

A humble attitude toward those who possess both power and wealth is evident in the following maxims. The emphasis on humility, gratitude and acceptance of less than what is sought after all suggest that they are addressed to the middle to lower echelons of a hierarchical society.

§ 1.11 *Ad cota becdatu cáinbuidi* "Humility wins good favour."

§ 6.67 *Ferr buide dígbáil* "Gratitude is better than privation."

§ 6.93 *Ferr becc n-érai* "Better a little than a refusal."

The following is perhaps the most extreme expression of submissiveness in this hierarchical society to be found among these maxims.

§ 6.11 *Ferr mug marbad* "Better [to be] a slave than be slain."

The above maxim does not express an attitude shared by those who cultivated notions of personal honour. Slavery was common in early Ireland and prisoners of war frequently became slaves. The maxims note the negative effects of combat and even express explicitly pacifist sentiments.

§ 1.51 *Ad cota cath cáiniud* "Battle results in lamentation."

§ 6.58 *Ferr síd sochocad* "Peace is better than a successful war."

Despite the submissive and pacifist attitudes expressed above, the abuse of power was a concern to be avoided as well.

§ 1.6 *Ad cota fáisce ro fáisce* "Repression results in greater repression."

§ 1.27 *Ad cota bríg barainn* "Force arouses hostility."

Nevertheless, some control was seen as necessary. We find in the maxims a preference for authority over bragging and boasting — as depicted in heroic saga, for example — and an unwillingness to concede to lawlessness.

§ 6.30 *Ferr bríg bágaib* "Better strength than boasting."

§ 6.79 *Ferr greimm grefiul* "Control is better than chaos."

The last several maxims cited stress the prevailing concern of wisdom literature with establishing and maintaining order.

In summary, we have a text which emphasizes considerate behaviour in interpersonal relationships, which promotes respect for skills and learning achieved through diligence and hard work, and which encourages humility and non-violence. All of the above characteristics are tempered by a consistent tone of moderation.

The three-word maxims express ideals which may advise or admonish, but which never dictate. They are not rules to be enforced through an external authority such as the aristocracy or the Church. Although they are the product of a hierarchical society the maxims do not adopt the view of those at the top. In fact, they imply a sympathy with those at the middle to lower levels of the social order and encourage those with the opportunity to strive to move upward through the acquisition of skills and learning.

Many of the attitudes expressed in the maxims are consonant with the teachings of the Church, yet there is no theological or religious message propounded and no system of rewards or punishments for compliance is proposed. These maxims represent a code of ethics which encourages interiority, that is, a private rather than public virtue. By not relying on an external authority they encourage an introspective, self-reflective attitude and appeal to the individual conscience.

## MANUSCRIPTS

I have examined thirty-three manuscripts which contain at least fragments of the text which is edited here. Other texts or fragments may emerge as more manuscripts are catalogued and old catalogues are updated. Therefore, the information presented on the facing-page table (following page 21) and in the stemmata should not be taken as comprehensive.

The manuscripts have been divided into four groups beginning with Rec. N and followed by Rec. Y and Rec. L. Manuscripts containing only fragments, and therefore not assignable to a specific recension, are referred to as Group X. Recensions are distinguished on the basis of similarities in order, number and spelling of the three-word maxims. The identification of the scribe and the date, where possible, refers only to our text in the case of composite manuscripts and manuscripts by more than one scribe.

The oldest firmly dated manuscripts in each of the three recensions ( $N_1$ ,  $Y_1$ ,  $L_1$ ) — which are the best representatives of their respective recensions — are unlikely to be the immediate exemplars for any surviving manuscripts. It will also be shown that no surviving recension is derived from any other. All three recensions derive independently from an archetype which cannot be accurately reconstructed (see Figure 4, p. 56).

*The Facing-Page Table*

The manuscripts are discussed in the order in which they are listed from top to bottom on the left-hand column of the facing-page table. The number of maxims in each section is given in round brackets. For example, under *Ad'cota* the first entry reads  $N_1(66)a$  with the lower-case letter at the end specifying the sequence of that particular section in the manuscript.

The sections in the present edition follow the order of those in  $N_1$  and are numbered as follows: § 1 *ad'cota*, § 2 *Ba faitech*, § 3 *dligid*, § 4 *descad*, § 5 *tosach*, § 6 *ferr*, and § 7 *Maith dán ecnae*. Two sections characteristic of Rec. Y, but also found in other recensions, § 8 *Cía fégam ránae* "Who are the keenest you have met?" and § 9 *Secht comarthai déc* "Seventeen signs" (= TC § 22), are edited and translated in Appendices 1 and 2 respectively. Sections held in common with *Tecosca Cormaic* are referred to by the section number in Meyer's edition: TC §§ 19, 22, 29, 30, 31. Three sections characteristic of the edition of *Senbríathra Fíthail* as published by Thurneysen are referred to by the numbers in his edition: *Senbríathra* §§ 10, 11, 12.

MSS	§ 1 Ad·cota	§ 2 Ba faitech	§ 3 Dligid	§4 Descad	§ 5 Tosach	§6 Ferr	§7 Maith dán ecnae
-----	----------------	-------------------	---------------	--------------	---------------	------------	-----------------------

N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub> (66)a	N <sub>1</sub> (7)b	N <sub>1</sub> (38)c	N <sub>1</sub> (23)d	N <sub>1</sub> (23)e	N <sub>1</sub> (87)f <sup>†</sup>	N <sub>1</sub> g
N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> (65)a	N <sub>2</sub> (7)b	N <sub>2</sub> (37)d	N <sub>2</sub> (23)e	N <sub>2</sub> (23)f	N <sub>2</sub> (90)g	
N <sub>3</sub>						N <sub>3</sub> (84)a <sup>‡</sup>	N <sub>3</sub> b
N <sub>4</sub>						N <sub>4</sub> (78)a	
Y <sub>1</sub>	Y <sub>1</sub> (64)a	Y <sub>1</sub> (7)c	Y <sub>1</sub> (31)e	Y <sub>1</sub> (24)g	Y <sub>1</sub> (21)b	Y <sub>1</sub> (97)f	Y <sub>1</sub> i
Y <sub>2</sub>	Y <sub>2</sub> (64)a	Y <sub>2</sub> (7)c	Y <sub>2</sub> (31)e	Y <sub>2</sub> (24)g	Y <sub>2</sub> (21)b	Y <sub>2</sub> (97)f	Y <sub>2</sub> i
Y <sub>3</sub>	Y <sub>3</sub> (64)a	Y <sub>3</sub> (6)c	Y <sub>3</sub> (31)e	Y <sub>3</sub> (24)g	Y <sub>3</sub> (21)b	Y <sub>3</sub> (95)f	Y <sub>3</sub> i
Y <sub>4</sub>	Y <sub>4</sub> (64)a	Y <sub>4</sub> (6)c	Y <sub>4</sub> (31)e	Y <sub>4</sub> (24)g	Y <sub>4</sub> (21)b	Y <sub>4</sub> (96)f	Y <sub>4</sub> i
Y <sub>5</sub>	Y <sub>5</sub> (64)a	Y <sub>5</sub> (6)c	Y <sub>5</sub> (31)e	Y <sub>5</sub> (24)g	Y <sub>5</sub> (21)b	Y <sub>5</sub> (96)f	Y <sub>5</sub> i
Y <sub>6</sub>	Y <sub>6</sub> (63)a	Y <sub>6</sub> (7)c	Y <sub>6</sub> (31)e	Y <sub>6</sub> (24)g	Y <sub>6</sub> (21)b	Y <sub>6</sub> (96)f	Y <sub>6</sub> i
Y <sub>7</sub>	Y <sub>7</sub> (64)a	Y <sub>7</sub> (7)c	Y <sub>7</sub> (31)e	Y <sub>7</sub> (24)g	Y <sub>7</sub> (21)b	Y <sub>7</sub> (96)f	Y <sub>7</sub> i
Y <sub>8</sub>	Y <sub>8</sub> (64)a	Y <sub>8</sub> (7)c	Y <sub>8</sub> (30)d	Y <sub>8</sub> (24)e	Y <sub>8</sub> (21)b		
Y <sub>9</sub>	Y <sub>9</sub> (64)a <sup>‡</sup>	Y <sub>9</sub> (7)c	Y <sub>9</sub> (31)d	Y <sub>9</sub> (24)e	Y <sub>9</sub> (21)b		
Y <sub>10</sub>	Y <sub>10</sub> (65)a		Y <sub>10</sub> (31)c	Y <sub>10</sub> (21)d	Y <sub>10</sub> (20)b		
L <sub>1</sub>	L <sub>1</sub> (32)b	L <sub>1</sub> (6)c	L <sub>1</sub> (27)e		L <sub>1</sub> (21)a	L <sub>1</sub> (45)d	L <sub>1</sub> m
L <sub>2</sub>	L <sub>2</sub> (32)b	L <sub>2</sub> (7)c	L <sub>2</sub> (22)e		L <sub>2</sub> (21)a	L <sub>2</sub> (52)d	L <sub>2</sub> k
L <sub>3</sub>	L <sub>3</sub> (32)b	L <sub>3</sub> (6)c	L <sub>3</sub> (27)e	L <sub>3</sub> (27)o <sup>‡</sup>	L <sub>3</sub> (21)a	L <sub>3</sub> (44)d	L <sub>3</sub> n
L <sub>4</sub>	L <sub>4</sub> (32)b	L <sub>4</sub> (7)c	L <sub>4</sub> (27)e		L <sub>4</sub> (21)a	L <sub>4</sub> (45)d	L <sub>4</sub> n
L <sub>5</sub>	L <sub>5</sub> (31)b	L <sub>5</sub> (7)c	L <sub>5</sub> (27)e		L <sub>5</sub> (21)a	L <sub>5</sub> (47)d	L <sub>5</sub> n
L <sub>6</sub>	L <sub>6</sub> (31)b	L <sub>6</sub> (7)c	L <sub>6</sub> (27)e		L <sub>6</sub> (21)a	L <sub>6</sub> (46)d	L <sub>6</sub> n
L <sub>7</sub>	L <sub>7</sub> (32)b	L <sub>7</sub> (7)c	L <sub>7</sub> (26)e		L <sub>7</sub> (21)a	L <sub>7</sub> (45)d	L <sub>7</sub> n
L <sub>8</sub>	L <sub>8</sub> (32)b	L <sub>8</sub> (7)c	L <sub>8</sub> (26)e		L <sub>8</sub> (21)a	L <sub>8</sub> (45)d	L <sub>8</sub> n
X <sub>1</sub>			X <sub>1</sub> (16)a			X <sub>1</sub> (16)c <sup>‡</sup>	X <sub>1</sub> b
X <sub>2</sub>			X <sub>2</sub> (16)a			X <sub>2</sub> (16)c <sup>‡</sup>	X <sub>2</sub> b
X <sub>3</sub>			X <sub>3</sub> (16)a				X <sub>3</sub> b
X <sub>4</sub>			X <sub>4</sub> (16)a				
X <sub>5</sub>			X <sub>5</sub> (16)a				
X <sub>6</sub>							X <sub>6</sub> a
X <sub>7</sub>	X <sub>7</sub> (13)a						
X <sub>8</sub>							
X <sub>9</sub>							
X <sub>10</sub>							
X <sub>11</sub>							

<sup>†</sup> This section is split, ending (with §6.47) at the bottom of page 6 and resuming (with § 6.48) on the top of page 77 (see manuscript discussion).

<sup>‡</sup> This section is separated from those preceding or following it on this table by other material not necessarily related to the text edited here (see manuscript discussion).

§ 8 Cía fégam ránac	§ 9 Secht comarthaí déc	TC § 29	TC § 30	TC § 31	TC § 19	Senbriathra § 10	Senbriathra § 11	Senbriathra § 12
N <sub>2</sub> c						N <sub>3</sub> c N <sub>4</sub> b	N <sub>3</sub> d N <sub>4</sub> c	N <sub>3</sub> e N <sub>4</sub> d
Y <sub>1</sub> d	Y <sub>1</sub> h							
Y <sub>2</sub> d	Y <sub>2</sub> h							
Y <sub>3</sub> d	Y <sub>3</sub> h							
Y <sub>4</sub> d	Y <sub>4</sub> h							
Y <sub>5</sub> d	Y <sub>5</sub> h							
Y <sub>6</sub> d	Y <sub>6</sub> h							
Y <sub>7</sub> d	Y <sub>7</sub> h							
	Y <sub>8</sub> f							
	Y <sub>9</sub> f							
	Y <sub>10</sub> e							
	L <sub>1</sub> g	L <sub>1</sub> h	L <sub>1</sub> i	L <sub>1</sub> f		L <sub>1</sub> j	L <sub>1</sub> k	L <sub>1</sub> l
	L <sub>2</sub> f	L <sub>2</sub> g	L <sub>2</sub> h	L <sub>2</sub> i	L <sub>2</sub> j			
	L <sub>3</sub> f	L <sub>3</sub> g	L <sub>3</sub> h	L <sub>3</sub> i	L <sub>3</sub> j	L <sub>3</sub> k	L <sub>3</sub> l	L <sub>3</sub> m
	L <sub>4</sub> f	L <sub>4</sub> g	L <sub>4</sub> h	L <sub>4</sub> i	L <sub>4</sub> j	L <sub>4</sub> k	L <sub>4</sub> l	L <sub>4</sub> m
	L <sub>5</sub> f	L <sub>5</sub> g	L <sub>5</sub> h	L <sub>5</sub> i	L <sub>5</sub> j	L <sub>5</sub> k	L <sub>5</sub> l	L <sub>5</sub> m
	L <sub>6</sub> f	L <sub>6</sub> g	L <sub>6</sub> h	L <sub>6</sub> i	L <sub>6</sub> j	L <sub>6</sub> k	L <sub>6</sub> l	L <sub>6</sub> m
	L <sub>7</sub> f	L <sub>7</sub> g	L <sub>7</sub> h	L <sub>7</sub> i	L <sub>7</sub> j	L <sub>7</sub> k	L <sub>7</sub> l	L <sub>7</sub> m
	L <sub>8</sub> f	L <sub>8</sub> g	L <sub>8</sub> h	L <sub>8</sub> i	L <sub>8</sub> j	L <sub>8</sub> k	L <sub>8</sub> l	L <sub>8</sub> m
X <sub>3</sub> a	X <sub>3</sub> b	X <sub>3</sub> c						
X <sub>9</sub> a								
	X <sub>10</sub> a							
	X <sub>11</sub> a							



In the following discussion maxims cited with capitalization of the initial word are from the normalized edition. Those cited without capitalization are as found in the manuscript under discussion.

### *Recension N*

N<sub>1</sub> is the oldest and most important manuscript in this recension. Yet it cannot be the exemplar for any other manuscript because it omits §§ 6.88, 6.90, 6.93 which are included in N<sub>2,3,4</sub>. The title which gives this edition its name is found in N<sub>2</sub>. In the order of sections, and the sequence and spellings of the maxims within each section, N<sub>2</sub> closely resembles N<sub>1</sub>. However, N<sub>2</sub> contains § 8 *Cía fégam ránac* (see Appendix 1) which is characteristic of Rec. Y. It ends with the *ferr* (90) series and so lacks § 7 *Maith dán ecnae*. N<sub>2</sub> cannot be a direct copy of N<sub>1</sub> because of the three additional maxims in the *ferr* series and the inclusion of § 8 *Cía fégam ránac*. Nevertheless, it provides reliable confirmation for several doubtful readings in N<sub>1</sub>.

It is on the basis of the sequence and spellings in the *ferr* series that N<sub>3,4</sub> are included in Rec. N. The closest spelling resemblance is to N<sub>2</sub>, although at least one reading suggests an exemplar closer to N<sub>1</sub> (§ 6.50 *f[err] cloth gach biudh*). N<sub>2</sub> leaves *gach* out of this maxim. Some maxims in N<sub>3,4</sub> point to an exemplar that agrees with Rec. Y (§§ 6.33 *f[err] teacht allatraigh*, 6.41 *f[err] clu caomhna*, 6.54 *f[err] cridhe giallna*). The late glosses on the *ferr* series in N<sub>3,4</sub> are of no help in elucidating obscure maxims.

N<sub>1</sub> = RIA 967 (23 N 10). Untitled. The maxims begin on parchment with the *ad'cota* series on page 5.22 and break off in the middle of the *ferr* series at § 6.47 (= *f[err] lubair aine*) at the bottom of page 6. This first section of the text is preceded by *Tecosca Cormaic* (pp. 1.1–5.21), and is followed by an acephalous copy of the *Triads* (pp. 7.1–10.z). Our text resumes on paper with § 6.48 (= *f[err] dam denmide*) at page 77.1–19, and ends with § 7 *Maith dán ecnae*. This portion of text is preceded by the article "Pruil" from *Sanas Cormaic*<sup>68</sup> (pp. 74.7–76.z), and is followed by a colophon identifying the scribe (at

---

<sup>68</sup> Kuno Meyer, ed., "Sanas Cormaic, an Old-Irish Glossary Compiled by Cormac úa Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the Tenth Century," in *Anecdota from Irish Manuscripts*, vol. 4, ed. O. J. Bergin, R. I. Best, K. Meyer, J. G. O'Keeffe (Halle: Max Niemeyer; and Dublin: Hodges, Figgis & Co., 1912), xiii–xvii.

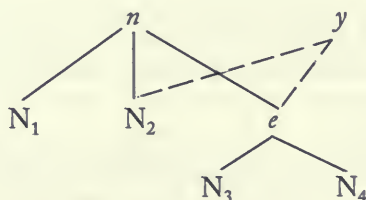
the bottom of p. 77). Scribe: Aodh, writing in "Baile in Chuimine" at the home of Seán Ó Maoil Chonaire, ca. 1575.

$N_2$  = RIA 132 (23 D 2). Title: *Briathra Floinn Fhiona meic Ossa sund*. Text begins with the *ad-cota* series on page 25.4, and ends with the *ferr* section at page 30.z. The text is preceded by *Tecosca Cormaic* (pp. 5.1–25.2). Scribe unidentified, ca. 1661.

$N_3$  = RIA 966 (23 N 27). Untitled. A glossed *ferr* series begins at f. 17 r 1; it is preceded by a glossed *Tecosca Cormaic* (ff. 7 v 11–16 v z) and is followed by a text beginning *Maircc don duine carus duine* (ff. 17 v 6–18 r 8).<sup>69</sup> On f. 18 r 9 begins § 7 *Maith dán ecnae*. *Senbriathra* §§ 10, 11, 12 follow (ff. 18 r 16–19 v 2). The page is concluded by sections which list "the fifteen characteristics of a good woman" and "the fifteen characteristics of a bad woman" followed by a scribal signature and date. A partially glossed *Audacht Morainn* (beg. f. 19 v 3) follows. Scribe: Domhnall Ó Duind, Carraig an Damhsa, ca. 1714.

$N_4$  = TCD 1391 (H.5.19)(1)(c). Untitled. A glossed *ferr* series begins on page 128.12, followed on pp. 131.1–132.10 by *Senbriathra* §§ 10, 11, 12. These sections are preceded by a glossed *Tecosca Cormaic* (pp. 97.1–128.11) and followed by a poem ascribed to Seán Ó Maoil Chonaire. Scribe: in the hand of Maurice O Gorman, eighteenth century.

$N_1$  cannot be the direct exemplar of any manuscript in its recension. Appendix 5 provides a diplomatic edition of  $N_1$  collated with the overlapping sections from  $Y_1$  and  $L_1$ . The following stemma demonstrates the interrelationship of manuscripts within Rec. N, with  $n$  representing the hyparchetype.



<sup>69</sup> See edition by Vernam E. Hull, "The Wise Sayings of Flann Fina (Aldfrith, King of Northumbria)," *Speculum* 4 (1929): 95–102.

### Recension Y

Every manuscript in this recension gives this text the title which can be normalized as *Roscada Flainn Fína maic Ossu ríg Saxan*. Characteristic of this recension are § 8 *Cía fégam ránac* and § 9 *Sécht comarthai déc* (= TC § 22). Five manuscripts in this recension ( $Y_{2,4,5,6,7}$ ) are described as containing extracts from “Leabhar Droma Sneachtaigh”. This is important in that it suggests a connection with the Ó Maoil Chonaire family of scribes rather than descent from the lost *Cín Dromma Snechtai* (see p. 42).

The text in  $Y_1$  often preserves old linguistic forms and consistently provides the most reliable readings in this recension. Nevertheless,  $Y_1$  cannot be the immediate exemplar for any other manuscript. This is shown by the occasional superior readings found in  $Y_2$ . For example, at § 1.13 *Ad·cota díbe dimmolad*,  $Y_1$  has *dimlad*,  $Y_2$  has *dimmoladb*; at § 3.10 *Dligid naidm nascar*,  $Y_1$  has *maidm nascara*,  $Y_2$  has *naidm nascar*.  $Y_2$  thus becomes the primary confirmation for questionable readings in  $Y_1$ .

All remaining Rec. Y manuscripts descend from  $Y_2$  itself, or something very much like it. The differences between  $Y_1$ , on the one hand, and all other Rec. Y manuscripts, on the other, can be shown at § 1.4 *Ad·cota drús dignae*, where  $Y_1$  has *druis digna*, and all other Rec. Y manuscripts (except for  $Y_{10}$ ) have something like *druis duigna* † *terge*, which includes an optional word. At § 6.81 *Ferr lín lobrai*,  $Y_1$  has *lín lobrae*,  $Y_2$  has *legheinn liubhra*, and all other Rec. Y readings resemble  $Y_2$ . In the two examples cited above (§§ 1.13, 3.10) of  $Y_2$  showing superior readings to  $Y_1$ , all other Rec. Y readings agree with  $Y_2$ . Similar distinctions, usually based on spelling, between  $Y_1$  and the other Rec. Y manuscripts can be repeated frequently.

$Y_{3,4,5,6,7}$  have run together parts of the *ad·cota* and *tosach* series in a way that shows  $Y_2$  to be their exemplar.  $Y_2$  is written out with two maxims per line. These lines were copied as though they had been written in parallel columns and so have mixed the order of *ad·cota* and *tosach* maxims. Manuscript readings in this group often substitute *p* for *b* and *p* for *r*. The first substitution was perhaps a deliberate attempt at archaizing; the second can only be due to mistranscription.

The last three manuscripts in this recension ( $Y_{8,9,10}$ ) make significant omissions from the text, as can be seen on the facing-page table. They each contain glossed *ad·cota*, *tosach*, *dligid*, and *descad* series, but the glosses are late and do not help elucidate obscure maxims.

Another characteristic of this recension is the order and contents of four texts which follow immediately after § 7 *Maith dán ecnae*. The first of these



begins *Maircc don duine carus duine* and is often ascribed to Flann Fína.<sup>70</sup> This text, in turn, is followed by two shorter texts, *Dia mba trebthach, ba trebor*<sup>71</sup> and *A fir féil dēna trōcaire co léir*. The fourth text (with the heading *Flann Fína cecinit* in Y<sub>1</sub>) begins *Ro'det i nInis find Fáil*.<sup>72</sup>

Y<sub>1</sub> = Yellow Book of Lecan, TCD 1318 (H.2.16).<sup>73</sup> This composite manuscript is made up of sections whose dates vary from 1391 to 1572.<sup>74</sup> Edward Lhuyd created the compilation from manuscripts he collected in Ireland during 1699–1700.<sup>75</sup> Our text, and the four listed above which characteristically follow it, is contained in a fifteenth-century manuscript which, according to present enumeration, includes col. 217–48. To be accurate, our text is not found in the “Yellow Book of Lecan”, but only in a later manuscript presently bound together with it.<sup>76</sup>

Title: *Roscada Flainn Fina maic Ossa rig Sacsan insso sis* at col. 229 a 42. Text begins with the *ad'cota* series at col. 229 b 1 and continues unbroken, in the order as displayed on the table, to col. 231 c z, ending with § 7 *Maith dán ecnae*. A fragmentary *Apigitir Chrábaid* ascribed to St Fursa, beginning at col. 228 b 17, precedes our text. At col. 232 a 1 begin the four texts which characteristically follow our text in this recension. Beginning at col. 234 a 3 we find a copy of *Audacht Morain* (Rec. A), which is followed by a copy of the *Triads*, beginning at col. 236 a 24. Scribe: Donnchadh mac Giolla na Naemh Uí Dhuinnín writing in Ros Broin, Co. Cork, ca. 1465.<sup>77</sup>

---

<sup>70</sup> Hull, “The Wise Sayings of Flann Fína (Aldfrith, King of Northumbria),” 95–102; see N<sub>3</sub> above.

<sup>71</sup> Kuno Meyer, “The Duties of A Husbandman,” *Ériu* 2 (1905): 172.

<sup>72</sup> Paul Walsh, “A Poem on Ireland,” *Ériu* 8, no. 1 (1915): 64–74.

<sup>73</sup> See the facsimile with introduction by Robert Atkinson, *The Yellow Book of Lecan, a Collection of Pieces (Prose and Verse) in the Irish Language* (Dublin: Royal Irish Academy, 1896).

<sup>74</sup> Richard I. Best, “The Yellow Book of Lecan,” *Journal of Celtic Studies* 1 (1949–50): 190–92; H. P. A. Oskamp, “The Yellow Book of Lecan Proper,” *Ériu* 26 (1975): 102–21.

<sup>75</sup> William O'Sullivan, “Ciothruadh's Yellow Book of Lecan,” *Éigse* 18 (1981): 177–81.

<sup>76</sup> See further Tomás Ó Concheanainn, “Scriobhaithe Leacáin Mhic Fhir Bhisigh,” *Celtica* 19 (1987): 141–75.

<sup>77</sup> Ó Concheanainn, “Scriobhaithe Leacáin Mhic Fhir Bhisigh,” 158.

- Y<sub>2</sub> = Mullingar Public Library, MS no. 1.<sup>78</sup> Title: *Roscadba Flaind Fina mc Ossa righ Saxan andso sis*. Text begins with the *ad·cota* series on f. 64 r a 1 and ends with § 7 *Maith dán ecnae* at f. 68 r a 15. A leaf preceding our text is missing. A copy of *Leabhar Gabhála* precedes. Following § 7 *Maith dán ecnae* we find the sequence of four texts usual in this recension. These four texts are followed by the *Triads* beginning on f. 70 v 19. The title-page — in the hand of Donncha Ó Floinn — identifies this manuscript as containing extracts from “Leabhar Droma Sneachtaigh”. Scribe: according to the title-page written in 1821, Seaghan Ó Maolconaire, ca. 1560. But Tomás Ó Concheanainn noted the similarity of this hand to that in part V of Bodleian MS Rawlinson B 512, which is probably of the fifteenth century and associated with the Ó Maoil Chonaire family of scribes.<sup>79</sup>
- Y<sub>3</sub> = NL1 G 476. Title: *Roscada Flaind Fina mc Oss Ri Saxan*. Our text begins on page 51 a 1 and follows the order of sections as noted in the table. A copy of *Leabhar Gabhála*, beginning on page 8.11, precedes. Following § 7 *Maith dán ecnae*, which ends on page 57 b 14, we find the usual sequence of four texts. The *Triads* follow these four texts beginning on page 62 a 1. Scribe: probably Mícheál mac Peadair Uí Longáin, eighteenth century.
- Y<sub>4</sub> = RIA 697 (23 Q9). Title: *Roscada Flaind Fina mc Oss— rig Saxan*. Our text begins on page 58 a 1 with the *ad·cota* series. A copy of *Leabhar Gabhála* precedes. Following § 7 *Maith dán ecnae*, which ends on page 65 b 13, we find the usual sequence of four texts. The *Triads* begin on page 71 a 1. The back of this manuscript, in gilt lettering, says “Extracts from Leabhar Droma Sneachtaig by J. Maolconaire, 1560”. Scribe: probably Peadar Ó Longáin, nineteenth century.
- Y<sub>5</sub> = NLI G 155. Title: *Roscada Flaind Fina mc Oss righ Saxan*. Our text begins on page 95.6 with the *ad·cota* series. A copy of *Leabhar Gabhála*, beginning on page 52.2, precedes. Following § 7 *Maith dán ecnae*, which ends on page 102 a 17, we find the usual sequence of

<sup>78</sup> See the description by Pádraig de Brún, “Lámhscríbhinní Gaeilge sa Mhuileann gCearr,” *Éigse* 19 (1982–83): 82–85.

<sup>79</sup> de Brún, “Lámhscríbhinní Gaeilge,” 83 note 3. See also Breandán Ó Conchúir, *Scríobhaithe Chorcaí 1700–1850* (Baile Átha Cliath [Dublin]: An Clóchomhar, 1982), 244.

four texts. The *Triads* begin on page 107 a 1. This manuscript is also said to contain “Extracts from Leabhar Droma Sneachtaig by J. Maolchonaire 1560”. Scribe: Peadar mac Mhíchíl Uí Longáin, 1845.

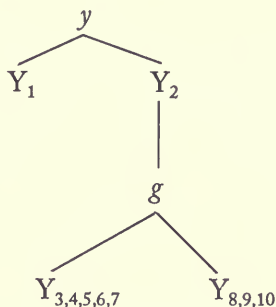
- Y<sub>6</sub> = Fermoy, St Colman’s College, MS 11. Title: *Roscada Flaind Fina mc Ossa righ Saxan andso sis*. Text begins on page 49 a 1 with the *ad·cota* series and ends after § 7 *Maith dán ecnae* on page 54 b 21. The usual sequence of four texts follows. The *Triads* begin on page 58.14. The title page cites as its source “Leabhar Droma Sneachtaigh re Seaghan Ó Maolchonaire”. Scribe: Éamonn Ó Mathghamhna, ca. 1844.
- Y<sub>7</sub> = RIA 595 (24 C 3). Title: *Roscada Flaind Fina mc Ossa righ Saxan andso sis*. Text begins on f. 48 r a 1 with the *ad·cota* series. An acephalous copy of *Leabhar Gabhála* precedes. Following § 7 *Maith dán ecnae*, which ends on f. 53 r b 19, we find the usual sequence of four texts. The *Triads* begin on f. 57 r 13. The title page of this manuscript refers to the “Leabhar Droma Sneachtaigh re Seaghan Ó Maolchonaire”. Scribe: Éamonn Ó Mathghamhna, Cork, 1840.
- Y<sub>8</sub> = Mullingar Public Library, MS no. 2.<sup>80</sup> Title: *Roscadh Flaind Fina mc Ossa rig Saxan andso sis*. Text begins on page 3.1 with the *ad·cota* series, and ends on page 21.4 with § 9 *Secht comarthai déc* (= TC § 22). The title page precedes, and the *Triads*, beginning page 21.5, follow our text. Scribe: Sea[án] Ua Murchadha, 1756.
- Y<sub>9</sub> = RIA 258 (23 G 25). Title: *Rosadh* [sic] *Flaind Fina mc Ossa rig Saxon andso*, preceded by the heading, *An Seandúine*. Our text begins on page 25.1 with the *ad·cota* series. From page 27.19 to the bottom of the page two unrelated quatrains intervene. On page 28.1 our text resumes with the *tosach* series and § 9 *Secht comarthai déc* completes the text on page 32.11. Our text is preceded by some unrelated quatrains, and followed, on page 32.12, by a text with the title *Ceaista Fhíthill*. Beginning on page 34.19 are notes on Irish saints; the *Triads* follow on page 37.1, also under the heading *An Seandúine*. Scribe: Mícheál Óg Ó Longáin, nineteenth century.

---

<sup>80</sup> de Brún, “Lámhscríbhinní Gaeilge,” 86–87.

$Y_{10}$  = Maynooth M 48. Title: *Roscadha Flainn Fina mc Ossa righ Saxon annso*. Our text begins with the *ad-cota* series on page 357.1 and ends on page 365.z with § 9 *Secht comarthai déc*. It is preceded by some unrelated quatrains which begin on page 356.10, and is followed by a poem by Tadhg Dall Ó hUiginn which begins on page 366.1. Beginning on page 367.1 we find a copy of *Ro-det i nInis find Fáil*, this time attributed to Giolla Caomháin. Scribe: Mícheál Óg Ó Longáin, nineteenth century.

$Y_1$  cannot be the direct exemplar of any manuscript in its recension. The following stemma demonstrates the interrelationship between manuscripts of Rec. Y, with  $y$  representing the hyparchetype.



### Recension L

This recension is equivalent to what Thurneysen edited as *Senbríathra Fíthail*.<sup>81</sup> It conflates series of three-word maxims — as well as § 2 *Ba faitech* and § 7 *Maith dán ecnae* — with sections otherwise associated with *Tecosca Cormaic* and with Cormac's legendary judge Fíthal.<sup>82</sup> This recension contains fewer three-word maxims than either Rec. N or Y, but nearly every maxim present in Rec. L will be found in both Rec. N and Y. Thurneysen left § 7 *Maith dán ecnae* out of his edition of *Senbríathra Fíthail*, but

<sup>81</sup> "Zu irischen Handschriften," 11–22.

<sup>82</sup> For a clear illustration of how this text follows, and intermingles sections from, *Tecosca Cormaic*, see Anne O'Sullivan, *The Book of Leinster, formerly Lebar na Núachong-bála*, vol. 6 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1983), 1503–23.



in every manuscript of this recension that section immediately follows *Senbriathra* § 12 (see the table for the exceptional case of  $L_2$ ).

$L_1$  is the oldest extant manuscript which contains these maxims. As such, it offers many old spellings and is one of three chief manuscripts used to reconstruct readings for this edition. However, despite its age, there are three reasons why  $L_1$  cannot represent the exemplar for any other manuscript. First, all other manuscripts in Rec. L, except  $L_1$ , include *TC* § 19 within the text. Second, in  $L_1$  a line (§ 2.3) is missing from the *Ba faitech* (6) series. All other manuscripts in this recension, except for  $L_3$ , contain seven lines. Third, in the *ferr* (45) series two maxims are missing from  $L_1$  which are found in every other manuscript of Rec. L (§§ 6.60 *Ferr súan serbai*, 6.75 *Ferr réide rogaís*).

In  $L_2$  the *ferr* (52) series contains five maxims not attested in any other manuscript. They are included at the end of the *ferr* series in this edition (§§ 6.98–102).  $L_2$  is the only manuscript in Rec. L not to contain *Senbriathra* §§ 10, 11, 12.

The entire *descad* series is omitted from Rec. L with the exception of  $L_3$  where it is appended to the *Triads*. This series contains five maxims not found in any other manuscript. They are included at the end of the *descad* series in this edition (§§ 4.25–29). Appendix 5 includes the *descad* (27) series from  $L_3$  to show how similar it is to Rec. N and Y.

The first maxim in  $L_{5,6}$  is § 5.12 *Tosach críne galraige* rather than the more usual § 5.2 *Tosach augrai athchomsán* in the order of Rec. L. In the catalogue description of  $L_5$  (Adv. 72.1.1) by Mackinnon<sup>83</sup> each maxim series is described by the initial letter rather than the first word. Therefore, it is assumed that § 5.23 *araile maith mesrugud* begins the *ad-cota* series and the text is described as though all of this series began with *araile*.  $L_{5,6}$  both have many spellings which suggest an exemplar that resembled  $L_1$ .

$L_{7,8}$  are copies of the Book of Ballymote ( $L_4$ ).

$L_1$  = Book of Leinster, TCD 1339 (H.2.18). Title: *Senbriathra Fithail insois*, in smaller lettering than what surrounds it, set off by red lines top, bottom and sides, appears on page 345 b 17. Our text begins with the *tosach* (21) series on page 345 b 18 and continues unbroken, in the order displayed on the table, to the conclusion of § 7 *Maith dán ecnae* on page 346 a 43. Our text is preceded by a partial copy of

---

<sup>83</sup> Donald Mackinnon, *A Descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts in the Advocates' Library Edinburgh and Elsewhere in Scotland* (Edinburgh: Brown, 1912), 188.

*Tecosca Cormaic* (pp. 343 a 1–345 b 16). It is followed by a partial copy of *Audacht Morainn* (Rec. A), called *Briathra Moraind* here (p. 346 a 44–b z). Scribe: Áed ua Crimthainn, before 1166.<sup>84</sup>

L<sub>2</sub> = TCD 1319 (H.2.17); formerly part of the Book of Lecan, RIA 535 (23 P 2). Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series at f. 146 v d 15 and continues unbroken, in the order displayed on the table, to the conclusion of § 7 *Maith dán ecnae* at f. 147 v b 16. It is preceded by a partial copy of *Tecosca Cormaic* (ff. 145 v a 1–146 v d 14). It is followed by a copy of the *Triads* (ff. 147 v b 17–148 v d z). Scribe: Giolla Íosa Mac Fhir Bhisigh, ca. 1418.<sup>85</sup>

L<sub>3</sub> = Book of Uí Mhaine, RIA 1225 (D ii 1). Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series at f. 131 r b 9, written as though it ran on from the end of *TC* § 18 which precedes it. It continues to the conclusion of § 7 *Maith dán ecnae* at f. 132 r a 33. Our text is preceded by a partial copy of *Tecosca Cormaic* (ff. 130 r a 14–133 r b 9) and is followed by a copy of the *Triads* (ff. 132 r a 34–133 r b 5). A *descad* (27) series is attached to the end of the *Triads* on f. 133 r b 5–19. The comment *ni d'agallaim Cormaic 7 Cairpre co ruici sin* is written at the end of the *descad* series. Scribe: Adam Cusin, fourteenth century.<sup>86</sup>

L<sub>4</sub> = Book of Ballymote, RIA 536 (23 P 12). Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series at f. 40 v b 43 and continues to the conclusion of § 7 *Maith dán ecnae* at f. 41 r b 10. The text is preceded by a partial copy of *Tecosca Cormaic* (ff. 39 v a 44–40 v b 42) and is followed by a copy of the *Triads* which begins at f. 41 r b 11 and is incomplete due to a missing folio. Scribe: Robeartus Mac Síthigh, ca. 1391.<sup>87</sup>

---

<sup>84</sup> William O'Sullivan, "Notes on the Scripts and Make-up of the Book of Leinster," *Celtica* 7 (1966): 1–31.

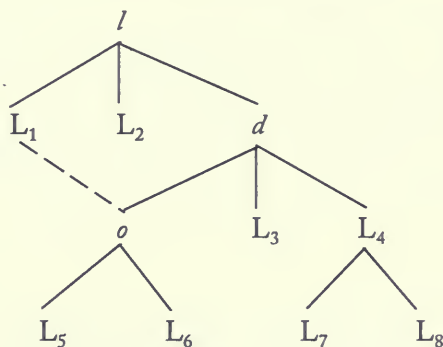
<sup>85</sup> Ó Concheanainn, "Scríobhaithe Leacáin," 145–46.

<sup>86</sup> William O'Sullivan, "The Book of Uí Maine formerly the Book of Ó Dubhagáin: Scripts & Structure," *Éigse* 23 (1989): 151–66. O'Sullivan (page 158) seems to suggest that the *descad* series may be in the hand of a sixteenth-century legal scribe, Uilliam mac Aodhagáin. See also Nollaig Ó Muraíle, "Leabhar Ua Maine *alias* Leabhar Uí Dhubhagáin," *Éigse* 23 (1989): 167–95.

<sup>87</sup> Tomás Ó Concheanainn, "The Book of Ballymote," *Celtica* 14 (1981): 15–25.

- $L_5$  = NLS Adv. 72.1.1. Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series at f. 11 v a 49, written as though it followed directly on from TC § 18. It ends with § 7 *Maith dán ecnae* at f. 12 r a 53. *Tecosca Cormaic* precedes, and the *Triads* follow, our text. Scribe: Ádhamh Ó Cuirnín, ca. 1425.
- $L_6$  = TCD 1349 (H.4.8). Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series on page 7.12 and concludes with § 7 *Maith dán ecnae* on page 12.19. It is preceded by *Tecosca Cormaic* and is followed by the *Triads*. Scribe unidentified, ca. 1700.
- $L_7$  = TCD 1295 (H.2.4). Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series at the bottom of page 133 d 37 and continues to the end of § 7 *Maith dán ecnae* on page 136.15. *Tecosca Cormaic*, which begins on page 131.1, precedes our text, and the *Triads*, which begin on page 136.16, follow our text. Scribe: Richard Tipper, 1728.
- $L_8$  = NLS G 42. Untitled. Our text begins with the *tosach* (21) series on page 228.17 and continues to the end of § 7 *Maith dán ecnae* on page 240.11. The rest of this page and the page following (p. 241) are left blank. Our text is preceded by *Tecosca Cormaic* (pp. 214–28.16) and followed by *Cáin Lánamna* (pp. 242–78). Scribe: James Wolf, nineteenth century.

As in Rec. N and Y, the oldest and most reliable manuscript of Rec. L ( $L_1$ ) is not the immediate exemplar for any surviving manuscripts. The following stemma shows the interrelationship between manuscripts within Rec. L, with *l* representing the hyparchetype.





*Group X (fragments)*

This group of manuscripts contains only fragments. This list does not attempt to be comprehensive. I seldom list the texts which precede and follow in these manuscripts. No attempt has been made to relate these fragments to the other recensions.

The *dligid* series in  $X_{1,2,3,4,5}$  does not follow the sequence of any of the three recensions, but most of the maxims are represented in them (§ 3.23 *d. athair somíad* reflects the sentiment but not the form of maxims found in the other recensions, and § 3.27 *d. econd imcoimet* is not found in Rec. L). A characteristic of the *ferr* series in  $X_{1,2}$  is the use of the conjunction *inā* after the comparative of the adjective rather than the independent dative. The maxims in this series, when they coincide with maxims from our text, are found in all three recensions. However, some of the maxims have no direct counterpart which suggests that they are later accretions and, therefore, they are not included in this edition (*f[err] cara ina conmir, f. foigidne ina imrisain, f. ana ina ancis*). Only thirteen maxims are clearly legible in the *ad cota* series in  $X_7$ . None of them is present in Rec. L. One maxim, § 1.63 *a. buille borblach*, suggests an exemplar closer to Rec. Y than to Rec. N. The § 7 *Maith dán ecnae* is never the same as those in Rec. N, Y, or L. The copy in  $X_6^{88}$  differs from the three in  $X_{1,2,3}$ .

- $X_1$  = BL Add. 30512. Untitled. Beginning on f. 31 v b 6 we have a short *dligid* (16) series followed by § 7 *Maith dán ecnae* ending at f. 31. v b 28 which is mixed with other gnomic sayings and *ferr* maxims. We find a short *ferr* (16) series on f. 33 r b 13–26. Scribe: Uilliam Mac an Leagha, fifteenth century.
- $X_2$  = TCD 1285 (H.1.11). Untitled. On f. 139 r 1–12 we find a short *dligid* (16) series followed by § 7 *Maith dán ecnae*. On f. 141 r 1–7 is a short *ferr* (16) series. These are the same maxims in the same order as found in  $X_1$ . Scribe: Aodh Ó Dálaigh, 1752.
- $X_3$  = RIA 148 (23 D 9). Untitled. In this manuscript on page 420.3 we find a *dligid* (16) series (written *dligair*) followed by § 7 *Maith dán*

---

<sup>88</sup> Stokes, in the preface to *Féilire Óengusso*, cites the beginning lines of this section which show their divergence: Whitley Stokes, ed. and trans., *Féilire Óengusso Céili Dé, the Martyrology of Oengus the Culdee* (London: Henry Bradshaw Society, 1905; repr. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1984), x.

*ecnae*, as in  $X_{1,2}$ , ending on the bottom of the page. Scribe: Richard Tipper, early eighteenth century.

$X_4$  = RIA 154 (23 M 18). Untitled. On page 424.21–z we find the same *dligid* (16) series as found in  $X_{1,2,3}$ . Scribe: Seón Mac Solaimh, early eighteenth century.

$X_5$  = Maynooth M 13. Untitled. At page 213.9–z we find the same *dligid* (16) series found in other Group X manuscripts. Scribe: Mícheál Óg Ó Longáin, ca. 1820.

$X_6$  = NLI G 10. Untitled. On page 46 a 23–26 we find § 7 *Maith dán ecnae*. Scribe unidentified, sixteenth century.

$X_7$  = RIA 1242 (23 P 3). Untitled. On f. 14 v b 35–z we find an *ad-cota* (13) series. Scribe: Uilliam Mac an Leagha, fifteenth century.

$X_8$  = BL Egerton 92. Untitled. Beginning on f. 17 r a 31 we have § 8 *Cía fégam ránac* followed by § 9 *Secht comarthaí déc* (= TC § 22) and TC § 29 ending on f. 17 r b 9. Scribe unidentified, 1453.

The leaf on which these paragraphs are found has a very dark edge making it impossible to record the texts fully, but enough is legible to be certain which sections they represent.

$X_9$  = NLI G3. Title: [*I*]ntamail Flaind Fhina. From f. 21 v a 14–b 15 we have § 8 *Cía fégam ránac* which has been elaborated on. Scribe unidentified, fifteenth century.

Although most of this manuscript is the work of Ádhamh Ó Cíanáin, d. 1373, the folios that contain our text appear to be of the fifteenth century. The complete heading for this piece reads: [*I*]ntamail Flaind Fhina .i. rígh Saxan for [s with a line above it in MS] cinadaib Ereann ar a fhiarfaighidh dia mhac dhe. It is the only one of these texts which names Flann Fína and which is presented as a dialogue between him and his son. It reproduces approximately the first twenty lines of § 8 *Cía fégam ránac*, as edited here (Appendix 1), but then elaborates on the contrast and presents Connacht, Ulster and Leinster in a negative light. The language is not Old Irish; for example, the superlative form of the adjectives do not end in *-m*.

$X_{10}$  = NLS Adv. 72.1.7. Untitled. Beginning at f.8 v b 45 we have § 9 *Secht comarthaí déc (drochthacraí)* (= TC § 22). It is the same list as found in  $X_{11}$ . This is followed, to the end of the column, by the “Seventeen

signs of good-pleading (*deagtagra*)” in which only nine items are listed. Scribe unidentified, fifteenth century.

X<sub>11</sub> = TCD 1432 (E.3.3). Untitled. On p. 21 b 19–28 we find a glossed § 9 *Secht comarthaí déc*. Scribe unidentified, fifteenth or sixteenth century. This section is printed in *CIH* vi 2342.1–11. It begins *se comartha deg* but lists eighteen items.

## DATING

The date of the text cannot be set precisely because of its stylistic simplicity. The lack of syntactic archaisms, however, is not a conclusive argument against greater age. The text conforms to Classical Old Irish of the mid-eighth to the mid-ninth centuries. Some of the maxims, as noted previously, are found in *Di Astud Chor* (§ 3.3), *Bretha Nemed Déidenach* (§§ 3.3, 3.5, 3.14), *Tochmarc Étaíne* (§ 4.16), and *Sanas Cormaic* (§ 4.1), all of which are Old Irish texts. However, the presence of these maxims in other texts does not tell us anything about their provenance or their age relative to the texts in which they are found. There is evidence for modernization of the language with transmission, seen most clearly in § 8 *Cía fégam rána*c (Appendix 1) where the N<sub>2</sub> version is modernized from the Old Irish of Rec. Y. Spelling is not reliable for dating purposes because so many of the manuscripts are late, but some random spellings do suggest age. There are few verbal forms by which to judge the age of composition, but those in §§ 2, 7, and 8 agree with Classical Old Irish.

Among the three-word maxims the most distinctive grammatical features for age are the preservation of neuter gender (which began to disappear in the ninth century)<sup>89</sup> and the use of the independent dative after the comparative adjective.<sup>90</sup> For the latter feature, evidence of modernization can be found in X<sub>1,2</sub> where the short *ferr* series in these manuscripts uses the conjunction *inā* before the thing being compared, thus eliminating the need for a distinctive dative form. Neuter gender and the independent dative are found in § 6 *ferr*, and most consistently shown in Rec. Y. The following

<sup>89</sup> Rudolf Thurneysen, *A Grammar of Old Irish*, translated by D. A. Binchy and Osborn Bergin (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1946; revised and enlarged edition with supplement, 1975), 154 § 245 [= GOI].

<sup>90</sup> GOI, 160 § 251.1, 232 § 366.2.

examples are quoted from the normalized edition, with manuscripts that support the restored reading cited in parentheses.

Examples of neuter gender are:

- § 6.10 *Ferr ilar n-os cru* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.22 *Ferr ecnae n-anaib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>2</sub> = namuib; om. N<sub>1</sub>, L).
- § 6.51 *Ferr aurlam n-adbur* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.93 *Ferr becc n-érai* (Y<sub>1,2</sub>; in N and L without nasal).

Examples of the nasalization of a following dependent genitive after a neuter noun do not appear among the three-word maxims, for example, after *tosach* in § 5. Thurneysen noted that such nasalization is not consistently shown, and is more frequent in the ninth-century Milan glosses than in the earlier eighth-century Würzburg glosses.<sup>91</sup> Neuter gender is marked in the Rec. Y variant of § 6.20 *Ferr beccfine móralthramm* which reads, in part, *mór n-altrama*. This is an example of the o/ā-stem adjective *mór* being treated as a neuter substantive and nasalizing a following dependent genitive, showing that this variant developed in the Old Irish period.

The following are clear examples of the independent dative plural of the thing compared:

- § 6.22 *Ferr ecnae n-anaib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>2</sub>; om. N<sub>1</sub>, L).
- § 6.28 *Ferr bethu búadaib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.30 *Ferr bríg bágaib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; L<sub>1,2</sub>).
- § 6.31 *Ferr duine dúilib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.36 *Ferr flaith foltaib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.37 *Ferr caintórmach cintaib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.42 *Ferr mac míchoraib* (Y<sub>1,2</sub>; N<sub>1,2</sub>; om. L).
- § 6.87 *Ferr mruig mlichtaib* (Y<sub>1,2</sub>; N not reliable; om. L).

Some dative singular endings are distinctive enough to merit comment:

- § 6.61 *Ferr carae cormaim*; Y<sub>1,2</sub> and N<sub>1</sub> preserve the earlier dat. sg. of

---

<sup>91</sup> *GOI*, 148 § 237. For the importance of these sets of glosses as sources for Old Irish, see *GOI*, 4 § 5 (Würzburg) and 5 § 6 (Milan). These glosses are edited and translated in Whitley Stokes and John Strachan, ed., *Thesaurus Palaeohibernicus: a Collection of Old-Irish Glosses, Scholia, Prose, and Verse*, vol. 1 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1901–3; repr. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1975), 7–483 (Milan) and 499–712 (Würzburg) [= *Thes.*].



- cuirm* as n.n whereas  $L_1$  has *coirm* dat. sg. as i-stem (GOI, 192 § 302).
- § 6.70 *Ferr bás bithbiniu*; *bithbiniu* ( $Y_{1,2}$ ) preserves the spelling of the dat. sg. of *bine* io-stem.
- § 6.83 *Ferr leth lánetiug*; *-etiug* ( $Y_1$ ) preserves the dat. sg. of *etech* o.n, vb.n. of *as toing*; the *g* is etymologically correct.
- § 6.84 *Ferr fréech forbbu*; *forbbu* ( $Y_{1,2}$ ) preserves the spelling of the dat. sg. of *forbbae* io.n, vb.n. of *for ben*.
- § 6.89 *Ferr sothced séitchi*; *séitchi* ( $Y_{1,2}$ ) preserves the expected dat. sg. of *séitig* i.f.

The following miscellaneous selection of features all suggest age:

- § 1.28 *Ad cota barann bibdaid*;  $Y_1$  preserves the unmetathesized O.Ir. form *bibdu* of this dental-stem rather than the more common Mid.Ir. form *bidba[id]*.
- § 3.16 *Dligid dall dídin*; the word *díden* ā.f became obsolete early and was often replaced by *dítiu* n.f.
- § 6.8b *Ferr road réraib*;  $Y_{1,2}$  read *rér* for what other recensions preserve as *ríar* reflecting the change from *é* to *ía* (GOI, 36 § 53).
- § 6.14 *Ferr sét sous*, § 6.76 *Ferr rous rúathur*, § 6.92 *Ferr grés sous*; *rous* ( $Y_1$ ,  $L_1$ ) and *sous* ( $Y_1$ ) suggest age, rather than the contracted forms as listed in *DIL* *rós*, *sós* (GOI, 71 §§ 113–14).
- § 6.16 *Ferr sothced slóg*, § 6.89 *Ferr sothced séitchi*; *sothced* ( $Y_{1,2}$ ) shows the unstressed *-e-* of *toceth* before becoming *-a-* of *tocad* in Classical O.Ir.
- § 6.28 *Ferr bethu búadaib*;  $Y_{1,2}$  have the clear O.Ir. spelling *bethu* nom. sg.
- § 6.47 *Ferr laubair áini*; the vocalism of the first syllable of *laubair* ( $Y_1$ ) reflects its borrowing from Lat. *labor(em)* (GOI, 51–52 § 80c; 569 § 918).
- § 6.51 *Ferr aurlam n-adbur*; this example not only shows neuter gender but the spellings in  $Y_{1,2}$  show clearly the dat. sg. of *adbar* o.n. In addition, the spellings of  $Y_{1,2}$  for *aur*lam accurately reflect its etymology, *air-fo-lam* (GOI, 497–98 § 823).
- § 6.53 *Ferr coimsetu cucilchiu*; *cucilchiu* dat. sg. of the vb.n. of *con·clích* ( $N_1$  = *cucilche*,  $Y_{1,2}$  = *cucuilgu*) suggests the io.n inflexion for verbal nouns of O.Ir. (GOI, 448–49 § 725).
- § 6.54 *Ferr cride gíallnai*; *gíallnae* ( $Y_{1,2}$   $N_{3,4}$ ) preserves the *lln* cluster which became *ll*, the spelling of  $N_{1,2}$  and Rec. L, after Milan (GOI, 95 § 153e).

§ 6.84 *Ferr fróech forbbu; fróech* (Y<sub>1,2</sub>) preserves the older and etymologically correct diphthong *óel/oi* (GOI, 42–43 §§ 66–67).

§ 6.87 *Ferr mruig mlichtaib; Y<sub>1,2</sub>*, in addition to preserving the dat. pl., preserve the initial *m-* of both words, though in transitional form *mb-*, *mbruig mblichtaib*.

§ 6.94 *Ferr cloud cummu; cloud* (Y<sub>1</sub>; L<sub>3</sub>) preserves the older disyllabic spelling of this word.

Old Irish forms of the copula in § 2 *Ba faitech* are preserved in some manuscripts. *Ba*, 2sg. ipv.,<sup>92</sup> is preserved randomly by N<sub>1</sub>, L<sub>2,4</sub>. *Arnába* and *cor(o)ba*, 2sg. pres. subj.,<sup>93</sup> are preserved randomly by N<sub>1</sub>, Y<sub>1,2</sub>, L<sub>3,4</sub>. The lines at §§ 7.16, 7.17 preserve *it*, 3pl. pres. of the copula,<sup>94</sup> in N<sub>1</sub>, Y<sub>1</sub>, L<sub>1</sub>. The line at § 7.19 contains *dianid*, *dia*<sup>n</sup> + 3sg. pres. conjunct,<sup>95</sup> in Y<sub>1</sub>, L<sub>1</sub>.

Certain forms do not conform to standard Old Irish. However, they are few in number and are of the type that may have been introduced by scribes at a later period. Clear datives are lacking from all manuscripts in the following examples:

§ 6.5 *Ferr sonaide séta[ib]*; (N,Y, om. L), and § 6.15 *Ferr suthaine séta[ib]*; (N,Y, om. L) in neither of these is a dat. pl. recorded in any witness.

§ 6.86 *Ferr mag mórsléib*; (N,Y,L) all witnesses have *mórslíab*.

§ 6.91 *Ferr búar bréithir*, (Y only) all witnesses have *bríathar*.

Some consonantal-stem nouns show oblique forms for nominative singular, for example, § 1.28 *barann* for *barae*, § 1.66 *briugaid* for *briugu*, § 4.15 *imcaisin* for *imcaisiu*, or § 6.57 *sobarthan* for *sobarthu*. But this process has been shown to have begun in the Old Irish period.<sup>96</sup> Examples of modernized forms that are not merely phonological or morphological variants are likely to be the result of simple substitution by a scribe of a word more familiar to him. The last three examples below may be of this latter type. They have been allowed to stand in the normalized text, rather than substitute an older word which is not attested in any witness for them:

<sup>92</sup> GOI, 487 § 801.

<sup>93</sup> GOI, 488 § 802.

<sup>94</sup> GOI, 484 § 792.

<sup>95</sup> GOI, 486 § 798.

<sup>96</sup> Kim McCone, "The Würzburg and Milan Glosses: Our Earliest Sources of 'Middle Irish'," *Ériu* 36 (1985): 90–91.



- § 1.29 *Ad·cota biltengae mraib*; (N,Y,L), § 4.17 *Descad mraib sanas*; (N,Y,L<sub>3</sub>) all witnesses have Mid.Ir. *brath*.
- § 1.46 *Ad·cota frithbert fúachtain*; (N,Y, om. L) all witnesses have *fúachtain* instead of older *fogal*, vb.n. of *fofich*.
- § 4.7 *Descad druise dánatus*; (N,Y,L<sub>3</sub>) *dánatus* is a later form which superseded O.Ir. *dánae*.
- § 4.19 *Descad fáilte sláinte*; (N,Y,L<sub>3</sub>) *sláinte* is a later form which superseded O.Ir. *sláine* and *slántu*.

In a text whose form is not restricted by the requirements of verse, and which is so simple syntactically, modernization is easy to impose. For example, if the modernized N<sub>2</sub> copy of § 8 *Cía fégam ránac* were the only surviving version of this section we would have no reason to suspect its Old Irish origins. Nevertheless, among the three-word maxims, as well as in §§ 2 and 7, firm evidence of Old Irish origins has survived.

## DESCRIPTIONS OF INDIVIDUAL SECTIONS

The text is organized so that it naturally divides into sections. The following discussion describes the contents for each section as listed across the top of the facing-page table. The descriptions of sections containing three-word maxims (§ 1 *ad·cota*, § 3 *dligid*, § 4 *descad*, § 5 *tosach*, § 6 *ferr*) will concentrate on the agreement in readings from recension to recension.

The number of maxims per section is usually indicative of recension. For example, in § 1 *ad·cota*, Rec. N manuscripts have sixty-six or sixty-five maxims, Rec. Y manuscripts average sixty-four maxims, and Rec. L manuscripts average thirty-two maxims. But the table cannot show that nearly all maxims found in Rec. L are found in both Rec. N and Rec. Y. This agreement in the contents of the maxim series means that only a minority of maxims is not found in at least two recensions. The collation of the three-word maxims in Appendix 5 clearly demonstrates this.

Correspondences from recension to recension for § 1 *ad·cota* show examples of Rec. N and Y sharing readings against L; for example, §§ 1.1, 1.37, 1.43. But one also finds examples of Rec. N and L which share readings against Y (§ 1.3); as well as examples of maxims found in Rec. N and L which are omitted from Y (§§ 1.5, 1.53). Examples also exist of maxims found in Rec. Y and L which share readings against those of Rec. N (§ 1.19), or which are omitted from N (§§ 1.67, 1.68). An example of conflation is shown in § 1.25. N<sub>1</sub> has *a[d·cota] bais baogal* and L<sub>1</sub> has *a. baís*

*bága*, but  $Y_1$  conflates both readings and has *a. baes bagh t̃ baegul*. On the other hand, § 1.35 shows no clear agreement among the recensions.

Sometimes § 2 *Ba faitech* contains only six, instead of the usual seven, lines. Regardless of recension, it is always § 2.3 that is omitted.

One of the most uniform sections is § 3 *dligid*. But even here, Rec. N and Y share readings against Rec. L at §§ 3.17, 3.22, and 3.23. Rec. N and L share readings against Y at §§ 3.9 (omitted), 3.15, and 3.20. Rec. Y and L share readings against N at §§ 3.7, 3.21, 3.33. Rec. N texts also contain the intrusive line § 3.2 *Arfich gáes gail* which is paralleled elsewhere in the opening lines of *TC* § 15.<sup>97</sup>

Rec. L completely omits § 4 *descad*, except for the special circumstances noted in  $L_3$ . The *descad* series in  $L_3$  is close in content and in sequence to those in Rec. N and Y. The  $L_3$  *descad* series lacks one maxim (§ 4.5), found in both Rec. N and Y; and one maxim (§ 4.25) found only in Rec. Y. Otherwise it agrees, generally, with the readings of Rec. N and Y. In addition, it contains five maxims not found elsewhere. They are included in this edition at §§ 4.25–29. The *descad* series from  $L_3$  is included in Appendix 5.

The greatest uniformity from recension to recension in sequence and spelling is found in § 5 *tosach*. Rec. N has a pair of maxims (§§ 5.13–14) peculiar to itself.  $N_1$ , but not  $N_2$ , has the further distinction of different readings from Rec. Y and L at §§ 5.20–21. All three recensions end the series with § 5.23 *Arailiu maith mesrugud* which, I have argued, probably represents an incorporated gloss rather than an independent maxim.

The longest section, § 6 *ferr*, shows the greatest disparity from recension to recension, even between Rec. N and Y. In some cases, it is difficult to decide whether or not we are dealing with variants or completely different maxims, for example, §§ 6.55, 6.71, 6.82. Rec. N and Y agree against Rec. L at §§ 6.61, 6.69. Rec. N and L agree against Rec. Y at §§ 6.54, 6.70. Rec. Y and L agree against Rec. N at §§ 6.35, 6.56. The following five maxims are omitted from Rec. N but are found in Rec. Y and L: §§ 6.92, 6.94–97. Maxims which differ between Rec. N and Y, and which are omitted from Rec. L altogether, include: §§ 6.4, 6.6, 6.16, 6.18, 6.20, 6.33, 6.40, 6.41, 6.48, 6.50, 6.52, 6.87, 6.88, 6.90.

The last section in most manuscripts is § 7 *Maith dán ecnae*. Thurneysen did not include this section in his edition of the *Senbríathra Fíthail*, despite the fact that it concludes nearly every manuscript in Rec. L. In  $N_3$  and  $L_8$

<sup>97</sup> *TC*, 26, § 15.2; and textual notes for § 3.2 below.

this section is given a separate title which ascribes it to Flann Fína.

Characteristic of Rec. Y is a section which begins with the question § 8 *Cía fégam ránae* "who are the keenest you have met?" and answers "The men of Mag Féne and wind." It names several tribal groups associated with the south of Ireland and assigns them a specific quality, not always complimentary. It is edited and translated in Appendix 1.

The sections held in common with *Tecosca Cormaic* as published by Kuno Meyer are designated by the section numbers in his edition. The only one of these sections edited here is *TC* § 22 = § 9 *Secht comarthai déc drochthacraí* "the seventeen signs of bad pleading", common to both Rec. Y and L. It is edited and translated in Appendix 2.

The following four sections, characteristic of Rec. L, are also found in *Tecosca Cormaic*. In *TC* § 29 Cairpre asks Cormac how to behave among the wise and the foolish, among friends and strangers, etc. Cormac answers him *ní ba rogaéth, ní ba robáeth* "Don't be too wise, don't be too foolish" etc., and later in the section adds the advice, "If you be too wise, one will expect (too much) of you; if you be too foolish, you will be deceived."<sup>98</sup>

In *TC* § 30 Cairpre asks "How shall I be?" and Cormac answers *Ba gaéth fri gáis ar ná rothogáitha nech i ngáis* "Be wise with the wise lest anyone deceive you in wisdom." The advice in this section follows the style "be proud with the proud . . . , be humble with the humble . . .", etc.<sup>99</sup>

Characteristic of *TC* § 31 are *cách* formulae of the type *Gaéth cáeh co reic a forbbai, báeth cáeh co lóg tíre* . . . "Every one is wise till he comes to sell his heritage, every one is foolish till he buys land . . .". This section also contains a short list of things that are *milsem* "sweetest".<sup>100</sup>

The advice in *TC* § 19 begins *ní bága fri ríe, ní comrís fri báeth, ní comthéis fri díbergach* "Do not contend with a king, do not foregather with a fool, do not associate with a marauder." The advice which concludes this section reads "do not race against a wheel, nor against the cast of a spear, nor up a great height, nor against the surf of the sea, nor against danger, nor a lance . . .".<sup>101</sup>

The three *Senbríathra* §§ 10, 11, 12 were edited by Thurneysen and trans-

<sup>98</sup> *TC*, 44-45.

<sup>99</sup> *TC*, 46-47.

<sup>100</sup> *TC*, 46-49.

<sup>101</sup> *TC*, 36-39.

lated by Smith under the title *Senbríathra Fíthail*.<sup>102</sup> These sections usually name Fíthal and are presented as a dialogue between Fíthal and his unnamed son. In *Senbríathra* § 10 Fíthal tells his son that the *indéoin trebtha* “anvil of husbandry” is a good woman, and he proceeds to tell him how to recognize her. In *Senbríathra* § 11 he answers the question *cid as dech ban?* “what is the best of women?”, and in *Senbríathra* § 12, *cid as mesam ban?* “what is the worst of women?”.

## TITLES AND ASCRIPTIONS

The three recensions can be divided into the two which are associated by title with Flann Fína (Rec. N and Y) and the third recension (Rec. L), which is associated with Fíthal. But this division is not always clear-cut when we incorporate the evidence of sectional headings and marginal ascriptions, and is further complicated by the overlap of sections found in other texts, especially in *Tecosca Cormaic*. The titles, headings, and marginal notes suggest that the different sections were thought of as distinct units by the scribes who redacted them. These units could be placed in varying order or separated from other sections in an apparently random order without destroying their individual coherence, as shown by the various orderings and many fragments included on the facing-page table. It is difficult to decide which sections should be included among those which may have comprised an original text.

### *Bríathra / Roscada Flainn Fína*

Rec. N and Y share the greatest similarities as evidenced by the contents for each section listed on the facing-page table and the collation of maxims in Appendix 5. Both recensions have manuscripts whose titles ascribe this collection of maxims to Flann Fína mac Ossu. All manuscripts in Rec. Y have the title which can be normalized as *Roscada Flainn Fína maic Ossu ríga Saxan* “The Maxims of Flann Fína son of Oswiu, king of the English”. No reference to Fíthal is made in any Rec. Y manuscripts. However, § 9 *Secht*

---

<sup>102</sup> Thurneysen, “Zu irischen Handschriften,” 19–21; Smith, “*Senbríathra Fíthail*,” 52–60.



*comarthai déc*, found in all Rec. Y manuscripts, is also found in all Rec. L manuscripts, and in *Tecosca Cormaic* as *TC*<sup>103</sup> § 22.

Rec. N is not so consistent. Only *N*<sub>2</sub> has a title, *Briathra Floinn Fhiona maic Ossa sund*, which has been normalized and used as the title for this edition. This manuscript also has the heading "Flann Fína beos" at the beginning of § 8 *Cía fégam ránac*, the section which is characteristic of Rec. Y. *N*<sub>1</sub>, which forms the basis for this edition, provides no title at all, and has "Fíthal díxit" in the margin at the beginning of the *tosach* series. Both *N*<sub>3</sub> and *N*<sub>4</sub> contain *Senbriathra* §§ 10, 11, 12 which are otherwise found only in Rec. L and which explicitly name Fíthal. *N*<sub>3</sub> has a title for § 7 *Maith dán ecnae* which reads *Bríathra Floinn Fíona maic Cosa anso*.

Rec. N and Y are connected by their ascriptions to Flann Fína and also by their associations with the Ó Maoil Chonaire family of scribes. *N*<sub>1</sub> was penned at the home of Seán Ó Maoil Chonaire and *Y*<sub>2</sub> is a product of an Ó Maoil Chonaire scribe. Thurneysen identified MS 23 N 10 (*N*<sub>1</sub>) as being one of two manuscripts — the other being British Library MS Egerton 88 — to contain texts from a lost manuscript known as *Cín Dromma Snechtai*.<sup>104</sup> Five manuscripts in Rec. Y (*Y*<sub>2,4,5,6,7</sub>) are described as containing extracts from the *Leabhar Droma Sneachtaigh*. Nowhere in any discussion of the *Cín Dromma Snechtai* has it ever been suggested that a text called *Bríathra / Roscada Flainn Fína* was a part of its contents. What is obviously a late tradition of the *Cín Dromma Snechtai* has no bearing on the textual history of the text edited here. But the connections of Rec. N and Y with the Ó Maoil Chonaire family of scribes, and the consequent association with the *Cín Dromma Snechtai*, help confirm that both recensions derive from a common exemplar. By the eighteenth century both *N*<sub>1</sub> and *Y*<sub>2</sub> were to be found in Co. Cork,<sup>105</sup> the county in which *Y*<sub>1</sub> was redacted. Future investigations into the history of scribal families in the south of Ireland may yet reveal further connections between these two recensions.

The similarities between Rec. N and Rec. Y, shown on the facing-page table

<sup>103</sup> *TC*, 40–41. See Appendix 2 below.

<sup>104</sup> Thurneysen discussed this lost manuscript in "Zu irischen Handschriften," 23–30; and Rudolf Thurneysen, *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert* (Halle: Max Niemeyer, 1921; repr. Hildesheim and New York: Georg Olms, 1980), 15–18. A revised view on the history and date of this manuscript has been offered by Séamus Mac Mathúna, ed. and trans., *Immram Brain, Bran's Journey to the Land of the Women* (Tübingen: Max Niemeyer, 1985), 421–69.

<sup>105</sup> Ó Conchúir, *Scríobhaithe Chorcaí*, 244–45.

and by the collations in Appendix 5, reveal that these two recensions derive from a collection of Old Irish maxims associated with Flann Fína mac Ossu.

### *Senbriathra Fíthail*

Rec. L is associated with Fíthail. It contains the manuscripts used by Thurneysen in his edition of *Senbriathra Fíthail*. Only L<sub>1</sub>, the oldest manuscript in the recension, has the title which Thurneysen used. L<sub>1</sub>, however, cannot be the exemplar of any surviving witness to this text. No other copy in this recension has a title. In every manuscript in the recension, our text follows a fragmentary copy of *Tecosca Cormaic* after TC § 18; except for L<sub>1</sub>, which follows TC § 19. L<sub>2,5,6</sub> each have the heading *Fíthail dicit* following TC § 18 and preceding the *tosach* series, which begins the text in this recension. In L<sub>1</sub>, § 1 *ad cota* and § 2 *Ba faitech* have the marginal note "Fíthail", and § 3 *dligid* has a marginal ".F".

Despite the association of Rec. L with Fíthail there are several examples which show that a clear consensus was never reached as to whether this text should be ascribed to Fíthail or to Cormac. All texts in this recension contain a TC § 29 which is presented as advice spoken by Fíthail. In this section in L<sub>1</sub>, Fíthail is explicitly made to address his son. However, in L<sub>2</sub> Fíthail addresses his advice to Cormac. In L<sub>2,3,4,6,7,8</sub> TC § 19 is preceded by *Cormac dicit fri Cairpre*, or its equivalent, on a separate line.<sup>106</sup> This confirms that a clear distinction has never been drawn between this recension, which is supposed to be Fíthail's advice, and the *Tecosca Cormaic*. In L<sub>5,6</sub> — those manuscripts which most closely resemble L<sub>1</sub> in spelling — *Senbriathra* §§ 10, 11, 12 are clearly separated from the preceding TC § 19 by a large *FINIT*, suggesting that the sections from *Tecosca Cormaic* were kept distinct by the scribes from sections which explicitly name Fíthail. The scribe of L<sub>8</sub> — employed to make a copy of the Book of Ballymote (L<sub>4</sub>) — included, on a separate line, the title *Briathra Floinn Fiona mhac Cosa annso* before § 7 *Maith dán ecnae*. No other scribe in this recension attempted to separate this latter section from those that preceded it.

Meyer relied on ten manuscripts for his edition of *Tecosca Cormaic*. Four of the ten belong to Rec. L of this text (L<sub>1,2,4,6</sub>). Meyer commented unfavourably on the versions of *Tecosca Cormaic* in each of those four manuscripts.

---

<sup>106</sup> At this point L<sub>5</sub> does not have such a line separating the sections, but it does have a reference to Cormac here.



Of  $L_1$  (Book of Leinster) he cautioned, "In spite of its age and fine penmanship this MS. does not ... supply us with accurate and trustworthy texts. The copy of *Tecosca Cormaic* contained in it has many faulty readings ...".<sup>107</sup> Meyer summarized  $L_2$  (H.2.17) as "neither a complete nor a very accurate version."<sup>108</sup> He noted of  $L_4$  (Book of Ballymote) that, "Like  $L$  [Book of Leinster], it mixes up *Tecosca Cormaic* with *Briathra Fithail*, passing suddenly from *Cormac dixit fri Coirpre* (p. 65a13) to *ol a mac fri Fithul* (ib. 32). The text, though good on the whole, is never quite reliable, the scribe often blundering in an almost incredible manner."<sup>109</sup> Finally, Meyer says of  $L_6$  (H.4.8), "This copy also has so many defects that I have but rarely used it."<sup>110</sup> A fifth manuscript used by Meyer for his edition is  $X_{10}$  (Adv. 72.1.7). The text in this manuscript breaks off with *TC* § 18, which would indicate that the text of *Tecosca Cormaic* in  $X_{10}$  is the same text as that which precedes all of the copies, except for  $L_1$ , of the so-called *Sen-briathra Fithail* as found in Rec. L of this edition.

Meyer found that the three best manuscripts for his edition of *Tecosca Cormaic* were to be found among the Rec. N manuscripts. The large fragment of *Tecosca Cormaic* contained in  $N_1$  (23 N 10), which is incorrectly cited in Meyer's edition — it is called 23 N 17 and referred to as  $N^1$  — he described as "A careful and trustworthy copy on the whole."<sup>111</sup> Meyer praised the copy in  $N_2$  (23 D 2), stating that "Though written in the seventeenth century it contains in a remarkably neat hand both the most complete and by far the best copy of the *Tecosca* [*Cormaic*]."<sup>112</sup> Meyer also relied on  $N_3$  (23 N 27). It, too, is incorrectly cited — it is called 23 N 17 and is referred to as  $N^2$  — but he noted that it contained "a carefully written and heavily glossed copy of the *Tecosca* [*Cormaic*]."<sup>113</sup> The manuscript which Meyer claimed contained the best copy of *Tecosca Cormaic*,  $N_2$  (23 D 2), is also the manuscript which contains the text with the title, *Briathra Flainn Fína*, used for this edition.  $N_2$  is the witness which most closely resembles  $N_1$ , the manuscript copy upon which this edition is based. The seventeenth-century manuscript,  $N_2$ , contains one of the best witnesses for this collection

---

<sup>107</sup> *TC*, viii.

<sup>108</sup> *TC*, viii.

<sup>109</sup> *TC*, viii.

<sup>110</sup> *TC*, ix.

<sup>111</sup> *TC*, ix.

<sup>112</sup> *TC*, ix.

<sup>113</sup> *TC*, ix.

of Old Irish maxims and, also, what Meyer considered to be the best copy of the Old Irish *Tecosca Cormaic*.<sup>114</sup>

The admixture of three-word maxims and sections from *Tecosca Cormaic*, coupled with the evidence of textual titles, attributions at the head of sections, and marginal notes, supports the contention that Rec. L — the text edited by Thurneysen as *Senbriathra Fíthail* — is a deliberately conflated compilation. A new, thorough edition of *Tecosca Cormaic* would help us to understand its textual history. Since L<sub>1</sub> is not the immediate exemplar of any other manuscript in the recension, this conflation must have taken place before L<sub>1</sub> was compiled. All presently available evidence suggests that *Senbriathra Fíthail* is a selection of Old Irish maxims, elsewhere ascribed to Flann Fína mac Ossu, conflated with sections from the Old Irish *Tecosca Cormaic*. The text we now call *Senbriathra Fíthail* appears to have been redacted by an antiquarian editor working in the Middle Irish period.

## AUDIENCE AND REDACTOR

Recent research has supported the argument that certain segments of early Irish society had become literate before the arrival of Christianity.<sup>115</sup> From the fifth-century missionaries onwards the level of literacy, in both Latin and Irish, increased.<sup>116</sup> By the seventh century the degree of literacy had evolved to the extent that the Irish made important contributions to the practice of punctuation, layout, and word division in the presentation of written Latin.<sup>117</sup> Some of the Irish conventions were passed on to the

---

<sup>114</sup> Meyer dates *Tecosca Cormaic* to “not later than the first half of the ninth century”: TC, xi.

<sup>115</sup> The orthographic system of ogam implies a familiarity with both spoken and written Latin: Jane Stevenson, “The Beginnings of Literacy in Ireland,” *Proceedings of the Royal Irish Academy* 89 C (1989): esp. 143–44. Stevenson acknowledges her debt to the work of Anthony Harvey. See especially Anthony Harvey, “Early Literacy in Ireland: the Evidence from Ogam,” *Cambridge Medieval Celtic Studies* 14 (1987): 1–15.

<sup>116</sup> For an indication of the part St. Patrick played in the spread of literacy, see Gilbert Márkus, “What Were Patrick’s Alphabets?,” *Cambrian Medieval Celtic Studies* 31 (1996): 1–15. For arguments that certain stylistic features in Irish vernacular literature were developed in the sixth century under the influence of Latin poetry and rhetoric, see Johan Corthals, “Early Irish *Retoirics* and their Late Antique Background,” *Cambrian Medieval Celtic Studies* 31 (1996): 17–36.

<sup>117</sup> M. B. Parkes, *Pause and Effect, an Introduction to the History of Punctuation in the West* (Aldershot: Scolar Press, 1992), 23–26.

continent through Anglo-Saxon intermediaries.<sup>118</sup> Lay literacy in the vernacular was becoming widespread during the seventh century as evinced most graphically in secular law-tracts.<sup>119</sup>

However, the presence of literacy did not mean that oral culture disappeared. Orality continued in Ireland alongside literacy, most notably in land law. Early Ireland never developed a tradition of written land charters, beyond the immediate confines of the monasteries, as happened on the continent and in Anglo-Saxon England. This meant that transfer of land ownership was not recorded in writing, as preferred by the Church, but continued to be a public and oral transaction.<sup>120</sup> Many contracts, possibly including clientship agreements, must have been publicly and orally performed.<sup>121</sup> Contractual proceedings were often, in essence, public rituals.<sup>122</sup>

In form, style, and content this text reflects a literate, cultured milieu. It lacks the familiar devices like linking alliteration, end rhyme or consistent parallelism which suggest that it was intended for easy memorization or recitation to an audience. Bare lists subsumed under a single initial word reflect a literate source.<sup>123</sup>

The preservation of lists is common in Early Irish literate culture, in both secular and religious spheres.<sup>124</sup> The Irish predilection for lists is manifested in extensive genealogies,<sup>125</sup> in the secular tale lists,<sup>126</sup> and lists

<sup>118</sup> Parkes, *Pause and Effect*, 26–29.

<sup>119</sup> Stevenson, "Beginnings of Literacy," 161–64. And see my comments about the seventh-century *sapientes* Cenn Fáelad and Aldfrith: Colin Ireland, "Aldfrith of Northumbria and the Learning of a *Sapiens*," in *A Celtic Florilegium, Studies in Memory of Brendan O Hehir*, ed. Kathryn A. Klar, Eve E. Sweetser, and Claire Thomas (Lawrence, Mass.: Celtic Studies Publications, 1996), 76.

<sup>120</sup> Jane Stevenson, "Literacy and Orality in Early Medieval Ireland," in *Cultural Identity and Cultural Integration, Ireland and Europe in the Early Middle Ages*, ed. Doris Edel (Blackrock: Four Courts Press, 1995), 12–13.

<sup>121</sup> Robin Chapman Stacey, *The Road to Judgment, from Custom to Court in Medieval Ireland and Wales* (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1994), 32–36.

<sup>122</sup> Stacey, *Road to Judgment*, 32–36. See also the ritual of the handshake: McLeod, *Contract Law*, 23–24.

<sup>123</sup> See, for example, Jack Goody, *The Domestication of the Savage Mind*, chapter 5, "What's in a List?" (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1977), 74–111. Ong cites and elaborates Goody's ideas in Walter J. Ong, *Orality and Literacy, the Technologizing of the Word* (London and New York: Methuen, 1982), esp. 99–101, 123–26.

<sup>124</sup> Stevenson, "Beginnings of Literacy," 129; Stevenson, "Literacy and Orality," 18–20.

<sup>125</sup> Michael A. O'Brien, ed., *Corpus Genealogiarum Hiberniae*, vol. 1 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1962).

<sup>126</sup> Proinsias Mac Cana, *The Learned Tales of Medieval Ireland* (Dublin: Dublin



subsumed within prose narratives as we find in *Táin Bó Cúailnge* under headings like *Tochostul Fer nÉirenn* "The Muster of the Men of Ireland."<sup>127</sup> The list or "catalogue" incorporated within a larger narrative has a history dating back to Homer.<sup>128</sup> But literacy is required for a bare list to survive without a narrative frame or mnemonic devices such as rhyme, alliteration, or parallelism.<sup>129</sup>

Early Irish religious writing produced its share of lists including genealogies of saints.<sup>130</sup> The *loricae* tend to incorporate lists, the *lorica* of Laidcenn (d. 661), with its catalogue of body parts, being a particularly good example.<sup>131</sup> The early Irish penitentials form a literature of lists.<sup>132</sup> Allen Frantzen, in the context of the penitentials, noted that they suffer from "our reluctance to accept lists either as literature or as historical evidence. Lists appear to be arbitrary, even meaningless, catalogues hovering awkwardly between fiction and fact."<sup>133</sup> The artful employment of lists through parallelism is found in what is called the "litanic style" in Early Irish and Anglo-Saxon literature,<sup>134</sup> with the "enumerative style" also sharing some of the same stylistic features.<sup>135</sup> The creation of numbered groupings and lists based on the same initial word suggest mnemonic techniques — other than rhyme, alliteration and parallelism — employed to aid in memorizing important texts.<sup>136</sup>

---

Institute for Advanced Studies, 1980). List B, of course, is incorporated into the narrative *Airec Menman Uraird maic Coise* "The Stratagem of Urard mac Coise". For a synopsis, see *The Learned Tales of Medieval Ireland*, 33–38.

<sup>127</sup> Cecile O'Rahilly, ed., *Táin Bó Cúailnge, Recension I* (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1976), 119–20 lines 3945–81 (Irish), 231–32 (English).

<sup>128</sup> Eric A. Havelock, *Preface to Plato* (Cambridge, Mass. and London: Belknap Press, 1963), 176–80.

<sup>129</sup> Havelock, *Preface to Plato*, 180.

<sup>130</sup> Pádraig Ó Riain, ed., *Corpus Genealogiarum Sanctorum Hiberniae* (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1985).

<sup>131</sup> Michael W. Herren, ed., *The Hisperica Famina: II. Related Poems, a Critical Edition with English Translation and Philological Commentary*, Studies and Texts 85 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1987), 76–89. For a revised edition, see David Howlett, "Five Experiments in Textual Reconstruction and Analysis," *Peritia* 9 (1995): 8–18. See also comments in Sims-Williams, "Thought, Word, Deed," 90–93.

<sup>132</sup> Ludwig Bieler, ed. *The Irish Penitentials*, *Scriptores Latini Hiberniae*, vol. 5 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1963).

<sup>133</sup> Frantzen, *Literature of Penance*, 200.

<sup>134</sup> Wright, *Irish Tradition*, 243–48, 262–64.

<sup>135</sup> Wright, *Irish Tradition*, chapter 2, "The 'Enumerative Style' in Ireland and Anglo-Saxon England," 49–105; Wright, "Irish 'Enumerative Style,'" 29–49.

<sup>136</sup> See Carruthers, *Book of Memory*, chapter 3, "Elementary Memory Design," 80–121

Based on form and content, we can conclude that this collection of maxims is the product of an ecclesiastically educated redactor who was composing for a literate, secular audience.

Although one might think of wisdom literature as characteristically anonymous, there are many compilations which are ascribed to a known historical personage. The agreement in character between the contents of the maxims and the purported author or redactor may reveal something of the didactic intent of the collection. Even "false" ascriptions, as when the dates of the personage and the linguistic dating of the text do not agree, may help in the analysis of the contents of the text. Conversely, the text's contents may help confirm the reputation of, and cultural role played by, the purported author — even when ascribed to a legendary or mythological figure. Ascriptions, therefore, must be taken seriously.

The primary distinction to be drawn between the two personages to whom these maxims have been ascribed is that the first, Fíthal, is legendary; the second, Flann Fína mac Ossu, is historical.

### *Fíthal*

Fíthal is the legendary third-century poet and judge of King Cormac mac Airt.<sup>137</sup> Only the Book of Leinster gives a title, *Senbríathra Fíthail*, which ascribes any of these maxims to him. Several allusions to him are made throughout Irish literature, and fragments of works attributed to him survive. A consistent biographical portrait of him is impossible to recreate. Depending on the text, he is assigned differing ancestors and progeny. He plays a passive role in most stories in which he appears. The following sketch is disjointed due to the sporadic nature of the references to him.

---

which has the sub-headings "The Numerical Grid" (page 80) and "The Alphabet and Key-Word System" (page 107). David Howlett's investigations into the structure of Latin and vernacular texts in the early Middle Ages reveals the tendency to compose texts in memorizable proportions. See, for example, D. R. Howlett, *The Celtic Latin Tradition of Biblical Style* (Blackrock: Four Courts Press, 1995).

<sup>137</sup> He is referred to as *fili 7 brethem Cormaic* "poet and judge of Cormac" in a tale called "Cormac's Dream": James Carney, "Nia son of Lugna Fer Trí," *Éigse* 2 (1940): 192. A sixteenth-century bardic poem refers to Fíthal in the context of poets: David Greene, ed., *Duanaire Mhéig Uidhir, the Poembook of Cú Chonnacht Mág Uidhir, Lord of Fermanagh 1566–1589* (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1972), 50–51 § 17.



In the *Senbriathra Fíthail* as published by Thurneysen the three concluding sections are a dialogue between Fíthal and his unnamed son in which the son is told, first, that the “anvil of husbandry” is a good woman, second, what is the best of women and, third, what is the worst of women.<sup>138</sup> Roland Smith, in his translation of *Senbriathra* §§ 10, 11, 12, included two sections found in several manuscripts which list “the fifteen characteristics of a good woman” and “the fifteen characteristics of a bad woman”.<sup>139</sup>

In the commentary to the introduction of the *Senchas Már* Fíthal is included along with Dubthach maccu Lugair and Morann as an example of a *filí* who pronounced true judgements according to *recht aicnid* “the law of nature”.<sup>140</sup> An early law-tract attributed to Fíthal called *At Emnach* “Twin Process” or “Double Process” is mentioned in legal commentaries, but has not survived.<sup>141</sup> Another legal text, *Finnisruth Fíthail* “The Fair Stream of Fíthal”, still exists, at least fragmentarily, and has been discussed by Roland Smith.<sup>142</sup> It deals with the methods of passing judgement and is characterized by the formula *Co bér breith* “How shall I pass judgement . . .”. Binchy included this latter text among the *Nemed* school of poetico-legal texts.<sup>143</sup>

According to the text “The Decision as to Cormac’s Sword”, the compilation of *Saltair Cormaic* — said to contain the synchronisms, pedigrees and careers of the kings and princes of Ireland — was attended to by Fintan mac Bóchra and Fíthal Fili.<sup>144</sup> “The Decision as to Cormac’s Sword” is among the most important texts in which Fíthal figures. It is Socht, Fíthal’s son, however, who plays the primary role in this story, along with Cormac

<sup>138</sup> Smith, “*Senbriathra Fíthail*,” 52–60; Lisa M. Bitel, *Land of Women, Tales of Sex and Gender from Early Ireland* (Ithaca and London: Cornell Univ. Press, 1996), 27–30.

<sup>139</sup> Smith, “*Senbriathra Fíthail*,” 60–61; Bitel, *Land of Women*, 27–30.

<sup>140</sup> *AL* iii, 30.21–23 = *CIH* ii, 528.21–22.

<sup>141</sup> *AL* i, 26.1–2 = *CIH* v, 1655.23–24; *AL* i, 92.12–14 = *CIH* ii, 360.1–2; iv, 1439.2–3; also Peter Smith, “Aimirgein Glúngel Tuir Tend: a Middle-Irish Poem on the Authors and Laws of Ireland,” *Peritia* 8 (1994): 129, 136 § 34.

<sup>142</sup> Roland Smith, “Fíthal and Flann Fína,” *Revue Celtique* 47 (1930): 30–38; and Roland Smith, “Further Light on the *Finnisruth Fíthail*,” *Revue Celtique* 48 (1931): 325–31.

<sup>143</sup> Daniel A. Binchy, “*Bretha Nemed*,” *Ériu* 17 (1955): 6.

<sup>144</sup> Whitley Stokes, “The Irish Ordeals, Cormac’s Adventure in the Land of Promise, and the Decision as to Cormac’s Sword,” in *Irische Texte*, vol. 3, no. 1, ed. Whitley Stokes and Ernst Windisch (Leipzig: Hirzel, 1891), 199, 217 § 57.

himself and a steward named Dubdrenn. The account deals with determining ownership of a fabulous sword and the liabilities that accompany its ownership. Fíthal's role is passive and, in fact, he refuses to argue his son's case, commanding him, instead, to act for himself.<sup>145</sup> Reference to an earlier version of this tale can be found in *Bretha Nemed Déidenach*, attesting to the venerable age of the story.<sup>146</sup> This latter text also briefly cites judgments by Fíthal with regard to *ecnae*, *eclais*, *flaith*, *fili*.<sup>147</sup>

One of the few texts that reveals something of Fíthal's personality is presented as a contentious dialogue in verse between Cormac and Fíthal. Cormac had enjoyed a feast in Tara without inviting Fíthal, who is described here as *féigbriathrach* "sharp-worded". Fíthal pointedly states that Cormac feasted without him and reminds him that "Thy father never drank without my foster-father".<sup>148</sup> Another epithet describing Fíthal is found in a list of Irish authors, both legendary and historical, from the Book of Ballymote. Here he is called *Fíthal fírgáeth láechbriathrach* "Truly-wise warrior-worded Fíthal".<sup>149</sup>

The *Dindshenchas* contains another poetic reference to Fíthal. In a poem describing the pleasures and benefits of the Fair of Carmun we have the lines: *roisc roscada ri gail, / 's tecusca fíra Fíthail* "Proverbs, maxims of might, and truthful teachings of Fíthal".<sup>150</sup> A Middle Irish poem on authors and the laws, attributed to Gilla in Choimded Úa Cormaic and dated between 1050 and 1150, mentions Fíthal as an authority who lived in the time of

---

<sup>145</sup> Stokes, "The Irish Ordeals," 199–202, 217–21 §§ 58–80. See also Joseph Falaky Nagy, "Sword as *Audacht*," in *Celtic Language, Celtic Culture: A Festschrift for Eric P. Hamp*, ed. A. T. E. Matonis and Daniel F. Melia (Van Nuys, Calif.: Ford & Bailie Publishers, 1990), 131–36; John Carey, "The Testimony of the Dead," *Éigse* 26 (1992): 1–12.

<sup>146</sup> Gwynn, "Privileges and Responsibilities," 34.13–20, and note page 226.

<sup>147</sup> Gwynn, "Privileges and Responsibilities," 30.21–27. On the juxtaposition of these four terms, see Liam Breatnach, "The First Third of *Bretha Nemed Toisech*," *Ériu* 40 (1989): 25–26.

<sup>148</sup> Kuno Meyer, ed., *Hibernica Minora, Being a Fragment of an Old-Irish Treatise on the Psalter*, *Anecdota Oxoniensia* (Oxford: Clarendon Press, 1894), 82–83. A sixteenth-century bardic poem apparently refers to this incident; Lambert McKenna, ed., *The Book of O'Hara, Leabhar Í Eadhra* (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1951), 174–75 § 8.

<sup>149</sup> Whitley Stokes, "A List of Ancient Irish Authors," *ZCP* 3 (1901): 15–16. I have normalized the text.

<sup>150</sup> Edward J. Gwynn, ed., *The Metrical Dindshenchas*, vol. 3, Todd Lecture Series, vol. 10 (Dublin: Royal Irish Academy, 1913; repr. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1991), 20–21 lines 241–42.

Cormac and names a certain Fachtna as Fíthal's father.<sup>151</sup> Similarly, in a poem ascribed to a leading jurist of the late thirteenth and early fourteenth centuries, Giolla na Naomh mac Duinn Shléibhe Mhic Aodhagáin, Fíthal's instructions to his son, Flaithri, are commended as worthy of study and memorization. The lines read: *Cuimhnigh aithne Fhíothail fhéil / ar Fhlaithe ros stóthaigh slóigh, / ó tharla i leabbraibh ar leith, / meabhraigh agus feith go fóill* "Keep in mind noble Fíothal's charge to Flaithre who pacified hosts, since it is found in particular books, memorise it and guard it still".<sup>152</sup> Unfortunately, none of the last three poems gives any indication of just what the contents of Fíthal's teachings were.

Probably the most widely known story concerning Fíthal is related by Geoffrey Keating in *Foras Feasa ar Éirinn* "A History of Ireland". In this account Fíthal's son, Flaithri, decides to test the four counsels given to him by his father before his death. The four counsels are: (1) not to foster a king's son, (2) not to share a secret with his wife, (3) not to elevate the status of a serf's son and, (4) not to entrust his sister with treasure.<sup>153</sup> As in the story about Cormac's sword, it is really Fíthal's son who is the main protagonist. We notice, too, in the Old Irish tale about Mac Dathó's pig, that Mac Dathó quotes similar advice attributed to Cremthann Nia Náir about not trusting women with secrets or slaves with treasure.<sup>154</sup> Thus we see that, although there is clear evidence from the legal tradition of a core of genuinely old materials attributed to Fíthal, the majority of surviving texts which represent his teachings deal not with law or legal procedure, but with how to assess women.<sup>155</sup>

It is difficult to draw a satisfactory portrait of the legendary Fíthal, although he was undeniably venerated as a poet and wise judge throughout

<sup>151</sup> Smith, "Aimirgein Glúngel Tuir Tend," 126 (Irish), 135 (English) §§ 12–13.

<sup>152</sup> Máirín Ní Dhonnchadha, "An Address to a Student of Law," in *Sages, Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney*, ed. Donnchadh Ó Corráin, Liam Breatnach and Kim McCone, Maynooth Monographs, vol. 2 (Maynooth: An Sagart, 1989), 165, 169 § 8.

<sup>153</sup> Patrick S. Dinneen, ed., *The History of Ireland by Geoffrey Keating, D.D.*, vol. 2, Irish Texts Society, vol. 8 (London: Irish Texts Society, 1908), 338–43; Osborn Bergin, *Stories from Keating's History of Ireland*, 3rd ed. (Dublin: Royal Irish Academy, 1930), 21–23.

<sup>154</sup> Rudolf Thurneysen, ed., *Scéla Mucce Meic Dathó*, Mediaeval and Modern Irish Series, vol. 6 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1935), 3.10–12. See Áine Ní Chróinín [Anne O'Sullivan], "The Four Counsels," *Éigse* 3 (1941–43): 67–68.

<sup>155</sup> See again Bitel, *Land of Women*, 27–30.



Irish cultural history. However, the sentiments of this collection of three-word maxims, as described above, and the contents of surviving texts associated with his name are not complementary. Furthermore, textual evidence supports the view that the so-called *Senbriathra Fíthail* is a deliberate conflation of the *Bríathra* (or *Roscada*) *Flainn Fína* with *Tecosca Cormaic*.

### *Flann Fína / Aldfrith*

The identification of Flann Fína mac Ossu "Flann Fína son of Oswiu" with Aldfrith son of Oswiu is firmly established. For example, the *Annals of Tigernach* equate the two names in the entry: *Aldfrith mac Ossa .i. Flann Fína la Gaedhelu, ecnaidh, rex Saxonum* "Aldfrith son of Oswiu, i.e. Flann Fína among the Irish, scholar [and] king of the English".<sup>156</sup> Aldfrith ruled Northumbria from ca. 685 to 705. His father, Oswiu, had ruled before him from ca. 642 to 670. For our purposes the contents of the maxims must be correlated with the reputation of King Aldfrith.

Most Irish genealogies link Flann Fína / Aldfrith, through his mother, to the Cenél nEogain branch of the northern Uí Néill.<sup>157</sup> His maternal grandfather, according to these genealogies, was Colmán Rímid who shared the high-kingship of Tara with Áed Sláine.<sup>158</sup> The *Annals of Ulster*, at his obit, assign Aldfrith the title *sapiens*, in common with Cenn Fáelad mac Aillello *sapiens*, d. 679.<sup>159</sup> The genealogies claim the latter as a second

---

<sup>156</sup> Whitley Stokes, "The Annals of Tigernach: Third Fragment," *Revue Celtique* 17 (1896): 219. David Dumville has suggested that a single entry in the *Annals of Ulster* at 733 for the death of an otherwise unknown abbot of Clonmacnoise called Flann Fína should prevent us from making too easy an equation between Flann Fína and Aldfrith: David N. Dumville, "Two Troublesome Abbots," *Celtica* 21 (1990): 152. I have addressed the question of Aldfrith as Flann Fína in Irish sources and it is clear that when Irish sources speak of Flann Fína (mac Ossu) they refer to that son of Oswiu who ruled Northumbria at the end of the seventh century and who had a reputation for learning, that is, Aldfrith: Colin Ireland, "Aldfrith of Northumbria and the Irish Genealogies," *Celtica* 22 (1991): 64–78. I have also pointed out that the superficial similarity between the distinct words Fína and Fína is not likely to have confused the Irish: "Aldfrith of Northumbria," 70–71 and notes 35–36.

<sup>157</sup> O'Brien, *Corpus Genealogiarum Hiberniae*, 135.

<sup>158</sup> Francis John Byrne, *Irish Kings and High-Kings* (London: B. T. Batsford Ltd., 1973), 104.

<sup>159</sup> Eoin Mac Neill, "A Pioneer of Nations," *Studies* 11 (1922): 13–28, 435–46; Proinsias Mac Cana, "The Three Languages and the Three Laws," *Studia Celtica* 5 (1970): 62–66. For a discussion of other seventh-century Irish *sapientes* in addition to

cousin to Flann Fína. The title *sapiens* implies that these men were ecclesiastically trained, though not necessarily clerics, and were venerated for their learning.

In addition to the text edited here, other Irish texts ascribed to Flann Fína include a religious text edited by Vernam Hull which begins *Maircc don duine carus dúine, ocus ná car Dáa nod car* "Woe to the man who loves mankind, and who does not love God who loves him".<sup>160</sup> Another is a poem which lists various regions of Ireland and describes, usually in laudatory terms, what is to be found in each. It begins *Ró-det i nInis find Fáil* and contains the lines *Fland find Fína mac Ossa / ardsúí hErend eolossa* "Fair Flann Fína son of Oswiu, chief sage of learning in Ireland".<sup>161</sup> Both of these texts are among the four which characteristically follow the *Roscada Flainn Fína* as described in the discussion of Rec. Y manuscripts. All texts ascribed to Flann Fína attest to the esteem accorded to him in Irish literary culture.

The *Fragmentary Annals* refer to Flann Fína as *an t-eagnaí ambra, dalta Ad[a]mnáin* "the splendid scholar, pupil of Adomnán".<sup>162</sup> This description is plausible, for the anonymous *Life* of St Cuthbert states that Aldfrith spent time at Iona.<sup>163</sup> Bede's prose *Life* of that saint, however, is vaguer and says simply that Aldfrith was in "self-imposed exile" pursuing knowledge *in insulis Scottorum*<sup>164</sup> or *in regionibus Scottorum*,<sup>165</sup> phrases which as easily suggest that Aldfrith was studying in Ireland itself. Adomnán, in his *Life* of Columba, refers to his trips to Northumbria to visit Aldfrith and calls him *Aldfridum . . . amicum*.<sup>166</sup> We also know from Bede's *Historia Ecclesiastica* (= *HE*)<sup>167</sup> that on one of Adomnán's visits to Northumbria Aldfrith was

---

Cenn Fáelad and Aldfrith, see Ireland, "Aldfrith and Learning of a *Sapiens*," 63–77.

<sup>160</sup> Hull, "Wise Sayings of Flann Fína," 98, 100.

<sup>161</sup> Walsh, "Poem on Ireland," 70.

<sup>162</sup> Joan N. Radner, ed., *Fragmentary Annals of Ireland* (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1978), 54.

<sup>163</sup> Bertram Colgrave, ed. and trans., *Two "Lives" of Saint Cuthbert, a Life by an Anonymous Monk of Lindisfarne and Bede's Prose Life* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1940; repr. New York: Greenwood Press, 1969), 104.

<sup>164</sup> Colgrave, *Two "Lives" of Saint Cuthbert*, 236.

<sup>165</sup> Colgrave, *Two "Lives" of Saint Cuthbert*, 238.

<sup>166</sup> Alan Orr Anderson and Marjorie Ogilvie Anderson, ed. and trans., *Adomnan's Life of Columba*, revised ed. Majorie O. Anderson (Oxford: Clarendon Press, 1991), 178.

<sup>167</sup> The standard edition is by Bertram Colgrave and R. A. B. Mynors, ed., *Bede's Ecclesiastical History of the English People* (Oxford: Clarendon Press, 1969); but the textual



presented with a copy of the abbot's treatise on the Holy Places, *De Locis Sanctis*.<sup>168</sup> Aldfrith, acting as royal patron, richly rewarded Adomnán for the gift and had several copies made so that it might be disseminated throughout his kingdom (*HE* v 15).

Bede spoke highly of Aldfrith, calling him a *vir in scripturis doctissimus* (*HE* iv 26) and, elsewhere referring to *Aldfrido, viro undecumque doctissimo* (*HE* v 12). Aldfrith's reputation for scholarship and piety are thus well attested in both the Irish and English traditions. Aldfrith's father, Oswiu, and all of his uncles, including Oswald, had been raised among the Irish, perhaps at Iona itself (*HE* iii 1).<sup>169</sup> Bede said that Oswiu greatly admired Irish learning (*HE* iii 25). Oswald, Oswiu's brother who had ruled Northumbria ca. 634 to 642, was the English king who invited the Irish missionaries from Iona into Northumbria under Bishop Aidan. Because Oswald wanted his subjects to be converted to Christianity, and because he had a perfect command of Irish, he acted as Bishop Aidan's interpreter (*HE* iii 3). Oswald's reputation for piety is such that he is commemorated in the early ninth-century metrical martyrology *Félire Óengusso* as *ardrí Saxan soerdae* "noble high-king of the English".<sup>170</sup>

Aldfrith succeeded to the Northumbrian throne in 685 after the death of his half-brother, Ecgrith, and the near annihilation of his army by the Picts. However, in contrast to the expansionist policies of his predecessors, including Oswald and Oswiu, Bede says that Aldfrith excellently restored the demolished status of the kingdom of Northumbria, although within narrower limits (*HE* iv 26). Only the year before (684), Ecgrith had sent an English army into Ireland which devastated Mag Breg.<sup>171</sup> An entry in the *Annals of Ulster* for 686 states that Adomnán returned to Ireland with sixty

---

notes are still useful in the edition by Charles Plummer, ed., *Venerabilis Baedae Opera Historica*, vol. 2 (Oxford: Clarendon Press, 1896; repr. 1975).

<sup>168</sup> Denis Meehan, ed., *Adamnan's "De Locis Sanctis,"* *Scriptores Latini Hiberniae*, vol. 3 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1958).

<sup>169</sup> For a discussion of the Northumbrian royal family's relationships with the Irish, particularly with Dál Riata, see Hermann Moisl, "The Bernician Royal Dynasty and the Irish in the Seventh Century," *Peritia* 2 (1983): 103–26.

<sup>170</sup> Stokes, *Félire Óengusso*, 174. For more about Oswald, see Clare Stancliffe, "Oswald, 'Most Holy and Most Victorious King of the Northumbrians,'" in *Oswald, Northumbrian King to European Saint*, ed. Clare Stancliffe and Eric Cambridge (Stamford: Paul Watkins, 1995), 33–83.

<sup>171</sup> Byrne, *Irish Kings*, 111, 260; Daniel A. Binchy, ed., *Críth Gablach*, *Mediaeval and Modern Irish Series*, vol. 11 (Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1941), xiv.

freed captives who almost certainly represent prisoners taken by the English forces after Ecgrith's foray into Ireland. Their return could only have been undertaken with the full cooperation of Aldfrith.

In addition to his benevolent and well-administered reign and his reputation for learning, Bede also suggests the extent of Aldfrith's piety by noting that he would often visit a certain monk named Drythelm who was famous for his vision of the after-life (*HE* v 12).<sup>172</sup>

This secular ruler was well enough educated to appreciate the idiosyncratic Latin writings of Bishop Aldhelm of Sherbourne, d. 709.<sup>173</sup> Aldhelm dedicated a lengthy, five-part *epistola* to Aldfrith.<sup>174</sup> The first part was an *exordium* in which Aldhelm speaks obliquely of a close spiritual relationship between the two dating back at least twenty years. The second part is a typological essay on the number 7. The third section is a work on Latin metrics, concentrating on hexameters, which displays a wide familiarity with various Latin authors. The fourth part is a collection of one hundred riddles, or *enigmata*, ostensibly to serve as metrical examples for the treatise on metrics. In the fifth, and final, section Aldhelm exhorts Aldfrith to heed the work presented to him and not to neglect his own studies, particularly of the Holy Scriptures, despite the weight of his secular responsibilities.<sup>175</sup>

The evidence from both Irish and English sources portrays Flann Fína / Aldfrith as an eminent ruler who represented the confluence of the two most influential families in Ireland and Britain of his day. Furthermore, we have written documentation from three of the most prestigious contemporary intellectuals and churchmen, Adomnán, Aldhelm, and Bede, attesting to his piety and earnest devotion, to the depth and scope of his education, and to the capable execution of his secular duties.

Aldfrith's reputation as the pious, learned and benevolent king of Northumbria makes plausible the ascription of these maxims to him based on their content alone.<sup>176</sup> Linguistic evidence of the text as preserved, however,

<sup>172</sup> For an appreciation of the larger contexts of Drythelm's vision, see Patrick Sims-Williams, *Religion and Literature in Western England 600–800*, Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, vol. 3 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990), 244–45, 259–67.

<sup>173</sup> Andy Orchard, *The Poetic Art of Aldhelm*, Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, vol. 8 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1994).

<sup>174</sup> The work is addressed to "Acircius" but the identification with Aldfrith is accepted. Michael Lapidge and Michael Herren, trans., *Aldhelm, the Prose Works* (Ipswich: D. S. Brewer; and Totowa: Rowman & Littlefield, 1979), 32.

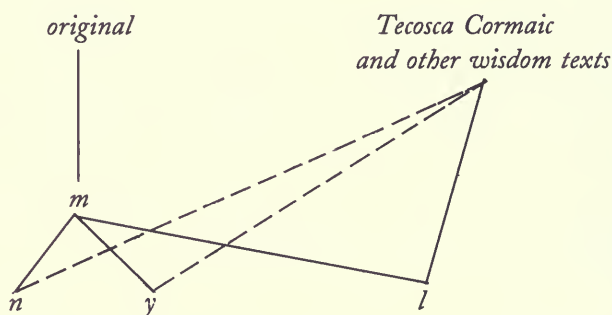
<sup>175</sup> Lapidge and Herren, *Aldhelm, the Prose Works*, 31–47.

<sup>176</sup> Contrast Roland Smith's conclusions. He stated that "The form and the whole

does not allow for such a confident assertion. Although clearly Old Irish in origin, the text contains no linguistic details which confirm a late seventh-century date. Nevertheless, the ascription of these Old Irish maxims to Flann Fína mac Ossu is a manifestation of the esteem accorded to this king of Anglo-Saxon Northumbria by subsequent Irish learned circles.

## METHOD OF EDITING

The best manuscript in each of the three recensions is never the immediate exemplar of any surviving copy. No recension can be shown to be the exemplar for another, or to provide readings that are consistently superior. I show this in the following stemma, where *m* designates the archetype for a collection of Old Irish maxims upon which all three recensions drew. The hyparchetypes *n* and *y* most closely resembled the archetype *m*, but the hyparchetype *l* clearly drew upon the latter, i.e., archetype *m*, rather than upon either of the other two hyparchetypes.



The original form, order and sequence of this text is not recoverable. M. L. West noted that collections of proverbs, commentaries, and lexica are typical examples of texts subject to rearrangement in their manuscript traditions. Such rearrangement forces us to treat each "family" as a new

---

tenor of the *Briathra Flainn Fína* are distinctly of the pagan tradition, and inconsonant with all we know of the Christian king Aldfrith": "The *Speculum Principum* in Early Irish Literature," *Speculum* 2 (1927): 432.



recension and often makes it impossible to reconstruct a hypothetical original text.<sup>177</sup> It is not possible to prove whether or not §§ 2, 7, 8, 9 — or any of the other sections displayed on the facing-page table — were originally intended to be included among the three-word maxims. I decided, therefore, to base the order of sections and sequence of maxims on the one manuscript that most concisely represents the greatest overlap of maxims from all recensions in one integrated text.

N<sub>1</sub> (23 N 10) contains 237 maxims out of a total 261 primary readings as edited here. (There are 292 maxims when edited variants are included.) It also contains § 2 *Ba faitech* and § 7 *Maith dán ecnae*, both of which are present in the other recensions. At the same time, this manuscript does not contain sections that are unique to itself or its recension. N<sub>1</sub> is the one manuscript which best represents the overlap of all three recensions. It is, therefore, the best manuscript upon which a “consensus” edition can be based. Another Recension N manuscript, N<sub>2</sub>, not only most closely resembles N<sub>1</sub> and provided the title which was normalized to name this edition, but also contains what Kuno Meyer considered to be the best copy of *Tecosca Cormaic*. Recension N is most distinct from *Tecosca Cormaic*, while Recension Y manuscripts contain § 9 *Secht comarthai déc* = TC § 22, and Recension L represents a conflation of *Tecosca Cormaic* and lists of three-word maxims.

Y<sub>1</sub> also contains 237 maxims, the vast majority of which are found in N<sub>1</sub>. Because Y<sub>1</sub> has many old readings, it is very helpful in reconstructing the text. But Y<sub>1</sub> includes § 8 *Cía fégam ránac*, which is not found in Rec. L, and § 9 *Secht comarthai déc*, which is not found in Rec. N (but is found in *Tecosca Cormaic*). An edition that included these two sections in the main text would not be representative of all recensions.

Maxims not found in N<sub>1</sub> have been appended to each series from other manuscripts in order to present as many maxims as possible. In this way all three-word maxims, as well as all sections associated with Flann Fína, regardless of recension, are translated and discussed as part of this edition. Any reader who so desires can reconstruct the text of *Roscada Flainn Fína mac Ossu* by referring to Appendix 3.

By appending maxims from other manuscripts to the sections as found in N<sub>1</sub>, some maxims which are recorded only once have been edited here. Thus

---

<sup>177</sup> Martin L. West, *Textual Criticism and Editorial Technique, Applicable to Greek and Latin Texts* (Stuttgart: B. G. Teubner, 1973), 16–17.

five maxims from the *descad* series in  $L_3$  are given their own listings in this edition, §§ 4.25–29; and five maxims found only in  $L_2$  are listed as §§ 6.98–102 in the *ferr* series. Many maxims are included that are found in only one recension, though not restricted to one manuscript. One disadvantage of this system is that certain maxims which differ from recension to recension have been treated as mere variants rather than as separate maxims in their own right. When variants do occur, prominence must be given to one interpretation; other interpretations are relegated to secondary readings or to the textual notes. Therefore, one should refer frequently to the textual notes where variant readings and interpretations are discussed.

Because we are dealing with an open recension, no single manuscript was assumed to provide superior readings. Therefore, an eclectic approach was followed in choosing the best readings. The problems of dealing with an open recension prompted the decision to normalize spellings to a hypothetical standard consistent with Classical Old Irish.

### *Variae Lectiones*

Variant readings are given from nine manuscripts:  $N_{1,2,3}$ ,  $Y_{1,2}$ ,  $L_{1,2,3}$ ,  $X_1$ . So many witnesses are included because the best manuscript from each recension cannot be the exemplar for any surviving witness. In § 4 *descad* series  $L_3$  is the only Rec. L manuscript represented.  $N_3$  is represented only in § 6 *ferr*, and  $X_1$  is represented sporadically in §§ 3 *dligid*, 6 *ferr*, 7 *Maith dán ecnae*.

Any manuscript readings that are not letter for letter as in the restored text are given among the variants. Marks of lenition and the letter *h* are often ignored. For example, for the edited *crodh* all manuscripts read *crodh*. Similarly, where only a lenited consonant distinguishes the readings between two or more manuscripts, the varia will not differentiate which manuscript has the lenited consonant and which does not. For example, the variant reading *said(h)bre*  $Y_{1,2}$  does not specify that only  $Y_2$  has the *h*. Conversely, where an expected *h* is omitted in the manuscript, e.g., *rat* for *rath*, or where the *h* may distinguish two different words, e.g., *etech* as opposed to *éthech*, these distinctions are recorded.

In the case of variant maxims included in the edited text, all instances of the variant word are given to clarify their distribution among the manuscripts. Similarly, all examples of the possessive pronoun *a* found among the three-word maxims are recorded to clarify their inconsistent distribution



among the manuscripts. Anything listed between square brackets [ ] is either very unclear or illegible. Marks of length have been ignored unless they are important in establishing the proper reading. Most abbreviations have been silently expanded; any that are potentially ambiguous have been italicized. All expansion strokes at the ends of words have been left unexpanded. Certain words in the edited text which are omitted from various manuscripts have been cited between angular brackets < > in the varia in order to clarify which words are referred to.



*Old Irish Wisdom Attributed to  
Aldfrith of Northumbria:*

*An Edition of  
Bríathra Flainn Fhína maic Ossu*

- 1.1 Ad·cota sochell saidbres.
- 1.1a Ad·cota sochell roda·bíatha.
- 1.2 Ad·cota dúthracht do·rata.
- 1.3 Ad·cota cíall cáinchruth.
- 1.4 Ad·cota drús dígnæ.
- 1.4a Ad·cota drús déirge.
- 1.5 Ad·cota báes burbai.
- 1.6 Ad·cota fáiscire rofáiscire.
- 1.7 Ad·cota miscais airbiri.
- 1.8 Ad·cota déirge líamnai.
- 1.9 Ad·cota lescae fáitsini.
- 1.9a Ad·cota lescae foistini.
- 1.10 Ad·cota serc bríathra.
- 1.11 Ad·cota becdatu cáinbuidi.
- 1.12 Ad·cota féle frithfolta.

- 
- 1.1 socell N<sub>1</sub> : soic(h)call N<sub>2</sub> L<sub>3</sub> : socheall Y<sub>1</sub> : soichell L<sub>2</sub> || saidbrius N<sub>2</sub> : said(h)bre Y<sub>1,2</sub> || rodabiatha L<sub>1</sub> : soma L<sub>2</sub> : robiatta L<sub>3</sub>
  - 1.2 dutracht N<sub>1</sub> : duracht L<sub>3</sub> || dorta Y<sub>1</sub> : doratha Y<sub>2</sub> : dorota L<sub>1</sub>
  - 1.3 cainc(h)ruth N<sub>1,2</sub> L<sub>1,2</sub> : cruth Y<sub>1,2</sub> : cæncruth L<sub>3</sub>
  - 1.4 druis N<sub>1,2</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> : digna N<sub>1</sub> Y<sub>1</sub> L<sub>1,2</sub> : dignæ N<sub>2</sub> : duigna no terghe Y<sub>2</sub> || derge no digna L<sub>3</sub> : druis *dergli* N<sub>2</sub> *only*
  - 1.5 bais N<sub>1</sub> L<sub>3</sub> : baois N<sub>2</sub> : bæs L<sub>2</sub> : *om.* Y || burba N<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> : *om.* Y
  - 1.6 faisciri N<sub>2</sub> : fascre Y<sub>1,2</sub> L<sub>1</sub> : caiscire L<sub>2</sub> || rofaisciri N<sub>2</sub> : roff(h)ascre Y<sub>1,2</sub> L<sub>1</sub> : roaiscre L<sub>2</sub>

- 1.1 Generosity engenders wealth.
  - 1.1a Generosity begets one that feeds it.
- 1.2 Willingness creates one who gives.
- 1.3 Good sense results in fair form.
- 1.4 Lechery leads to disgrace.
  - 1.4a Lechery results in abandonment.
- 1.5 Foolishness results in crudity.
- 1.6 Repression results in greater repression.
- 1.7 Hatred engenders reproach.
- 1.8 Abandonment results in slander.
- 1.9 Reluctance leads to [reliance on] conjecture.
  - 1.9a Reluctance begets inertia.
- 1.10 Love begets words.
- 1.11 Humility wins good favour.
- 1.12 Decorum results in reciprocal behaviour.

---

1.7 maiscais  $N_1$  : misais  $Y_1$  : misgaís  $L_3$  || oirbhíre  $N_2$  : airb(h)íre  $Y_{1,2}$   $L_{1,2,3}$

1.8 dergi  $N_1$  *only* || liamna  $N_1$  *only*

1.9 leisci  $N_1$   $Y_1$   $L_1$  : leisce  $N_2$  : lesce  $Y_2$  : leisci  $L_2$  : leisce  $L_3$  || faistine  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$   $L_2$  : fatsine  $L_1$  : faisdine  $L_3$

1.10 sercc  $Y_1$  : *om.*  $L$  || briatra  $Y_1$  : *om.*  $L$

1.11 beccdata  $N_1$  : begdata  $N_2$  : beccdatu  $Y_{1,2}$  : begatu  $L_3$  || cainbude  $N_1$  : cænboidi  $N_2$  : cainbuid(h)e  $Y_{1,2}$   $L_2$  : cáinbude  $L_1$  : cænbuide  $L_3$

1.12 feile  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || fritfolta  $N_1$  : frithfholta  $N_2$  : fritholta  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$



- 1.13 Ad·cota díbe dimmolad.  
 1.14 Ad·cota dochell cesacht.  
 1.15 Ad·cota gáes clotha.  
 1.16 Ad·cota umlae áilgini.  
 1.17 Ad·cota aithgne augrae.  
 1.18 Ad·cota santach séotu.  
 1.19 Ad·cota díummus dimdai.  
 1.20 Ad·cota cuirm carna.  
     1.20a Ad·cota cuirm cornu.  
 1.21 Ad·cota echlach utmailli.  
     1.21a Ad·cota eclach utmailli.  
 1.22 Ad·cota accobur feidli.  
 1.23 Ad·cota gáes airmitin.  
 1.24 Ad·cota áes allud.  
 1.25 Ad·cota báes báegul.  
     1.25a Ad·cota báes bága.  
 1.26 Ad·cota briugas bronnad.  
 1.27 Ad·cota bríg barainn.  
 1.28 Ad·cota barae bibdaid.  
 1.29 Ad·cota biltengae mrath.  
 1.30 Ad·cota soithnge sídugud.  
 1.31 Ad·cota áine airlabrai.  
 1.32 Ad·cota daidbre dochraiti.

- 
- 1.13 dibi  $Y_1$  : *om.* L || dimoladh  $N_2$  : dimlad  $Y_1$  : *om.* L  
 1.14 docell  $N_1$  : doicheall  $N_2$  : doichell  $Y_{1,2}$  : *om.* L || ceisacht  $Y_1$  : ceasacht  $Y_2$  : *om.* L  
 1.15 gais  $N_1$   $Y_1$  : gaois  $N_2$  : gaiss  $Y_2$  : *om.* L || <clotha> : *om.* L  
 1.16 umal  $N_1$  : umla  $N_2$  : hiumli  $Y_1$  : huímlí  $Y_2$  : *om.* L || algine  $N_1$  : ailgine  $N_2$   $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 1.17 aichne  $N_1$  : aichni  $Y_{1,2}$  : *om.*  $N_2$  L || augra  $N_1$   $Y_{1,2}$  : *om.*  $N_2$  L  
 1.18 sanntach  $N_2$   $Y_2$  : *om.* L || seota  $N_1$  : seoda  $N_2$  : *om.* L  
 1.19 dimus  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_2$  : diomus  $N_2$  : diumus  $L_3$  || tornem  $N_1$  : toirn-  $N_2$  || dimd(h)a  $Y_{1,2}$   
      $L_{1,2,3}$   
 1.20 coirm  $N_1$  : *om.* L || corna  $N_{1,2}$  : carna  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 1.21 echlach  $N_1$   $Y_1$  : echl-  $N_2$  : eachlach  $Y_2$  : *om.* L || utmaille  $N_1$   $Y_2$  : utmoille  $N_2$  : *om.* L  
 1.22 acobar  $N_{1,2}$  : acobur  $Y_2$  : ocobar  $L_2$  : ocobur  $L_3$  || feid(h)le  $N_2$   $Y_{1,2}$   $L_3$   
 1.23 gæs  $N_1$   $Y_{1,2}$  : gaois  $N_2$  : gais  $L_{1,2,3}$  || airmidin  $N_2$   $L_3$  : airmitiu  $L_1$   
 1.24 aos  $N_1$  : aois  $N_2$  : æss  $Y_1$  : aess  $Y_2$  : *om.* L || allad(h)  $N_{1,2}$  : all-  $Y_1$  : alluidh  $Y_2$  : *om.* L

- 1.13 Stinginess is disparaged.  
 1.14 Inhospitability engenders niggardliness.  
 1.15 Wisdom begets fame.  
 1.16 Humility engenders gentleness.  
 1.17 Familiarity fuels strife.  
 1.18 A greedy person acquires possessions.  
 1.19 Arrogance produces disfavour.  
 1.20 Ale results in lechery.  
     1.20a Ale brings out the drinking horns.  
 1.21 A prostitute's lot is uncertainty.  
     1.21a A timid person's lot is uncertainty.  
 1.22 Desire begets perseverance.  
 1.23 Wisdom begets respect.  
 1.24 Age acquires renown.  
 1.25 Foolishness results in risk.  
     1.25a Foolishness results in contention.  
 1.26 Hospitality invites profligacy.  
 1.27 Force arouses hostility.  
 1.28 Hostility creates an offender.  
 1.29 An evil tongue begets treachery.  
 1.30 Persuasion brings conciliation.  
 1.31 Perspicacity makes one a spokesman.  
 1.32 Poverty leads to hardship.

- 
- 1.25  $\text{bais } N_1 L_1 : \text{baos } N_2 : \text{bæs } L_{2,3} \parallel \text{baogal } N_1 : \text{baog- } N_2 : \text{bagh no bægul } Y_1 : \text{bagadh no bæghul } Y_2 : \text{baga } L_{1,2,3}$   
 1.26  $\text{bríug- } N_1 : \text{brugh- } N_2 : \text{brug(h)aid(h) } Y_{1,2} : \text{brugas } L_1 : \text{brudus } L_2 : \text{brughus } L_3 \parallel \text{brond(h)ad(h) } N_{1,2} L_3 : \text{bronnud } L_1 : \text{brondud } L_2$   
 1.27  $\text{barann } N_{1,2} Y_1 : \text{barand } Y_2 L_2 : \text{baraind } L_{1,3}$   
 1.28  $\text{barann } N_{1,2} Y_1 : \text{barand } Y_2 : \text{om. } L \parallel \text{bidb- } N_1 : \text{biodhba } N_2 : \text{bibdu } Y_1 : \text{bidhba } Y_2 : \text{om. } L$   
 1.29  $\text{biltengga } N_1 : \text{biltenga } N_2 Y_{1,2} L_{1,2} : \text{biltengtha } L_3 \parallel \text{brath } N_{1,2} Y_{1,2} L_{1,2} : \text{bratha } L_3$   
 1.30  $\text{sotnge } N_1 : \text{soithngi } N_2 : \text{soithgne } Y_{1,2} : \text{om. } L \parallel \text{sidug- } N_1 : \text{siodug- } N_2 : \text{sighug- } Y_{1,2} : \text{om. } L$   
 1.31  $\text{áne } L_1 : \text{anæ } L_3 \parallel \text{irlapra } N_1 : \text{erlabra } N_2 L_{1,3} : \text{aurlab(h)ra } Y_{1,2} : \text{irlabra } L_2$   
 1.32  $\text{daidbri } N_2 : \text{daibri } L_2 : \text{daibre } L_3 \parallel \text{dochraite } N_1 L_1 : \text{dochr-e } N_2 : \text{docraiti } Y_{1,2} : \text{dochmacht } L_2 : \text{docraide } L_3$

- 1.33 Ad·cota imresan imned.  
 1.34 Ad·cota tercae léiri.  
 1.35 Ad·cota soíre saíthchi.  
     1.35a Ad·cota soíre saigthigi.  
 1.36 Ad·cota doíre cumgai.  
 1.37 Ad·cota borb gnímrá.  
 1.38 Ad·cota flaith folabrad.  
 1.39 Ad·cota fírián fortacht.  
 1.40 Ad·cota maith a molad.  
 1.41 Ad·cota crodlesc legad.  
 1.42 Ad·cota trebad torad.  
 1.43 Ad·cota fergach fúasnad.  
     1.43a Ad·cota fergach frithorcuin.  
 1.44 Ad·cota trotach túarcuin.  
 1.45 Ad·cota brothchán bithnert.  
 1.46 Ad·cota frithbert fúachtain.  
 1.47 Ad·cota ferann fénnid.  
 1.48 Ad·cota léigend libru.  
     1.48a Ad·cota léignid libru.  
 1.49 Ad·cota menmnach miscais.  
 1.50 Ad·cota brón debthaigi.  
 1.51 Ad·cota cath cáiniud.  
 1.52 Ad·cota sochlach cocorus.

- 
- 1.33 imrisan  $N_1$  : imreasain  $N_2$  : imresin  $Y_{1,2}$  : imresain  $L_{1,2,3}$  || imn-  $N_2$  : imnead(h)  $Y_2$   $L_{2,3}$   
 1.34 terci  $N_1$  : terce  $N_2$   $Y_1$   $L_2$  : teirce  $Y_2$  : terca  $L_{1,3}$  || lere  $N_1$  : leire  $N_2$   $Y_{1,2}$   $L_{1,2,3}$   
 1.35 saire  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_3$  : saoire  $N_2$  : sairi  $L_2$  || saithe  $N_1$  : soaite  $N_2$  : saithchi  $Y_{1,2}$  : soigthige  
      $L_{1,3}$  : soichlidi  $L_2$   
 1.36 daire  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_3$  : doeire  $N_2$  : dairi  $L_2$  || cumca  $N_1$  : cuim(h)ge  $N_2$   $Y_{1,2}$  : cumga  $L_{1,3}$  :  
     cumaigi  $L_2$   
 1.37 gníomr-  $N_2$  : gnímrudh  $Y_1$  : gnímcha  $L_{1,2,3}$   
 1.38 <flaith> *om.*  $L$  || folabra  $N_2$   $Y_2$  : *om.*  $L$   
 1.39 firen  $N_2$  : *om.*  $L$  || furtacht  $N_2$  : *om.*  $L$   
 1.40 <maith> *om.*  $L$  || a  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || mola  $N_1$  : *om.*  $L$   
 1.41 crodhlesc  $N_2$  : crod(h)leisc  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || leagad  $Y_2$  : *om.*  $L$   
 1.42 treab-  $N_2$  : *om.*  $L$  || torudh  $Y_2$  : *om.*  $L$

- 1.33 Contention causes anxiety.  
 1.34 Want begets industry.  
 1.35 Privilege results in fulfilment.  
     1.35a Privilege pursues its [own] interests.  
 1.36 Low status results in constraint.  
 1.37 Labour is the lot of an uncouth person.  
 1.38 Lordship entails murmurings.  
 1.39 A righteous person receives support.  
 1.40 Good begets its own praise.  
 1.41 An indolent person causes waste.  
 1.42 Husbandry results in produce.  
 1.43 A wrathful person creates a disturbance.  
     1.43a A wrathful person elicits offence.  
 1.44 A pugnacious person gets a beating.  
 1.45 Pottage produces lasting strength.  
 1.46 Confrontation leads to injury.  
 1.47 A territory produces its champion.  
 1.48 Learning gives rise to books.  
     1.48a A scholar acquires books.  
 1.49 The self-assertive person is disliked.  
 1.50 Grief causes discord.  
 1.51 Battle results in lamentation.  
 1.52 An eminent person begets harmony.

- 
- 1.43 ferg-  $N_1$  : fercc-  $N_2$  || fuasnad(h)  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  || frithorgain  $L_{1,3}$  : frithorcain  $L_2$   
 1.44 trodach  $N_{1,2}$   $Y_2$  troda-  $Y_1$  : *om.*  $L$  || tuarcain  $N_1$  : tuarcc-  $N_2$  : tuargain  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$   
 1.45 brothcain  $N_1$  : brochan  $N_2$   $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || bithnert  $N_2$  : *om.*  $L$   
 1.46 fritbert  $N_2$  : *om.*  $L$  || fuacht-  $N_2$  : *om.*  $L$   
 1.47 feronn  $N_{1,2}$  : *om.*  $L$  || feindid(h)  $N_1$   $Y_2$  : feind-  $N_2$  : feinnid  $Y_1$  : *om.*  $L$   
 1.48 leigiunn  $N_1$  : leighind  $N_1$  : leignigh  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || liubr-  $N_1$  : liubra  $N_2$  : libra  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$   
 1.49 menmar-  $N_2$  : *om.*  $L$  || <miscais> *om.*  $L$   
 1.50 debthuighe  $N_1$  : deabhtha  $N_2$  : debtaighi  $Y_1$  : debtaighe  $Y_2$  : debthaige  $L_1$  : debthaidi  $L_2$   
     : deabthaige  $L_3$   
 1.51 caine  $N_1$  : caoin-  $N_2$  : cainiughugh  $Y_2$  : cóiniud  $L_1$  : cainead(h)  $L_{2,3}$   
 1.52 sochl-  $N_2$  || cogarus  $N_{1,2}$  : cocoruss  $Y_{1,2}$  : cocarus  $L_{2,3}$

- 1.53 Ad·cota imbed díchoélad.  
 1.54 Ad·cota miltengae breithemnas.  
 1.55 Ad·cota fáilte féli.  
 1.56 Ad·cota ségonn soíri.  
 1.57 Ad·cota doíre dinge.  
 1.58 Ad·cota crod a chaithim.  
 1.59 Ad·cota saégul snímchi.  
 1.60 Ad·cota drochben díbe.  
 1.61 Ad·cota umal ordan.  
 1.62 Ad·cota lobar luindi.  
 1.63 Ad·cota buille burbai.  
 1.64 Ad·cota sogním soálaig.  
 1.65 Ad·cota bocht a bíathad.  
 1.66 Ad·cota briugu mugu.  
     1.66a Ad·cota briugu muige.  
 1.67 Ad·cota (f)laith lobrai.  
     1.67a Ad·cota (f)laith labrai.  
 1.68 Ad·cota étlae utmailli.  
     1.68a Ad·cota etlae utmailli.  
 1.69 Ad·cota cuirm clotha.

- 2.1 Ba faitech arnába fiachach.  
 2.2 Ba threbar arnába gabálach.

- 
- 1.53 imed  $N_1$  : imet  $N_2$  : *om.* Y : immad  $L_1$  : imad  $L_{2,3}$  || dicaol-  $N_1$  : diocaol-  $N_2$  : *om.* Y : díchoilad  $L_1$  : dic(h)ælad  $L_{2,3}$   
 1.54 miltenga  $N_{1,2}$  :  $Y_{1,2}$   $L_1$  : mæltenga  $L_2$  : milteangtha  $L_3$  || brethemnus  $N_1$  : bretemain  $N_2$  : braithemnacht  $Y_{1,2}$  : brithemnacht  $L_1$  : breithemnus  $L_2$  : breitheamnacht  $L_3$   
 1.55 failti  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : *om.* L || fele  $N_1$  : feile  $N_2$   $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 1.56 segaind  $N_1$  : segoinn  $N_2$  : segunn  $Y_1$  : seguin  $Y_2$  : *om.* L || saire  $N_1$  : saoire  $N_2$  : saeire  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 1.57 dair  $N_1$  : doeiri  $N_2$  : *om.* Y L || digge  $N_1$  : *om.* Y L  
 1.58 <crod> *om.* L || a  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : *om.* L || cait(h)em(h)  $N_{1,2}$   $Y_2$  : caithim  $Y_1$  : *om.* L  
 1.59 saog-  $N_{1,2}$  : sæg-  $Y_1$  : seghul  $Y_2$  : *om.* L || snimc(h)e  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 1.60 drochen  $N_2$  : drochbhean  $Y_1$  : *om.* L || dibi  $N_1$   $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 1.61 humal  $Y_{1,2}$  : *om.* L || <ordan> *om.* L  
 1.62 lubair  $N_2$  : lobur  $Y_{1,2}$  : *om.* L || luinde  $N_1$  : luinne  $N_2$   $Y_1$  : lanide  $Y_2$  : *om.* L  
 1.63 builli  $N_2$   $Y_1$  : *om.* L || borba  $N_{1,2}$  : borbla-  $Y_1$  : borbla[c]h  $Y_2$  : *om.* L



- 1.53 An abundance ensures that things do not diminish.  
 1.54 Eloquence brings about adjudication.  
 1.55 Joy results in decorum.  
 1.56 One who is proficient procures privilege.  
 1.57 Low status incurs repression.  
 1.58 Wealth gets consumed.  
 1.59 Life entails anxiety.  
 1.60 A bad woman's lot is rejection.  
 1.61 A humble person engenders dignity.  
 1.62 A weak person suffers [the] vehemence [of others].  
 1.63 A blow begets boorishness.  
 1.64 A good deed leads to good behaviour.  
 1.65 A poor person receives his refecton.  
 1.66 A hospitaller has slaves.  
     1.66a A hospitaller has pastures.  
 1.67 Liquor begets incapacity.  
     1.67a Liquor begets talkativeness.  
 1.68 Stealth brings about a change.  
     1.68a Renunciation brings a change [to one's life].  
 1.69 Ale brings fame.
- 2.1 Be cautious so that you may not be burdened with debts.  
 2.2 Be thrifty so that you may not be grasping.

- 
- 1.64 sog(h)niom(h) N<sub>1,2</sub> : *om.* L || soal- N<sub>2</sub> : *om.* L  
 1.65 <bocht> *om.* L || a N<sub>1,2</sub> Y<sub>1,2</sub> : *om.* L || biat(h)ad(h) N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> : biat- N<sub>2</sub> : *om.* L  
 1.66 brug(h)- N<sub>1,2</sub> : briugaid Y<sub>1,2</sub> : *om.* L || muig(h)e N<sub>1,2</sub> : mughu Y<sub>1</sub> : mugha Y<sub>2</sub> : *om.* L  
 1.67 flaith Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> : *om.* N || lubrai Y<sub>1</sub> : lubraighe Y<sub>2</sub> : labrai L<sub>1</sub> : labra L<sub>2</sub> : labraidh L<sub>3</sub> : *om.* N  
 1.68 etlai Y<sub>1,2</sub> : etla L<sub>1</sub> : eclai L<sub>2</sub> : calta L<sub>3</sub> : *om.* N || utm(h)aille Y<sub>1,2</sub> : udmoilli L<sub>2</sub> : udmaille L<sub>3</sub> : *om.* N  
 1.69 coirm L<sub>1,2,3</sub> : *om.* N Y || <clotha> : *om.* N Y  
 2.1 bat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1</sub> : bad L<sub>2,3</sub> || fait- N<sub>2</sub> : fattech L<sub>1</sub> || flaith L<sub>2</sub> : faiteach L<sub>3</sub> || arnabat N<sub>2</sub> L<sub>1</sub> : arnarbat Y<sub>1,2</sub> : nabad L<sub>2</sub> : arnarbad L<sub>3</sub> || fiac- N<sub>2</sub>  
 2.2 bat N<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> : b. L<sub>1</sub> : bad L<sub>3</sub> || trebur N<sub>1,2</sub> : treab(h)ar Y<sub>1</sub> L<sub>3</sub> : trebor Y<sub>2</sub> : trebar L<sub>1,2</sub> || arnabat N<sub>1</sub> : arnabat N<sub>2</sub> L<sub>1,2</sub> : arnarbat Y<sub>1,2</sub> : arnarbad L<sub>3</sub> || turgbhal- N<sub>2</sub> : gabaltach Y<sub>1</sub> : gabhalac L<sub>3</sub>

- 2.3 Ba éimid corba sercach.  
 2.4 Ba eslabar corba airdirc.  
     2.4a Ba eslabar corba dércach.  
 2.5 Ba gartaid corba sochraid.  
 2.6 Ba buidech corba airech.  
 2.7 Ba umal corba úasal.

- 3.1 Dligid ecnae airmitin.  
 3.2 Ar-fich gáes gail.  
 3.3 Dligid fír fortacht.  
 3.4 Dligid gó a cairiugud.  
 3.5 Dligid cloíne cuindrech.  
 3.6 Dligid augrae etargaire.  
 3.7 Dligid rath ríara.  
     3.7a Dligid rath ríarugud.  
 3.8 Dligid fuidir frithfolta.  
 3.9 Dligid aite a sochraití.  
 3.10 Dligid naidm nascar.  
 3.11 Dligid ráth a imdegail.  
 3.12 Dligid fiadnaise a fuigell.

- 
- 2.3 bad N<sub>1</sub> : bat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> : om. L<sub>1,3</sub> || enigh N<sub>1</sub> : en- N<sub>2</sub> : emidh Y<sub>1,2</sub> : hemich L<sub>2</sub> || gurbat N<sub>1</sub> : corbat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> : corbad L<sub>2</sub> : om. L<sub>1,3</sub> || searceach Y<sub>2</sub> : serccach L<sub>2</sub> : om. L<sub>1,3</sub>  
 2.4 bat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> : b. L<sub>1</sub> : bad L<sub>3</sub> || heslabar N<sub>1</sub> : eislabur N<sub>2</sub> : heslabra L<sub>2</sub> : heaslabur L<sub>3</sub> || gurbat N<sub>1</sub> : corbat N<sub>2</sub> : corot Y<sub>1</sub> : corod Y<sub>2</sub> : corbot L<sub>1</sub> : coro L<sub>2,3</sub> || dercach N<sub>1</sub> : d-ctach N<sub>2</sub> : erder-c Y<sub>1</sub> : terderc- Y<sub>2</sub> : erdaire L<sub>1</sub> : dergthar L<sub>2</sub> : [dergtar] L<sub>3</sub>  
 2.5 bat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> : b. L<sub>1</sub> : bad L<sub>3</sub> || gartait N<sub>1</sub> : gart- N<sub>2</sub> : gartaig(h) Y<sub>1,2</sub> L<sub>3</sub> : gairtich L<sub>2</sub> || gurub N<sub>1</sub> L<sub>3</sub> : corbat N<sub>2</sub> L<sub>1</sub> : corop Y<sub>1,2</sub> : curbat L<sub>2</sub> || soc(h)raid(h) N<sub>1</sub> L<sub>1,2,3</sub> : sochr- N<sub>2</sub> : sochraigh Y<sub>1,2</sub>  
 2.6 bad(h) N<sub>1</sub> L<sub>3</sub> : bat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> : b. L<sub>1</sub> || buidach N<sub>1</sub> : buid- N<sub>2</sub> : buideach Y<sub>1</sub> L<sub>3</sub> || gurbat N<sub>1</sub> : corbat N<sub>2</sub> : corbo Y<sub>1,2</sub> : c. L<sub>1</sub> : corob L<sub>2</sub> : gurub L<sub>3</sub> || irach N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1</sub> : air- N<sub>2</sub> : fhaireach L<sub>3</sub>  
 2.7 bat N<sub>2</sub> Y<sub>1,2</sub> : b. L<sub>1</sub> || humal N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>2,3</sub> || gurab N<sub>1</sub> : gorbat N<sub>2</sub> : corbo Y<sub>1</sub> : corobo Y<sub>2</sub> : corbot L<sub>1</sub> : cursat L<sub>2</sub> : gurbo L<sub>3</sub> || uas- N<sub>2</sub> : huassal Y<sub>1</sub> : huasal Y<sub>2</sub> L<sub>3</sub>  
 3.1 ecna N<sub>1</sub> L<sub>1,2</sub> : eaccna N<sub>2</sub> : eacnai Y<sub>1</sub> : ecnai Y<sub>2</sub> : eagna L<sub>3</sub> : egna X<sub>1</sub> || airmidin N<sub>2</sub> L<sub>2,3</sub> : airmidein Y<sub>1,2</sub>

- 2.3 Be obliging so that you may be loved.  
 2.4 Be generous so that you may be renowned.  
 2.4a Be generous so that you may be charitable.  
 2.5 Be hospitable so that you may appear decorous.  
 2.6 Be grateful so that you may experience increase.  
 2.7 Be humble so that you may be exalted.
- 3.1 Learning merits respect.  
 3.2 Intelligence overcomes fury.  
 3.3 Truth should be supported.  
 3.4 Falsehood should be rebuked.  
 3.5 Iniquity should be corrected.  
 3.6 A quarrel merits mediation.  
 3.7 A fief-payment warrants services in return.  
 3.7a A fief-payment should be ministered to.  
 3.8 A tenant-at-will is entitled to reciprocal services.  
 3.9 A teacher deserves his following.  
 3.10 The one who goes surety is entitled to that which is bound.  
 3.11 A surety should be protected.  
 3.12 Eyewitness evidence should be appealed to.

- 
- 3.2 arfich N<sub>1</sub> : arfig N<sub>2</sub> : *om.* Y L || gais N<sub>1</sub> : gaois N<sub>2</sub> : *om.* Y L || goil N<sub>2</sub> : *om.* YL  
 3.3 furtacht N<sub>2</sub> Y<sub>2</sub> L<sub>2</sub> : furacht L<sub>3</sub>  
 3.4 <g6> *om.* N<sub>2</sub> || a N<sub>1</sub> only || cairiug- N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> X<sub>1</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : cairigud L<sub>1</sub> : coireadug L<sub>2</sub> :  
 cairigiud L<sub>3</sub>  
 3.5 claon N<sub>1</sub> : claoine N<sub>2</sub> : cloeine Y<sub>1,2</sub> : clóine L<sub>1</sub> : claine L<sub>2</sub> : clacine L<sub>3</sub> || condrech N<sub>1</sub> :  
 cond- N<sub>2</sub> : cundrech L<sub>1</sub> : cuinrech L<sub>2</sub>  
 3.6 ugra N<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> : augra Y<sub>1,2</sub> || ettorghoire N<sub>2</sub> : edairi L<sub>2</sub> : edargaire L<sub>3</sub>  
 3.7 rat N<sub>1</sub> || riarug- N<sub>1</sub> : riar- N<sub>2</sub> : riar Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> : riaradh X<sub>1</sub>  
 3.8 fuider N<sub>1</sub> : fudir L<sub>1</sub> : fuigir L<sub>3</sub> : fudhair X<sub>1</sub> || frithfol- N<sub>1</sub> : friothfola N<sub>2</sub> : fritholta Y<sub>1,2</sub>  
 L<sub>1,2</sub> X<sub>1</sub> : fritolta L<sub>3</sub>  
 3.9 aiti N<sub>1</sub> L<sub>2</sub> : aide L<sub>3</sub> : *om.* Y || a N<sub>1</sub> L<sub>1</sub> only || soc(h)raidi N<sub>1</sub> L<sub>2</sub> : soc(h)raide N<sub>2</sub> L<sub>3</sub> :  
 shochraite L<sub>1</sub> : *om.* Y  
 3.10 maidm Y<sub>1</sub> L<sub>2,3</sub> || nascur N<sub>1</sub> : nasccor N<sub>2</sub> : nascara Y<sub>1</sub> : nascor L<sub>2</sub>  
 3.11 rat N<sub>1</sub> || a N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,3</sub> : *om.* N<sub>2</sub> L<sub>2</sub> || imdighail Y<sub>2</sub> : imdeadail L<sub>2</sub> : imdeaghail L<sub>3</sub>  
 3.12 fiadnusi N<sub>1</sub> : fiadnaisi N<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> L<sub>2,3</sub> : fiadhnuse Y<sub>2</sub> || a N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,3</sub> : *om.* N<sub>2</sub> L<sub>2</sub> || fugell N<sub>1</sub>  
 L<sub>1</sub> : fuigheall L<sub>3</sub>

- 3.13 Dligid díummus dermat.  
 3.14 Dligid maith mórad.  
 3.15 Dligid díbe dimmolad.  
     3.15a Dligid díbe dínsem.  
 3.16 Dligid dall dídín.  
 3.17 Dligid airndel airfócræ.  
     3.17a Dligid airdál airfócræ.  
 3.18 Dligid óc elathain.  
 3.19 Dligid altramm imfochaid.  
 3.20 Dligid sen sogoiri.  
     3.20a Dligid maigister sogoiri.  
 3.21 Dligid foíndelach fócræ.  
 3.22 Dligid máthair míngoiri.  
 3.23 Dligid athair ógréir.  
     3.23a Dligid athair sogoiri.  
 3.24 Dligid aite airraim.  
 3.25 Dligid coibche certugud.  
 3.26 Dligid othar a íarfaigid.  
 3.27 Dligid éconn imchomét.  
 3.28 Dligid anidan aurchaillud.  
 3.29 Dligid comaithches cóimchlud.

- 3.13 dimus  $N_1$  : diumus  $N_2$  : dimmus  $Y_{1,2}$  : *om.* L || dermit  $N_1$  : dermut  $Y_2$  : *om.* L  
 3.14 mait  $Y_2$   
 3.15 dib(h)i  $Y_{1,2}$   $X_1$  || dimolad(h)  $N_1$   $L_3$   $X_1$  : diomaldh  $N_2$  || dinsem  $Y_1$  : dinsein  $Y_2$  ||  
     dimmolud  $L_1$  : dimmolad  $L_2$   
 3.16 daill  $N_2$  || a  $X_1$  *only* || ditin  $N_1$   $Y_1$   $L_1$  : diden  $N_2$   $Y_2$  : didean  $L_3$   
 3.17 airnell  $N_1$  : airndel  $N_2$  : airneal  $Y_{1,2}$  : erdál  $L_1$  : erdail  $L_2$  : erdhal  $L_3$  || aurfocra  $N_1$  :  
     urfhogra  $N_2$  : airfocra  $Y_{1,2}$  : erfhócræ  $L_1$  : fhuruagra  $L_2$  : eruagra  $L_3$   
 3.18 occ  $N_1$  : og  $N_2$   $L_3$   $X_1$  || eladain  $N_1$   $L_{1,2}$  : ealadhbain  $N_2$  : ealadhain  $L_3$  : eladha  $X_1$   
 3.19 altrom  $N_{1,2}$   $L_2$  : altram  $Y_1$   $L_1$  : altrum  $Y_2$   $L_3$   $X_1$  || iomfoch-  $N_2$  : imfochid  $Y_{1,2}$  :  
     impocad  $L_2$  : imocor  $L_3$  : immaithigh  $X_1$   
 3.20 maigister  $N_1$   $L_{2,3}$  : maighist-  $N_2$  : magist-  $L_1$  : maighistir  $X_1$  : sen  $Y_{1,2}$  || sog(h)aire  $N_1$   
      $Y_{1,2}$   $L_{1,3}$   $X_1$  : sogoire  $N_2$  : sogairi  $L_2$   
 3.21 faindel  $N_1$  : faoindel  $N_2$  : foendela-  $Y_{1,2}$  : foindelach  $L_1$  : *om.*  $L_2$  : fannaideac  $L_3$  :  
     fændlegach  $X_1$  || furfocra  $N_1$  : furfogra  $N_2$  : fuacra  $Y_{1,2}$   $L_1$  : *om.*  $L_2$  : fuagra  $L_3$  : furogra  
      $X_1$

- 3.13 Arrogance deserves oblivion.  
 3.14 Good should be exalted.  
 3.15 Stinginess deserves to be disparaged.  
     3.15a Stinginess should be spurned.  
 3.16 A blind person should be led.  
 3.17 A trap should carry a warning.  
     3.17a A distribution should be announced.  
 3.18 A youth should have a skill.  
 3.19 Fosterage should be impugned.  
 3.20 An old person deserves dutiful maintenance.  
     3.20a A teacher deserves dutiful maintenance.  
 3.21 A fugitive should be proclaimed.  
 3.22 A mother deserves gentle maintenance.  
 3.23 A father deserves to have his way fully.  
     3.23a A father deserves dutiful maintenance.  
 3.24 A teacher merits respect.  
 3.25 A contract merits adjustment.  
 3.26 A sick person deserves to be looked after.  
 3.27 An incapable person should be watched over.  
 3.28 An impure thing should be prohibited.  
 3.29 The law of neighbourhood entails reciprocal dealings.

- 
- 3.22 mathair  $N_1$  : math-  $N_2$   $X_1$  : m-r  $Y_{1,2}$   $L_{1,3}$  : *om.*  $L_2$  || mingaire  $N_1$   $Y_{1,2}$  : miongoire  $N_2$  : mine  $L_{1,3}$   $X_1$  : *om.*  $L_2$   
 3.23 athair  $N_1$   $L_{1,3}$  : ath-  $N_1$   $Y_1$   $X_1$  : atair  $Y_2$  : *om.*  $L_2$  || a  $N_1$  *only* || og(h)reir  $N_1$   $Y_{1,2}$  : oighreir  $N_2$  || sogaire  $L_{1,3}$  : *om.*  $L_2$  : somíad  $X_1$   
 3.24 aide  $N_1$  : [ʔ]ite  $N_2$  : aiti  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || urraim  $N_1$  : urroim  $N_2$  : erraim  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$   
 3.25 coibchi  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L_2$  || certug-  $N_1$   $Y_{1,2}$  : certucch-  $N_2$  : certugud  $L_{1,3}$  : *om.*  $L_2$   
 3.26 othur  $N_1$   $Y_1$   $L_1$  : othor  $Y_2$  : otha  $L_2$  : ota  $L_3$  || a  $N_1$   $Y_2$  *only* || iarfaigi  $N_1$  : iarf-e  $N_2$  : fiarf-e  $Y_2$  : fhiarfaidi  $L_2$   
 3.27 econd  $N_1$   $Y_2$  : othur  $N_2$  : *om.*  $L$  : ecconn  $X_1$  || imcomet  $N_1$  : iomcoimhed  $N_2$  : himcoimed  $Y_1$  : himcoimet  $Y_2$  : *om.*  $L$  : imcoimet  $X_1$   
 3.28 ainiodan  $N_2$  : *om.*  $L$  || urchailedh  $N_1$  : urchaol-  $N_2$  : aurcailiud  $Y_1$  : aurcuil-  $Y_2$  : *om.*  $L$   
 3.29 comaitcius  $N_1$  : comathches  $Y_1$  : commaithtes  $Y_2$  : *om.*  $L$  || caomclodh  $N_1$  : caomcl-  $N_2$  : cloemclod  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$



- 3.30 Dligid mer múnad.  
 3.31 Dligid aurdónál airfócræ.  
 3.32 Dligid étnge aimsir.  
 3.33 Dligid tóraic tuinide.  
 3.34 Dligid aí astud.  
 3.35 Dligid sommae soíri.  
 3.36 Dligid bés bréithir.  
 3.37 Dligid dóig díthech.  
 3.38 Dligid fír fiachu.
- 4.1 Descad cotulta freslige.  
 4.2 Descad sírechtæ sírdord.  
 4.3 Descad díbi deog.  
 4.4 Descad ferge miscais.  
 4.5 Descad athargaib esarcon.  
 4.6 Descad eclae ómun.  
 4.6a Descad éca ómun.  
 4.7 Descad drúise dánatus.  
 4.8 Descad trebaire túae.  
 4.9 Descad étrebaire rolabrae.  
 4.10 Descad cartha gnáthaige.  
 4.11 Descad coillte cesachtaige.  
 4.11a Descad cailte cesachtaige.

- 
- 3.30 mir  $N_2$  : mear  $L_{2,3}$  || mun-  $N_2$   $X_1$  : múnud  $L_1$   
 3.31 urdonail  $N_2$  : *om.* Y L || erfocra  $N_1$  : urfocra  $N_2$  : *om.* Y L  
 3.32 eitnge  $N_2$  : eitgi  $Y_1$  : eitge  $Y_2$   $L_1$  : eitchi  $L_2$  : etce  $L_3$  || amsir  $N_1$   $Y_1$   $L_1$  : aimser  $L_2$  :  
 aimiris  $L_3$   
 3.33 toreic  $N_1$  : toirec  $N_2$  : tairic  $Y_{1,2}$  : tairec  $L_1$  : *om.*  $L_2$  : toradh  $L_3$  || tuinid(h)e  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$   $L_3$   
 : tunide  $L_1$  : *om.*  $L_2$   
 3.34 aoi  $N_2$  : cú  $X_1$  || a  $X_1$  *only* || astad  $N_2$  : astod  $L_2$  : asdud  $L_3$  : hastud  $X_1$   
 3.35 sommai  $N_1$  : sorna  $N_2$  : *om.* Y L || saire  $N_1$  : saoire  $N_2$  : *om.* Y L  
 3.36 <bés> *om.* Y L || breiter  $N_2$  : *om.* Y L  
 3.37 *om.* Y L  
 3.38 <fír> *om.* Y L : .F.  $N_1$  || fiacha  $N_2$  : *om.* Y L  
 4.1 cod-ta  $N_2$  : codulta  $Y_2$   $L_3$  || frislighe  $N_1$   $L_3$  : freislighe  $N_2$  : freislighi  $Y_1$  : freisl-  $Y_2$

- 3.30 A fool should be instructed.  
 3.31 A herald should proclaim.  
 3.32 An inarticulate person deserves time.  
 3.33 What one finds one is entitled to keep.  
 3.34 A legal case should be kept fixed.  
 3.35 Wealth entitles one to privilege.  
 3.36 'Perhaps' requires one's word.  
 3.37 'Probability' requires an oath of denial.  
 3.38 Proof demands payments due.
- 4.1 Lying down is an inducement to sleep.  
 4.2 A lasting plaint is a symptom of longing.  
 4.3 Drink is a catalyst for rejection.  
 4.4 Hatred is an inducement to anger.  
 4.5 An attack is an inducement to a counter-attack.  
 4.6 Timidity is a catalyst of fear.  
 4.6a Fear is the leaven of death.  
 4.7 Impudence is a symptom of lechery.  
 4.8 Silence is a characteristic of discretion.  
 4.9 Excess talk is a characteristic of indiscretion.  
 4.10 Frequenting is symptomatic of love.  
 4.11 Complaint is a symptom of mistreatment.  
 4.11a Niggardliness is a characteristic of meanness.

- 
- 4.2 sirrechto  $N_1$  : sirrechta  $N_2$  : sirechta  $Y_{1,2}$  : sireacca  $L_3$  || siordord  $N_2$  : sirdorda  $Y_1$  : sirdorda-  $Y_2$  : sirord  $L_3$   
 4.3 dibe  $N_{1,2}$   $L_3$  || deoghmaire  $L_3$   
 4.4 feirgi  $N_1$  : f-ge  $N_2$  : feirge  $Y_2$  || mioscais  $N_2$  : miscaiss  $Y_1$  : romiscais  $L_3$   
 4.5 aturguib  $N_2$  : *om.*  $L_3$  || esarcoin  $N_1$  : esorguin  $N_2$  : *om.*  $L_3$   
 4.6 eca  $N_1$  : ecca  $N_2$  : ecla  $Y_{1,2}$  : eagla  $L_3$  || uaman  $N_{1,2}$   $Y_2$  : huaman  $Y_1$  : omhan  $L_3$   
 4.7 druisci  $N_{1,2}$   $Y_1$  : druissi  $Y_2$  : druine  $L_3$  || danatuss  $N_2$  : danadus  $L_3$   
 4.8 treaboire  $N_2$  : treabhaire  $L_3$  || tuæ  $N_1$   $Y_{1,2}$  : tnuth  $N_2$  : tuar  $L_3$   
 4.9 ettreab-e  $N_2$  : edtreabaire  $Y_{1,2}$  : ettreabaire  $L_3$  || rolabra  $N_{1,2}$   $L_3$  : solabra  $Y_{1,2}$   
 4.10 carta  $N_1$  : carthana  $L_3$  || gnathuige  $N_1$  : gnath-e  $N_2$  : gnat(h)aid(h)e  $Y_{1,2}$  : gnathgaire  $L_3$   
 4.11 caillti  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : cailte  $L_3$  || cesachtogte  $N_1$  : cesacht-e  $N_2$  : cessachtge  $Y_1$  : cesar  $L_3$

- 4.12 Descad gensa dímaise.
- 4.13 Descad baíse banchobrae.
- 4.14 Descad mire rogáire.
- 4.15 Descad sainte imcaisiu.
- 4.16 Descad serce sírsilliud.
- 4.17 Descad mraith sanas.
- 4.18 Descad debtha athchomsán.
- 4.19 Descad fáilte sláinte.
- 4.20 Descad bróin bithgubae.
- 4.21 Descad serbae burbae.
- 4.22 Descad anéolais imresan.
- 4.23 Descad ainble anecnae.
- 4.24 Descad uilc úabar.
- 4.25 Descad romescae roól.
- 4.26 Descad éolais aithigid.
- 4.27 Descad crábuid caínbéa.
- 4.28 Descad frecrai fis.
- 4.29 Descad burbae bithfognam.

- 5.1 Tosach éolais imchomarc.
- 5.2 Tosach augrai athchomsán.
- 5.3 Tosach etig airliciud.
- 5.3a Tosach éthig airliciud.

- 
- 4.12 gensa  $N_{1,2} Y_{1,2}$  || dímaisi  $L_3$  : dimaisi  $N_1 Y_1$  : diomhaise  $N_2$  : dimaissi  $Y_2$  : genus  $L_3$
  - 4.13 baísi  $N_{1,2} Y_2 L_3$  : bæsi  $Y_1$  || bancobra  $N_{1,2} Y_{1,2}$  : banchomhradh  $L_3$
  - 4.14 rogairi  $Y_1$
  - 4.15 sainti  $N_1 Y_{1,2}$  : sainnti  $N_2$  || imcisin  $N_2$  : imchasaid  $L_3$
  - 4.16 s-ci  $N_2$  : seirci  $Y_{1,2}$  : seirce  $L_3$  || sírsill-  $N_1 L_3$  : sírsilleadh  $N_2$  : sírsellad  $Y_1$  : sírsealladh  $Y_2$
  - 4.17 braith  $N_1 Y_{1,2} L_3$  : brat  $N_2$  || sanuis  $N_1$  : sanais  $N_2 L_3$
  - 4.18 deabt(h)a  $N_2 L_3$  || athc(h)osan  $N_1 Y_1$  : athcomsan  $N_2$  : athcusan  $Y_2$  : acmosan  $L_3$
  - 4.19 fáilti  $N_{1,2}$  : fælti  $Y_1$  : fæilti  $Y_2$  || slainti  $N_1 Y_{1,2}$
  - 4.20 bithduba  $N_1$  : biothdubha  $N_2$  : bithgub(h)a  $Y_{1,2} L_3$
  - 4.21 serb-  $N_1$  : serba  $N_2 L_3$  : searba  $Y_{1,2}$  || burba  $N_{1,2} Y_{1,2} L_3$
  - 4.22 aineoluis  $N_{1,2}$  : aneoluis  $Y_2$  : aineolais  $L_3$  || imrisain  $N_1 Y_1$  : imreasoin  $N_2$  : imrisin  $Y_2$  : imreasain  $L_3$

- 4.12 Lack of adornment is a sign of chastity.  
 4.13 The conversation of women is a catalyst for folly.  
 4.14 Excess laughter is a sign of madness.  
 4.15 Looking about is a sign of covetousness.  
 4.16 Constant gazing is symptomatic of love.  
 4.17 Whispering is a sign of treachery.  
 4.18 Reproach is a mark of strife.  
 4.19 Good health is a sign of happiness.  
 4.20 Constant mourning is a sign of sorrow.  
 4.21 Boorishness is characteristic of bitterness.  
 4.22 Contentiousness is a mark of ignorance.  
 4.23 Ignorance is a mark of shamelessness.  
 4.24 Pride is a catalyst for evil.  
 4.25 Much drinking is an inducement to much drunkenness.  
 4.26 Frequency leads to familiarity.  
 4.27 Good habits lead to piety.  
 4.28 Knowledge leads to an answer.  
 4.29 Continuous servitude leads to boorishness.

- 5.1 Inquiry is the beginning of knowledge.  
 5.2 Reproach is the beginning of a quarrel.  
 5.3 Lending is the beginning of refusal.  
 5.3a Borrowing is the beginning of lying.

- 
- 4.23 ainbli  $N_2$  : anble  $Y_2$  : ainfhele  $L_3$  || ainecna  $N_1$  : aineccna  $N_2$  : aneacna  $Y_1$  : anecna  $Y_2$   
 : aineacna  $L_3$   
 4.24 uilcc  $Y_2$  : *om.* N L || <úabar> : *om.* N  $L_3$   
 4.25 romesce  $L_3$  : *om.* N Y || <roól> *om.* N Y  
 4.26 *om.* N Y  
 4.27 crabaid  $L_3$  : *om.* N Y || <caínbésa> : *om.* N Y  
 4.28 freagra  $L_3$  : *om.* N Y || <fis> : *om.* N Y  
 4.29 burba  $L_3$  : *om.* N Y || <bithfognam> *om.* N Y  
 5.1 eoluis  $N_{1,2}$   $Y_2$  || imcomarc  $N_1$   $Y_1$   $L_3$  : iomchom-c  $N_2$  : iumcomharcc  $Y_2$   
 5.2 ugra  $N_{1,2}$  : aigrai  $Y_{1,2}$  : acra  $L_2$  : aigrai  $L_3$  || atchosan  $N_1$  : athcomsan  $N_2$  : athcusan  $Y_{1,2}$   
 : athchosan  $L_1$  : achmosan  $L_{2,3}$   
 5.3 eit-  $N_{1,2}$  : eithig(h)  $Y_{1,2}$   $L_3$  : ethig  $L_1$  : eitich  $L_2$  || airlegad  $N_1$  : airleag-  $N_2$  : airliugudh  
 $Y_1$  : airliug-  $Y_2$  : arlicud  $L_1$  : airliuc-  $L_2$  : airleagudh  $L_3$

- 5.4 Tosach écnadaig airbire.
- 5.5 Tosach ordain eneclann.
- 5.6 Tosach suíthi sochoisce.
- 5.7 Tosach tocaid trebaire.
- 5.8 Tosach féle fairsinge.
- 5.9 Tosach crábuid cosmailius.
- 5.10 Tosach ecnai áilgine.
- 5.11 Tosach uilc úabarbríathar.
- 5.12 Tosach críne galraige.
- 5.13 Tosach dothcaid somescae.
- 5.14 Tosach sothcaid domescae.
- 5.15 Tosach córae cáinepert.
- 5.16 Tosach doíre drochlepaid.
- 5.17 Tosach tróge toirsige.
- 5.18 Tosach lobrae lén.
- 5.19 Tosach cutmae gúforcell.
- 5.20 Tosach sothcaid dagben.
- 5.21 Tosach dothcaid drochben.
- 5.22 Tosach míairle malartchae.
- 5.23 Arailiu maith mesrugud.

- 
- 5.4 ecnaig(h)  $N_1 Y_1 L_{1,3}$  : eccn-  $N_2$  : ecnaid  $Y_2$  : ecnaich  $L_2$  || oirbire  $N_{1,2}$  : airbiri  $Y_1$
- 5.5 eneclainn  $N_1$  : einech  $N_2$  : enecclann  $Y_{1,2}$  : enecland  $L_1$  : enicland  $L_2$  : eineacland  $L_3$
- 5.6 saithe  $N_1$  : saoit  $N_2$  : súthi  $L_1$  : saithi  $L_2$  || socoisgi  $N_2$  : socoisci  $Y_{1,2}$  : sochaidi  $L_2$
- 5.7 tocuid  $N_1$  : tacaíd  $L_{2,3}$  || treaboiri  $N_2$  : trebhúire  $Y_2$  : treabaire  $L_3$
- 5.8 feile  $N_{1,2} Y_2 L_{2,3}$  : feili  $Y_1$  : féli  $L_1$  || fairsingi  $Y_1 L_2$  : forsinge  $L_1$
- 5.9 crab-  $N_2 Y_2$  : crabaid(h)  $L_{1,2,3}$  || cosma  $N_1$  : cosmhailes  $N_2$  : cosmailus  $Y_2$  : cosmailis  $L_2$
- 5.10 eccna  $N_2$  : eaccnai  $Y_{1,2}$  : ecna  $L_2$  : eagna  $L_3$  || alg(h)ine  $N_1 Y_{1,2} L_1$
- 5.11 uaborbriathro  $N_1$  : uab-briathor  $N_2$  : uaborbriathar  $Y_1 L_1$  : uaburbriatra  $L_3$
- 5.12 gallruighe  $N_1$  : gal[ . . . ]  $N_2$  : gallraighi  $Y_1$  : gallraig(h)e  $Y_2 L_{1,3}$  : gallraite  $L_2$
- 5.13 dotchaid  $N_1$  : dotch-  $N_2$  : om. Y L || somesci  $N_1$  : soimeiscci  $N_2$  : om. Y L
- 5.14 sotchaid  $N_1$  : sothch-  $N_2$  : om. Y L || domesci  $N_1$  : doimeisc[ce]  $N_2$  : om. Y L
- 5.15 coru  $N_1$  : cora  $N_2 L_{2,3}$  : corai  $Y_{1,2} L_1$  || caoineb-t  $N_2$  : cainbert  $L_2$  : cainbr[ . . . ]  $L_3$
- 5.16 daire  $N_1 Y_{1,2} L_3$  : daoire  $N_2$  : duire  $L_2$  || drochlebaíd  $N_1 L_2$  : drochleab-  $N_2$  : drochlepuid  $Y_2$  : drochleabaidh  $L_3$



- 5.4 A reproach is the beginning of slander.
- 5.5 Honour-price is the basis of dignity.
- 5.6 Tractability is the beginning of expertise.
- 5.7 Prudence is the basis of good fortune.
- 5.8 Amplitude is the basis of liberality.
- 5.9 Imitation is the basis of devotion.
- 5.10 Gentleness is the beginning of wisdom.
- 5.11 Vain speech is the beginning of evil.
- 5.12 Sickliness is the beginning of old age.
- 5.13 Drunkenness is the beginning of misfortune.
- 5.14 Soberness is the beginning of good fortune.
- 5.15 Gentle speech is the beginning of concord.
- 5.16 Bad association is the beginning of lowly status.
- 5.17 Weariness is the beginning of misery.
- 5.18 Misfortune is the beginning of infirmity.
- 5.19 False-witness is the beginning of a downfall.
- 5.20 A good wife is the beginning of good fortune.
- 5.21 A bad wife is the beginning of misfortune.
- 5.22 Prodigality is the beginning of bad management.
- 5.23 Conversely, moderation is good.

- 
- 5.17 troig(h)e  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$   $L_3$  : troide  $L_2$  || torrsige  $N_1$  : tuirs-e  $N_2$  : toirrsighi  $Y_1$  : toirrsighe  $Y_2$   
 $L_3$  : toirrsé  $L_2$
  - 5.18 lubra  $N_{1,2}$   $L_{1,2,3}$  : lubrai  $Y_{1,2}$
  - 5.19 cudma  $N_{1,2}$   $L_2$  : cutma  $Y_{1,2}$   $L_1$  : gudma  $L_3$  || guforgheall  $N_2$  : guforcell  $Y_1$  : cuf-cell  $Y_2$   
: guf-ogholl  $L_2$  : gufoirgell  $L_3$
  - 5.20 sodch-  $N_1$  : sotch-  $N_2$  : sothocaid  $Y_{1,2}$  : sodchaid  $L_1$  : sochaidi  $L_2$  : socaidh  $L_3$  || soben  
 $N_1$  : deig(h)ben  $N_2$  : dagben  $Y_{1,2}$   $L_1$  : daigbean  $L_3$
  - 5.21 dotcha  $N_1$  : dotch-  $N_2$  : dotacaid(h)  $Y_{1,2}$  : dodchaid  $L_1$  : dochma  $L_2$  : docaidh  $L_3$  ||  
doben  $N_1$  : droichben  $N_2$  : drochben  $Y_{1,2}$   $L_{1,2}$  : drochbean  $L_3$
  - 5.22 miarle  $N_1$  : miairli  $N_2$  : miarli  $Y_{1,2}$   $L_1$  : merli  $L_2$  : meirle  $L_3$  || malarta  $N_1$   $L_{2,3}$  :  
malairtche  $N_2$  : malartacha  $Y_1$  : malartach  $Y_2$  : malartcha  $L_1$
  - 5.23 araile  $N_1$   $Y_2$   $L_{2,3}$  : aroile  $N_2$  : araili  $Y_1$  : árrali  $L_1$  || mesrug-  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_1$  : measrughadh  
 $N_2$  : measrudhuh  $L_3$

- 6.1 Ferr dán orbu.
- 6.2 Ferr ledb lugu.
- 6.3 Ferr doairm diairm.
- 6.4 Ferr slán sásad.
- 6.5 Ferr sonaide séta[ib].
- 6.6 Ferr dígde dígail.
- 6.7 Ferr ordan angbus(?).
- 6.8 Ferr rath ríaraib.
- 6.8a Ferr rath ríarugud.
- 6.8b Ferr road réraib.
- 6.9 Ferr éolas ilur.
- 6.10 Ferr ilar n-os cru.
- 6.11 Ferr mug marbad.
- 6.12 Ferr essomnae airbiri.
- 6.13 Ferr dál debiuch.
- 6.14 Ferr sét sous.
- 6.15 Ferr suthaine séta[ib].
- 6.16 Ferr sothced slóg.
- 6.16a Ferr soithnge slóg.
- 6.17 Ferr sochraite slabrai.
- 6.18 Ferr bréo burbai.
- 6.19 Ferr briugas búar.
- 6.20 Ferr beccfine móraltramm.

- 6.1 orba  $N_{1,2}$   $L_3$  : orbbai  $Y_{1,2}$  : orbba  $L_1$  : fhorba  $L_2$
- 6.2 ledp  $Y_{1,2}$  : leadhb  $L_3$  || luga  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_2$  : lugh-  $N_2$  : luge  $L_1$  lug[ . . . ]  $L_3$
- 6.4 liechslansasai [written as one word]  $Y_1$  : liech slansasai  $Y_2$  : *om.*  $L$
- 6.5 sonaighe  $N_1$  : son- $\epsilon$   $N_{2,3}$  : sonaidi  $Y_1$  : sonaid  $Y_2$  : *om.*  $L$  || seota  $N_1$  : seoid  $N_2$  : scoda  $N_3$   
: seoita  $Y_1$  : seoit  $Y_2$  : *om.*  $L$
- 6.6 digi  $N_2$  : dighe  $N_3$  : dig(h)di  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || dioghail  $N_2$  : dioghail  $N_3$  : dighu no digail  $Y_1$   
: dighul no digail  $Y_2$  : *om.*  $L$
- 6.7 <ordan> *om.*  $L$  || angbas  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$
- 6.8 rath  $N_{1,2,3}$   $L_{1,2,3}$   $X_1$  : road  $Y_{1,2}$  || riaruib  $N_1$  : riaruibh  $N_2$  : riar-  $N_3$  : reraib  $Y_1$  : rer  $Y_2$  :  
ríarugud  $L_{1,2,3}$  : ina riag-  $X_1$
- 6.9 eolas  $N_2$   $Y_1$  : *om.*  $L$  || ilar  $N_1$  : iolar  $N_{2,3}$  : hilur  $Y_2$  : *om.*  $L$
- 6.10 iolar  $N_{2,3}$  : ilur  $Y_2$  : *om.*  $L$  || naiscre  $N_1$  : noiscre  $N_{2,3}$  : noiscri  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$
- 6.11 mod(h)  $N_{2,3}$  : mog(h)  $Y_{1,2}$   $L_{1,2,3}$  || marb-  $N_{1,2}$

- 6.1 A skill is better than an inheritance.  
 6.2 Better a remnant than a yearning.  
 6.3 It is better to be poorly armed than unarmed.  
 6.4 Better good health than being satiated.  
 6.5 Good fortune is better than wealth.  
 6.6 Better forgiveness than vengeance.  
 6.7 Dignity is better than ruthlessness(?).  
 6.8 Better a fief-payment than [owing] services in return.  
     6.8a Better a fief-payment than having to serve.  
     6.8b Better prosperity than [owing] services in return.  
 6.9 Expertise is better than many [talents].  
 6.10 Better many [talents] than ignorance.  
 6.11 Better [to be] a slave than be slain.  
 6.12 Confidence is better than reproach.  
 6.13 Consensus is better than discord.  
 6.14 The path [of virtue] is better than learning.  
 6.15 A long life is better than riches.  
 6.16 Good fortune is better than force of numbers.  
     6.16a An eloquent person is better than force of numbers.  
 6.17 Friendship is better than wealth.  
 6.18 Better the spark [of excellence] than ignorance.  
 6.19 Hospitality is worth more than cattle.  
 6.20 Better a small kindred than a great deal of fosterage.

- 
- 6.12 *essomnai*  $N_1$  : *esomna*  $N_2$   $Y_{1,2}$  : *easamuin*  $N_3$  : *om.* L || *oirbiri*  $N_1$  : *oirb(h)ire*  $N_{2,3}$  : *airbire*  $Y_2$  : *om.* L  
 6.13 *dail*  $N_{1,2,3}$   $Y_{1,2}$   $L_{2,3}$  : *dala*  $X_1$  || *deb-*  $N_1$  : *deabhuith*  $N_2$  : *deab-*  $N_3$  : *debech*  $Y_{1,2}$   $L_1$  : *deibech*  $L_2$  : *deibeach*  $L_3$  : *ina deab-*  $X_1$   
 6.14 *sed*  $N_{2,3}$  : *om.* L || *sofis*  $N_1$  : *soifios*  $N_2$  : *sofhios*  $N_3$  : *om.* L  
 6.15 *suthaine*  $N_1$  : *suthaini*  $N_2$  : *om.* L || *seota*  $N_1$  : *seoda*  $N_{2,3}$  : *seotu*  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.16 *soitch-*  $N_1$  : *soitce*  $N_2$  : *soitnge*  $N_3$  : *sothced*  $Y_{1,2}$  : *om.* L || *slog(h)*  $N_{1,3}$   $Y_{1,2}$  : *sl-*  $N_2$  : *om.* L  
 6.17 *sochraide*  $N_{1,3}$  : *sochraidi*  $N_2$  : *socraiti*  $Y_{1,2}$  : *om.* L || *slaib(h)re*  $N_{1,2,3}$  : *om.* L  
 6.18 *brab*  $N_{1,2,3}$  : *om.* L || *burba*  $N_{1,2}$  : *borba*  $N_3$  : *borbbai*  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.19 *brugas*  $N_1$   $Y_{1,2}$  : *brugachus*  $N_2$  : *om.* L || <búar> : *om.* L  
 6.20 *beigfini*  $N_2$  : *beaghfine*  $N_3$  : *om.* L || *moraltram*  $N_{1,2,3}$  : *no mor naltrama*  $Y_1$  : *no mor naltruma*  $Y_2$  : *om.* L

- 6.21 Ferr reonn iarcunn.  
 6.22 Ferr ecnae n-anaib.  
 6.23 Ferr uirb(?) orbu.  
 6.24 Ferr orbae uirb(?).  
 6.25 Ferr drúb déini.  
 6.26 Ferr déine dobeli.  
 6.27 Ferr dobele dochur.  
 6.28 Ferr bethu búadaib.  
 6.29 Ferr búaid pliptecht(?).  
 6.30 Ferr bríg bágaib.  
 6.31 Ferr duine dúilib.  
 6.32 Ferr drochthrebaire dagaicdi.  
 6.33 Ferr techt allatróg.  
 6.34 Ferr móin immattrub.  
 6.35 Ferr senfíach senécraiti.  
 6.36 Ferr flaith foltaib.  
 6.37 Ferr caintórmach cintaib.  
 6.38 Ferr gním galraigi.  
 6.39 Ferr cluiche garbai.  
 6.40 Ferr gorad grísaib.  
     6.40a Ferr grúad grísad.  
 6.41 Ferr clú cáemnu.  
     6.41a Ferr clú gnímrud.

- 
- 6.21 reonn  $N_1 Y_{1,2}$  : riaconn  $N_2$  : riaconn  $N_3$  : *om.* L || iarconn  $N_1 Y_1$  : iarconn  $N_{2,3}$  : iarcoim  $Y_2$  : *om.* L  
 6.22 ecna  $N_{1,2} Y_1$  : eagna  $N_3$  : ecno  $Y_2$  : *om.* L  $N_1$  || namuib  $N_2$  : namha  $N_3$  : *om.* L  
 6.23 <uirb> *om.* L || orba  $N_{1,3}$  : forba  $N_2$  : orbbai  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.24 orba  $N_{1,2} Y_{1,2}$  : orb  $N_3$  : *om.* L || <uirb> *om.* L  
 6.25 druib  $N_{2,3}$  : *om.* L || dene  $N_{1,3}$  : deine  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.26 dene  $N_{1,3}$  : deini  $N_2$  : *om.* L || dobele  $N_{1,2,3} Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.27 doibeile  $N_2$  : *om.*  $N_3$  L || dochar  $N_{1,2}$  : *om.*  $N_3$  L  
 6.28 beatha  $N_1$  : betha  $N_{2,3}$  : *om.* L || buaduib  $N_1$  : buada  $N_2$  : buadhoib  $N_3$  : buadhaib  $Y_1$  : buaidhaibh  $Y_2$  : *om.* L  
 6.29 <búaid> *om.* L || blipecht  $N_1$  : blipeacht  $N_2$  : bithbliocht  $N_3$  : *om.* L  
 6.30 bri  $N_2$  || baghuidh  $N_1$  : baguib  $N_2$  : buad-  $N_3$  : breaghaib  $L_3$   
 6.31 duini  $Y_{1,2}$  : *om.* L || <dúilib> *om.* L  
 6.32 drochtreab- $e N_2$  : drocht(h)reab(h)aire  $N_3 Y_1$  : drochtreab-  $Y_2$  : *om.* L || dagaicde  $N_1$  : daghoige  $N_2$  : daghaige  $N_3$  : degaici  $Y_{1,2}$  : *om.* L

- 6.21 Forethought is better than afterthought.  
 6.22 Wisdom is better than wealth.  
 6.23 An *uirb*(?) is better than an inheritance.  
 6.24 An inheritance is better than an *uirb*(?).  
 6.25 Better a delay than haste.  
 6.26 Better haste than an unfavourable situation.  
 6.27 Better an unfavourable situation than disadvantage.  
 6.28 Life is better than triumphs.  
 6.29 Excellence is better than *pliptecht*(?).  
 6.30 Better strength than boasting.  
 6.31 A person is better than the elements.  
 6.32 Poor implements are better than a fine structure.  
 6.33 Better possession than another state of wretchedness.  
 6.34 Better a bog than living hemmed in.  
 6.35 Better an old debt than an old enmity.  
 6.36 Better lordship than clientship obligations.  
 6.37 Fair increase is better than crimes.  
 6.38 Activity is better than sickliness.  
 6.39 Play is better than roughness.  
 6.40 Better a warm blush than heated passions.  
 6.40a Better a blush on the cheek than an affront.  
 6.41 Better a good reputation than being provided for.  
 6.41a Fame is better than deeds.

- 6.33 *techta*  $N_{1,2}$  : *teacht*  $N_3$  : *om.* L || *allaitr-*  $N_{1,2}$  : *allatraigh*  $N_3$  : *allathrugh*  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.34 <móin> [...]  $N_2$  || *imaitreb*  $N_1$  : *iomaitreb*  $N_2$  : *imaitreabh*  $N_3$  : *immatreab*  $Y_{1,2}$  :  
*immatreb*  $L_1$  : *imaitreib*  $L_2$  : *imaittreabad*  $L_3$   
 6.35 *senf*(h)*iacha*  $N_{1,3}$  : *seinfíacha*  $N_2$  : *seinfíach*  $Y_2$  : *senfheich*  $L_2$  : *senfhei*[t]h  $L_3$  || *senf-*  
 (h)*ala*  $N_{1,3}$  : *senfola*  $N_2$  || *senécraite*  $L_1$  : *senacra*  $L_2$  : *se*[...] *jide*  $L_3$   
 6.36 <flaith> *om.* L || *foltuib*  $N_1$  : *om.* L  
 6.37 *caintormaig*(h)  $N_1$   $Y_{1,2}$  : *coentormach*  $N_2$  : *caointroma*  $N_3$  : *om.* L || *cintoib*  $N_1$  :  
*ciontaibh*  $N_2$  : *cionta*  $N_3$  : *caintaib*(h)  $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.38 *gníom*  $N_2$  : *om.*  $N_3$  L || *gallruige*  $N_1$  : *galr-e*  $N_2$  : *gallraithi*  $Y_{1,2}$  : *om.*  $N_3$  L  
 6.39 *cluithe*  $N_2$  : *cluichi*  $Y_1$  : *om.*  $N_3$  L || *gairb*(h)*e*  $N_{1,2}$  : *om.*  $N_3$  L  
 6.40 *gruad*  $N_1$  : *gruaid*  $N_{2,3}$  : *gorad*(h)  $Y_{1,2}$  : *om.* L || *grisadh*  $N_1$  : *griosadh*  $N_{2,3}$  : *grisaib*(h)  
 $Y_{1,2}$  : *om.* L  
 6.41 <clú> *om.* L || *gnimrad*  $N_1$  : *gniomhradh*  $N_2$  || *caomhna*  $N_3$  : *caemna*  $Y_1$  : *cæmna*  $Y_2$  :  
*om.* L



- 6.42 Ferr mac míchoraib.  
 6.43 Ferr tiugbae torud.  
 6.44 Ferr túath tinnsclu.  
 6.45 Ferr teiched tairisem.  
 6.46 Ferr trummae dínimí.  
 6.47 Ferr laubair áini.  
 6.48 Ferr dán déinmichi.  
 6.49 Ferr bó bliadain.  
 6.50 Ferr cloth cach biud.  
     6.50a Ferr cloth cach búaid.  
 6.51 Ferr aurlam n-adbur.  
 6.52 Ferr lurchaire trénriuth.  
 6.53 Ferr coimsetu cucilchiu.  
 6.54 Ferr cride gíallnai.  
 6.55 Ferr gart grísad.  
 6.56 Ferr tairisiu tairngiriu.  
     6.56a Ferr tairisiu tairngiriu.  
 6.57 Ferr sobarthu suíthiu.  
 6.58 Ferr síd sochocad.  
 6.59 Ferr soben socheníul.  
 6.60 Ferr súan serbai.

- 
- 6.42 <mac> *om.* L || midchoruib N<sub>1</sub> : miodcoruib N<sub>2</sub> : michoirib N<sub>3</sub> : michoraib(h) Y<sub>1,2</sub> : *om.*  
 L  
 6.43 tig(h)ba N<sub>1</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,2</sub> : tiugba N<sub>2</sub> : diogbadh N<sub>3</sub> : tidhbha L<sub>3</sub> || torad(h) N<sub>1,2,3</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>2,3</sub>  
 6.44 tuat N<sub>2</sub> Y<sub>2</sub> : tuaith N<sub>3</sub> : tu[ath] L<sub>3</sub> || tindscra N<sub>1</sub> L<sub>2</sub> : tionnscra N<sub>2</sub> : tionnscra N<sub>3</sub> :  
 tinscra Y<sub>1,2</sub> : tinnscla L<sub>1</sub> : tindsga L<sub>3</sub>  
 6.45 teich- N<sub>1</sub> X<sub>1</sub> : teic(h)ead(h) N<sub>3</sub> L<sub>2,3</sub> : teithedh Y<sub>1,2</sub> || tairisium N<sub>1</sub> : toirisimh N<sub>2</sub> : tairisi  
 N<sub>3</sub> L<sub>2</sub> : tairisim Y<sub>1,2</sub> : tairisin L<sub>3</sub> : ina tairisi X<sub>1</sub>  
 6.46 trumma N<sub>1</sub> L<sub>1</sub> : torma N<sub>2</sub> : troma N<sub>3</sub> : truma Y<sub>1,2</sub> L<sub>2</sub> : *om.* L<sub>3</sub> || dinime N<sub>1,3</sub> : dinnimhe  
 N<sub>2</sub> : dindime Y<sub>2</sub> L<sub>2</sub> : *om.* L<sub>3</sub>  
 6.47 lubair N<sub>1,2</sub> L<sub>1</sub> : lobhar N<sub>3</sub> : laubar Y<sub>1</sub> : labur Y<sub>2</sub> : lubar L<sub>2,3</sub> || aine N<sub>1,2,3</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub>  
 6.48 dam(h) N<sub>1,2,3</sub> : *om.* L || denmide N<sub>1</sub> : deinm-e N<sub>2</sub> : denmhe N<sub>3</sub> : *om.* L  
 6.49 bliaduín N<sub>1</sub> : bl-ain N<sub>2</sub> X<sub>1</sub> : bliadhoin N<sub>3</sub> : bliaghain Y<sub>2</sub>  
 6.50 cloith Y<sub>1,2</sub> : *om.* L || gach biudh N<sub>1</sub> : biudh N<sub>2</sub> : g- biudh N<sub>3</sub> : ca-buaidh Y<sub>1</sub> : can-  
 buaidh Y<sub>2</sub> : *om.* L  
 6.51 urlam(h) N<sub>1,2,3</sub> : *om.* L || nadb(h)air N<sub>1,2</sub> : nadhbair N<sub>3</sub> : *om.* L

- 6.42 Better a surety than invalid contracts.  
 6.43 Better a survivor than increase.  
 6.44 Better the tribe than the bride-price.  
 6.45 Better to flee than remain.  
 6.46 Rigour is better than indolence.  
 6.47 Hard work is better than a bright wit.  
 6.48 A skill is better than idleness.  
 6.49 Better a cow than a year.  
 6.50 Fame is better than any food.  
 6.50a Fame is better than any triumph.  
 6.51 Preparedness is better than potentiality.  
 6.52 Better a foal than a strong run[ner ?].  
 6.53 Appropriateness is better than turbulence.  
 6.54 Better affection than submission.  
 6.55 Cordiality is better than fomenting discord.  
 6.56 Better trustworthiness than a promise.  
 6.56a Better an attempt than a promise.  
 6.57 Well-being is better than learning.  
 6.58 Peace is better than a successful war.  
 6.59 Better a good wife than an exalted family.  
 6.60 Repose is better than bitterness.

- 6.52 luchair  $N_{1,2,3}$  : laurchauri  $Y_1$  : laurchuari  $Y_2$  : *om.*  $L$  || tindrith  $N_1$  : trenrioth  $N_{2,3}$  :  
 tenrith  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$   
 6.53 caimseta  $N_1$  : caoimseda  $N_2$  : caintsed  $N_3$  : caimsetu  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || cucilche  $N_1$  : cucailce  
 $N_2$  : coccuilce  $N_3$  : cucuilgu  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$   
 6.54 cridei  $N_1$  : craide  $N_2$  : crid(h)i  $Y_{1,2}$   $L_2$  : cridhiu  $L_3$  || gialla  $N_{1,2}$   $L_{1,3}$  : giallna  $N_3$  : giallu  
 $L_2$   
 6.55 grisaib  $N_1$  : griosadh  $N_2$  : grios-  $N_3$  : gressaib  $Y_{1,2}$  : grissadh  $L_3$   
 6.56 taircsi  $N_{1,2}$  : tairgsi  $N_3$  : tairisiu  $Y_{1,2}$   $L_1$  : tairisi  $L_2$  : *om.*  $L_3$  || tairngire  $N_1$  : tairngire  $N_2$   
 $L_3$  : tairngere  $N_3$   $Y_2$  : tairngere  $Y_1$  : tairngire  $L_1$  : tairngiri  $L_2$   
 6.57 soburthan  $N_1$   $Y_{1,2}$  : sobartan  $N_2$  : sobharth-  $N_3$  : sobart(h)ain  $L_{1,2,3}$  : soburthon  $X_1$  ||  
 saithe  $N_{1,2}$  : saoithe  $N_3$  : suithi  $Y_{1,2}$   $L_2$  : suithe  $L_{1,3}$  : ina imad  $X_1$   
 6.58 sith  $N_{2,3}$   $L_{2,3}$  || sochogadh  $N_2$  : sochog[ . . . ]  $N_3$  : sococodh  $Y_1$  : sococudh  $Y_2$  : sochacad  
 $L_2$  : socagad  $L_3$  : ina socogad  $X_1$   
 6.59 soiben  $N_2$  : [ . . . ]  $N_3$  : sob-  $Y_1$  : sobur  $Y_2$  : sobean  $L_3$  || soceneoil  $N_1$  : soiceneil  $N_2$  :  
 [ . . . ]c(h)inel  $N_3$   $L_3$  : soc(h)iniul  $Y_{1,2}$  : sochenel  $L_2$   
 6.60 <súan> *om.*  $L_1$  || serb(h)a  $N_1$   $L_3$  : serbad  $N_2$  : searbha  $N_3$  : serbae  $Y_1$  : serbæ  $Y_2$  : sirba  
 $L_2$  : *om.*  $L_1$

- 6.61 Ferr carae cormaim.  
 6.62 Ferr airmitiu sáith.  
 6.63 Ferr ciall cáinchruth.  
 6.64 Ferr cloth cumaid.  
 6.65 Ferr comae coimdiud.  
 6.66 Ferr áithe opud.  
 6.67 Ferr buide dígbáil.  
 6.68 Ferr aire íarraid.  
 6.69 Ferr aicsiu aitin.  
     6.69a Ferr aittitiu aicsin.  
 6.70 Ferr bás bithbiniu.  
     6.70a Ferr bás bithainim.  
 6.71 Ferr anae fognam.  
 6.72 Ferr astud aimiris.  
 6.73 Ferr rann répiund.  
 6.74 Ferr rath rolgad.  
 6.75 Ferr réide rogaís.  
 6.76 Ferr rous rúathur.  
 6.77 Ferr gáes gaisciud.  
 6.78 Ferr goire imbiud.  
 6.79 Ferr greimm grefiul.

- 
- 6.61 cara  $N_{1,2,3}$   $Y_{1,2}$   $L_{1,2,3}$   $X_1$  || cormaim  $N_{1,2}$   $Y_{1,2}$  : corma[ . . . ]  $N_3$  : coirm  $L_{1,2,3}$  : ina cuirm  $X_1$  : *also* ina conmir  $X_1$   
 6.62 airmiti  $N_1$  : airmidi  $N_2$  : airmidiu  $Y_{1,2}$  : *om.*  $N_3$   $L$  || saite  $N_1$  : *om.*  $N_3$   $L$   
 6.63 caincruth  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_2$  : caoncruth  $N_2$  : caoinchruth  $N_3$  : caencruth  $L_3$  : ina cæmcruth  $X_1$   
 6.64 cloith  $Y_1$  : *om.*  $L$  || comhuidh  $N_3$  : cubaidh  $Y_1$  : cubuidh  $Y_2$  : *om.*  $L$   
 6.65 comaid  $N_1$  : cum-  $N_2$  : comhuidh  $N_3$  : coma  $Y_{1,2}$   $L_{1,3}$  : cuma  $L_2$  || coimd-  $N_2$  : coim-  
     digh  $N_3$   $L_3$  : coemdiud  $Y_{1,2}$  : coimtid  $L_1$  : comthid  $L_2$   
 6.66 it(h)e  $N_{1,2}$   $L_3$   $X_1$  : *om.*  $N_3$  : ai[c]hi  $Y_1$  : aithi  $Y_2$  : athe  $L_{1,2}$  || obad(h)  $N_1$   $L_{2,3}$  : ob-  $N_2$   
     : *om.*  $N_3$  : aopudh  $Y_{1,2}$  : opad  $L_1$  : ina cobadh  $X_1$   
 6.67 buithe  $N_3$  : buidi  $Y_1$   $X_1$  : bude  $L_1$  : buigi  $L_2$  || dibail  $N_1$  : dioghbhail  $N_{2,3}$  : ina dighb-  
      $X_1$   
 6.68 airiaraid [written as one word]  $L_2$  : are  $L_3$  : fairi  $X_1$  || iar-  $N_2$  : iaraid(h)  $N_3$   $Y_1$   $X_1$  : iar-  
     uidh  $Y_2$  : *also* ina iar-  $X_1$   
 6.69 aicsi  $N_{1,2,3}$   $Y_{1,2}$  || aittitiu  $L_1$  : aiti  $L_2$  : aidiu  $L_3$  : aitiu  $N_1$  : aitiu  $N_2$  : aidiuigha  $N_3$   
     : aitin  $Y_{1,2}$  || acsin  $L_1$  : tuicsi  $L_2$  : aigsin  $L_3$   
 6.70 bass  $Y_2$  || bithainim(h)  $N_{1,2,3}$   $L_{2,3}$  : bithbiniu  $Y_{1,2}$  : bithanim  $L_1$

- 6.61 A friend is better than ale.  
 6.62 Better [to have] respect than one's fill.  
 6.63 Good sense is better than fair form.  
 6.64 Better a good reputation than grief.  
 6.65 Better [to agree to] terms than [suffer] confiscation.  
 6.66 Sharp words are better than a refusal.  
 6.67 Gratitude is better than privation.  
 6.68 Increase is better than a fosterage-fee.  
 6.69 Better to see than to consent.  
 6.69a Better to consent than to see.  
 6.70 Death [for the criminal] is better than persistent crime.  
 6.70a Death is better than a lasting blemish.  
 6.71 Wealth is better than rendering service.  
 6.72 Certainty is better than doubt.  
 6.73 Sharing is better than rending.  
 6.74 Better a boon than great concession.  
 6.75 Steadiness is better than great wisdom.  
 6.76 Knowledge is better than aggressiveness.  
 6.77 Wisdom is better than weapons.  
 6.78 Filial maintenance is better than abundance.  
 6.79 Control is better than chaos.

- 
- 6.71 ana N<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> X<sub>1</sub> : [...] N<sub>3</sub> : anæ Y<sub>1,2</sub> || urfognum N<sub>1</sub> : urf(h)og(h)nam(h) N<sub>2,3</sub> :  
 auognam Y<sub>1,2</sub> : foglaim L<sub>2</sub> : ina ancis X<sub>1</sub>  
 6.72 asda N<sub>1</sub> : astad(h) N<sub>2,3</sub> : asdadh L<sub>3</sub> || aimiris N<sub>1</sub> Y<sub>1</sub> L<sub>3</sub> : aimirse N<sub>2</sub> : am(h)iris N<sub>3</sub> Y<sub>2</sub> :  
 amaires L<sub>1</sub> : amurus L<sub>2</sub>  
 6.73 roind N<sub>1</sub> L<sub>2,3</sub> : roinn N<sub>2</sub> : rand L<sub>1</sub> || rebaind N<sub>1</sub> : reb- N<sub>2</sub> : reabainne N<sub>3</sub> : repinn Y<sub>1,2</sub>  
 : repind L<sub>1</sub> : rebad L<sub>2,3</sub>  
 6.74 rat N<sub>2</sub> : om. L || rolag- N<sub>2</sub> : rolgud Y<sub>1,2</sub> : om. L  
 6.75 reidhi N<sub>2</sub> : redhe Y<sub>1</sub> : om. L<sub>1</sub> : reigi L<sub>2</sub> : reige X<sub>1</sub> || roghaois N<sub>2,3</sub> : rogæs Y<sub>1</sub> : rogoes Y<sub>2</sub>  
 : om. L<sub>1</sub> : rogair L<sub>2</sub> : ina rogaos X<sub>1</sub>  
 6.76 rus N<sub>1,2,3</sub> : ruus Y<sub>1,2</sub> : rois L<sub>2</sub> || ruat(h)har N<sub>1,2,3</sub> Y<sub>2</sub> L<sub>2</sub> : ruthar L<sub>3</sub>  
 6.77 gais N<sub>1</sub> L<sub>1,2,3</sub> : gais N<sub>2</sub> : gaois N<sub>3</sub> : gæs Y<sub>1</sub> : goes Y<sub>2</sub> || gaisced N<sub>1,3</sub> L<sub>2</sub> : gaiscc- N<sub>2</sub> :  
 gascudh Y<sub>1</sub> : gaiscudh Y<sub>2</sub> : gasced L<sub>1</sub> : gaisgedh L<sub>3</sub>  
 6.78 gaire N<sub>1,2,3</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,2,3</sub> || imad(h) N<sub>1</sub> Y<sub>2</sub> L<sub>2,3</sub> : iomad N<sub>2,3</sub> : immudh Y<sub>1</sub> : immad L<sub>1</sub>  
 6.79 greim N<sub>1,2,3</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>3</sub> : gremm L<sub>1</sub> : grem L<sub>2</sub> || grefel N<sub>1,2</sub> L<sub>2</sub> : grifel N<sub>3</sub> : crephul Y<sub>1</sub> :  
 crapul Y<sub>2</sub> : grefel L<sub>1</sub> : greifheal L<sub>3</sub>

- 6.80 Ferr lúaithe dígáirsi.  
 6.81 Ferr lín lobrai.  
     6.81a Ferr lén lobrai.  
 6.82 Ferr léire laimthinchí.  
 6.83 Ferr leth lánetiug.  
 6.84 Ferr fróech forbba.  
 6.85 Ferr dúthracht dlígiud.  
 6.86 Ferr mag mórsléib.  
 6.87 Ferr mruig mlichtaib.  
 6.88 Ferr fír frithoib.  
     6.88a Ferr fír fertaib.  
 6.89 Ferr sothced séitichí.  
 6.90 Ferr slóg suidighther.  
 6.91 Ferr búar bréithir.  
 6.92 Ferr grés sous.  
 6.93 Ferr becc n-érai.  
 6.94 Ferr cloud cummu.  
 6.95 Ferr ré ráthaib.  
 6.96 Ferr búaine áini.  
 6.97 Ferr drochdán dílmáini.  
 6.98 Ferr engnam eniuch.  
 6.99 Ferr degmuirn dúthchus.

- 
- 6.80 luithe  $N_1$  : loice  $N_2$  : loithe  $N_3$  : luaithi  $Y_{1,2}$   $L_2$  : luathi  $L_1$  || digraisi  $L_2$   
 6.81 lín (*no e* above line)  $N_1$  : lín  $N_{2,3}$   $Y_1$  : leghenn  $Y_2$  : *om.*  $L$  || lubra  $N_{1,3}$  : lubrae  $N_2$  : lobrae  
      $Y_1$  : liubhra  $Y_2$  : *om.*  $L$   
 6.82 lere  $Y_{1,2}$  : leri  $L_2$  || laimnide  $N_1$  : laimtnighe  $N_2$  : lainmhidhe  $N_3$  : laimnithi  $Y_{1,2}$  :  
     lamide  $L_1$  : laimdidí  $L_2$  : laimidhe  $L_3$   
 6.83 leath  $N_3$  : let  $Y_2$  : *om.*  $L$  || lanetech  $N_1$  : laineiteach  $N_{2,3}$  : lanethiug  $Y_1$  : lanetiug-  $Y_2$  :  
     *om.*  $L$   
 6.84 fraech  $N_1$  : fræch  $N_2$  : fraoch  $N_3$  : *om.*  $L$  || forbæ  $N_1$  : forba  $N_{2,3}$  : *om.*  $L$   
 6.85 dutracht  $N_1$  : dathracht  $Y_2$  : *om.*  $L$  || dlig(h)ed(h)  $N_{1,2}$  : dligheadh  $N_3$  : dlig-  $Y_{1,2}$  : *om.*  
      $L$   
 6.86 mad(h)  $N_1$   $Y_2$  || morsliab(h)  $N_{1,3}$   $Y_{1,2}$   $L_{1,2}$  : moirsliab(h)  $N_2$   $L_3$   
 6.87 mbruithe  $N_1$  : mbrughaidh  $N_2$  : mbrugh  $N_3$  : mbruig  $Y_{1,2}$  : *om.*  $L$  || mblichtai  $N_1$  :  
     mbliocht  $N_{2,3}$  : mbli[cht]aib  $Y_1$  : mblichtaib  $Y_2$  : *om.*  $L$   
 6.88 fíor  $N_{2,3}$  : *om.*  $N_1$   $L$  || fertuib  $N_2$  : feartoibh  $N_3$  : frithaib(h)  $Y_{1,2}$  : *om.*  $N_1$   $L$



- 6.80 Promptness is better than impetuosity.  
 6.81 Better a full complement than incapacity.  
     6.81a Better a setback than incapacity.  
 6.82 Diligence is better than audacity.  
 6.83 Half is better than a complete refusal.  
 6.84 Better the heather than fighting.  
 6.85 Willingness is better than being under obligation.  
 6.86 Better an open plain than a moorland.  
 6.87 Better farmland than milk-yield [from it].  
 6.88 Better truth than its antithesis.  
     6.88a Proof is better than grave mounds.  
 6.89 Good fortune is better than a consort.  
 6.90 Better a crowd that is set in order.  
 6.91 Cattle are better than a promise.  
 6.92 A craft is better than learning.  
 6.93 Better a little than a refusal.  
 6.94 Change is better than destruction.  
 6.95 A respite is better than securities.  
 6.96 Constancy is better than a bright wit.  
 6.97 A lowly craft is better than idleness.  
 6.98 Better skill than honour.  
 6.99 Enthusiasm is better than inherent ability.

- 
- 6.89 sothced  $Y_{1,2}$  : *om.* N L || <séitchi> *om.* N L  
 6.90 <slóg> *om.* N<sub>1</sub> L || suidiugadh N<sub>2</sub> : suidhiugadh N<sub>3</sub> : suidigt(h)ir  $Y_{1,2}$  : *om.* N<sub>1</sub> L  
 6.91 <búar> *om.* N L || briathar  $Y_{1,2}$  : *om.* N L  
 6.92 gress  $Y_{1,2}$  : *om.* N || sooss  $Y_{1,2}$  : soos L<sub>1</sub> : *om.* N  
 6.93 beg N<sub>2,3</sub> : *om.* N<sub>1</sub> : bec L<sub>1,2</sub> X<sub>1</sub> : beag L<sub>3</sub> || era N<sub>2</sub> L<sub>1,3</sub> : eura N<sub>3</sub> : *om.* N<sub>1</sub> : era L<sub>2</sub> : ina era X<sub>1</sub>  
 6.94 cludh Y<sub>1</sub> L<sub>3</sub> : clough Y<sub>2</sub> : colud L<sub>1</sub> : cloth L<sub>2</sub> : *om.* N || cuma  $Y_{1,2}$  L<sub>1,3</sub> : cumma L<sub>2</sub> : *om.* N  
 6.95 ren L<sub>3</sub> : *om.* N || <ráthaib> *om.* N  
 6.96 buane  $Y_{1,2}$  L<sub>1</sub> : *om.* L<sub>3</sub> N || ane  $Y_{1,2}$  L<sub>1</sub> : aine L<sub>2</sub> : *om.* L<sub>3</sub> N  
 6.97 <drochdán> *om.* N || dilmaine Y<sub>1</sub> L<sub>1,2,3</sub> : dilmuine Y<sub>2</sub> : *om.* N  
 6.98 engnum enech L<sub>2</sub> *only*  
 6.99 degnurm duchar L<sub>2</sub> *only*

6.100 Ferr anae iluch.

6.101 Ferr gres múcnaid.

6.102 Ferr rosc dígbud.

7.1 Maith dán ecnae.

7.2 Do·gní rí·g di bocht.

7.3 Do·gní ánsruth di esirt.

7.4 Do·gní sochenél di docheníul.

7.5 Do·gní gáeth di báeth.

7.6 Maith a thosach.

7.7 Ferr a deired.

7.8 Airmitech isin cenntur.

7.9 Lógmar isin alltur.

7.10 Ní derchoíntech fri deired,

7.11 .i. fri tabairt nime dó.

7.12 Doilig dán láechdacht.

7.13 Ní airdirc,

7.14 <sub>7</sub> is dérgnae a duí.

7.15 Gnímach duthain a suí.

6.100 ana ilach  $L_2$  *only*

6.101 gres mucnaid  $L_2$  *only*

6.102 rosc dígbad  $L_2$  *only*

7.1 <maith>  $om. N_2 Y_{1,2} L_1 ||$  <dán>  $om. N_2 ||$  ecna  $N_1 L_1 : om. N_2 : eagna N_3 : ecna Y_{1,2}$   
: eacna  $L_2 : eagnai L_3 : maith dán egna X_1$

7.2 doni  $N_{1,3} Y_{1,2} L_3 : om. N_2 ||$  ri  $N_{1,3} : om. N_2 ||$  do  $N_{1,3} Y_{1,2} L_{1,2,3} : om. N_2 ||$  <bocht>  $om. N_2$

7.3 doni  $N_1 Y_{1,2} L_3 : om. N_2 : 7 L_2 ||$  ansruth  $N_3 : om. N_2 : anadh Y_{1,2} : anrath L_1 : anrad(h)$   
 $L_{2,3} ||$  do  $N_1 Y_{1,2} L_{1,2,3} : d' N_3 : om. N_2 ||$  eisirt  $N_1 : om. N_2 : escart N_3 : esseirt Y_1 :$   
eisseirt  $Y_2 : essirt L_1 : esert L_2 : eiscart L_3$

7.4 do  $N_3 : om. N_2 : doni Y_2 L_3 : d- L_1 : 7 L_2 ||$  sochinel  $N_{1,3} : om. N_2 : soc(h)enel Y_1 L_1 :$   
socineol  $Y_2 : soichinel L_3 ||$  do  $N_{1,3} Y_{1,2} L_{1,2,3} : om. N_2 ||$  d(h)oc(h)inel  $N_{1,3} L_3 : om. N_2$   
: doc(h)eniul  $Y_1 L_1 : docineol Y_2 : dochenel L_2$

7.5 doni  $Y_2 L_3 : om. N_2 : d- L_1 : 7 L_2 ||$  gáeth  $N_1 Y_1 L_{1,2,3} : om. N_2 : gaoth N_3 ||$  do  $N_{1,3} Y_{1,2}$   
 $L_{1,2,3} : om. N_2 ||$  báeth  $N_1 Y_{1,2} L_{1,2,3} : om. N_2 : bhaoth N_3$

7.6 <maith>  $om. N_2 ||$  <a>  $om. N_2 ||$  t(h)ossach  $Y_{1,2} L_{1,2}$

7.7 fearr  $N_3 Y_1 L_3 : om. N_2 : maith L_2 ||$  <a>  $om. N_2 ||$  dered  $N_1 L_{1,2} : om. N_2 : dereadh L_3$   
: ferr dan forba  $X_1$

- 6.100 Prosperity is better than exultation.  
 6.101 Better an effort than being repressed.  
 6.102 Better to incite than to stifle.
- 7.1 Learning is a beneficial occupation.  
 7.2 It makes a king of a poor person.  
 7.3 It makes an accomplished person of a landless one.  
 7.4 It makes an exalted family of a lowly one.  
 7.5 It makes a wise person of a fool.  
 7.6 Its commencement is good.  
 7.7 Its end is better.  
 7.8 It is respected in this world.  
 7.9 It is precious in the next.  
 7.10 It is not despairing concerning the end,  
 7.11 i.e. bestowing heaven upon him.  
 7.12 The martial life is a distressful occupation.  
 7.13 It is not renowned,  
 7.14 and its unskilled practitioner is undistinguished.  
 7.15 Its expert is toiling [and] transitory.

- 
- 7.8 airmitin  $N_1$  : *om.*  $N_2$  : airmhidneach  $N_3$  : airmidnech  $L_2$  : airbidneach  $L_3$  || hisin  $Y_1$  : *om.*  $N_2$  : isa  $L_3$  || cennt-  $N_1$  : *om.*  $N_2$  : ccentar  $N_3$  : cendtur  $Y_2$  : chentur  $L_1$  : ceantar  $L_3$   
 7.9 log(h)mur  $N_1$   $Y_2$   $L_3$  : *om.*  $N_2$  : lodmar  $L_2$  || isi[ . . ]  $Y_2$  : issind  $L_1$  : isan  $L_3$  : *om.*  $N_2$  || altur  $N_1$   $L_1$  : *om.*  $N_2$  : alltar  $N_3$   $L_3$  : nalltur  $Y_2$   $L_2$   
 7.10 [ní]  $Y_2$  : *om.*  $N_2$  || derc(h)aintech  $N_1$   $Y_{1,2}$  : *om.*  $N_2$  : dercaointech  $N_3$  : dærchain  $L_2$  : dercainteach  $L_3$  || <fri> *om.*  $N_2$  || a dheired  $N_3$  : *om.*  $N_2$  : deireadh  $Y_{1,2}$  : dered  $L_1$  : dead  $L_2$  : dereadh  $L_3$   
 7.11 <i. fri> *om.*  $N_2$  || tabairt  $N_1$  : *om.*  $N_2$  || foglaim  $L_2$  : neime  $Y_2$  : *om.*  $N_2$  : nimi  $L_2$  || <dó> *om.*  $N_2$   $L_2$  : don anmoin  $N_3$  : don anmain  $L_3$   
 7.12 doil-  $N_1$  : dolig  $L_1$  : *om.*  $N_2$  || <dán> *om.*  $N_2$  || læchdacht  $N_1$   $Y_1$   $L_{1,2,3}$  : *om.*  $N_2$  : læchtacht  $Y_2$  : doiligh dán læchact  $X_1$   
 7.13 <ní> *om.*  $N_2$  || horrderc  $N_1$  : *om.*  $N_2$  : hoirrdherc  $N_3$  : herdaircc  $Y_{1,2}$  : erdaire  $L_1$  : hairrdirc  $L_2$  : hairrddirc  $L_3$   
 7.14 <7> *om.*  $N_2$  || <is> *om.*  $N_{1,2}$  || dergna  $N_1$   $Y_{1,2}$   $L_{1,3}$  : *om.*  $N_2$  : dercnaigh  $N_2$  : dergnai  $L_2$  || a d(h)ai  $N_1$   $L_3$  : *om.*  $N_2$  : a dhaigh  $N_3$  : a diu  $L_2$   
 7.15 gniom-  $N_3$  : *om.*  $N_2$  : gnimuch  $L_1$  || <duthain> *om.*  $N_2$  || a sai  $N_1$   $L_2$  : *om.*  $N_2$  : a saoi  $N_3$  : a ssai  $L_3$

- 7.16 It tregtaig a bí.  
 7.16a It étradaig a bí.  
 7.17 It ifernaig a mairb.  
 7.18 Ní·timnai athair dia mac.  
 7.18a Nír·thimna athair dia mac.  
 7.19 Mairg dán láechdacht,  
 7.19a Mairg dianid dán láechdacht.  
 7.20 mani·tair aithrige mór.

---

7.16 <it> *om.* N<sub>2</sub> || .i. N<sub>3</sub> : itreg L<sub>2</sub> : a L<sub>3</sub> : tregdaid N<sub>1</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : treagd- N<sub>3</sub> : tregtaidh Y<sub>1</sub> : tregaidh Y<sub>2</sub> : etradaig L<sub>1</sub> : daithi L<sub>2</sub> : tedradhaigh L<sub>3</sub> || a bi N<sub>1,3</sub> Y<sub>1,2</sub> L<sub>1,3</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : a mbai L<sub>2</sub> : ní suthain a mbi X<sub>1</sub>

7.17 <it> *om.* N<sub>2</sub> L<sub>2</sub> : a N<sub>3</sub> : at L<sub>3</sub> || ifernaig N<sub>1</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : hiofern N<sub>3</sub> : ifernnaigh Y<sub>1,2</sub> : iffernaig L<sub>1</sub> : iferdaich L<sub>2</sub> : ifearnaigh L<sub>3</sub> || a mmairb L<sub>1</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : ifernnaig a mairbh X<sub>1</sub>

7.18 ní t(h)imain N<sub>1</sub> L<sub>2,3</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : ní thiomain N<sub>3</sub> : ní timnai Y<sub>1</sub> : ním·timnai Y<sub>2</sub> : nír·thimna L<sub>1</sub> || ath- Y<sub>1</sub> : *om.* N<sub>2</sub> || da mac L<sub>1</sub> : *om.* N<sub>2</sub> : ní thimuín athar dia mac X<sub>1</sub>

- 7.16 Its living [practitioners] are pierced through.  
 7.16a Its living are lustful.  
 7.17 Its dead are bound for hell.  
 7.18 A father does not bequeath [it] to his son.  
 7.18a Let not a father bequeath [it] to his son.  
 7.19 The martial life is a woeful occupation,  
 7.19a Woe to him whose occupation is the martial life.  
 7.20 unless a great repentance should be achieved.

---

7.19 maírg dan  $N_1$  : *om.*  $N_2$  : maírcce darab dan  $N_3$  : maírg dianid dan  $Y_1$   $L_1$  : maírg dianadh dan  $Y_2$  : is maírg dan dan [m]  $L_2$  : maírg dianadh dan in  $L_3$  || laoechdacht  $N_1$  : *om.*  $N_2$  : laochdacht  $N_3$  : læchdacht  $Y_1$   $L_{1,2,3}$  : læchtacht  $Y_2$  : maírg dianad dan læchact  $X_1$   
 7.20 muna thair  $N_1$  : muna ttair  $N_3$  : *om.*  $N_2$  Y L || aithrige moir  $N_1$  : aithr-e  $N_3$  : *om.*  $N_2$   
 Y L





## Notes

### § 1 AD·COTA

§ 1 The O.Ir. verb *ad·cota* has the basic meaning “gets, obtains”. Sjoestedt-Jonval has cited an example from the glosses where it has the meaning “to have” (“Études sur le temps et l’aspect,” 231–32). This latter meaning is a logical outcome of the resultative/potential sense of this verb discussed by McCone (*Early Irish Verb*, 127–30). The potentiality inherent in its semantics is displayed by the development of the prototonic stem *·éta* into Mid.Ir. *fétaid* “is able, can”, which yields Mod.Ir. *féadann* (*Early Irish Verb*, 198). The resultative/potential sense makes the dictionary meanings of “gets, obtains, procures” inadequate for translating many of these maxims. Smith uniformly translated *ad·cota* as “begets”. I have relied on a far greater variety in translating this word — “entails, engenders, results in, leads to” etc. — than for any other initial word among the maxims.

1.1 There is an alternation between *saidbres* (Rec. N) and *saidbre* (Rec. Y). For the third word  $L_2$  has the form *soma* which should be understood as the alliterating synonym *sommae* “wealth”. For the third word  $L_{1,3,4}$  preserve finite verbal forms.  $L_1$  has the version *Ad·cota sochell roda·biatha* and I have followed Gwynn who translated it as “Generosity begets one that feeds it” (“Senbriathra Fithail,” 268). The form is 3sg. pres. subj. of *biathaid* “feeds, nourishes, supports”, with the legal sense of “provides refection for”. The Class C infixed pronoun *-da-* can be either 3sg. f. or 3pl. Gwynn translated the maxim with the 3sg. f. pronoun evidently referring back to *sochell*. It is also possible to think of *sochell* as a self-

perpetuating phenomenon. That is, we can translate it as "He gets generosity who feeds it". If we choose to translate the infixed pronoun as 3pl. then  $L_1$  offers us a definition of sorts for someone who has the quality of *sochell*, "one who feeds them".  $L_{3,4}$  have the form *robiatta* (= *ro·bíatha?*) without a pronoun. Compare §§ 1.14 *Ad·cota dochell cesacht*, 1.32 *Ad·cota daidbre dochraiti*, and 1.65 *Ad·cota bocht a bíathad*.

- 1.2 This maxim has a finite verbal form as its third element. The form is the suppletive 3sg. pres. subj. of *do·beir* "gives, places" (GOI, 469 § 759 IIb). Gwynn translated this maxim as "Good-will begets one that gives" ("Senbriathra Fithail," 268). It is also possible to translate as "He gets [his] desire who gives". A good example of the juxtaposition of *dúthracht* and *do·rata* comes from an O.Ir. homily: *Dorata in talam a toirthiu* (?), *dorata int aier a bróinu*, *dorata a mmuir a fiascrada* (?) ... *do cách ... asa dúthracht domelam*; *dorata DÍA a chétchutrummae dó* translated as "May the earth give its fruits; may the air give its showers; may the sea give its fishes ... to everyone ... whose goodwill we enjoy; may God give him a hundred fold ..." (Strachan, "Old Irish Homily," 5, 9). In *Triads* no. 225 *dúthracht* is listed as one of "three welcomes of the ale-house" which Meyer translated as "kindliness".

- 1.3 Rec. Y witnesses read *cruth* rather than *caínchruth*. The prefixed adjective *caín* "fine, fair" is frequently used in this text, §§ 1.11, 4.27, 5.15, 6.37, 6.50a, 6.63. The diphthong of *caín* has been explained as due to borrowing from Britannic (*Lexique* C 16), and the adjective *cain* "good, fair", without a diphthong, must be considered as a possible variant here (*Lexique* C 15). Contrast § 6.63 *Ferr cíall cáinchruth* which makes a definite value judgement preferring "good sense" to "good appearance". Compounds of *cíall* are found at §§ 1.1, 1.14.

- 1.4 Several of the manuscripts show variations of this maxim.  $L_{3,4}$  read *ad[·cota] druis derge no digna*,  $Y_2$  reads *acotta druis duigna no terge* and  $N_2$  has the additional maxim *atc. druis dergli*. Thus a possible variant with *déirge* "forsaking, quitting, desertion, abandonment", or possibly *derge* "redness, flushing, intensity, fervour", is represented in every recension. Compare § 1.8 *Ad·cota déirge lámnai*. Questions of sexual morality are frequently addressed in the wisdom literature. One *speculum* poem contains the line *adaltras coilles cach clú* "adultery which damages each reputation" (O'Donoghue, "Advice to a Prince," 50 § 35). *Triads* no. 193 lists the three signs of *drúis* as *bág*, *imresain*, *condailbe* "boasting, contending, partiality". At *Triads* no. 83 we find listed among "the three deaf things of the world" *cosc mná báithe do drúis* "keeping a wanton woman from lechery".

- 1.5 This maxim does not appear in Rec. Y. *Triads* no. 82 lists *Trí buirb an betha* “three rude ones (*borb*) of the world”. TC § 32.6 includes within the “code of ridicule” among the Irish a *fer báeth borb brasbriathrach* “a silly, crude, big-worded man”.
- 1.6 This example is the only citation for *fáiscire* in *DIL*, which, as it notes, O’Clery glosses as *foiréigean* “violence”. O’Clery quotes this maxim with the explanation that *anté do ní foiréigean dligheadh sé ro eigean do dhénamb air* “he who does violence deserves to have violence done to him” (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 414). *DIL* lists *fáiscire* with a long *a*. It is evidently an io-stem neuter vb.n. (GOI, 449 § 725). If the *a* is short it could be derived from *fo·feiscren*, *fo·faisciren* “decays, fails(?)”. However, *feiscire* (*feiscired*) io.n “shrinking, contracting”, is the vb.n. for this verb, derived in Lewis and Pedersen from \**fo-ess-crin-* (*Comparative Grammar*, 354 § 528). If we are to accept the *a* as long, it may have developed by analogy with the semantically similar verb *fáiscid* “presses, squeezes”, vb.n. *fáscud*. On the other hand, the meanings of “repression, oppression” could be explained by deriving *fáiscire* from the verbal stem *fáisc-* and a suffix like *-r(a)e*, as found in *bélre*, *godrae* (O’Brien, “Varia IV,” 157). These latter words, however, are derived from a noun and an adjective respectively, not from verbal stems. *DIL* translates this maxim as “Coercion engenders tyranny” (s.v. *fáiscire*).
- 1.8 This maxim is found only in N<sub>1</sub>. *Líamain*, a late vb.n. of *líid* “charges, accuses”, often implies an accusation of sexual misconduct. I have treated it as a fem. i-stem. See § 1.4 and notes for variants with *déirge*.
- 1.9 *Lescae* (*leisce*) means not only “laziness” but implies an unwillingness to act. It seems improbable that the last word is *foistine* “state of rest, sojourning”, despite the fact that in this text there is ample evidence for the use of *ai* for *oi* (*gaire* for *goire*, see §§ 3.20, 3.22, 6.78). *Lescae* nearly always implies a negative quality, but *foistine*, in an abstract sense, conveys the positive notion of “composure, equanimity”. There are many examples of *fáitsine* “prophesying, augury” with metathesis of *s* and *t*, especially in Mid.Ir. I have extrapolated a meaning of “guess, surmise, conjecture” for *fáitsine* based on a similar saying found in the *Aibidil*: *airdmesach cech lesc* “every lazy person is calculating” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 66 § 56). *Airdmes* u,[m], is a vb.n. formation from \**air-di-mid-* (Pender, “K. Meyers Nachträge,” 330). It has the meaning “act of estimating, calculating” and is also recorded in the sense of “foretelling” (*DIL* A 188.76–78). See also the glossary entry *airdmhes .i. nélladoírecht* “cloud-divination, nephelomancy” (Pearson, “Medieval Glossary,” 62). Compare *do·midethar* “weighs,

measures, estimates" in the meaning "guesses, solves a riddle" (Breatnach, "Varia IV," 195). I have, therefore, postulated a similar semantic range for *faitsine* in what is otherwise a very obscure maxim. See § 1.41 for a compound of *lesc*.

- 1.10 This maxim, which is not found in Rec. L, is ambiguous despite its apparent simplicity. *Serc* can mean "love", both sacred and profane, as well as the object of love, whether a person or thing. *Briathar* "word, utterance, saying" extends to more specific meanings like "promise, pledge" or "blessing". This maxim is perhaps meant to echo the biblical *ex abundantia enim cordis os loquitur* "from the abundance of the heart the mouth speaks" (Luke 6:45; Matthew 12:34).
- 1.11 T. F. O'Rahilly described the semantics of *buide* as meaning not so much "thanks" as "goodwill", specifically the goodwill of another towards you as a result of your own actions. *Buide* may imply that one curries favour or goodwill by being subservient or ingratiating ("Tuillim Buide," 206). *TC* § 30.5 reads *ba becca fri beccataid a ndéntar do thol* "be humble with the humble when your will is being done". For examples which stress humility, see §§ 1.16 *Ad cota umlae áilgini*, 1.61 *Ad cota umal ordan*, § 2.7 *Ba umal corba úasal*.
- 1.12 This maxim is not found in Rec. L. Binchy explained *frithfolad* as a counter-obligation; it is what is owed in return ("Irish History and Law," 23–30). For example, *Audacht Morainn* states *nach frithfoluth rodn dligther to-rata* "let him give any reciprocal service which is due from him" (Kelly, *Audacht*, 10 § 30 line 78). I take this maxim to mean that proper behaviour on the part of one person merits similar behaviour on the part of those he comes in contact with.
- 1.13 This maxim is not found in Rec. L. While this maxim states simply that one thing results from the other, another maxim, § 3.15 *Dligid díbe dimmolud*, implies a value judgement, "Stinginess deserves to be disparaged". See other examples of *díbe* at §§ 1.60, 4.3.
- 1.14 This maxim is not found in Rec. L. Contrast this maxim with § 1.1. In *Audacht Morainn* we find the line *to léci dochell do clothaib* "Inhospitality yields to hospitality", with the variant reading for *clothaib* in NLS MS Adv. 72.1.42 being *tsoicill* [i.e., *sochell*] † *clotha* (Kelly, *Audacht*, 16 § 54f line 123).
- 1.15 This maxim is not found in Rec. L. Compare § 1.23 *Ad cota gáes airmitin*. *Cloth* is usually plural in early texts, as it is here. For other examples of *cloth*, see § 1.69 where it is plural, and §§ 6.50, 6.64 where it is singular (but see discussions).



- 1.16 This maxim is not found in Rec. L. Compare § 1.11 and note for other examples of *umlæ* and *umal*. One gnomic poem contains the line *eochair ecna umla* "humility unlocks wisdom" (Meyer, "Mitteilungen [1908]," 270 § 1).
- 1.17 This maxim is not found in Rec. L. I have restored *aithgne* "recognition, getting to know", which is often attested as *aichne*, rather than following Smith who restored *aithne* "depositing, entrusting for safe keeping" ("*Senbriathra Fithail*," 63). Although his suggestion makes good sense, *aithne* is not attested as *aichne*. However, in defence of Smith's interpretation, *Triads* no. 249 lists *aithne* "giving a thing into keeping" as one of the "three dark things of the world". As I have listed it, this maxim is an Old Irish equivalent of the modern English saying "Familiarity breeds contempt".
- 1.18 This maxim is not found in Rec. L. Using similar words Broccán's *Hymn* says of St Brigit *nīpu for sēotu santach* "She was not greedy for treasures" (*Thes.* ii, 328.1).
- 1.19 In Rec. N the variant reading for *dimdae* is *toirnem*, a Mid.Ir. development of *tairniud* "lowering, abating, reducing". *Ad·cota dīummus toirnem* is similar to the line in Rec. A of *Audacht Morainn* which reads *dligid cach dīumsach tairniud* (Kelly, *Audacht*, 65 § 34c line 114 = Thurneysen, "Morands Fürstenspiegel," 84 § 34c). Compare § 3.13 *Dligid dīummus dermat*. One *speculum* poem has the line *tairnem na dīumsa ro dlecht* "the humbling of pride is proper" (O'Donoghue, "Advice to a Prince," 45 § 5). *TC* § 3.23, in answer to the question "what is best for the good of a tribe", lists *fianna cen dīummus* "warrior bands without arrogance". In the law-tract on clientship, *Cáin Aigillne*, we have the line *ecubus cach ndīumus domidider mamu* "without conscience is every prideful one who despises obligations" (*AL* ii, 320.2 = *CIH* ii, 496.31 = Thurneysen, "Aus dem iris-chen Recht I," 386 § 51). Smith compared this maxim and its variants to the English proverb "Pride goeth before a fall" ("*Senbriathra Fithail*," 11).
- 1.20 Each recension supports a different and defensible reading for this maxim (§ 1.69 may be a variant). The primary reading must be considered in the light of maxims which are concerned with sexual mores, §§ 1.4, 1.8, 1.21, 1.60, 4.7, 4.12. *Carna* [? < Lat. *caro* "flesh"] implies "lust, lechery". The law-tract *Di Astud Chirt*, *Dligid* states that the *fedb* "widow", *aínder* "non-virgin", and *bé carna* "prostitute" may receive the same *díre* "honour-price" as a maiden if they do penance for, and further refrain from, their multiple cohabitations (*AL* v, 448.1–3 = *CIH* i, 230.14–15, 24; Power, "Classes of Women," 108). An entry in O'Davoren

states *bé charna* .i. *merdrech*, *ar dia ndech in ben co cuicir is bé charna* “*bé charna* i.e., a prostitute, for if a woman goes with five men she is a *bé charna*” (Stokes, “O’Davoren’s Glossary,” 231 § 213; discussed in Power, “Classes of Women,” 108). In *Senbríathra* § 12 the answer to the question “What is the worst kind of woman?” is *bé carna* [ $L_1 = \textit{bé chairn}$ ,  $L_{3,4} = \textit{bé cairn}$ ,  $N_3 = \textit{be charna}$ ] (Smith, “*Senbriathra Fithail*,” 58). The use of *cairn* instead of *carna* is elucidated by the etymological gloss included in O’Davoren (Stokes, “O’Davoren’s Glossary,” 231 § 213). See Smith’s discussion for additional details (“*Senbriathra Fithail*,” 58).

It is also possible to read *carna* in its literal sense as “meat” and interpret the maxim as meaning that food follows drink. Such a reading is supported by a quatrain which describes the “dues of summer’s end”. The first line of the quatrain reads *carna, cuirm, cnoimes, cadla* “meat, ale, nut-mast, tripe” (Meyer, *Hibernica Minora*, 49).

Rec. N offers the variant *Ad’cota cuirm cornu* which Smith dismisses as a corruption possibly introduced by a Christian scribe opposed to the pagan love of drinking. However, the early penitentials and monastic rules make it clear that drinking was frequently indulged in by monks and clerics. For example, an O.Ir. penitential states that any monk who eats and drinks beer until he vomits must do thirty days penance (Bieler, *Penitentials*, 261 § 15). St Brigit is credited with the miracle of creating enough ale from one sack of malt for all the churches to celebrate Easter (Ó hAodha, *Bethu Brigitte*, 7, 24–25 § 21). In the “Teaching of Máel Ruain” Dublitrir, contrary to Máel Ruain’s teaching, allows his monks to drink ale and claims that his monks will enter heaven along with Máel Ruain’s (Gwynn, *Rule of Tallaght*, 24–25 § 40).

A proverb for an uncompleted task similar to our maxim was once current in saga. The proverb reads *ro budh c[h]uirm gan chorna* “it would be [like] ale without drinking horns” (Jackson, *Cath Maighe Léna*, 55.1408–9). The variant *Ad’cota cuirm cornu* might therefore imply the natural order of things which follow one from the other.

- 1.21 As presented, the readings for this maxim are from Rec. N and Y, with the variant given at 1.21a supported by the reading *eclai* from  $L_2$  (discussed below). *Echlach* is attested in the meaning “prostitute” or “concubine”. It was unlawful to pay an excessive “bride-price” (*coibche*; see discussion at § 3.25) for an *echlach* (*AL* iv, 56.28–31 = *CIH* i, 221.18–19; Power, “Classes of Women,” 100). *Echlach* is often interchangeable with *merdrech* (<Lat. *meretrix*; see in connection with *bé charna*, § 1.20). The *echlach* had very little protection, or right of compensation, under the law.

Power noted that she “had no claim, when the connexion ended, to the profit arising from work done by her while it lasted” (“Classes of Women,” 101 and discussion 99–103).

An alternative interpretation is supported by the glosses from  $Y_{8,9}$  which read *dlighe teachtaire deithneas no luas* “a messenger should have speed or quickness”. Evidence for *echlach* “messenger” from *Táin Bó Cúailnge* suggests that this meaning is a late development. C. O’Rahilly noted that, although *echlach* is used thirty-five times with the meaning “messenger” in the Book of Leinster version, it is not used at all in the earlier Rec. I of the *Táin* (“Marcach,” 32). *Utmaille* also appears more often in the wisdom-texts with a meaning of “unsteadiness, uncertainty” rather than a meaning expressing overt physical movement. For example, at *TC* § 25.5 “the worst form of arguing before an assembly” is *ái utmaille* “an unsteady arguing”. We also find among the “seventeen signs of bad pleading” *utmaille tacrai* “an unsteady argument” or “shifting one’s pleading” (*TC* § 22.15 = *CIH* vi, 2342.5 = § 9.14 in Appendix 2).

It would be tempting to give the primary reading as *eclach* <*ecal*, as is done in § 1.21a, and which is suggested by  $L_2$  = *eclai*. This reading is supported by the maxim from the *Aibidil* which reads *udmall cach n-ecol* “Every timid person is uneasy” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 65 § 54). The sentiment of that maxim is repeated in *TC* § 15.13 *úathmar cech ecal* “every timid person is easily frightened”.

Most manuscripts in Rec. L have a maxim with a reading like *etlae* / *étlae* which would at first appear to be a variant of this maxim. But Rec. Y also contains a maxim with such a reading; so it is treated at the end of this section, at § 1.68, with maxims not found in  $N_1$ .

1.22 *Accobur* can carry negative connotations like “greed, lust” as well as the more positive connotations of “desire”. In the context of “those things combined in holiness” in *Apgitir Chrábaid* we find the phrase *accobur co fedli* “desire with perseverance” (Hull, “Alphabet of Piety,” 58 § 1 line 1).

See the note for § 4.13 for a further discussion of *accobur*.

1.23 Compare §§ 1.15 *Ad·cota gáes clotha* and 3.1 *Dligid ecnae airmitin*.

1.24 This maxim is not found in Rec. L. Compare § 3.20 *Dligid sen sogoiri*.

1.25 I have followed the reading of Rec. N here. Rec. L readings are based on *bág* “boast, threat, contest”, and Rec. Y offers a choice:  $Y_1$  reads *a[d·cota] bagh no bægul*. *Báes* “folly, levity” also means “lack of judgement” which results in legal incapacity. *Bægul* “dangerous or hazardous condition” also implies an error in judgement for which the person making the error is legally liable (Binchy, “*Bretha Crólige*,” 60). In the *Aibidil* we find



the similar saying *cach baíth a bāegul* “to every fool his danger” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 52 § 32). A legal maxim from *Bretha Éitgid* reads *cach breithemain a bāegul* “to every judge his legal liability” (*AL* iii, 304.4 = *CIH* i, 292.33 = Smith, “Alphabet of Cuigne,” 46 § 1). *Bág* also makes good sense in this context, and would suggest a disparaging attitude towards the traditional picture of heroic martial exploits as depicted in many early sagas.

- 1.26 *Briugas* means both the function of a *briugu* as dispenser of hospitality, and also “riches, abundance”. *Bronnad* has two primary meanings: (1) “destroying, consuming, using up” and (2) “bestowing, giving gifts”. Both meanings make sense here. In O’Davoren *briugu* is glossed by *umad* (Stokes, “O’Davoren’s Glossary,” 248 § 325), and *briugas* is glossed by *imat* (229 § 196) and *umat* (239 § 266), all variants of O.Ir. *imbed* “abundance, excess”. O’Davoren also quotes a variant of this maxim as follows: *briuga .i. umad, [ut est] ad coda briuga bronna[d]* (Stokes, “O’Davoren’s Glossary,” 248 § 325). The practice which anthropologists call “potlatch”, whereby the bestower of a gift puts the receiver under obligation to him and can expect some form of reciprocation, seems to be at work here. One’s prestige increases with the amount given, not with the amount received. This ritualized giving could reach the point of overt destruction of property. This concept of “potlatch” seems to be encapsulated in the two primary meanings of *bronnad*. The tale *Esnada Tige Buchet* describes what happens to a hospitaller when his generosity is abused (Stokes, “Buket’s House,” 18–39; Greene, *Fingal Rónáin*, 27–44). For further examples of *briugas*, or derived words, see §§ 1.66, 6.19.
- 1.27 This maxim expresses a cautious attitude toward force. It should be read in conjunction with § 1.28. *TC* § 1.29–30 lists among those things “which are best for a king”: *drong claidebbémnech ar choimét cacha túaithe, forrána dar crícha* “a sword-beating troop for the protection of each tribe, [and] assaults across borders”. This text is less aggressive, but the power of authority is seen as positive in §§ 6.70 *Ferr bás bithbiniu*, 6.79 *Ferr greimm grefiul* (see discussions).
- 1.28 This maxim is absent from Rec. L; nevertheless, it makes a couplet with the preceding maxim. All manuscripts in Rec. N and Y have Mid.Ir. *barann*, an oblique form of O.Ir. *barae* n.f. Such oblique forms for nom. sg. are already noted in the Glosses (McCone, “Würzburg and Milan Glosses,” 91).
- 1.29 This maxim is ambiguous. *Bil* is explained as “good” in O’Clery (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 372), and in *Sanas Cormaic* we find the

entry *bilt[h]engthach .i. a belligis* (Meyer, “*Sanas Cormaic*,” 16 § 174). On the other hand, O'Davoren glosses *bil* as “bad, evil” and cites this maxim (Stokes, “O'Davoren's Glossary,” 230 § 206). Confusion between the prefixed adjective *bil-* and *mil-* is attested in the O.Ir. text “Rule of Ailbe of Emly” where we find the line *Techtaire mláith, mil-tengthach* “A smooth, honey-tongued messenger” which has manuscript variants (*m*)*bláith* and (*m*)*biltengthach* (O'Neill, “Rule of Ailbe,” 106 § 44).

For O.Ir. *mrath* “treachery, betrayal” all manuscripts read *brath*. The later substitution of *br/bl* for original *mr/ml* (GOI, 128 § 211) is recorded in its transitional form *mbr/ml* at § 6.87 *Ferr m(b)ruig m(b)lichtaib*. It is possible to read the third word as *bráth* “judgement, a legal precept”. This latter word would make good sense, particularly if *bil* is to be read with a positive meaning. Such a reading would parallel § 1.54 *Ad cota miltengae breithemnas*. Meyer translated this maxim as “Treachery has a good tongue” (*Contributions*, 216). Gwynn translated it as “A smooth tongue begets (leads to) treachery” (“Senbriathra Fithail,” 268). I have interpreted it as standing in contrast to § 1.54. For another example of *mrath*, see § 4.17 *Descad mraith sanas*.

- 1.30 This maxim is not found in Rec. L. It is contained in a gloss from O'Clery: *sothnge .i. soitheangach .i. breitheamh .i. ad coda sothnge sio-dhughadh .i. dligidh an breitheamh sith do dhénamh* “eloquence i.e. one who is eloquent i.e. a judge i.e. persuasion brings conciliation i.e. the judge should make peace” (Miller, “O'Clery's Glossary,” 49). The gloss makes it clear that “eloquence” was expected of every judge, and should be used to produce peace or accord. The *Aibidil* contains the line *saí cach suthngai* “Every well-spoken person is a sage” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 67 § 66). *Audacht Morainn* contains the advice *bad suthnge* “be well-spoken” (Kelly, *Audacht*, 16 § 55 line 134). Other compounds of *tengae* are found at §§ 1.29, 1.54, 3.32; *soithnge* occurs at § 6.16a (see discussion).
- 1.31 Binchy noted that “*airlabrae* (occasionally *airlabrad*) invariably means ‘representation’ of others by acting as spokesman on their behalf before king or brehon” (“*Féchem, fethem, aigne*,” 22). The following entry from O'Davoren links this and the preceding maxim: *suithnge .i. sothengaidh .i. maith a erlabra* “eloquence i.e. a well-spoken person i.e. his *airlabrae* is good” (Stokes, “O'Davoren's Glossary,” 458 § 1467). Other maxims which use *áine* in this sense of “mental brightness, perspicacity” are §§ 6.47, 6.96. Other examples of compounds of *labrae*, some of which are not certain, are found at §§ 1.38, 1.67, 4.9.
- 1.32 *Apigitir Chrábaid* lists *dochraite* as one of the “four hells of mankind in



- this world" (Hull, "Alphabet of Piety," 74 § 28 line 136). It is opposed to *sochraite*, for which see §§ 3.9, 6.17. *Daidbre* can be contrasted with *saidbre(s)* at § 1.1. In a gnomic poem we find the line *eochair dograing daidbre* "poverty is the key to affliction" (Meyer, "Mitteilungen [1908]," 270 § 10).
- 1.33 In the *Aibidil* a similar saying reads *measam ugra imnead* "Anxiety is the worst of strife" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 69 § 11).
- 1.34 I follow Smith's translation for this maxim. He compared the modern English proverb "Necessity is the mother of invention" ("*Senbriathra Fithail*," 15).
- 1.35 The manuscripts vary widely as to the reading of the third word of this maxim. The forms in  $L_{1,3,4}$  suggest *saighthige* "aggressive in pursuing claims, litigious". The reading in  $L_2$  suggests *soichlige* "liberality, generosity".  $N_2$  reads *soaite* "a good teacher(?)". But the readings from  $N_1$  and Rec. Y suggest a reading based on *sáith* "sufficiency, fill", or an abstract noun formed from the adjective *sáithech*. This latter reading is given support when contrasted with the following maxim.
- 1.36 *Cumgae* < *cumung* "narrow, constrained" is listed in *Apgitir Chrábaid* as one of three things "that is worst for the mind" (Hull, "Alphabet of Piety," 74 § 33 lines 153–54).
- 1.37 Rec. L consistently has the reading *gnímhcha* which, according to *DIL*, is attested only in this context. Rec. N and Y both agree in reading *gnímrada*. *DIL* lists this word as ā.f, but Thurneysen described it as originally o.n (*GOI*, 169 § 263). In an O.Ir. homily *gnímrada* is used to translate Latin *opera* (Strachan, "Old-Irish Homily," 3).
- 1.38 This reading is not found in Rec. L. *TC* § 14.7 reads *folabra gúach* "false muttering", and in the same text, *folabra(d) n-indsci* "a muttering speech" (*TC* § 22.9 = *CIH* vi, 2342.4 = § 9.8 in Appendix 2). In *Audacht Morainn* two types of rulers are mentioned who had to contend with discontent among their subjects (Kelly, *Audacht*, 18 §§ 58–62, esp. §§ 61–62, and discussion at p. xviii). See § 1.67 *Ad-cota (f)laith labraí/lobraí* for a maxim which may be a variant of this one.
- 1.39 This maxim is not found in Rec. L. In *Audacht Morainn* the good ruler is encouraged to be *frián* "just" in a long list of exemplary traits (Kelly, *Audacht*, 16 § 55 line 131). See § 3.3 *Dligid fir fortacht*.
- 1.40 This maxim is not found in Rec. L. The substantivized adj. *maith* is often used to designate the moral "good" (see T. F. O'Rahilly's arguments that the abstract noun *maithe* iā.f, listed in *DIL*, is a ghost-word; "Varia II," 335–37). Many of the witnesses have the possessive pronoun *a* before

the third word. Compare § 3.14 *Dligid maith mórad*.

- 1.41 This maxim is not found in Rec. L. I am not aware of any other example of *crodllesc*; it is not listed in *DIL*. I take it to be a compound of *crod* "cattle, herd, property" and *lesc* "lazy, reluctant", with a proposed meaning "careless with one's own property". Compare similar compounds like *traiglesc* "slow-footed" (*DIL* T 272.7); or *céimlesc*, as in *céimleasg i gcath* "cool in conflict, slow to flee" (*DIL* C 101.68) This maxim stands in contrast to the following maxim.
- 1.42 This maxim is not found in Rec. L. It should be contrasted with the preceding maxim. Compare § 5.7 *Tosach tocaid trebairre*.
- 1.43 Rec. N and Y both have *fúasnad* "disturbance", Rec. L has *frithorcun* "offence, annoyance". Both words make good sense and are attested in early sources.
- 1.44 This maxim is not found in Rec. L.
- 1.45 This maxim is not found in Rec. L. Plummer discussed a line from the commentary to the *Senchas Már* (*AL* i, 300.14–15 = *CIH* ii, 420.32, 421.9–11) which he reconstructed and translated as follows: *in gert-bruthcan .i. ag bruith in neich is cain do losaib ⁊ do eolusaib do neoch bis i ngalur* "The milk-pottage, i.e. boiling what is good in the way of herbs together with charms for a sick man" ("Notes on Passages [1916]," 130 § 5). He pointed out that the commentator had etymologized *brothchán* as *bruth cain* "fair boiling". In the law-tract *Di Astud Chirt ⁊ Dligid*, the line *losa brochain cacha muige* "the pottage-herbs of every field" is glossed by *do leiges* "for medicine" (*AL* v, 486.12–13, 488.9–10 = *CIH* i, 242.17–18, 34). A similar line is found in a commentary on the *Heptads* (*AL* v, 260.12–13 = *CIH* i, 38.27–28). From *Bretha Crólige*, Binchy translated "no [person on] sick-maintenance is entitled in Irish law to any condiment except garden herbs; for it is for this purpose that gardens have been made" ("*Bretha Crólige*," 22–23 § 27). Two anecdotes from a religious text relate improvement in the health of those consuming pottage to which special ingredients had been added. In the first anecdote the pottage is called *tiuglagin*, in the second, *menadach* (Gwynn and Purton, "Monastery of Tallaght," 146–47 § 52, 157–58 §§ 73–74).
- 1.46 This maxim is not found in Rec. L. *Fúachtain* is a later vb.n. of *fo·fich* "trespasses, commits an offence, does injury"; the older vb.n. was *fogal*. There is no discrepancy in meaning between the two, and it is possible that the later form was substituted for the earlier one since it did not affect the meaning or alliteration.
- 1.47 This maxim is not found in Rec. L. In *TC* § 31.10 we have the line

*fénnid cách co trebad* “everyone is a *fénnid* till he takes up husbandry”, which implies that until a *fénnid* inherits an estate he is landless (McCone, “Werewolves, Cyclopes,” 10–11; Nagy, *Wisdom of the Outlaw*, 41–79 *et passim*; Patterson, *Cattle-Lords*, 122–24 *et passim*). In *Críth Gablach* a *fénnid* is listed as part of a king’s household (Binchy, *Críth Gablach*, 23.591). Smith noted the similar Welsh proverb *Yn mhob gwlad y megir glew* “In each country a warrior is nurtured” (“*Senbriathra Fithail*,” 66). I take the present maxim to express the same notion. See also the discussion of *láechdacht* at § 7.12.

- 1.48 This maxim is not found in Rec. L. Readings from Rec. Y support the form *léignid* “learned man, scholar”.
- 1.49 This maxim is not found in Rec. L. *Menmnach* must be seen here in a pejorative sense. *DIL* suggests the meaning “self-assertive, swaggering”. The *Aibidil* contains the saying *mórda cach menmnach* “every high-spirited person is proud” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 64 § 40). *Triads* no. 233 lists *trí as mó menma bís* “three whose spirits are highest”. The three are: (1) a young scholar after reading his psalms, (2) a youth who has donned a man’s clothing, (3) and a young girl who has just been made a woman. *DIL* lists *miscais* as a fem. n-stem, but its nasal inflexion is only attested from Mid.Ir. sources. It may be inflected here by analogy with such acc. sg. n.f words as *aisndís* (see under *aisnéis* in *DIL* A 248.29–30). *Cais*, of which *miscais* is a compound, never has nasal inflexion.
- 1.51 This maxim is found in all three recensions. For sentiment, compare §§ 1.6 *Ad cota fáisce rofáisce*, 6.58 *Ferr síd sochocad*, 6.77 *Ferr gáes gaisciud*, which are also found in all recensions.
- 1.52 *Cocorus* is glossed by O’Clery as *siothcáin* “peace”. He quoted this maxim and commented: *dlighidh an duine ar a mbí clú siothchain d’fagháil* “A man who has fame ought to find peace” (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 387). *TC* § 31.8 reads *sochlu cách co áir* “Everyone is fair-famed till he is satirized”. Contrast Dinneen who cited the saying *Dlighidh gach s[ochlach] sluagh-réim* which he translated as “He who would have fame must fight for it” (s.v. *sochlach*).
- 1.53 This maxim is not found in Rec. Y. Smith assumed that *dícháelad* was a compound formed from the privative *dí-* and the verbal noun *cáelad* [u.m?] “act of growing slender” (“*Senbriathra Fithail*,” 15; *GOI*, 446–47 § 723). This example is the only attestation of which I am aware (*DIL* D 79.14, s.v. *díchoélad*). All witnesses point to such a word. *L*<sub>1</sub> has a clear accent over the *i* in the first syllable. In the second syllable, the *oi* of *L*<sub>1</sub>, *æ* of *L*<sub>2,3,4</sub>, and the Mod.Ir. *ao* of *N*<sub>1,2</sub>, all support an original *áe* diphthong.



- 1.54  $N_1$  and  $L_2$  both read *brithemnas* for the third word, whereas  $L_{1,3,4}$  and  $Y_{1,2}$  all have *brithemnacht*. Binchy made no distinction between these two abstract nouns (*Críth Gablach*, 44). I have opted for the ending *-as* (see Greene, "Varia IV," 155–61). Contrast this maxim with § 1.29. Other compounds of *tengae* are found at §§ 1.30, 3.32, 6.16.
- 1.55 This maxim is not found in Rec. L. In Würzburg *fáilte* glosses *gaudium* (Wb. 14<sup>d</sup>12, *Thes.* i, 596) and *beatitudo* (Wb. 19<sup>d</sup>22, *Thes.* i, 626) and implies spiritual joy or bliss. Likewise in Würzburg, *féle* "liberality, modesty, propriety", is coupled with *genas* "purity, chastity" (Wb. 28<sup>b</sup>11, *Thes.* i, 681). This maxim could be rendered "Spiritual joy engenders a sense of modesty". Another gnomic text contains the saying *eochair ferta féile* "modesty opens up to virtue" (Meyer, "Mitteilungen [1908]," 270 § 7).
- 1.56 This maxim is not found in Rec. L. It reflects the notion, expressed in *Uraicecht Becc*, that a man can elevate his status through his skills and talents (see Introduction, pp. 17–18).
- 1.57 This maxim is found only in Rec. N. For the third word,  $N_1$  has *digge* and  $N_2$  has *dinge*. O'Brien noted the use of *gg* for *ng* in older texts ("Life of Brigit," 351). I read the third word as *dinge*, vb.n. of *dingid* "crushes, quells" as in *TC* § 16.112 *ferr a ndinge a ngrádugud* "better to quell them than to love them". This maxim is an alliterating counterpart of § 1.36 *Ad·cota dóire cumgai*.
- 1.58 This maxim is not found in Rec. L. In Broccán's *Hymn*, which praises St Brigit, we find the line *nī cair in domuin cathim* which is translated "She loved not to enjoy the world" (*Thes.* ii, 328.2). This line has the gloss *.i. caithem in domuin di fein* "i.e. the consumption of the world by herself" (*Thes.* ii, 328.23–24). *Apgitir Chrábaid* cautions against confusing certain vices with similar virtues, *malartchae ⁊ caithmige i fail eslabrae* "prodigality and wastefulness beside generosity" (Hull, "Alphabet of Piety," 64 § 11 line 54). Compare § 1.26 *Ad·cota briugas bronnud*.
- 1.59 This maxim is not found in Rec. L. In the Homilies from Lebor Brecc, included among the sinners to be found on the left hand of the Creator on the day of judgement, are *lucht na snímche ⁊ na toirsi sægulda* "people of sorrow and world weariness" (Hogan, *Irish Nennius*, 34 § 52). Compare § 5.17 *Tosach tróge toirsige*, and notes for § 6.33 *Ferr techt allatróg*.
- 1.60 This maxim is not found in Rec. L. It is difficult to know if it should be read with the sense that a *drochben* "gets" or "obtains" *díbe* "refusal, denial" from others, that is, that she deserves it; or if what is meant is that *díbe* "niggardliness, parsimony" is a characteristic of the *drochben*, as

stated in the list *cúic airdena déc drochmná* "fifteen signs of a bad woman" (Smith, "*Senbriathra Fithail*," 61). *Triads* no. 181 lists the "three strayings of bad womanhood (*drochbhanas*)". In *Triads* no. 72 one of the "three unfortunate things for a householder" is *tarcud do drochmnái* "proposing to a bad woman". *TC* § 16.113 proclaims *ní bí enech ná anim ná cloth ac neoch contúasi fri drochmná* "he who listens to bad women will have neither honour nor life nor fame".

- 1.61 This maxim is not found in Rec. L. For the proper qualities of a chief *TC* § 6.8 says *rop becca* "let him be humble". Speaking of the learned man *TC* § 15.36 says *sái cech sochoisc* "every tractable person is sage". But there is also a cautionary note in *TC* § 29.13 which says *diamba robecda, bid dígraid* "if you are too humble, you will be without status". *Apgitir Chrábaid* has the line *níbi firíön, nādbi fir-umal* "he is not just, who is not truly humble" (Hull, "Alphabet of Piety," 66 § 16 line 76). In a secular context *Briatharthescosc Con Culaind* uses the word *umal*: *bát umal munta ó gáethaib* "be humble when instructed by the wise" (Smith, "*Briatharthescosc Conculaind*," 188–89 § 25).
- 1.62 This maxim is not found in Rec. L. In the law-tracts *lobar* "weak, infirm" may refer to a person who is incapable of attending to his own affairs. We find the contrast between *lobar* in the legal sense and *galar* "sick, ill" in the O.Ir. "Rule of Ailbe of Emly": *dénad adlaicc cech lobair / la cobair cech fir galair* "let him perform the need of each incapable person, together with the assistance of every sick person" (O'Neill, "Rule of Ailbe," 96 § 2). O'Clery glossed *lubhra* [= *lobrae*]: *adcode lubhra luinne .i. do gheibh an duine easlān fearg ré a denamh* "incapacity results in vehemence (from others) i.e., the incapable person received anger for what was done" (Miller, "O'Clery's Glossary," 18). The maxim as preserved in O'Clery used the abstract of *lobar*, in contrast to the maxim as preserved in Rec. N and Y. *TC* § 15.8 reads *báeglach cech labor* "every arrogant person [*labor*] runs a risk", but two variants read *lobor* [*lobar*] and the legal sense may apply here. In a religious text *lobar* can mean "weak in faith". *Apgitir Chrábaid* says *ar it sochaidi ata étaidi immin firinni, acht it ferg-luindig occai ...* "for there are many who are zealots concerning the truth, but they are fierce and angry when engaged therein ..." (Hull, "Alphabet of Piety," 66 § 15 line 70). The "weak in faith" suffer the "vehemence" of those who are zealous.
- 1.63 This maxim is not found in Rec. L.
- 1.64 This maxim is not found in Rec. L.
- 1.65 *Bíathad* is a legal term which means the supplying of hospitality to all



persons, particularly when they are on a journey (Binchy, *Críth Gablach*, 76–77). Providing refecton for the poor suggests the Church's practice of giving alms. Broccán's *Hymn*, in a section praising St Brigit's hospitality, has the line *níbu brónach int oscur* "the outsider was not sorrowful", and is glossed *.i. do biathad bocht* "i.e. from feeding the poor" (*Thes.* ii, 334.2, 14). See the variants at § 1.1 for finite verbal forms of *biathaid*.

- 1.66 This maxim is not found in Rec. L. *Briugaid* is the Mid.Ir. form of O.Ir. *briugu* "hospitaller" (for a discussion of his functions, see Binchy, *Críth Gablach*, 79; Patterson, *Cattle-Lords*, 96, 201–2). Oblique forms of consonantal stems were used for nom. sg. as early as the Milan glosses (McCone, "Würzburg and Milan Glosses," 91). Rec. Y supports the variant based on *mug* "slave", Rec. N supports the reading with *mag* "field". Compare the primary reading with the *Uraicecht Becc* line which reads *níbi briugu nadbi cedach* "he is not a hospitaller who has not a hundredfold" (*AL* v, 76.10 = *CIH* v, 1608.14). The commentaries state that among his hundredfold possessions should be men in the capacity of slaves (*mug*) or servants (*AL* v, 76.15 = *CIH* v, 1608.15).

In both *N*<sub>1,2</sub> the second word is *brug-*, with a suspension mark over the *g*, which suggests O.Ir. *mruig*, perhaps as *brugach* < *mruigech* "one possessed of lands", or the abstract *brugas* < *mruiges*. Maxims with *briugas* are found at §§ 1.26, 6.19.

- 1.67 This maxim is not found in Rec. N. Were it not for the fact that Rec. Y clearly distinguishes two separate maxims, this one might be treated as a variant of § 1.38 *Ad·cota flaith folabra(d)*. All manuscripts read *flaith* for the second word, which in Mid.Ir. was often confused with *laith* "liquor" (*DIL* F 161.20–35). I have restored *laith* here for reasons of sense and alliteration. The ambiguities do not end here, however. Rec. Y readings suggest the abstract noun *lobrae* [< *lobar*] "infirmity, incapability", and Rec. L readings are based on *labrae* [< *labor*] "talkativeness". Compare *TC* § 15.8 *báeglach cech labor* "every talkative person runs a risk" which has the variant *lobor* [= *lobar*] "incapable person".

If we read *flaith* as *laith* "liquor" then it stresses two of liquor's negative results: "incapacity" and "talkativeness". The sentiments of both variants contradict the statement about the responsibilities of the *flaith* "lord" which says: *ar ní flaith téchta[e] nád ingella laith ar cach ndomnach* "for he is not a proper lord who does not assure liquor for every Sunday" (Binchy, *Críth Gablach*, 21.543–44). For some maxims which might shed light here, see examples with *cuirm* "ale" at §§ 1.20, 1.69, 6.61; and examples with compounds of *mescae* "intoxication" at §§ 4.25, 5.13, 5.14. For other

maxims with *flaith* see §§ 1.38, 6.36. For examples with compounds of, or forms derived from, *labrae* see §§ 1.31, 1.38, 4.9. For maxims with *lobar* or *lobrae* see §§ 1.62, 5.18, 6.81.

- 1.68 Rec. N does not contain this maxim. Rec. Y distinguishes this one from § 1.21 *Ad·cota echlach utmailli* thus preventing their treatment as variants. Based on the meaning of *étlae* “evading, taking by stealth” as used in “*Cáin Lánamna*,” (*AL* ii, 360.17–19 = *CIH* ii, 507.1–3; Thurneysen, “*Cáin Lánamna*,” 24–25), we might interpret this maxim more fully as “removal (by stealth, of articles held in common by a couple) results in a change (in the terms of their contract)”. *Utmaille* is used in this legal sense (see discussion at § 1.21). To interpret this maxim in a religious sense, translating *etlae* as “renunciation, self-denial, purity”, seems possible, but not as likely, since *utmaille* means not only “change” but implies “uncertainty”.
- 1.69 This maxim is found only in Rec. L. *TC* § 1.44 lists among those things which are “best for a king” *imbed fina sceo meda* “an abundance of wine and mead”. It seems probable that this maxim is derived from § 1.20 *Ad·cota cuirm carna / cornu* (which see). Contrast § 1.15 *Ad·cota gáes clotha* (found in Rec. N and Y).

## § 2 BA FAITECH

- § 2 This short section, found in all recensions, never contains more than seven lines. In five manuscripts, *Y*<sub>3,4,5</sub> and *L*<sub>1,3</sub>, this section has only six lines. The missing line is always § 2.3. The style of this section is different from the three-word maxims, with two sentence-types represented. The first type (§§ 2.1, 2.2) takes the form “be (...) so that you may not be (...)”; and the second type (§§ 2.3–7) “be (...) so that you may be (...)”. These preceptual sentences, which contain an imperative of the copula followed by a consecutive clause in the subjunctive, are stylistically more akin to *speculum* texts proper than anything else in this text. However, the sentiments expressed agree with the maxims as a whole.
- 2.1 These first two lines of § 2 are parallel in construction to a string of lines in *Tecosca Cormaic* which begin with a negative command, *ní ba* (...) *arnába* (...) (*TC* §§ 19.23–35). The first of these reads *ní ba choibchech ar ná ba fiachach* “do not be fond of bargaining so that you may not be burdened with debts” (*TC* § 19.23). *Fíach* may mean “penalty, obligation”. A person who is *fiachach* may owe a financial debt or may

have incurred fines as a penalty. *TC* § 31.4 reads *cara cách co fíachu* “everyone is a friend until it comes to debts / fines”.

2.2 The semantics of *trebar* and its abstract *trebaire* are discussed at § 4.8 *Descad trebaire túae*. *TC* § 15.10 reads *trebar cech trebthach* “every farmer is prudent”. A short text entitled “The Duties of a Husbandman” begins *dia mba trebthach, ba trebor* “If you would be a husbandman, be prudent” (Meyer, “Duties of a Husbandman,” 172). It advises the husbandman to treat all visitors as Christ and ends with the exhortation *ba ar Dia gacha ndéne* “Whatsoever you do, let it be for God” (172). *Gabálach* is the adjective formed from *gabál*, vb.n. of *gaibid* “lays hold of, grasps”. *N*<sub>1</sub> reads *arnabatur gabalach*, with the *ur* as an abbreviation over the *t*. *N*<sub>2</sub> reads *turgbhal-*. These readings suggest influence from an adjective formed from *targabál* “transgression, sin”.

2.3 This is the line omitted by those manuscripts that have six lines for this section. I have restored the first adjective as *éimid*, following Rec. Y and *L*<sub>4</sub> (= *emidh*). *L*<sub>2</sub> reads *hemich*, but *éimid* and *éimech* overlap in the sense “swift, prompt”, which I have expressed in translation as “obliging”. The Rec. N manuscripts have readings based on *enech* “honour, respect”. *Sercach* is ambiguous because it could mean “loved, lovable, loving”; but the first meaning seems best here. This ambiguity is evident at *TC* § 15.4 which reads *torsech cech sercach* and is translated as “every lover is melancholy”. In the *Aibidil* we find the entry *tormaidid* (read *tormaigid*) *cech sercach* which Smith translated as “Every loving person is increasing (in love)” (“Alphabet of Cuigne,” 61 § 21).

2.4 The primary reading with *airdirc* is supported by *L*<sub>1</sub>. The secondary reading is supported by *N*<sub>1</sub> *dercach*, interpreted as the adjective formed from *dérc(c)* (*deercc*) “charity”, a compound of *Dia* “God” and *serc* “love”. This latter reading makes good sense and echoes *sercach* of § 2.3. Thurneysen noted that the *Y*<sub>1</sub> reading *bat eslabar coroterderc-* suggested an original which read *corot-erdercthar* “that you may be extolled”, the pres. pass. sg. subj. of *airdircid* (“Zu irischen Handschriften,” 21 note 4). The various readings from manuscripts of all three recensions suggest that some such form once existed. *L*<sub>1</sub> reads *corbot erdaire*, *L*<sub>2</sub> *coro dergthar*, *L*<sub>3</sub> *coro* [illegible], *L*<sub>4</sub> *coro dercthar*, *Y*<sub>1</sub> *coroterderc-*, *Y*<sub>2</sub> *corod terderc-*, *N*<sub>1</sub> *gurbat dercach*, *N*<sub>2</sub> *corbat derctach*. Carney discussed a similar problem with a form that may be *airderc* or *atairderc* (*Blathmac*, 118–19 note to line 101).

2.5 In a section enumerating the proper qualities of a lord, *TC* §§ 6.15–16 states *rop gartaid, rop sochraid* “let him be generous, let him be decorous”. However, *TC* § 19.31 warns *ní ba rogartaid ar ná ba aithbe* “do not be too



generous so that you do not suffer decline". The noun *gart* "generosity" is found at § 6.55. *Sochraid* (*so* + *cruth*) can be compared to the maxims containing *caínchruth* at §§ 1.3, 6.63.

- 2.6 The noun *buide*, or its compounds, can be found at §§ 1.11, 6.67. The word *airech* I take to be an adjective derived from the abstract noun *aire* "increase", formed from the preposition *air* "before, in front" (Russell, "Varia I," 164–46). The word *aire* "increase" is admittedly rare. Attention was called to these abstract nouns formed from prepositions by Breatnach who cited an example of *aire* from the *Bretha Nemed* ("On Abstract Nouns," 18–19). In the meaning "increase" *aire* would seem to be related to the entry which *DIL* translates as "load, burden", given as a masc. io-stem. Compare an example from a poem in the law-tracts, *trom n-aire* "a heavy burden" (*CIH* vi, 2128.1 = O'Keeffe, "Cuchulinn and Conlaech," 124). Another example of *aire* "increase" occurs in the *Aibidil*, in this case compounded with *án* "splendour". It reads *anairi cach n-eslabra* "every act of generosity is a splendid increase" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 66 § 55). The proposed meaning of "increase" suits the use of *aire* and its adjective *airech* in this example. It may also apply in maxim § 6.68 *Ferr aire iarraid*.

The primary witnesses read *irach* for the last word. *DIL* cites only one instance of this word, and that in the meaning "bountiful". It is apparently derived from the equally obscure *ir* "gift". Whatever the etymology of these words, they are close semantically to *aire* "increase" and its adj. *airech*. One must note, with regard to the adj. *irach* / *airech*, that the preposition *air* is often spelt *ir* (*GOI*, 497 § 823). The adj. *irach* "wrathful", derived from Latin *ira*, does not suit here. We can dismiss the suggestion in *DIL* (under *irach*, I 297.53–55; and see *tírech*, T 189.8–9) that we read the adjective as *tírach* "possessed of lands". This suggestion follows Meyer's transcription of this line as *gurba tírach* ("Bríathra Flainn Fína," 13.15). In *N<sub>1</sub>* the *t* and *i* are run together, but the entire line is cramped in this way and no other manuscript supports such a word division.

*Airech* o/ā as the adjective derived from *aire* "noble, leader" (Binchy, *Críth Gablach*, 69) could apply here as well and would parallel § 2.7 *Ba umal corba uasal*. The word *aire* and its adj. *airech* "attentive, cautious" does not seem to apply in this case and would appear to be a later development of the *aire* derived from the prep. *air* (Russell, "Varia I," 166).

- 2.7 Compare § 1.61 *Ad-cota umal ordan*.

## § 3 DLIGID

§ 3 The verb *dligid* means “is entitled to, has a right to” and may be translated as “merits, deserves” or even “should be, ought to be”. Its vb.n. *dliged* can mean “law, duty” and in the gen. sg. may be used adjectivally to mean “lawful” (Binchy, *Críth Gablach*, 84).

3.1 Compare § 1.23 *Ad cota gáes airmitiu*. Notice the inherent difference between the two maxims containing *airmitiu*: one says that *ecnae* “learning” deserves to be honoured; the other says that honour or respect is a natural outcome of *gáes* “wisdom”. This maxim is also found at *TC* § 15.1.

3.2 This maxim, recorded only in  $N_{1,2}$ , is surely intrusive. It is also found in *TC* § 15.2 following immediately upon the preceding maxim. Since  $N_2$  is not a copy of  $N_1$ , this intrusion was in both their exemplars. *TC* §§ 15.1–2 introduce a section which is stylistically of the pattern (...) *cech* (...), where the words on either side of *cech* are usually substantivized adjectives. These two lines appear to be intrusive into *TC* § 15 as well. Their source and the reason for their association must remain in doubt.

3.3 This maxim is found in *Di Astud Chor* (McLeod, *Early Irish Contract Law*, 186–87 § 52) and in *Bretha Nemed Déidenach* (Gwynn, “Privileges and Responsibilities,” 22.5 = *CIH* iii, 1117.14; see also *CIH* iv, 1198.1). The importance of *fír* in early Irish ideology is highlighted by the series in the *Audacht Morainn* beginning *is tre fír flathemon* “it is through the justice of the ruler” (Kelly, *Audacht*, 6–8 §§ 12–28). Compare § 1.39 *Ad cota firián fortacht*.

3.4 This maxim should be taken as a pair with the preceding. *Fír* and *gó* are linked in the line *to léici gó do fír* “falsehood yields to truth” (Kelly, *Audacht*, 16 § 54m line 130). Rec. A of the same text contrasts *fír flathemon* with *gó flatha* “falsehood of sovereignty” (Kelly, *Audacht*, 62 § 25 line 76–78 = Thurneysen, “Morands Fürstenspiegel,” 82 § 25). *Triads* no. 166 lists the “three ranks which ruin tribes in their falsehood”: *gó rí, gó senchada, gó bretheman* “the falsehood of a king, of a historian, of a judge”. As a counterpart to this maxim, *TC* § 14.8 lists under the “ways of folly” *cairigud fír* “rebuking truth”.

3.5 This maxim is also found in *Bretha Nemed Déidenach* (Gwynn, “Privileges and Responsibilities,” 22.5 = *CIH* iii, 1117.14–15). The law manuscript H.3.18, in a section headed *secht rann .xx.it friasa* [recte *triasa*?] *toet feab 7 ordain do duine* “twenty-seven ways through which worth and dignity come to a person” contains the line *tri chocad fri cloíne* “through batt-



ling against iniquity" (*CIH* ii, 574.17). In a poem attributed to Dubthach maccu Lugair we find the phrase *do chosc cacha cláine cuindrech* (McCone, "Dubthach maccu Lugair," 29 § ii and note page 30 = *CIH* ii, 340.29). See Bergin's comments on *cosc et cuindrech* "correction and castigation" ("Further Remarks," 2).

3.6 This maxim has a close parallel in the *Bretha Nemed Déidenach* which reads *dlighidh imreson edorgaire* "an argument merits mediation" (Gwynn, "Privileges and Responsibilities," 22.7–8 = *CIH* iii, 1117.16–17). On the other hand, *Triads* no. 135 warns one against mediating, and notes of the unfortunate mediator, *doberar béimm n-etargaire ina chinn* "the blow of mediation is dealt on his head". *Triads* no. 154 records that one of the "three bloodsheds which need not be answered for" is *fuil etargaire* "bloodshed of mediation".

3.7 A *rath* was the fief or stock-payment which a lord bestowed upon a client from whom he could expect in return certain obligations or tribute, *ríara*, pl. of *ríar* (Thurneysen, "Aus dem irischen Recht I," 368). But *rath* also means the "granting of a favour", and in a religious context it may mean "(divine) grace". The variant in Rec. N is *ríarugud*, vb.n. of *ríaraigid* "serves, ministers to, does the will of". This gives the sense that the stock-payment or bestowal from a lord should be ministered to. Contrast § 3.8 *Dligid fuidir frithfolta*. This pair (§§ 3.7, 3.8) together imply that although the client is under obligation to the lord for receiving the *rath*, nevertheless the lord is expected to reciprocate and acknowledge his obligations to his clients. See also § 6.8 *Ferr rath ríaraib / ríarugud*.

We may also read the second word as *ráth* "surety" which can refer either to the person undertaking the surety, or to the surety itself (Binchy, *Críth Gablach*, 102–4). Reading *ríara* for the third word, as in Rec. L and Y, *ráth* seems better interpreted as the person who undertakes the surety. The maxim would then mean that the person who acts as surety is entitled to do so according to certain *ríara* "demands, stipulations". Compare this interpretation to § 3.11 *Dligid ráth a imdegail*. If we read the third word as *ríarugud* with Rec. N, then *ráth* is likely to refer to the abstract sense "suretyship". The meaning would be that any "surety" undertaken should be ministered to and carried out to the best of one's ability.

3.8 *Frithfolad* is a service or obligation owed in return for another, as in the relationship between lord and tenant (see § 1.12 *Ad cota féle frithfolta*). The *fuidir* was a low-status tenant-at-will. Binchy noted that "although his condition is semi-servile, he retains the right to abandon his holding on giving due notice to the lord . . ." (*Críth Gablach*, 93; Charles-Edwards,

*Kinship*, 307–36; see also Patterson, *Cattle-Lords*, 152–54). A *fuidir* is thus bound to his lord in a relationship that is less clearly defined than that of the different grades of *céle* (Binchy, *Críth Gablach*, 80; McLeod, *Contract Law*, 59, 60). Charles-Edwards stated that a *fuidir* is a “man who cannot rely upon his kindred for status and support but instead must rely on his lord” (“Social Background,” 48; see discussion in Stacey, *Road to Judgment*, 121–23). The *fuidir* does not contribute to the noble status of his lord in *Críth Gablach* (Charles-Edwards, “*Críth Gablach*,” 60). This maxim emphasizes the reciprocal character of their relationship, and since the *fuidir* relies more on his lord than the lord does on him for status and security, it implicitly urges a sense of responsibility from the lord toward the *fuidir*. See § 3.7 *Dligid rath ríara*.

- 3.9 This maxim is not found in Rec. Y. *Aite* is both “foster-father” and “tutor, teacher”. The two functions must have been identical in a great many cases. Given the emphasis in this text on training and education (§§ 3.20, 3.30) and the cautious attitude toward fosterage (§§ 3.19, 6.20) it seems that “tutor, teacher” is the better translation here. *Apgitir Chrábaid* lists *sochraite* “state of having good and many friends” as one of *cethōra flaithi duini isin chentur* “four heavens of mankind in this world” (Hull, “Alphabet of Piety,” 74 § 27 line 135). Contrast *dochraite* at § 1.32. Binchy cited a maxim which might be taken as the reverse of the present one, *arfeith cenn a memru* “the head (superior) looks after his members (subordinates)” (“*Féchem, fethem, aigne*,” 20).
- 3.10 The *naidm* “enforcing surety” is someone who binds a contract by placing his honour at risk as guarantee rather than his property or person (Binchy, *Críth Gablach*, 100–1; McLeod, *Contract Law*, 16; Stacey, *Road to Judgment*, 34–38). Taking *nascar* as rel. pres. pass. sg. of *naiscid* “binds, exacts a pledge”, the interpretation of the maxim is that the “enforcing surety” is entitled to full reparation should the party for whom he has gone surety fail in his obligations. As Binchy explained, “The man who attempted to evade his commitments ‘in breach of the honor of his *naidm*’ had to pay his surety the value of his ‘honor-price’ in addition to satisfying the original debt to the other party. . . . On the other hand, the *naidm* had no liability whatever toward the other contracting party for default by the principal” (“Celtic Suretyship,” 362). *DIL* suggests that the third word of this maxim is *nascor*, an otherwise unattested compound of *nasc* “fastening, bond” + *cor* “contract” (*DIL* N 16.18–19). If this latter suggestion is correct, compare § 3.11 *Dligid ráth a imdegail*.
- 3.11 According to Binchy the “*ráth* warrants with his own property the per-

formance of an obligation by the principal for whom he stands surety" (*Críth Gablach*, 103). The same author explains elsewhere that the *ráth* never acted independently, but always in conjunction with a *naidm*, thus explaining his "protection" (Binchy, "Celtic Suretyship," 364–65; McLeod, *Contract Law*, 17; Stacey, *Road to Judgment*, 37–38 *et passim*). See notes for § 3.7.

- 3.12 *Fíadnaise* "evidence of an eyewitness" is distinct from a character witness who gives testimony by compurgation which relies on the status of the swearer for its force (Binchy, *Críth Gablach*, 90–91). *Triads* no. 174 lists among the "three doors through which truth is recognized" *sóud fri fiadnu* "appealing to witnesses".
- 3.13 This maxim is not found in Rec. L. Compare § 1.19 *Ad cota díummus dimdai*. Rec. A of *Audacht Morainn* contains the line *dligid cach diumsach tairniud* "every arrogant person deserves to be abased" (Kelly, *Audacht*, 65 § 34c line 114 = Thurneysen, "Morands Fürstenspiegel," 84 § 34c).
- 3.14 This maxim is found in *Bretha Nemed Déidenach* (Gwynn, "Privileges and Responsibilities," 22.6 = *CIH* iii, 1117.15). Similar examples from later in the Irish tradition are noted by O'Rahilly (*Miscellany*, 88–89 § 285).
- 3.15 Compare § 1.13 *Ad cota díbe dimmolad*. Rec. Y offers a variant which replaces *dimmolad* with *dínsem* "spurning, despising, contempt". See this latter word in a legal passage, *dínsem lebar* "despising books" (*TC* § 22.12 = *CIH* vi, 2342.4–5 = § 9.11 in Appendix 2).
- 3.16 This meaning of *díden* "lead, guide" (vb.n. of \**di-fed-*) was first described by Baumgarten ("Varia III," 189–92) and elaborated by Breatnach (*Uraicecht na Ríar*, 118). Compare §§ 3.26 *Dligid othar a iarfaigid*, 3.27 *Dligid éconn imchomét*.
- 3.17 The primary reading is based on *N*<sub>2</sub>. *Airndel* is attested as meaning a "trap, snare" especially for birds (see T. F. O'Rahilly, "Notes, Mainly Etymological," 217; Marstrander, "Review of *Lexique*," 212; cf. Meyer, "*Sanas Cormaic*," 8 § 75; Stokes, "O'Davoren's Glossary," 328 § 796). The early law-tracts make it clear that anyone setting a trap large enough to harm humans or livestock must issue a warning (Kelly, *Guide*, 107, 276 § 52).  
 Rec. L supports the secondary reading *airdál* (*L*<sub>1</sub> has *erdál*) vb.n. of *ar·dái* (\**air-dál-*) "distributes". Other maxims that support the notion of "distributions" or "sharings" are §§ 6.73 *Ferr rann répiund*, 6.83 *Ferr leth lánetiug*, 6.93 *Ferr becc n-érai*.

Some witnesses can support either interpretation given above. *N*<sub>1</sub> reads *airnell* and *Y*<sub>1,2</sub> read *airneal*. Both readings are acceptable variants of



*airndel* "trap". But they might also be read as *airnel* "share, portion, distribution" (*DIL* A 233.28–31), a word which is more commonly attested as *ernail*, vb.n. of *ar·condla* (\**air-com-dál-*) "shares out, distributes" (Lewis and Pedersen, *Comparative Grammar*, 356 § 530.1; T. F. O'Rahilly, "Notes, Mainly Etymological," 183).

3.18 This maxim is found in all recensions. Compare maxims dealing with *dán*, §§ 6.1, 6.48, 6.97.

3.19 This maxim is found in all recensions. Wisdom-texts often express a cautious attitude toward fosterage (Ireland, "Fosterage," 93–96). Compare § 6.20 *Ferr beccfine móralthramm*, and the discussions of variant readings at § 6.32 and § 6.68. *Triads* no. 249 lists fosterage as one of the *trí dorchá in betha* "three dark things of the world". *TC* § 13.22 notes of the person given to fostering, *altromaíd cech dochraid* "every indecorous person is a fosterer". And *TC* § 31.15 states *sobraig cāch co altrom* "everyone is tranquil until it comes to fosterage". In certain cases the terms of fosterage could be altered, for example, the "mother-kin" might annul the fosterage of a son if improperly carried out by the father. The following legal maxim is stated in terms similar to our maxim: *imfochaid altruma ó maithre* "the (right of) annulment of fosterage by the 'mother-kin'," (Binchy, "Family Membership," 182; Mulchrone, "Rights and Duties of Women," 198; see also Kelly, *Guide*, 86–90).

Nevertheless, early Irish literature, from the secular sagas to the writings of the Church, consistently emphasized the importance of fosterage in Irish society. For example, several characters argue over who will be permitted to foster Cú Chulainn (van Hamel, *Compt Con Culainn*, 6–8). In the anecdotes about St Patrick collected by Tírechán, one of the daughters of Lóeguire asks if the son of God had many fosterers, a question tantamount to asking how important and esteemed he was (*si filium eius nutrierunt multi*; Bieler, *Patrician texts*, 142.20; see further Patterson, *Cattle-Lords*, 189–91).

3.20 Only Rec. Y reads *sen* which was chosen because it alliterates and because this maxim is found in the commentaries in the tract on succession (*AL* iv, 372.8 = *CIH* iv, 1289.6). The other recensions have *maigister*. Compare §§ 3.9 *Dligid aite a sóchraiti* and 3.24 *Dligid aite airraim*. Two lines from the *Aibidil* read *fáid cach sen, sen cach ecnaid* "every old man is a prophet, every learned person is old" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 59 §§ 3, 4).

3.21 The reading of this maxim is from Rec. L and Y. Rec. N provides a reading like *Dligid foíndel furfócræ*. *Furfócræ* is a Mid.Ir. development.

- Foíndel* “wandering, roaming” in a legal context means “evasion of responsibilities”. Someone who is *foíndelach* (var. *foíndledach*) becomes “fugitive, vagrant” after proscription ((*fur*)*fócræ*) by his *fine* “kindred” (*AL* ii, 288.1–8 = Thurneysen, “Aus dem irischen Recht I,” 374–75 §§ 37–38; and *AL* iii, 410.19–22 = *CIH* iv, 1157.14–16). A *foíndelach* is unable to fulfill expected social obligations. In certain contexts it is clear that he has deliberately evaded his legal responsibilities. In this sense, he is to be contrasted with someone who is *trebthach* “a good steward”. However, *Triads* no. 198 offers a view of the *foíndelach* as a victim of circumstances which may be beyond his control. The triad reads: *trí foglúaisét foinledchu: ingreim, dolud, dommatu* “Three things that cause vagrants: persecution, loss, poverty”. For a discussion of someone who has defaulted in a contract, see notes for § 6.49.
- 3.22 Rec. N and Y read *míngoire*, Rec. L reads *míne* “tenderness”. *Audacht Morainn* has the line: *ad-mestar athra sceo máthra moínib goire gorforsaide* “Let him estimate fathers and mothers with benefits of maintenance [and] dutiful constancy” (Kelly, *Audacht*, 14 § 49 line 108). Compare the discussion between Adomnán and his mother, Rónnat (Meyer, *Cáin Adamnán*, 4–7). But see the notes for § 3.23 for a noticeable exception to this sentiment.
- 3.23 Smith noted that, according to the commentaries in the *Córus Béscnai*, if a son could not afford to maintain both his parents, he was to choose his father over his mother (“*Senbriathra Fithail*,” 34; *AL* iii, 54.25–30). By contrast, there were circumstances where a son could withdraw maintenance from his father (see Patterson, *Cattle-Lords*, 211).
- 3.24 This maxim is not found in Rec. L. Compare § 3.9. O’Rahilly cited the more recent proverb *dlighidh ollamh urraim ríogh* “a man of letters deserves a king’s honour” (*Miscellany*, 104 § 326).
- 3.25 *Coibche* “bargain, contract” has the more specific meaning “bride-price” (Thurneysen, “Heirat,” 114 *et passim*; Thurneysen, “Aus dem irischen Recht III,” 314, 356–60; Patterson, *Cattle-Lords*, 297–98). Other terms for “bride-price” in this text are *slabrae* (§ 6.17) and *tinnsrae* (§ 6.44). A line in the *Aibidil* states *cach coibchi a certugud* “To every contract its adjustment” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 52 § 33).
- 3.26 O’Clery cited this maxim and noted *.i. dlighidh anté bhios in othras a choimbéd* “he who is in sickness should be attended” (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 8). For discussions of *othrus* “sick-maintenance”, see Binchy, *Críth Gablach*, 91 under *folog*; and Binchy, “Sick-Maintenance,” 78–134.
- 3.27 The person who is *éconn* “lacking in sense” is without full legal capacity



because of status, sex, age, or mental condition. Binchy cites the phrase *fo bith as conn ar econn feith* “because it is the normal person (with full legal capacity) who looks after the abnormal (the dependent, e.g., wife, son *in potestate*, *fuidir*, etc., whose capacity is restricted or non-existent)” (*Féchem, fethem, aigne*,” 20; also Gwynn, “Privileges and Responsibilities,” 33.32; and Stokes, “O’Davoren’s Glossary,” 335 § 827). *Bretha Étgid* echoes the same principle: *faill dano do connaib cen imcomet cach ecuind* “neglect, indeed, by the legally capable in not looking after the incapable” (*AL* iii, 500.21 = *CIH* i, 331.26). Compare the line from *Di Astud Chirt* 7 *Dligid: ailid cach econd a iarfaige* “every (legally) incapable person should be looked after” (*AL* v, 490.6-7 = *CIH* i, 243.32).

- 3.28 This maxim is not found in Rec. L. The third word must be emended to obtain a good reading. I have chosen *aurchailliud*, an unattested masculine u-stem vb.n. formed from weak *i*-verb *ar-cuilli* (\**ar-coll*-) “prohibits, forbids, inhibits” (*GOI*, 446-47 § 723). All forms in all manuscripts have only one *l* (*Y*<sub>1</sub> has *aurcailiud*). O’Clery provides the gloss *urchailte .i. toirmisgte* “forbidden” (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 65). One could also emend the third word to *érchoiliud* u.m, vb.n. of *as-rochoili* “defines, determines”, which Breatnach has argued has a similar semantic range to that postulated for *airchenn* “fixed, definite” to “limited, restrained, temperate, chaste”. Breatnach cited this maxim in support of his argument (*Uraicecht na Riar*, 123-24). However, no witness suggests a long vowel in the first syllable: *N*<sub>1,2</sub> read *ur-*, *Y*<sub>1,2</sub> read *aur-*. Emendation is therefore necessary. *Anidan* “impure” is common in legal and religious texts. For example, a tract on legal custody has the line *ainidun cach n-ecubus* “every wilful neglect is wrong [impure]” (*AL* ii, 2.4-5 = *CIH* v, 1723.13-14).
- 3.29 Binchy defined *comaithches* as “the legal relationship that arises from the fact of adjacent ownership of land, whether this be the result of partition between kinsmen or simply of geographical contiguity between strangers or kin. It is a quasi-contractual relationship, secured by mutual pledges and sanctioned by fixed fines.” (“Archaic Legal Poem,” 161; see also Charles-Edwards and Kelly, *Bechbretha*, 31-34 and notes pp. 92-93, 110-11; Charles-Edwards, *Kinship*, 415-24; and Patterson, *Cattle-Lords*, 223-32 *et passim*). *Coimchloud*, vb.n. of *con-imchloí*, has the meaning “interchanges, exchanges” in legal texts. It is used with this meaning in *Triads* no. 72 and 73. Since *comaithches* refers to the interrelationships among land-holding peers, and not to the obligations between lord and clients, I translate *coimchloud* as “reciprocal dealings”.
- 3.30 *Mer* can be either a temporary or permanent state indicative of dimin-

ished mental or judgemental capacity (see Smith, "Advice to Doidin," 66–85; cf. *CIH* iv, 1276.18–1277.13). *TC* § 13.15 reads *tibir cech mer* "every fool is a laughing-stock". One *speculum* poem contains the line *drúth cech mer* "every madman is a buffoon" (O'Donoghue, "Advice to a Prince," 47 § 20).

3.31 This maxim, found only in Rec. N, may be a variant of § 3.17. *Aurdonál* "herald, crier" is attested in *Triads* no. 253 as among the *teora strechta flatha* "three deprivations of a chief", the second deprivation being *buiden cen erdonail* "a troop without a herald".

3.32 *Tengae* and its compounds may be used as metaphors for legal pleading (cf. Binchy, "Coibnes Uisci Thairidne," 79 note for § 5). The *étnge* deserves time to state his case whenever his interests are involved. The commentaries for *Di Chetharslicht Athgabála* contain the line *ma ettenga in fer* which is translated "if the man . . . be not a lawyer", but it seems better to say that he is inarticulate and incapable of effective legal pleading (*AL* i, 80.28 = *CIH* ii, 356.30). For examples of compounds of *tengae*, see §§ 1.29, 1.30, 1.54 and 6.16a.

3.33 *Tuinide* "possession, ownership" is postulated as a vb.n. of *\*do-neith*, discussed by Bergin as derived from *\*ni-sed-* ("Miscellanea," 111; "Varia II," 136). Rec. N witnesses suggest that the second word be read as *tóraig*, vb.n. of *do-fuiric* (*\*to-fó-air-icc-*) "finds, comes upon", and which Binchy tentatively translated as "discovery" (*Críth Gablach*, 37 note to line 530). Rec. Y and L<sub>1</sub> suggest that we read the second word as *tairec(c)* vb.n. of *do-airicc* (*\*to-air-icc-*) "comes, finds, gets". *Tairec* has been translated as "providing, supplying, preparations". Relying on this latter reading, Gwynn translated this maxim as "Provision of food deserves perpetuity of possession" and stated that this seems to mean that the tenant who entertains his lord should have his holdings secured ("Senbriathra Fithail," 270). Whether we read *tóraig* or *tairec*, the sense, derived from their finite verbal forms, seems to be that to find, use and maintain a "found" object entitles one to its possession. In the *Heptads* a "found" object is called a *fríth* and elaborate principles are set down as to the proportion of its value which goes to the finder (*AL* v, 320.7–322.6 = *CIH* i, 55.18–59.30; see Mac Niocaill, "Jetsam, Treasure Trove," 105–7). As Smith noted, this maxim appears to be an early recognition of "squatter's sovereignty" ("Senbriathra Fithail," 35). But it is not clear if this maxim can be applied to uninhabited land. Compare O'Rahilly, *Miscellany*, 94 § 297. See § 6.34 *Ferr móin immatrub*.

3.34 When Cairpre asks what is the worst arguing before an assembly, part

of the answer is *af utmaile* "an unsteady pleading" (TC § 25.5). Similarly, the *Aibidil* contains the maxim *measam ai iudmailli* "unsteadiness is the worst pleading" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 68 § 5).

- 3.35 This maxim is found only in Rec. N. In *Uraicecht Becc* this notion is stated *saer cach o mainib* "everyone gains privilege through wealth" (AL v, 18.12 = CIH ii, 638.7, v, 1594.14; cf. Mac Neill, "Ancient Irish Law," 273 § 6).
- 3.36 This maxim is found only in Rec. N. This and the following maxim are to be taken as a pair. I translate them in the light of *Triads* no. 136 which states that the "three false sisters" are *béss, dóig, toimtiu*, translated by Meyer as "perhaps, maybe, I dare say". The implications of the maxim seem to be that if anyone expresses doubt or suspicion (*amaires*) about testimony, then the person offering that testimony must give his word (*bríathar*) on it. The doubt or suspicion thus introduces a degree of uncertainty, which is designated here as *bés* "perhaps". That, at least, seems to be the notion expressed in a gloss upon this maxim, *dligid bes breithir .i. masa aenduine ruc amarus air, is dligid .b.b.* (CIH ii, 656.37).
- 3.37 This maxim is found only in Rec. N. See the previous note (§ 3.36) for a discussion of the related maxim and *Triads* no. 136 which translates *dóig* as "maybe". According to the gloss on this maxim, it appears that if two people cast doubt on the testimony, then the person offering that testimony must swear a *díthech* "oath of denial", vb.n. of *do-toing* "swears away, denies by oath". Thus the doubt or suspicion introduced by two persons is called *dóig* "probability, maybe". A gloss on this maxim, found in conjunction with the previous one, reads: *masa dias ruc amarus air, is dligid dóig díthech* (CIH ii, 656.37–38). In support of this reading, O'Clery glossed *dóig* as *fiadhnaise deise* "testimony of two persons" (Miller, "O'Clery's Glossary," 404).
- 3.38 This maxim is found only in Rec. N. Only N<sub>2</sub> has a full reading for the third word. The abbreviation .F. is found in N<sub>1</sub>. If we take this maxim as related to the two previous ones, then its meaning is that once *fír* "truth, proof" has been established at a hearing, then *fiach* "payment due" should be paid according to the decision reached.

## § 4 DESCAD

§ 4 Descad is a noun of uncertain gender and declension. Its modern reflex, *deasca*, is masculine. In origin it was a term used in brewing and could



mean “dregs, sediment” — and by extension came to have a pejorative sense of “the lowest of, the worst of” — or it could signify the nearly opposite sense of “ferment, leaven”. These latter meanings suggest a sense like “catalyst, inducement”, which suits many of the following maxims well. On the other hand, a more neutral sense “characteristic, symptom” is supported by its interchange with *airde* “sign, token, characteristic”; see §§ 4.1, 4.16.

- 4.1 This maxim is quoted in *Sanas Cormaic* under the headword *adart* “pillow”, where it says that lying on a pillow is *arde codalta* “is a sign of sleep”, and then adds by way of explanation, *unde dicitur descad cotalta freslige* (Meyer, “*Sanas Cormaic*,” 5 § 43; also *CIH* ii, 606.12). This is an example where *descad* is equivalent to *airde* “sign, token”.

The semantic range of *freslige* is difficult to determine. It may simply mean “lying down” (Binchy, *Críth Gablach*, 9.234). However, in O’Davoren *freslige* is glossed by *firindeall* “true arrangement, true preparation” (Stokes, “O’Davoren’s Glossary,” 372 § 1005). *TC* § 31.24 reads *milsem codalta freislige* which Meyer translated as “the sweetest part of sleep is cohabitation”, a meaning which is supported by Wb. 9<sup>c</sup>26 *ind fresligthdī* glossing *concubitores* (*Thes.* i, 554). Other examples of *freslige* from *Tecosca Cormaic* do not help clarify its meaning. *TC* § 16.12 *freslige roscéla*, which Meyer translated as “putting up with exaggeration”, does not seem to relate to the present maxim. But *TC* § 16.57 *airrechtga fresligi*, which he translated as “tenacious in cohabitation”, is supported by *TC* § 16.49 *étradcha lige* “lustful in bed”.

With many late examples of *descad* as “dregs, the worst of” it is possible to read this maxim in two nearly contradictory ways. Firstly, following *Sanas Cormaic*, it can be read neutrally as an aphoristic statement that “lying down is a characteristic of, or an inducement to, sleep”; or, secondly, with a disparaging sense that “the dregs of sleep are cohabitation”. This latter reading gains support from maxims which caution against sexual misconduct, §§ 1.4 *Ad:cota drús dignae*, 1.60 *Ad:cota drochben díbe*, 4.7 *Descad druise dánatus*.

- 4.2 *Stírecht* “longing, lamentation, deprivation” is treated here as a fem. ā-stem (Bieler and Carney, “Lambeth Commentary,” 46 note to line 44). *Triads* no. 253 lists the *teora stírechta flatha* “three deprivations of a chief”. Murphy noted that “Lowness of tone and monotony . . . were probably the marks of *dord*-music” (*Duanaire Finn*, 256; Matheson, “Words from Gaelic,” 257–58). The form *dorda* (nom. pl.?) in *Y*<sub>1</sub> suggests that *dord* was originally neuter. Other manuscripts in Rec. *Y* read *dordán*.

4.3 This maxim is very obscure. *Díbe* [io.n?], is the expected vb.n. of *do'ben* "cuts away, takes away, deprives of". O'Clery glossed it with *diúltad* (Miller, "O'Clery's Glossary," 399), which in Wb. 5<sup>b</sup>7 (*Thes.* i, 527) and 6<sup>c</sup>2 (*Thes.* i, 536) translates *scandalum*, and may mean "denying (the truth of), refusing (to acknowledge)". If "scandal", implying rejection by one's peers, is an appropriate translation for *díbe* then compare the lines from the following poem: *nī moc[h]in in fer grāid íbes an digh, don linn mesca cidh maith leis, is iad sin desca in dimais* "unfortunate is the man of status [ecclesiastical orders] who drinks the draught from the pool of intoxication though he like it, (for) that induces contempt" (Meyer, "Mitteilungen [1915]," 53 § 27). On the other hand, *díbe* may mean "refusal", and the interpretation that "drink induces one to refuse others" may apply here. *Triads* no. 64 lists among the "unfortunate things for a man" *deog therc d'uisce, itu i cormthig* "a scant drink of water, [and] thirst in an alehouse". Compare *Triads* no. 93 which states that one of the "three fewnesses that are better than plenty" is *úathad carat im chuirm* "a fewness of friends around ale". *Díbe* is also glossed by *tart* "thirst" in O'Clery (Miller, "O'Clery's Glossary," 400). A contentious dialogue between Fíthal and Cormac stresses the connection between drink and a resulting thirst, in which Cormac says *bíd ito iar n-ól, a Fíthail* "there is thirst after drinking, O Fíthal" (Meyer, *Hibernica minora*, 83 line 2). The foregoing makes a reading like "Drink is a catalyst for thirst" seem possible. Compare compounds of *mescae* at §§ 4.25, 5.13, 5.14.

The maxim from L<sub>3</sub> reads *deoghmaire* "cupbearer" for the third word. Episodes from the saga literature connect the *deoghbaire*'s refusal to serve with thirst. In "The Second Battle of Moytura" Lug asks his cupbearers to help him gain victory in the coming battle. They comply by bringing a great thirst on the enemy (Stokes, "Battle of Moytura," 90–91 §§ 110–11; Gray, *Cath Maige Tuired*, 52–53 §§ 110–11). A triad in *Bretha Nemed Toísech* reads *tuile, aithbe, etla nemtiger deoghbuire* "a flowing, an ebbing, a taking away characterize a cupbearer" (*CIH* vi, 2220.14). This maxim appears to stress the characteristic of *étlae* "taking away".

4.4 This maxim also allows for the interpretation of *descad* in a pejorative sense, "hatred is the dregs of anger".

4.5 *Athargab* "weapon, arms" is not a common word, but it is used at Wb. 22<sup>d</sup>10 (*Thes.* i, 641) to gloss *armatura*. Etymologically it is made up of *aith* "re-, ex-" (*GOI*, 499 § 824) and *forgab* "blow, thrust". Compare § 1.6 *Ad'cota fáisce rofáisce*.

4.6 Rec. N has *ēd(c)a*, gen. sg. of *éc* "death" (Quin, "Notes on Irish Words,"



- 52). This is the version Smith opted for in his translation ("*Senbriathra Fithail*," 73). I chose the form with *eclae* "fear, dread" because of the close parallel with *TC* § 13.20 *ecal cech uamnach* "every timorous person is apprehensive".
- 4.7 Since *drūs* implies sexual appetite, we may assume that *descad* is meant to convey a negative characteristic. One wisdom text begins advice with the line *cid ben dognē drūs* "should a woman indulge in lust" (O'Donoghue, "Cert cech rīg co réil," 272 § 51). The Mid.Ir. form *dánatus* is attested in all manuscripts. The O.Ir. form *dánatu* is attested once (Sg. 90<sup>a</sup>5, *Thes.* ii, 134).
- 4.8 The semantic range of *trebaire* extends from an original sense of "farming, husbandry" to "prudence, discretion". Implicit in its meaning is the notion of "good management, stewardship" (see *treb*, *Lexique* T 126–28). In *Apgitir Chrábaid* the *ceithoir trebairi* "four discretions" are (1) the erosion of desires, (2) fear of torments, (3) love of tribulations, and (4) belief in the rewards (Hull, "Alphabet of Piety," 72 § 22 lines 120–21). Rec. A of *Audacht Morainn* lists *tua* , *trebaire* as among those things considered best in human wisdom (Kelly, *Audacht*, 67 § 42 line 159 = Thurneysen, "Morands Fürstenspiegel," 86 § 42).
- 4.9 This maxim forms a pair with the preceding maxim. All manuscripts in Rec. Y read *solabra* where *s* has replaced *r*. Among the "ways of folly" listed at *TC* § 14.32 is *rolabra cen gáis* "too much talking without wisdom". For other examples of *labrae* and its compounds, see §§ 1.31, 1.38, 1.67a.
- 4.10 I take *cartha* as gen. sg. of an otherwise unattested *carad* u.m, vb.n. of *caraid* "loves, cherishes", which in O.Ir. normally used the suppletive noun *serc* as its vb.n. (*GOI*, 445–46 § 721 and translators' note, 683 § 157). *Carad* is the regular and predictable vb.n. formation from the weak verb *caraid* (*GOI*, 446–47 § 723). In *L*<sub>3</sub> this maxim reads *descaid carthana gnáthgaire*, using the gen. sg. of *carthain*, a late vb.n. of *caraid*. The same vb.n. is used in *TC* § 4.11 *tigerna do charthain* "to love one's lord". *Gnáthgaire* (*L*<sub>3</sub>), *gnáth* "customary" + *gaire* "nearness", appears to be an expansion of *gnáthaige* in a more literal sense of "lingering about, hanging around". Compare § 4.16. *Descad serce stríilliud*.
- 4.11 *Coillte* is an attested gen. sg. of *collud*, vb.n. of *coillid* "damages, violates". All manuscripts in Rec. N and Y read *caillti*, which makes *cailte* "meanness, stinginess", the abstract of *calad* "hard", a likely reading (*GOI*, 74–76 § 120 for *l(l)* before a consonant). This latter reading has a verbal parallel in a line from Broccán's *Hymn* which uses adjectives rather than

- abstract nouns. The poem celebrates St Brigit and states *nirbu chadal cessachtach* "she was not hard [and] niggardly" (*Thes.* ii, 328.2). The substitution of *ai* for *oi* has been noted before in this text (*gaire* equals *goire* at § 3.20 etc.) and forms of *collud* spelt with *a(i)* are recorded (*DIL* C 328.17–23; *GOI*, 52–53 § 81). I therefore favour reading *coillte* gen. sg. of *collud*, rather than *caill(í)te*, abstract of *calad*. *Cesachtaige* "grumbling, complaining" may imply "grudging" or "niggardliness", as in *TC* § 16.52 *cessachtaige biid* "niggardly with food". See § 1.14 *Ad cota dochell cesacht*.
- 4.12 This maxim in *L*<sub>3</sub> has the order reversed from that in *Rec.* *N* and *Y* and reads *a[escad] dímaisi genus*. The fact that *genus* is nom. sg. and not gen. sg. (*gensa*) shows that this is not an inadvertent scribal transposition. The maxim as preserved in *L*<sub>3</sub> might be translated as "Chastity is an inducement to unadornedness". In *Triads* no. 180 *fosta gensa* "a steady chastity" is one of the "three steadinesses of good womanhood". *Triads* no. 207, on the other hand, lists *genas* among the "three aged sisters".
- 4.13 The etymology of *cobrae* "speech, conversation" is not known (*Lexique* C 136–37) although its meaning is clear from the example *cobre domunde* glossing *profanas uocum nouitates* (*Wb.* 29°10; *Thes.* i, 689). The reading suggested in *L*<sub>3</sub>, *comrád*, also supports this meaning. This text does not single out women for censure. Contrast the misogynistic series in *TC* § 16.
- A different interpretation from that given in the translation deserves mention. Watkins discussed various compound formations of nouns with *cobur* "desiring" (<*ad:cobra* "desires", vb.n. *accobur*), e.g., *milchobur* "honey-desiring" and *ólchobar* "drink-desiring" (*"Varia II,"* 115–16). *Cobrae* may be seen as an abstract formation of *cobur* with the feminine abstract ending *-e* (*GOI*, 165 § 257; but see also 169 § 262.4; and cf. *ólchobra*, *ólchobrach*, *DIL* O 136.37–43). The prefix *ban-* is used to create feminine nouns from corresponding masculine nouns and has an adjectival force (*GOI*, 164 § 254). There are times, however, when *ban-* seems as well translated by the gen. pl. For example, O'Davoren interpreted *banbrethaib* as *bretha ban*, that is, not "female-judgements", but "judgements of [for] women" (Stokes, "O'Davoren's Glossary," 369 § 994). This suggests the possibility of reading *banchobrae* as "desire for women" and allows a translation of this maxim as "Desire for women is an inducement to folly". Compare maxims which stress sexual morality, §§ 1.4 *Ad cota drús dignae*, 1.60 *Ad cota drochben díbe*, 4.7 *Descad drúise dánatus*.
- 4.14 Compare *mire* "madness, recklessness" with *báes* (§§ 1.5, 1.25, 4.13) and *burbae* (§§ 1.5, 1.63, 4.21, 4.29, 6.18). Compare *eochair mire mellgal*

- "reckless fury is the key to madness" (Meyer, "Mitteilungen [1908]," 270 § 4). See *mer* at § 3.30.
- 4.15 All manuscripts have the oblique form *imcaisin* for nom. sg. *imcaisiu*, but such changes are already attested in the Glosses (McCone, "Würzburg and Milan Glosses," 91). From the *Aibidil* compare *imchisneach cach santach* "every greedy person is watchful" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 66 § 58). See § 4.16 for another example of watchfulness.
- 4.16 This maxim is found in *Tochmarc Étaíne* (see also § 6.58 for another maxim found in early narrative). In the version published by Windisch from MS Egerton 1782 the maxim reads (*iss*) *airdhenu sercci sírsilliuth* ("*Tochmarc Étaíne*," 121.11), whereas the version from Lebor na hUidre reads *descaid serci sírsilliud* (121.28). In a version bound with the Yellow Book of Lecan the form is (*is*) *deascaidh seirci sírsillidh* (Bergin and Best, "*Tochmarc Étaíne*," 164 § 3). This is another example of *descad* used interchangeably with *airde*, and therefore to be read in the neutral sense of "token, symptom, characteristic" although the sense of "inducement" is not ruled out. O'Rahilly cited this maxim from the Egerton version. He said it might be modernized as *comharthaí grádha sír-fhéachaint* (*Miscel-lany*, 94 § 295). Compare § 4.10 *Descad cartha gnáthaige*.
- 4.17 For the two maxims in this text which contain *mrath* "treachery", all manuscript versions have the later spelling *brath*; see also § 1.29 *Ad cota biltengae mrath*. One wisdom-text warns against *bōegal braith* "risk of betrayal" (O'Donoghue, "Cert cech rīg co réil", 270 § 44). *Triads* no. 243 lists *brath* "treachery" as one of the three things that are worst for a lord.
- 4.19 All manuscripts have a form which suggests Mid.Ir. *sláinte*, rather than O.Ir. *sláine* or *slántu* (*GOI*, 165 § 258).
- 4.20 I have read this maxim, with Rec. Y, as *bithgubae* "constant mourning". Rec. N reads *bithdubae* "constant gloom". Either reading makes sense. This maxim forms a pair with the previous one. Compare *to léci brón do fáilti* "Sorrow yields to joy" (Kelly, *Audacht*, 14 § 54b line 119).
- 4.21 In *Triads* no. 197 *serbae* is "one of the three things which show a bad man". The adjectives from *serbae* and *burbae* are associated at *TC* § 13.13 *serb cech borb* "every boor is bitter", and at *TC* § 28.3 in a description of the worst type of person which begins, *fer garb serb borb* . . . "a rough, bitter, rude man . . .".
- 4.22 A similar maxim is found at *TC* § 13.18, *imresnaid cech n-aneólach* "every uninformed person is quarrelsome". The same maxim also appears in *Bretha Nemed Déidenach* in the form *imresnaigh gach aineolach* (Gwynn, "Privileges and Responsibilities," 20.14–15).



- 4.23 *Anbal cech anecnaid* "every ignoramus is shameless" (*TC* § 13.19) is a closely parallel maxim formed from adjectives rather than abstract nouns.
- 4.24 This maxim is found only in Rec. Y. It expresses the same sentiment as the biblical *Contritionem praecedit superbia, et ante ruinam exaltatur spiritus* "Pride goes before destruction, and a proud spirit before a fall" (Proverbs 16:18). See § 5.11 *Tosach uile úabarbríathar*.
- 4.25 These last five maxims in the *descad* series are found only in *L*<sub>3</sub>. Other maxims with *mescae* or its compounds are found only in Rec. N; see §§ 5.13, 5.14.
- 4.26 *Aithigid* as a vb.n. means "frequenting, visiting" and hence by extension "practice". *Éolas* is knowledge gained through practice or experience. For other maxims which discuss familiarity or frequenting, compare §§ 4.10 *Descad cartha gnáthaige* and 1.17 *Ad-cota aithgne augrae*.
- 4.27 The regular nom. pl. ending of *bés* u.m. "custom, habit" would have been *-e* in O.Ir., but already by the time of the Würzburg glosses the ending *-a*, as in our text, is attested (*GOI*, 198 § 312).
- 4.28 In a gloss on *udar* (= O.Ir. *áugtor* < Lat. *auctor*) O'Davoren states *u[g]dar in dána is e is coir dia freagra* "it is right that the expert in the craft answer for it" (Stokes, "O'Davoren's Glossary," 484 § 1612 = *CIH* iv, 1531.15–16). That is to say, the one who is trained, the one who has *fis* "knowledge", is responsible for explaining the intricacies of a skill. Compare the modern proverb *doras feasa fiafruighe* "Questioning is the door of knowledge" (O'Rahilly, *Miscellany*, 85–86 § 281). *Fis* and its compounds are found at §§ 6.14, 6.76, 6.92.

## § 5 TOSACH

§ 5 The *tosach* series is the most consistently uniform from recension to recension, even to the point that the last line of this section in every manuscript is *Arailiu maith mesrugud*, showing that all recensions had a common exemplar. In Rec. L this series comes first in every manuscript. The basic meaning of *tosach* is "beginning" but for the purposes of this text one must often consider the senses of "first principle, basis". In O.Ir. *tosach* is a neuter o-stem which one would expect to nasalize the following dependent genitive. This never happens in any of our manuscripts. Thurneysen noted that "nasalization of a following dependent genitive or an adverbial is not consistently shown; it is, however, more frequent in *ML*.

- than in Wb.” (GOI, 148 § 237). We must deem this lack of nasalization to be inconclusive for purposes of dating.
- 5.1 The saga *Cath Maige Roth* contains the maxim *ferrdi fis fiarfaigid* “Knowledge is the better for inquiry” (O’Donovan, *Dun na n-Gedh*, 160). O’Rahilly cited the modern equivalent *doras feasa fiafruighe* “Questioning is the door of knowledge” (*Miscellany*, 85–86 § 281).
- 5.2 Compare § 4.18 *Descad debtha athchomsán*. In *Triads* no. 213 *augrae* is one of the “three angry sisters”. TC § 16.20 says women are *airrechtga ugrai* “augmenters of strife”. TC § 19.19 reads *ní ba chond ugra* “do not be a leader in strife”, and TC § 31.16 reads *rúnaid cách co ugra* “everyone keeps secrets till it comes to a quarrel”.
- 5.3 Only the manuscripts of Rec. N clearly show a gen. sg. form of *etech* o.n “refusal, refusing”. Most manuscripts in Rec. Y and L appear to have the gen. sg. of *éthech* o.n “a false oath, lying, perjury”. But this latter word seems too strong for the context. For an example of a compound of *etech*, see § 6.83. Numbered among the “ways of folly” at TC § 14.29 is *airlicud il* “much lending”. On the other hand, TC § 3.33 lists among “what is best for the good of the tribe” *airlicud éim* “ready lending”, and TC § 3.35 reads *íasacht follán* “lending without stint”. Binchy noted that *airlicud*, like *íasacht*, may be used in the general sense of “borrowing” (*Críth Gablach*, 74). This latter meaning lends support to a variant with *éthech*.
- 5.4 In *Triads* no. 213 one of the “three angry sisters” is *écmdach*. Cormac advises Cairpre at TC § 19.11, *ní dlútha écnach* “do not join in slander”. At TC § 16.18 women are said to be *cundamna écnaig* “accustomed to slander”, and at TC § 16.34 they are *écnaig míadamlá* “slanders of dignity”. In *Apgitir Chrábaid* one of the four things which does not happen to someone who loves God is *ní [m]ben écmdach* which Hull translated as “defamation does not touch him” (“Alphabet of Piety,” 72 § 21 line 118).
- 5.5 Binchy discussed “honour-price” and the words used to denote it (*Críth Gablach*, 84–86). This maxim appears to support the rigid hierarchical organization of early Irish society as outlined in the law-tracts, but contrast §§ 1.61 and 2.2.
- 5.6 Compare TC § 15.36 *sái cech sochoisc* “every tractable person is sage”. *Triads* no. 251 lists the “four elements of wisdom” with an explanatory phrase for each element. Two of the phrases relate to this maxim: *sái cach somnath* “every teachable person is sage” and *sochoisc cach sothengtha* “every well-spoken person is tractable”. *Somnath* (*so* + *múnad*) and *sochoisc* (*so* + *cosc*) both mean “teachable, tractable”. *Apgitir Chrábaid* states that the person who converts his own soul can convert the people of the whole



- world *acht betis sochoisci* "provided they were tractable" (Hull, "Alphabet of Piety," 68 § 18 line 93). See Bergin's discussion of *cosc* ("Further Remarks," 1–3).
- 5.7 *Trebaire* has a basic meaning of "good husbandry, management, stewardship" and extends that meaning to "prudence, discretion, security". See also § 4.8. *Tocad* has an original sense of "fortune, chance, destiny" but its semantic range favoured the positive sense of "good fortune, wealth, prosperity" (*Lexique* T 84–85).
- 5.8 This maxim begins a fifteenth-century bardic poem where it is attributed to Fíthal (Mac Cionnaith, *Dioghluim Dána*, 415 § 120).
- 5.9 The use of *crábud* "piety, devotion" lends itself to a religious interpretation. Another gnomic text has the line *eochair chundla crábud* "piety leads to prudence" (Meyer, "Mitteilungen [1908]," 270 § 1).
- 5.11 Compare § 4.24 *Descad uilc úabar*, found only in Rec. Y.
- 5.12 In *Apgitir Chrábaid* two of the "four hells of mankind in this world" are *galar*, *sentu* "disease and old age" (Hull, "Alphabet of Piety," 74 § 28 line 136). *TC* § 15.5 reads *crimnach cech galrach* "every sickly person is wasted" (this translation is based on taking *crimnach* < *creimm* vb.n. of *creinnid* "gnaws, corrodes, devours").
- 5.13 This maxim is found in Rec. N only. *Mescae* means "drunkenness, intoxication, confusion". The prefix *so* + *mescae* here cannot mean "good drunkenness". Elsewhere, the term clearly means "intoxication". For example, only water is drunk to quench thirst *uair cech lind soomescthea is descaid dermaid Dé* "for every intoxicating draught is an inducement to forget God" (Meyer, "Alexander and Dindimus," 3 § 64 line 16–17). See McLeod's comments about drunkenness and legal capability (*Contract Law*, 56–58).
- 5.14 This maxim is found in Rec. N only. The prefix *do* + *mescae* "intoxication" cannot mean literally "bad drunkenness" since it constitutes the "beginning of good fortune". Contrast § 5.13.
- 5.15 This maxim complements § 5.11 *Tosach uilc úabarbriathar*. Compare § 1.30 *Ad:cota soithnge sídugud*.
- 5.16 Greene explained the etymology of *lepaid* as "leth 'side' in its prepositional sense 'with' and the verbal noun of the substantive verb *buih*", i.e., "being with" ("Miscellanea," 337–39; this etymology was challenged by R. A. Breatnach, "Semantics," 260–61). Gwynn pointed out that *leptha* < *lepaid* denoted responsibility for sheltering a tribeless man who was guilty of offence and for which the shelterer might be liable for heavy fines ("Privileges and Responsibilities," 230 note for p. 41.31).

Binchy noted that "*lepaid* is a very common metaphor for 'protection'" (*Críth Gablach*, 71). I therefore take this maxim as a warning that harbouring or associating with guilty or undesirable persons will lead to a diminution of one's own status.

It seems less likely that *lepaid* means "bed", although this maxim might appear to be a statement about the status of offspring from illicit affairs or about marrying down the social scale. For example, *Triads* no. 167, which reads *Trí sóir dogníat dóeru díb féin* "Three privileged ones who lower their own status", lists a *rígan téite co haithech* "a queen who goes to a peasant". A maxim from *Aibidil* addresses itself to that situation (if we accept the proposed emendation), *measam laidi* (lege ligi) *lethard* "the worst bed is an unequal one" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 69 § 9; and see *leth*, *DIL* L 131.32–35).

5.17 *Triads* no. 133 lists the "two sisters" *tlás ⁊ trúaige* "weariness and wretchedness". Compare § 1.59 *Ad cota sáegul snímchi*.

5.18 All witnesses read *lubra(i)* for the second word, a well attested variant of *lobrae*, the abstract of *lobar* "weak, sick, (legally) incapable" (see § 1.62). *DIL* defines *lén* with meanings ranging from "defeat, misfortune" to "sloth, idleness". I follow a meaning like "impairment, reversal, setback" which conveys the idea of "defeat, misfortune" and the resultant "idleness, inertia". *Lén* conveys that sense of pessimism and helplessness which an otherwise fortunate person feels after a setback, and which the poor continually live with because of the constraints of their low status. Thus *Triads* no. 243 can include *lén* among the "three worst things for a chieftain" because, as the leader, a chieftain must be confident and decisive. This maxim seems to echo a line from *Audacht Morainn* admonishing the monarch not to let gifts and treasures blind him . . . *for lobru lén* "to the legally incapable in their impairment" (Kelly, *Audacht*, 10–11 § 31 line 83 and note p. 42 and p. xviii). See § 6.81a for another maxim with *lén*.

Despite the agreement of all manuscripts in reading *lubra(i)*, this word cannot be read as the gen. sg. of *lubair* i.f < Lat. *labor(em)*. In Dinneen's dictionary this maxim, under the headword *léan*, is explained as *tosach lubhra l[éan]* "one is slow or loth at the beginning of labour".

5.19 In a triad in the law-tract *Di Astud Chirt ⁊ Dligid* one of the three remedies for plagues is *nemfoirgeal gūa* "not to testify falsehood" (*AL* v, 452.3 = *CIH* i, 231.30). *Gúforcell* is listed in an O.Ir. penitential as a transgression worthy of three and a half years' penance (Gwynn, "Irish Penitential," 156–58 §§ 9, 16 = Bieler, *Penitentials*, 267–68 §§ 9, 16).

5.20 *N*<sub>1</sub> reads *soben* for the third word. All other witnesses (including *N*<sub>2</sub>)

read *dagben*. In *Triads* no. 73 the first of the *trí búada trebairi* “three excellent things for a land-holder” is *tarcud do degmnaí* “proposing to a good woman”. O’Rahilly notes Diarmaid’s words of self-reproach from “The Pursuit of Diarmait and Gráinne”, *Mairg ná deineann cómhairle deaghamhná* “Woe to him who does not follow the advice of a good wife” (*Miscellany*, 33–34 § 119).

*DIL* states that the inflexion of *sothcad* and *dothcad* (*so-* / *do-* + *tocad*) fluctuates between o-stem and u-stem, but the argument for a u-stem inflexion is based on ghost forms taken from Meyer’s edition where, for this and the following maxims, he has the forms *sodcha* and *dotcha* (“*Briathra Flainn Fína*,” 16 lines 20–21, where both words must be gen. sg.). He clearly based his readings on *N*<sub>1</sub> which has *sodch-* (with an expansion stroke) and *dotcha* (without expansion stroke) respectively. For these forms *N*<sub>2</sub> has *sotch-* and *dotch-*. Meyer apparently treated *sodch-* of *N*<sub>1</sub> as *sodcha* (rather than *sodchaid*) based on the reading *dotcha*. But this latter form must be considered a scribal oversight of a type found elsewhere in *N*<sub>1</sub>. Although the omission of final *d* is a permissible variant in many contemporary manuscripts it is not typical of this text. We may assume the scribe of *N*<sub>1</sub> has simply neglected to include the last letters, *dotcha[id]*. Such oversights are repeated in *N*<sub>1</sub> at §§ 1.40 *at- maith a mola[d]*, 5.9 *.t. crabuid cosma[ilius]*, 6.72 *.f. asda[d] aimiris*. For each of these examples, *N*<sub>2</sub> has readings which enable us to supply the missing letters from *N*<sub>1</sub>. These readings must also be compared with §§ 5.13, 5.14, two maxims unique to Rec. *N*, but also found in the *tosach* series. The *N*<sub>1</sub> readings are §§ 5.13 *.t. dotchaid somesci*, 5.14 *.t. sotchaid domesci*, forms which demonstrate o-stem inflexion of *sothcad* / *dothcad* in agreement with forms in other manuscripts.

5.21 As in the previous maxim *N*<sub>1</sub> reads *doben*. All other witnesses (including *N*<sub>2</sub>) read *drochben*. *Triads* no. 72 lists among the “three unfortunate things for a householder” *tarcud do drochmnaí* “proposing to a bad woman”. There are several triads which begin *trí dotchaid* ... “the three misfortunes of ...”; see *Triads* no. 44, 64, 65, 71, 132.

5.22 *Triads* no. 243 lists the “three worst things for a chief” as *lén* (discussed at § 5.18), *brath*, *míairle*. This maxim cautions against the traditional picture, painted in the sagas, of obligatory generosity required of anyone seeking honour and power (cf. O’Leary, “Contention at Feasts,” 115–27). The advice in this maxim is repeated in *TC* § 19.31, *ní ba rogartaíd ar ná ba aithbe* “Do not be too generous so that you will not suffer decline”. *Apgitir Chrábaid* offers the warning not to confuse certain



vices and virtues, *malartche 7 caithmige i fail eslabrae* "prodigality and wastefulness beside generosity" (Hull, "Alphabet of Piety," 64 § 11 line 54).

- 5.23 This is the last line of the *tosach* series in every manuscript in every recension, and reads something like *araile maith mesrugud*. The first word must be *arailiu*, dat. sg., used adverbially in the meaning "conversely, alternatively, on the other hand" (GOI, 239 § 379; see Bergin, "Varia I," 29; Pedersen, "*Di choscc alailiu*," 188–92; Quin, "*Alailiu, arailiu*," 91–95). The unexpressed copula would follow *arailiu* (GOI, 494 § 818). A line which warns against over-eating reads *is maith mǎin mesrugud* "moderation is a good benefit" (Meyer, "Mitteilungen [1910]," 297). This last line in the series is meant to be contrasted with the preceding maxim and may originally have been a gloss on it later incorporated into the text.

Meyer's note for this maxim reads "i.e. another copy has instead: *tosach maith mesrugud*" ("Bríathra Flainn Fína," 16 note 11). It is tempting to agree with Meyer and supply the missing *tosach* as understood. *Maith* is attested as the gen. sg. of the adjective used substantivally (GOI, 226 § 357). However, I prefer to normalize the text. *DIL* suggests reading the first word as the verb *ar áili* "induces" (*DIL* A 377.13–15), but such a break in the pattern of a series is unprecedented in this text except in Rec. N at § 3.2.

## § 6 FERR

- § 6 *Ferr* "better" expresses the comparative degree of *maith*, *dag*- "good" (GOI, 235 § 373). That which is being compared appears in the dative without a preposition (GOI, 160 § 251.1; 232 § 366.2), or may be expressed in a phrase or clause with *ol* or *in* (GOI, 232 § 366.2). For example, in an O.Ir. homily, the homilist, using the dative without preposition, says of the Lord, *is ardu nimib, is ísliu talmanaib, is letha muirib* "he is higher than the heavens, lower than the earth, wider than the seas" (Strachan, "Old-Irish Homily," 3). The following is an O.Ir. example from *Apigitir Chrábaid* of a comparsion using a form of *ol*: *Is ferr ecnæ cen suíthe oldās suíthe cen ecnæ* "Wisdom without learning is better than learning without wisdom" (Hull, "Alphabet of Piety," 76 § 36 line 165). The Mid.Ir. form *inā* [= Mod.Ir. *ná*] is used before the thing being compared (rather than O.Ir. *in*) in the examples with *ferr* found in X<sub>1,2</sub>. All forms of comparison of adjectives are uninflected and show no difference in number or gender (GOI, 232 § 367).

- 6.1 The importance of *dán* is stressed at TC § 15.38 *innmusach cech dán maith* “every good art is wealth-producing”. *Indmas* means “wealth, (movable) goods” as opposed to “(wealth in) land” which is implicit in *orbae*. The “Caldron of Poesy” states of the acquisition of poetry *is ferr cach orbu* “it is better than any patrimony” (Breatnach, “Caldron of Poesy,” 72.112; Henry, “Caldron of Poesy,” 127). In the *Aibidil* we find the line *cach dán a dúil(g)ine* [= *dúlchinne*] “every art has its rewards” (Smith, “Alphabet of Cuigne,” 51 § 29). *Triads* no. 196 lists *dán* as one of the “three things which show every good man (*dagferas*)”. Compare §§ 1.56 *Ad-cota ségonn soiri* and 3.18 *Dligid óc elathain*. Other maxims that contain *orbae* are problematical, see §§ 6.23, 6.24.
- 6.2 This ambiguous maxim appears in all recensions. The best attested meaning for *lugae* (*luige*) “oath” is as the vb.n. of *tongaid* “swears, takes an oath” (Binchy, *Crith Gablach*, 99). The second meaning for *lugae* is “yearning, want, deficiency” as in the phrase from *Bretha Crólige* which reads *aragair luge ndige* “which inhibits desire for a drink” (Binchy, “*Bretha Crólige*,” 36–37 § 45; cf. van Hamel, *Compert Con Culainn*, 5 § 5). Of the two entries for *lugae* in O’Clery the second is glossed *.i. tart no iota* “i.e. thirst or yearning” (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 18). *Ledb* “a strip of skin, leather or cloth” also seems to mean “weal, welt” on the skin raised by a “stroke, blow”. This latter meaning is better attested in the later language (see Dinneen and Ó Dónaill s.v. *leadhb*). The meaning “strip of leather or cloth” is emphasized in an etymological gloss which reads *ledb .i. leth an faidb í* “*ledb*, i.e. it is half the spoils”, implying a “strip” or “rag” (Meyer, “*Sanas Cormaic*,” 71 § 832). *Fodb* “spoils” often refers to clothing taken from the dead. O’Brien compared the personal name *Ledbán* with the Welsh adj. *lleddf* “plaintive” (“Irish Proper Names,” 212). If our word *ledb* is cognate with Welsh *lleddf* it is not clear how that meaning would apply to this maxim.

The primary reading assigned to this maxim is based on *ledb* as “strip, rags, remnant, a small amount”. For *lugae* I apply the sense “yearning”. The maxim thus stresses moderation of the appetites and satisfaction with a small quantity. Compare §§ 6.73 *Ferr rann répiund*, 6.83 *Ferr leth lánetiug*, 6.93 *Ferr becc n-érai*. A more radical interpretation applies if we use the meaning of *ledb* as “welt, weal”. It would portray mortification of the body to drive out carnal desire. However, that sentiment is extreme for this text. But see § 6.4 *Ferr slán sásad* which is also compared with penitential practices.

Gwynn translated and commented on this maxim as follows: “‘A weal



is better evidence than an oath': i.e. marks of violence are the best evidence of an assault" ("Senbriathra Fithail," 268). If we are to take *lugae* as "oath, act of swearing" and *ledb* as either "weal, welt" or the actual "stroke, blow, lashing", then we may have an oblique reference to methods used to obtain a confession. It might be translated as "Better the lash than an oath". However, nothing in the literature on ordeals confirms this view (Stokes, "Irish Ordeals," 183–229, esp. §§ 1–55; on ordeals, see further Kelly, *Guide*, 209–13; Stacey, *Road to Judgment*, 118–19). The "Penitential of Finnian" says of anyone who swears a false oath that the scourge (*plaga*) shall not depart from his house (Bieler, *Penitentials*, 80–81 § 22; this entry contains a paraphrase of Ecclesiasticus 23:12). The practice of flogging, often to impose discipline (*cosc*), is common (Bergin, "Further Remarks," 1–3; Kelly, *Guide*, 221–22). Many examples can be quoted from the Bible, for example, *et virga in dorso imprudentium* "and a rod for the fools' back" (Proverbs 26:3; see also 10:13 and 19:29). The misogynist section of *Tecosca Cormaic* says of women, "better to whip (*flescad*) them than to humour them, better to scourge (*sroigled*) them than to gladden them, better to beat (*túargain*) them than to coddle them, better to smite (*búalad*) them than to please them" (*TC* § 16.106–9). But none of these latter examples uses *ledb*, or a word derived from it.

6.3 This maxim is found in all recensions. One could imagine it being applied in the context of a case of self-defence. Another possible interpretation for this maxim is to read *airm* f, "place, location", and to translate "Better a bad place than to be without a place". Given the latter interpretation, compare §§ 6.34, 6.84.

6.4 No variant for this maxim is found in Rec. L. *Slán* "wholeness, soundness, health" in a legal context implies "freedom from liability, immunity". *Sásad*, vb.n. of *sásaid* "satisfies, assuages", implies satisfaction derived from food. *DIL* translates this maxim as "it is better to be healthy than gluttony" (*DIL* S 261.12–13). The maxim seems to emphasize combating gluttony with moderate fasting as found in the penitentials (Gwynn, "Irish Penitential," 136–37 = Bieler, *Penitentials*, 259 § 1c). For sentiment, compare §§ 1.26 *Ad'cota briugas bronnad*, 1.58 *Ad'cota crod a chaithim*. I do not understand the variant in Rec. Y.  $Y_1$  reads *f. liechslansasai* without a clear break between words.  $Y_2$  reads *f. liech slansasai*.

6.5 This maxim is not found in Rec. L. No manuscript offers an example of a dat. pl. for *sét*, a word which is often used in the plural. In  $Y_1$  this maxim has the gloss *.i. a hithiar a rec* which is obscure to me.

6.6 This maxim is not found in Rec. L.

- 6.7 This maxim is not found in Rec. L. It is the only example cited in *DIL* for *angbus*. No explanation is offered beyond Smith's translation "dignity is better than gluttony". I treat it here as an abstract noun formed from the adj. *angbaid* "fierce, ruthless" (Meyer, *Contributions*, 103; O'Brien, "Varia IV," 157). I postulate its formation from *angbaid* + the masc. abstract ending *-us* = *angbdus*, created on analogy with *cubaid* "harmonious" + *-us* > *cuibdius* (GOI, 166 § 259.3). Another possible interpretation is to see *angbus* as having been created through a scribal error for *angbocht* "great poverty", a word found in legal commentaries (Stokes, "O'Davoren's Glossary," 214 § 112). If the word is the result of a scribal error, it represents a failure to note the common abbreviation consisting of a line over an *s* = *-(a)cht*.
- 6.8 This maxim has a different variant in every recension. Contrast § 3.7 *Dligid rath ríara / ríarugud*. Note that, whereas Rec. N has the variant *ríarugud* at § 3.7a, it is Rec. L which has that word here. I translate this maxim based on the primary interpretation at § 3.7, that is, taking *rath* as "fief" or "stock-payment" from a lord, and *ríar / ríarugud* as obligations or tribute owed in return by the client. Note also that at § 3.7a variant interpretation reading *ráth* "surety, suretyship" made sense, but it does not seem to apply here. The variant in Rec. Y, *ferr road rer(aib)*, is obscure. *Road* (? = *ro* + *ád*) "prosperity, luck" duplicates a meaning of *rath* as "fortune, prosperity", but *DIL* cites only one example of it from the *Dindshenchas* (*DIL* R 80.33–34). *Y*<sub>1</sub> contains the Latin gloss *i. expectare*.
- 6.9 This maxim is not found in Rec. L. This and the following maxim make a pair which must be interpreted together. *Éolas* is knowledge gained through experience or practice. *Ilar* means "many, an abundance, a multiplicity". In the context of this and the following maxim, that "multiplicity" must refer to skills or abilities. *Ilar* is, therefore, translated as "many [talents]". Note the example of Lug Samildánach, in the "Second Battle of Moytura", whose prestige was based on mastery of many arts (Stokes, "Battle of Moytura," 74–79 §§ 53–71; Gray, *Cath Maige Tuired*, 38–41 §§ 53–71).
- 6.10 This maxim must be read in conjunction with the preceding one. *Ilar* is a neuter o-stem and will nasalize the following noun. I take the third word to be the abstract noun *oscræ* io.n, formed from *oscar* o.m "an outsider, unskilled or ignorant person". The neuter suffix *-e* was evidently no longer productive by the time of the Glosses (GOI, 169 § 262.4). I can find no other example of the abstract *oscræ*. But many examples can be cited for *oscar*. *Bretha Nemed Toísech* has the line *oscar cach i ceird araili*

"everyone is unskilled in the trade of another" (Breatnach, *Uraicecht na Ríar*, 23.80 and note p. 28 = Stokes, "O'Davoren's Glossary," 431 § 1326 = *CIH* iv, 1519.20 = Smith, "*Cach* Formulas," 275). O'Davoren offers the explanation *oscor .i. aineolach* "unskilled, i.e. ignorant" (Stokes, "O'Davoren's Glossary," 431 § 1326). The form *oscræ* in all manuscripts shows a palatalized consonant cluster. ( $N_1$  has *naiscré*,  $N_2$  has *noiscré*,  $Y_1$  has *noiscrí*). The phenomenon of palatalization was an ongoing process which was active from the O.Ir. period into modern times (Greene, "Growth of Palatalization," 127–36).

- 6.11 This maxim is found in all recensions. Prisoners of war were often made slaves (Kelly, *Guide*, 95–98). Compare the biblical *melior est canis vivus leone mortuo* "A living dog is better than a dead lion" (Ecclesiastes 9:4). Also compare § 7 in this text, particularly the last half beginning § 7.12 *doilig dán láechdach*. Contrast the opposite sentiment is *ferr trú iná truagān truag* "better to be fey [i.e., fated to die] than a pitiable wretch" (O'Donoghue, "Advice to a Prince," 45 § 6).
- 6.12 This maxim is not found in Rec. Y. *Airbire* is declined here as an *iā*-stem based on the readings from  $N_1$ ,  $Y_1$ .
- 6.13 Rec. Y and L read *de(i)bech*.  $N_2$  reads *deabhuith*.  $N_1$  reads *deb-*, which may be expanded as either *debech* or *debuith*. Both words have the same meaning.
- 6.14 This maxim is not found in Rec. L. *Sét* is well attested in the metaphorical sense as a "way of doing" or "manner of living" in both legal and religious contexts. This maxim emphasizes the notion that knowledge is not to be sought as an end in itself. See §§ 6.57 *Ferr sobarthu súithiu*, 6.75 *Ferr réide rogaís*, 6.92 *Ferr grés sous*.  
The use of *sét* as "chattel, wealth" in these maxims tends to be found in disapproving contexts: §§ 1.18 *Ad'cota santach séotu*, 6.5 *Ferr sonaide séta[ib]*, 6.15 *Ferr suthaine séta[ib]*.
- 6.15 This maxim is not found in Rec. L. None of the manuscripts shows the dat. pl. form which has been restored here. Compare § 6.96 *Ferr búaine áini* and § 6.43 *Ferr tiugbae torud*.
- 6.16 This maxim is not found in Rec. L. The primary reading is based on Rec. Y. The secondary reading is clearly attested only in  $N_{3,4}$  which have *soitnge*.  $N_1$  reads *soitch-* and  $N_2$  reads *soitce*; both could conceivably be expanded as either *sothced* or *soithnge*. The  $N_2$  reading, *soitce*, also suggests *so + itche* "a good request".
- 6.17 This maxim is not found in Rec. L. *Slabrae* "stock, wealth in cattle" may also mean "marriage portion, dowry". *Tinnscae* (§ 6.44) and *coibche*



(§ 3.25) are other terms which may mean “bride-price”. Contrast the use of *dochraite* at § 1.32.

6.18 This maxim is not found in Rec. L. *Bréo* “flame” is found in Rec. Y, *brab* “superiority, superlativeness” is attested in Rec. N. Contrast the frequent use of *burbæ* elsewhere in this text.

6.19 This maxim is not found in Rec. L. *DIL* lists *brugas* as a variant of *briugas*, which is the reading of  $N_3$  (*DIL* B 210.55). The variant readings at § 1.26 support *DIL*.  $N_2$  reads *brugachus*, a word which may derive from either *briugu* or *bruig* (*DIL* B 210.41–42). Since both  $N_1$  and  $Y_1$  read *brugas*, it is possible to explain *brugas* (= *mruiges*) as the abstract of *mruig* “cultivated land, holding” (see Greene on abstract suffixes *-as*, *-us*: “Varia IV,” 155–61). Such a maxim would be translated as “Landholding is better than (having) cattle”. However, the abstract *mruiges* does not seem to be attested (but see § 1.66).

*Briugas* “function of a *briugu*, hospitality” (Kelly, *Guide*, 36–38, 139–40; Binchy, *Crith Gablach*, 79) may also mean “abundance, excess”. *Búar*, in the primary interpretation, is “cattle, herds” (but see McLeod’s comments on *bóár* “cow-killing”: *Contract Law*, 316). For another example of *búar* in this sense, see § 6.91. The phrase *brugas búar* has been noted as a possible *dvanda* compound (Stokes, “Bucht’s House,” 227; Greene, *Fingal Rónáin*, 42 note to line 489). There is no reason to see *brugas búar* as a *dvanda* compound here, for if it is, we have lost the third element of our maxim.

6.20 This maxim is not found in Rec. L. The reading as given here follows Rec. N. Readings in Rec. Y follow the form *f[err] becc fine t mor n-altrama*, which may represent the incorporation of a gloss attempting to explain the original maxim. The phrase *mór n-altrama* is Old Irish. For a discussion of *altramm*, see § 3.19; and for possible variants which deal with fosterage, see the notes for §§ 6.32, 6.68.

6.21 Rec. L. does not contain this maxim. Both prefixes, *re<sup>n</sup>-* or *ria<sup>n</sup>-* (*GOI*, 527–28 § 851) and *iar<sup>n</sup>-* (*GOI*, 515–16 § 840), are attested in compounds where evidence of nasalization is never shown, for example, *recomrac* “disyllable” and *iarcomrac* “trisyllable” (*Lexique* R 12).

6.22 This maxim is not found in Rec. L and is preserved imperfectly in Rec. N.  $N_1$  omits the third word altogether.  $N_2$  reads *namuib*, and  $N_3$  has *namha*.

6.23 This maxim and the following one must be taken as a pair. They are not found in Rec. L. Such “two-way” maxims occur elsewhere in wisdom-texts. An example from the *Aibidil* states: *Cach urrudus co deoraidecht, cach*



*deoraidecht co hurradus* "Everyone is subject to native law until he becomes an outcast, everyone is considered an outcast until subject to native law" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 56 §§ 56–57).

The Latin word *urbs*, *urbis* "city" would take the form *uirb* in Old Irish, and that word would fit both maxims formally, but the meaning would still be obscure. There is a word *foirb* "landed property, an estate" whose nom. sg. and dat. sg. forms would suit both maxims, but which makes little sense. Nor does the (probably) related word *orb(b)* "landed estate, heir, scion" fit well in both maxims. A similar maxim, *ferr fer orbu* "A man is better than an inheritance of land" (*AL* iv, 246.15 = *CIH* vi, 2012.32), suggests that *uirb* (*orb*?) implies a person, if this is a parallel maxim. For example, *dí-uirb* seems to mean a "landless" or perhaps a "disinherited person" (*CIH* v, 1555.8; cf. Gwynn, "Privileges and Responsibilities," 28.29). Other possible examples include the entry in *Sanas Cormaic* which reads: *orb nomen uiri a quo Orbraige nominatur* (Meyer, "Sanas Cormaic," 86 § 1006); the compound *ballorb* = "partial heir(?)" (Breatnach, *Uraicecht na Ríar*, 36); and the entry in O'Mulconry (this may be merely an etymological gloss) which reads: *luchorp .i. oirb locha* "a *luchorp*, i.e. a being from a lake" (Stokes, "O'Mulconry's Glossary," 270 § 795). Substantives derived from the Latin adjective *orbis* "childless, parentless" might also apply. Following these suggestions, and applying the meaning of *orb* "heir, scion" listed above, one might suggest translating this maxim as "Better heirs than an inheritance". But that reading is formally and semantically inadequate to explain the second maxim in the pair. Compare § 6.43 *Ferr tiugbae torud*.

- 6.24 This maxim must be taken as the second member of a pair (see § 6.23). It is not found in Rec. L. *Orbae* "patrimony, inheritance" is neuter and should nasalize the following vowel-initial word. We can explain the lack of nasalization by taking *orbae* as nom. pl., but we are still left with the problem of the maxim's meaning.
- 6.25 This maxim and the two which follow should be taken as a group. None of the three is found in Rec. L. *Drúb* is glossed by O'Clery as *tairisiomb nó comhnaidhe* "remaining or staying" (Miller, "O'Clery's Glossary," 405). *Fodrúb* o.m, with the same basic meaning, is attested at Ml. 22<sup>a</sup>6 (*Thes.* i, 34) and the verb *fo'drúba* is attested at Ml. 49<sup>b</sup>10 (*Thes.* i, 151). In the commentaries on *Amra Choluim Chille* the 3sg. pret. dep. of a verb *drúbaid* is attested: *ara fat ro drubastar fo recht noeb* "because of the time he remained under the holy law" (Stokes, "*Amra Choluimb Chille*," 274 § 100). *Déine* is used again at § 6.26. Contrast § 6.45 *Ferr teiched tairisem*.

- 6.26 This maxim should be taken as the second of a group of three. It is not found in Rec. L. *Dobele* is not listed in *DIL*. I treat it as an iā.f noun (*GOI*, 165 § 257) formed from the adjective *dobail* “unlucky, unpropitious” (compare *sobail*), which is itself formed from the noun *bal* ā.f “condition, situation” (cf. *GOI*, 219 § 345.2). *Dobail* is glossed *cen bail* by O’Mulconry (Stokes, “O’Mulconry’s Glossary,” 249 § 322). Lack of syncope may be due to the conscious reformation of the word. See *DIL* under *doible* and *duible*, both of which have proposed meanings which might apply here. Examples of the alternation between *-a(i)-* and *-e(i)-* occur irregularly but are attested (*GOI*, 53–54 § 83a; 308 § 487d).
- 6.27 This maxim, which is the third in a group of three (see §§ 6.25, 6.26), is not found in Rec. L. *Dochor* “is a contract . . . in which the purchase-price . . . does not represent the value of the purchase so that one of the parties suffers a loss” (Thurneysen, “Sochor,” 158; see McLeod, *Contract Law*, 34–35, 69, 77). Outside a legal context *dochor* might be translated as “misfortune, harm”. Thurneysen explains further that *dochor* was not necessarily an invalid or illicit contract, for which see *míchor*, but was considered as “morally bad” (“Sochor,” 159). The sense of this maxim is “Better (to act in) an unfavourable situation than (submit to) disadvantage (i.e. an unfair contract)”. For other compounds of *cor*, see §§ 3.10 (notes only), 6.42.
- 6.28 This maxim is not found in Rec. L. *Búaid* “victory, triumph (in battle)” may specify a special “virtue, excellence” which an individual possesses. In this latter sense it is often translated as “gift”. The following maxim, which also contains *búaid*, seems to form a couplet with this one, but its interpretation is very problematical.
- 6.29 This maxim is not found in Rec. L. The form of the third word in *N*<sub>1</sub> is *blipecht* which *DIL* cites (with a question mark) as “warfare”, relying on Smith’s translation (“*Senbriathra Fithail*,” 82 § 31). I have chosen the Rec. Y reading, *pliptecht*, because it is the word for which I can make the best suggestion. In Mod.Ir. we have the word *leibideacht* “carelessness, slovenliness”, and in certain modern Irish dialects we find words with a *p*/*l* and *l* alternation in word-initial position, for example, (*p*)*leib* “simpleton, listless fool” (de Bhaldraithe, *Irish of Cois Fhairrge*, 114). This suggests the possibility of a word like \**pleibideacht*, with the same meaning as *leibideacht*, which looks very much like our word *pliptecht*. Thus we can postulate an O.Ir. word like \**pleip(i)techt* (both with and without syncope), with a meaning “carelessness, slovenliness”, from which descended a Mod.Ir. word \*(*p*)*leibideacht* with the same meaning (cf. Mod.Ir. *pleibeach* “plebe-

- ian"). Such a word could be derived from Latin *plebitas* (*plepitas*) "commonness, vulgarity", with loss of the final Latin syllable *-as* (GOI, 568 § 916) and the addition of the fem. abstract suffix *-acht* (GOI, 167 § 260). The alternation of initial *p/b*, as in *pliptecht* / *blip[t]echt*, is often attested in early Irish words borrowed from Latin, for example, *péist* / *béist* <Latin *bestia* (see further Greene, "In momento," 25–31). Thus, we may have had a maxim with a meaning like "Excellence is better than commonness". For other examples of *búaid*, see § 6.28 and note for § 6.50a.
- 6.30 This maxim is found in all recensions. I follow Gwynn's translation ("Senbriathra Fithail," 269). Compare §§ 6.70 *Ferr bás bithbiniu* and 6.79 *Ferr greimm grefiul*. See *bríg* at § 1.27, and *bág* at § 1.25a.
- 6.31 This maxim is not found in Rec. L. *Dúil* may mean "element, being", and in the plural "created universe, Creation". We may read this maxim as a statement implying that mankind stands at the center of the Creation. *Dúil* may also mean "book, codex" particularly of lists such as genealogies, glossaries, rules for poetics, etc. *Dúil* may be intended to translate Latin *elementa* and *abgitorium* (See Márkus, "Patrick's Alphabets," 1–15).
- 6.32 This maxim is not found in Rec. L. I interpret it by relying on the sense of *trebaire* as "farmer's requisites", that is, all of the implements and structures which are necessary for the successful homestead. Following this interpretation, the maxim appears to favour the potential to perform work as opposed to the finished product itself.
- It is possible that the third word is a compound of *aic(c)e* "fosterage". This text maintains a cautious attitude toward fosterage (see §§ 3.19, 6.20, 6.68).
- 6.33 This problematical maxim is not found in Rec. L. Thurneysen suggested that *techt* is a shortened form of *techtad* "having, possessing, taking possession" ("Cáin Lánamna," 12 note 1). The third word I take as formed from the adj. *trúag* (*tróg*) o/ā which, when used as a substantive, would be inflected as a neuter o-stem. It has a well-attested variant *at-trúag* (DIL s.v.). The prefix *ala-* "second, another" (GOI, 248 § 394) has a common variant *all-* (GOI, 309 § 488). Although formally these explanations suit this maxim as preserved in Rec. Y, it is not clear how we are to treat it semantically. A religious interpretation seems appropriate: "Better possession (of heaven) than (suffer) another state of wretchedness (i.e. hell, after this wretched life)". We must also consider the possibility that we are dealing with the prefix *al(l)-*, *ol-* "beyond" (GOI, 500 § 825; cf. *alltar*, *allmuir*). In this sense, compare §§ 1.59 *Ad cota sáegul snímchi*, 5.17 *Tosach tróge toirsige*.



On the other hand, a nearly opposite interpretation can be given for this maxim if we read *techt* ā.f (var. *techta*), vb.n. of *téit* "goes, departs". We then have a maxim which could be translated as "Better depart than (suffer) another state of wretchedness".

Gwynn suggested reading the maxim as *ferr téchtai allaitrebad* and translated it as "Better dues than migration" ("Senbriathra Fithail," 271). He offered the explanation, "better to pay one's lord his dues than to be evicted and leave the country" ("Senbriathra Fithail," 271). However, *allaitrebad* is not attested in any manuscript, although it is now listed in *DIL* with this example cited. The closest readings are found in *N*<sub>1,2</sub> which have *allaitr-*, but *allaitrebad* is not the best expansion of that abbreviation. *Téchtae* "legal rightness, what is due by law" is a neuter io-stem. Gwynn got around the lack of following nasalization by treating it as plural, a solution which could be applied to this maxim as *Ferr téchtae allatróg* "better proper dues than another state of wretchedness" (or "wretchedness beyond").

- 6.34 This maxim is found in all recensions. The translation follows Gwynn's interpretation of the maxim ("Senbriathra Fithail," 268). I treat the third word as a compound of *imm-* "circum-, around" + *atrab* o.n "dwelling in, inhabiting". In the glosses on the Carlsruhe Beda dat. sg. *imatredididiu* glosses *circumhabitato* (*Thes.* ii, 25.40). From the early saga "Expulsion of the Déisi", *DIL* cites forms which may derive from the verb *imm-atrebea* (Meyer, "Expulsion of the Dessi [1901]," 114 § 14; Meyer, "Expulsion of the Déssi [1907]," 138 line 85). The context in the saga supports the notion of being hemmed in by potentially hostile neighbours. Binchy suggested that *atrab*, in an archaic legal poem, may mean "squatting, illegally possessing another's land" ("Archaic Legal Poem," 165 note to line 74). This sense applies to the examples in the "Expulsion of the Déisi". For a maxim that complements this "political" interpretation, see § 6.84 *Ferr fróech forbbu*. On the other hand, settlement patterns in Ireland tend to display scattered farmsteads and tend not to have dwellings crowded together. Note also the eremitical tradition of deliberate isolation.
- 6.35 This maxim, as presented in the edition, is found in Rec. Y and L. The form in Rec. N reads *ferr senfiacha senfala* (= *N*<sub>1</sub>). *É(c)raite* "enmity" and *fola* (*fala*) "resentment" have similar meanings; the latter word is more common in later texts. Torna used this maxim in the form *is fearr sean-fhiacha 'ná sean-fhala* when he told how the poet Seán na Ráithí-neach had to wait seven years to receive payment for a poem which he had written for Seán Ó Briain, bishop of Cloyne (Ó Donnchadha, *Dánta*



na Ráithíneach, 75). The maxim with *fola*, as found in Rec. N, has been discussed by others (O'Rahilly, *Miscellany*, 1 § 3; Henry, *Saoithiúlacht*, 96–97).

- 6.36 This maxim is not found in Rec. L. Binchy showed that *folad* “property, wealth”, in legal contexts, means “the ‘values’ which one side grants to or gets from the other as a result of their mutual relationship” (“Irish History and Law,” 28). If *foltaib* here means the materials by which a person sustains himself in his functions, then this maxim might be compared with maxims which favour specific qualities over possessions: §§ 6.15 *Ferr suthaine séta[ib]*, 6.22 *Ferr ecnae n-anaib*, 6.78 *Ferr goire imbiud*.
- 6.37 This maxim is not found in Rec. L. Compare §§ 6.30, 6.70, 6.79.
- 6.38 This maxim is not found in Rec. L.
- 6.39 This maxim is not found in Rec. L. After Cú Chulainn’s victory over Fer Diad, he is made to say *ro marbus dom garbchluchi* “I slew by my rough play” (C. O’Rahilly, *Book of Leinster Táin*, 99.3591).
- 6.40 This maxim is not found in Rec. L. The primary reading is from Rec. Y. The meanings of the two variants are, apparently, that it is better to be embarrassed, or to accept a slight, rather than to allow one’s passions to erupt into a confrontation. I take *grúad* “cheek” of Rec. N to mean figuratively a “blush on the cheek”. Compare §§ 1.61 *Ad’cota umal ordan*, 6.6 *Ferr dígde dígail*. For another example of *grís(ad)*, see § 6.55.
- 6.41 This maxim is not found in Rec. L. The two readings do not split evenly between recensions. Rec. Y and N<sub>3,4</sub> read *cáemnae*. N<sub>1,2</sub> have *gnímrad*. The semantic range of *cáemnae* extends from “protecting, safeguarding” to “entertainment, pleasure”. *TC* §§ 16.58–59 says women are *frithberta[cha] cóemnai*, *cuimnige díchoemnai* “opposed to being maintained, [but] mindful of not being maintained”. *Carthain cáemna* “love of good cheer” reflects the sense of “entertainment, pleasure” (Meyer, *Aislinge*, 93.26; Jackson, *Aislinge*, 36 § 66 line 1133). Contrast § 6.50 *Ferr cloth cach biud*. For *gnímrad*, see § 1.37 *Ad’cota borb gnímrad* where it means “work, labour”.
- 6.42 This maxim is not found in Rec. L. *Mac(c)* is a “surety” or “security” (Plummer, “Passages in the Brehon Laws,” 113–14). Its meaning overlaps with *naidm* (Kelly, *Guide*, 172; McLeod, *Contract Law*, 15–17). *Míchor* is an “invalid or illicit contract” undertaken by someone without the clear legal right to do so and, therefore, is liable to be impugned (Thurneysen, “Sochor,” 159). For compounds of *cor* (Binchy, *Críth Gablach*, 81), see §§ 3.10 (notes only), 6.27.

- 6.43 This maxim is found in all recensions. I can make no better suggestion than to follow Gwynn's translation. He noted that *tiugbae* apparently refers to "a surviving representative of the family" ("Senbriathra Fithail," 269). In  $L_1$  this word has a mark of reference with a note at the bottom of the page which, unfortunately, is itself unintelligible because key words are illegible (A. O'Sullivan, *Book of Leinster*, 1517). This maxim seems to contradict our expectations that one would want to be survived by family members who would be able to take care of one in old age. Contrast maxims containing *goire*, §§ 3.20, 3.22, 3.23, 6.78.
- 6.44 This maxim is found in all recensions. The flexion of *tinnsrae* (< \*to-ind-ess-cren-) is almost certainly io.n, like *tochrae*, vb.n. of *do-cren*, which is similar in meaning. I follow Thurneysen who translated it as *besser (ist) Stamm als t[innsra]* and commented *dass eine Frau besser im eigenen Stamm bleibt statt für ein "tindsra" nach auswärts verheiratet zu werden* "that it is better that a woman stays with her own family rather than be given out in marriage for a bride-price" ("Heirat," 121; and see Patterson, *Cattle-Lords*, 289). Contrast the line in the *Aibidil* which reads *cach tua(i)th a tindsra* "to each tribe belongs its bride-price" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 50 § 18). A woman was often married off so that her family could receive payment for her. In an episode from *Bethu Brigitte* Brigit prevented herself from being given in marriage. The text explains: *ba sath lia brathrea gait di-si in tinsrae erru* "her brothers were sorry that she kept the bride-price [*tinnsrae*] from them" (Ó hAodha, *Bethu Brigitte*, 5.145 and note p. 46). Other words which may be translated as "bride-price" are *slabrae* (§ 6.17), *coibche* (§ 3.25) and *íarraid* (§ 6.68).
- 6.45 This maxim is found in all recensions. It is quoted in the seventeenth-century "Contention of the Bards", where it is described as a *sean-fhocal gnáthach ár sean* "a common proverb of our ancestors". I follow McKenna's translation (*Iomarbhágh na bhFileadh*, 152 § 44a).
- 6.46 This maxim is found in all recensions. *Trummae* is listed among the "three qualities which bespeak good fortune (*caintocad*)" in *Triads* no.131 where it is translated as "self-importance". *Dínnime* is the abstract noun formed from *dínnim* "careless", which is itself formed from the privative prefix *dí* + *sním* "care" (GOI, 544 § 873). Among the "three things which tell every humble person (*cach n-umal*)" *Triads* no.191 lists *dínnime*, which is translated "homeliness", but in the context might more accurately be rendered "indolence, carelessness".
- 6.47 In a poem said to have been composed by Fothad na Canóine at the inauguration of Áed Oirdnide (ca. 797) we find the line *crábad, ecna óg /*

*lubar lór rit lind* “piety, perfect wisdom, ample labour during your reign” (O’Donoghue, “Cert cech ríge co réil,” 274 § 63). In a monastic context *laubair* means “manual labour”. Gwynn translated this maxim as “Labour is better than fasting” (“Senbriathra Fithail,” 269) and stated that it reflected the monastic life. However, in this text *áine* is used to mean “mental brightness”.

- 6.48 This maxim is not found in Rec. L. All manuscripts in Rec. N read *dam(h)* which makes no sense here. The word *déinmiche* (*déinmige*), which is not listed in *DIL*, is the fem. iā-stem abstract noun (*GOI*, 165 § 257) formed from the adj. *déinmech* “lazy, inactive”. The adjective is itself derived from the privative prefix *di-*, *de-* + *gnímach* (Meyer, “Zur keltischen Wortkunde,” 187 § 239). This maxim complements the two previous ones (§§ 6.46, 6.47). Compare § 6.97 *Ferr drochdán dílmáini*.
- 6.49 This maxim is found in all recensions. It is very obscure. Gwynn suggested translating as “A cow is better than a year(s work)”, and included the comment, “this seems to refer to the scale of wages” (“Senbriathra Fithail,” 269). In support he cited these lines from the metrical *Dindschenchas*: *bói i faichill ri bliadain mhuic / ac tuilliud óen-bó is óen-bruit* “he was on hire for an easy year, / earning one cow and one cloak” (Gwynn, *Dindschenchas* iii, 310–11 lines 91–92). Refer also to a note by Gwynn on the same topic in the “Teaching of Máel Ruain” (*Rule of Tallaght*, 91 note to c. 40).

On the other hand, this maxim may refer to the compensation due to a *ráth* “paying surety” when the person he has gone surety for has defaulted. Robin Stacey has argued that when a debtor defaulted and the *naidm* “enforcing surety” had been unable to collect on the debt then the *ráth* took over. If, at this stage, the *ráth* was able to collect the debt from the debtor he also received a cow as compensation for his trouble. If, however, the debtor continued to default interest accrued on his debt at the rate of one fifth per month for a year (*Road to Judgment*, 39–42). This maxim appears to be telling a defaulting debtor that it is better to pay up on the defaulted debt as soon as possible (and pay an additional cow), before the penalties move into the interest-bearing period of a year. If this interpretation is correct, it is interesting for taking the point of view of an “underdog”, the person who has defaulted and failed to meet his payments in the terms of a contract. See *naidm* at § 3.10 and *ráth* at §§ 3.11, 6.95. See discussion at § 6.27. For what can happen to someone who defaults in a contract, see § 3.21 and notes.

- 6.50 This maxim is not found in Rec. L. There is a clear split in readings



between Rec. N and Y.  $N_{1,3,4}$  all read *f[err] cloth gach biudh*.  $N_2$  reads *f[err] cloth biudh*. Most Rec. Y readings ( $Y_{2,3,4,5,6,7}$ ) have *ferr cloith canbuaid*.  $Y_1$  has the reading *cā* before *buaid*, which can be expanded as *can*, as found in the other manuscripts of Rec. Y, or as *cach*, that is, *ferr cloth cach búaaid*, which creates a pattern parallel to that found in  $N_{1,3,4}$ . All manuscripts in Rec. Y read *cloith* which suggests a masc. o-stem nom. pl. (*cluith*; see GOI, 47 § 75) rather than a neuter o-stem; the same reading is found again in  $Y_1$  at § 6.64 (cf. Carney, *Blathmac*, 151 note to line 993). The primary reading is well supported by readings from other wisdom-texts. Rec. A of *Audacht Morainn* has the lines *ní ria clotha ar biad* [ $L_1$  *ar is ferr dín cloth oldás dín bíd*] “do not sell honour for food [for it is better to defend honour than shelter food]” (Kelly, *Audacht*, 68 § 43 lines 163–64 = Thurneysen, “Morands Fürstenspiegel,” 86 § 43). TC § 11.2–3 paraphrases the lines just quoted: *ma contúaisi frim theosc, nír tharta th’enech ar choirm ná ar biad, ar is ferr dín cloth oldás dín mbiid* “If you listen to my teaching, do not give your honour [*enech*] for ale nor for food, for it is better to defend one’s honour [*cloth*] than to shelter one’s food”. O’Rahilly discussed a modern proverb *ní fearr biadh ná ciall* “food is not better than sense” (*Miscellany*, 110 § 339).

6.51 This maxim is not found in Rec. L. *Adbar* “material, matter” may be used in much the same sense as *damna* which denotes the “potential to become” inherent in a person or thing. Compare the modern proverb *fearr ambail ná dóith* “Better ‘it is so’ than ‘it may be so’” (O’Rahilly, *Miscellany*, 44 § 154).

6.52 This maxim is not found in Rec. L. As preserved in Rec. N and Y it is very obscure. For the second word, Rec. N manuscripts read *luchair* “sheen, splendour”(?).  $Y_1$  has *lurchauri* and  $Y_2$  has *lurchuari* which I take to be *lurchaire* “foal”. For the third word both recensions have *trenri(o)th*, except for  $N_1$  which reads *tindrith*. If the first element of the latter word is *tind* “bright, dazzling”, then it forms a compound similar to *trénrith*. The  $N_1$  reading may also be taken as *tinnriud* “damage, injury” (vb.n. of \**to-ind-reth*-), with a meaning like “Splendour is better than injury”. The maxim as interpreted here seems to stress the notion of potential over accomplishment. For example, that it is better to have a mare which produces a foal rather than one which is particularly fast (*trénrith*).

6.53 This maxim is not found in Rec. L. The exact form and inflexion of the third word is uncertain. The vb.n. of *con·clích* “starts, precipitates” is attested in later texts as *cuclaige iā.f* “shaking, tottering, collision”. The word is attested in *Audacht Morainn* as *cuicilche* (Kelly, *Audacht*, 10 § 28



line 69), and in our text as  $N_1$  has *cucilche*,  $N_2$  has *cuailce*,  $Y_{1,2}$  have *cucuilgu*. All examples from Rec. N end in *-e*, and are uncertain as to declension. All examples from Rec. Y end in *-u* (compare Rec. Y readings at §§ 6.70 *bithbiniu* and 6.84 *forbbu*) which suggest that it be treated as a neuter io-stem (GOI, 448–49 § 725).

- 6.54 This maxim is found in all recensions. *Gíallnae* “submission” is a term used for “base clientship”. Binchy noted that the person who enters a relationship of *gíallnae* with a lord is not “unfree” but that their relationship is “essentially contractual and is terminable by either party on certain conditions” (*Críth Gablach*, 97). Binchy also suggested that *gíallnae* (<*gíall* “hostage”) may originally have involved the handing over of an actual hostage to secure the contract (*Críth Gablach*, 95–98; see discussion in Stacey, *Road to Judgment*, “Hostage-Sureties,” 82–111). Rec. B of *Audacht Morainn* has an example of *gíallnae* in the broader sense of submission: *to-léici doféth do gíallni* “turbulence yields to submission” (Kelly, *Audacht*, 16 § 54j line 127; see Carney, *Blathmac*, 34–35 § 99 line 394, where *gíallnae* is translated as “[justly imposed] subjection”; and *Blathmac*, 131 note for line 394). Hostage-taking helped to ensure the submission of vassals. Among those things best for a king in *Tecosca Cormaic* was *géill i nglasaib* “hostages in shackles” (TC § 1.8), and among those things best for the good of the tribe was *géill do inchaib* “hostages for status” (TC § 3.34).

*DIL* cites the variant from  $L_1$ , *ferr cride gialla*, as an example of *cride* in the sense of “valour” (*DIL* C 528.45), but the meaning in this maxim is more likely to be “affection, loyalty”.

- 6.55 There are three reasonable readings given for this maxim which all express broadly the same view. Rec. L and  $N_{2,3,4}$  have readings which favour the vb.n. *grísad* “inciting, injuring (with satire)”. Rec. Y favours *gres(s)* “attack, insult”.  $N_1$  shows clearly the dat. pl. of *grís* “heat, ardour”. See § 6.40 for examples of *grís(ad)*.
- 6.56 Rec. L and Y agree in favouring *tairisiu* “confidence, faithfulness, trustworthiness”. Rec. N readings support *taircsiu* “attempt, effort”. Both variants agree in stressing the importance of “reliability” as opposed to a person who makes empty promises.
- 6.57 None of the manuscripts reads *sobarthu* n.f “well-being, blessing, prosperity”.  $N_1$   $Y_{1,2}$  have *soburthan*,  $L_1$  has *sobarthain*, but the occurrence of oblique forms for nominative has been noted elsewhere in this text. Rec. L and Y readings favour *súithe* “learning, knowledge”, which I have treated as an io-stem. The version in  $X_1$ , *ferr sobarthan ina imad* suggests

- that its redactor understood Rec. N variants,  $N_{1,2}$  have *saithe*,  $N_3$  has *saoithe*, to mean "sufficiency, fill". Compare §§ 6.14, 6.31, 6.75, 6.92.
- 6.58 This maxim, which is found in all recensions, is also found in a saga (Stokes, "*Togail Troi*," 46.1454; see § 4.16). The prefix *so-* links the second and third words through alliteration but it is not semantically empty. In one *speculum* poem the line is embellished to *is ferr síd sochocad sruith* and translated "Better is peace than prudent goodly warfare" (O'Donoghue, "Advice to a Prince," 47 § 18). In a footnote O'Donoghue pointed out that the phrase is used in the *Annals of the Four Masters*: ... *an ffearr síth iná sochocadh* "who preferred peace to war" ("Advice to a Prince," 52 note 5; O'Donovan, *Four Masters* v, 1724 sub anno 1580). The poem edited by O'Donoghue also states *is maith cech dál dia tic síd* "good is every meeting from which peace comes" ("Advice to a Prince," 46 § 13; Best and O'Brien, *Book of Leinster* iii, 609 line 18718 = *is ferr cech dal dia tic síd*). Compare § 6.13 *Ferr dál debiuch*.
- 6.59 This maxim is found in all recensions. It is not clear which partner's family is the *sochenél*. It seems probable that it means that a man is better off marrying a good woman than simply marrying into a good family; but it could mean that a man who marries a good woman is better off than the man whose only asset is that he comes from a good family. Either interpretation compliments the good wife. Compare § 5.20 *Tosach sothcaid daghen*.
- 6.60 This maxim is found in all recensions, although it is omitted from  $L_1$ . *Súan* is usually translated "sleep", but a meaning more like "repose, tranquillity, indifference" is called for here. An instance where the latter sense applies is found in a line from Broccán's *Hymn* which reads *ní bu sanct-Brigit súanach / ní bu úarach im seirc Dé* (*Thes.* ii, 332.2). The editors translated *súanach* as "drowsy" but this word, and *úarach* (<*úar* "cold"), should be taken figuratively and translated as "indifferent, apathetic, uninterested". That is, "Saint Brigit was not indifferent, she was not apathetic about loving God". *Triads* no. 197 lists *serbae* "bitterness" as one of the three things which reveals bad manhood (*drochferas*).
- 6.61 All recensions have this maxim, but only Rec. N and Y have witnesses which show earlier n-stem inflexion of the dat. sg. *cormaim* (GOI, 192 § 302.3). Contrast the sentiments of this maxim with *Triads* no. 93 which lists among the "fewnesses that are better than plenty" *úathad carat im chuirm* "a fewness of friends around ale".
- 6.62 This maxim is not found in Rec. L. Cormac told Cairpre that among the things which are "worst for a person's body" is *rosáith* "over-eating" (TC § 21.7). Compare § 6.4 *Ferr slán sasad*. In a figurative use of the

word, Máel Díthruib told Máel Ruain that among his four wishes was *mo saith* for *tacaldaimsiu* "my fill of conversation with you" (Gwynn and Purton, "Monastery of Tallaght," 136 § 25 line 26–27). See § 1.35 for a word derived from *sáith*.

- 6.63 This maxim is found in all recensions. Contrast § 1.3 *Ad-cota ciall cáinchruth*.
- 6.64 The form of this maxim is based on the readings from Rec. N and Y. Readings from Rec. L treated at § 6.94 seem likely to be variants of this maxim. But Rec. Y contains two separate maxims, one of which requires treatment here with the Rec. N variants, and the other with Rec. L readings at § 6.94, which see. The variants of the third word, Y<sub>1</sub> has *cubaidh* and Y<sub>2</sub> has *cubuidh*, should be seen as spelling variants of *cumaid* with lenited *b* replacing lenited *m*, rather than as *cubaid* "harmonious, fitting", which does not make good sense here.
- 6.65 This maxim is found in all recensions. The form *comaid* in N<sub>1</sub> reflects an attested dental inflexion of *comae* "payment, terms" which according to Thurneysen was original ("Aus dem irischen Recht III," 337 § 28; *Lexique* C 161). But an example from "An Old-Irish Metrical Rule" of the gen. sg. bound by rhyme proves that by ca. 800 it could be inflected as an *iā*-stem (Strachan, "Metrical Rule," 202 § 29). L. Breatnach has identified *coimded* u.m "confiscation, custody" as the vb.n. of an otherwise unattested verb *con-íada* ("Bretha Nemed Toísech," 30). The simple verb *íadaid* means "encloses, encompasses, seals up".
- 6.66 I translate this maxim following Gwynn's suggestion of reading *dithe* figuratively as "sharp words" ("Senbriathra Fithail," 269). Gwynn's interpretation is supported by examples such as §§ 6.83 *Ferr leth lánetiug* and 6.93 *Ferr becc n-érai*; and by the notion of supplication implicit in §§ 1.11 *Ad-cota becdatu cáinbuidi*, 6.67 *Ferr buide dígbáil*.

This maxim is attested in all recensions, but no clear division between the recensions is to be found in the variant readings. *Aithe* "recompense, requital", vb.n. of *ad-fen*, was a neuter noun, but no trace of following nazalization has been preserved. For difficulties in choosing between *aithe* and *áithe* see the note in "Esnada Tige Buchet" (Greene, *Fíngal Rónáin*, 43 note to line 505).

The *a* in the form *aopudh*, found in Rec. Y, may be explained as the use of a possessive pronoun to express the objective genitive of the verbal noun of a transitive verb. Since some witnesses read *ithe* (N<sub>1,2</sub> L<sub>3</sub>) for the second word, it seems possible to read this maxim as *Ferr a ithe a opud* "Better to eat it than to refuse it".



- 6.67 This maxim is found in all recensions. The semantics of *buide* is discussed at § 1.11.
- 6.68 This ambiguous maxim is found in all recensions. I translate *aire* as “increase” derived from the preposition *air*, as set out by Russell (“Varia I,” 164–66; see § 2.6). I take this maxim to mean that to prosper (increase) through one’s own efforts is better than relying on the proceeds from a fosterage-fee (Patterson, *Cattle-Lords*, 169; cf. Kelly, *Guide*, 87–88, 117). This text maintains a cautious attitude towards fosterage. See §§ 3.19 *Dligid altramm imfochaid*, 6.20 *Ferr beccfine móraltramm*. *Íarraid* could also apply to a dowry, and this text is unenthusiastic about making gains through marriage contracts. Compare §6.44 *Ferr túath tinnsclu*.

The following interpretation is based on meanings of these two words which are well attested only in a later period. *Aire* may mean “heed, watch out”, and *íarraid* is the vb.n. of a verb meaning “seek, search for”. This maxim could therefore mean something like “Better to care for something (now) than to have to seek for it (later)”.

- 6.69 All recensions have this maxim, but there is a clear division between Rec. N and Y, on the one hand, and Rec. L, which reverses the word order of the other two recensions. Both *aicsiu* and *aititiu* have nasal inflexion which is accurately reflected in the transpositions, proving that they are not due simply to scribal error. *Aititiu*, vb.n. of *ad-daim* “acknowledges, concedes, consents to”, has the legal meaning “acknowledgement” of a contract or transaction (Stacey, *Road to Judgment*, 67–68). The primary reading is found in Rec. N and Y. It seems to mean that before one consents to the terms of a contract, one should confirm or verify (“see”) any property dealt with by the contract. If this interpretation is valid then it contravenes the secondary reading represented by Rec. L.
- 6.70 Only Rec. Y contains the variant given as the primary reading here. Both Rec. N and L have the variant with *bithainim*. The reading in Rec. Y offers evidence that many of these maxims are intended to be interpreted from the Church’s point of view. In a discussion of the death penalty in early Irish law, Kelly has noted that “In general, Irish canon law places more emphasis on the death penalty than the secular law-texts” (*Guide*, 216, and discussion pp. 216–21). An O.Ir. poem from the introduction to the *Senchas Már*, attributed to Dubthach maccu Lugair, emphasizes the Church’s support, through St Patrick, for the death penalty. The poem reads: *Bibdu cách léices bibdada. Biru bás bibdada* “Everyone who lets criminals off is a criminal. I condemn criminals to death” (McCone, “Dubthach maccu Lugair,” 8, 29). An O.Ir. poem ascribed to



St Mo-ling praises a king for putting criminals to death (Meyer, *Miscellanea Hibernica*, 17–18). A poem in the *Dindshenchas* attributes Benén (= Benignus, a companion of St Patrick) with promoting the death penalty. The translation of the quatrain is: “Whoever transgresses the law of the kings / Benén prescribed firmly for ever / that he should not thrive in his tribe, / but should die in his mortal sin”. The final line reads *acht a bás ’n-a bith-bíne* (Gwynn, *Dindshenchas* iii, 18–19). The *Annals of Ulster* for the year 746 note that six captives were hanged for violating sanctuary at Domnach Pátraic (Mac Airt and Mac Niocaill, *Annals of Ulster*, 200–1).

Wisdom-texts also support the death penalty. *Tecosca Cormaic* includes among the things best for a king *báded bídbadu* “let him extinguish criminals” (*TC* § 1.37), and among the true rights of a king *marbad ulcu* “let him slay evildoers” (*TC* § 2.5). *Triads* no. 92 includes among “the three deaths which are better than life” *bás foglada* “the death of a robber”, but the variant in the Book of Ballymote reads *bás bithbenaig* “death of a criminal”. Compare *cech merlech borb bôeth / a erlech colluath* “Let every violent wanton rebel be put to death at once” (O’Donoghue, “Cert cech rig co réil,” 270–71 § 45). From the *tecosc* in the “Battle of Airtech” we find among the things incumbent upon Cuscraid, *dith bithbinech* “destruction of criminals” (Best, “Battle of Airtech,” 173, 180 § 3).

The concern with *ainim* “blemish”, found in Rec. N and L, is well represented in *Bretha Déin Chécht* (Binchy, “*Bretha Déin Chécht*,” 40–41 §§ 30–31). However, preferring death to a lasting blemish seems extreme for the sentiments of this text. *Bretha Étgid* states that Cormac mac Airt was removed from the kingship of Tara because of a blemish (*AL* iii, 82.16–84.7 = *CIH* i, 250.10–16). In the Old Irish saga of Fergus mac Léti, the protagonist’s death was indirectly brought about as the result of a blemish (Binchy, “Fergus mac Léti,” 33–48).

6.71 This maxim, with its variants, is found in all recensions. The form as given in the edition is found in Rec. L. Rec. N manuscripts suggest the compound *airfognam* “service”. Rec. Y manuscripts read *auognam* which perhaps represents *fognam* preceded by a possessive pronoun expressing the objective genitive (see discussion at § 6.66), or a corruption of *aurgnam* “household work, service” (Kelly, *Guide*, 73; Thurneysen, “*Gáin Lánamna*,” 29).

6.72 This maxim is found in all recensions. *TC* § 16.53 says that women are *amairsi erlabra* which Meyer translated as “incredulous of speech”.

6.73 N<sub>1</sub> Y<sub>1</sub> L<sub>1</sub> all support an otherwise unattested form *répend* o.n, vb.n. of

*répaid* “rends, tears”, for the third word. Compare *scribend* o.n, vb.n. of *scribaid* “writes”, and *legend* o.n, vb.n. of *légaid* “reads” (GOI, 455 § 737). The vb.n. *répad* u.m is attested in L<sub>2,3</sub> which have *rebad*. Both *scribaid* and *légaid* also have later attested verbal nouns that take the forms *scribad* and *légad* respectively.

- 6.74 This maxim is not found in Rec. L. I treat the third word as made up of the intensive prefix *ro-* + *logud* u.m, vb.n. of *logaid* “concedes, remits”. If this reading is correct then all manuscripts show syncope, N<sub>1</sub> has *rolgad*, Y<sub>1</sub> has *rolgud*, except for N<sub>2</sub> which has *rolag-*. In the Milan glosses *logaid* means “obtains, acquires” and is equivalent to *ad·cota*. It glosses the Latin verbs *obtinere* and *impetrare* (DIL L 185.34–36). In the laws it means “permit, concede” (Thurneysen, “*Cáin Lánamna*,” 54 § 26). In this case the broadest possible sense of *rath*, as vb.n. of *ernaí* “bestows, grants”, seems best. This maxim seems to mean that it is better to be granted something given willingly, than to obtain it only after it has been conceded (perhaps unwillingly).
- 6.75 This maxim is missing from L<sub>1</sub> but is found in all other manuscripts in Rec. L. The phrase *réde fri doíni* “evenness” or “mildness towards men” is used in “*Riagail Comgaill*” (Strachan, “Metrical Rule,” 193 § 2) and *Apgitir Chrábaid* (Hull, “Alphabet of Piety,” 72 § 20 line 115). For other maxims which point out that wisdom or knowledge is not the greatest gift, see §§ 6.14, 6.57, 6.92.
- 6.76 This maxim is found in all recensions. Other examples of *fis* and its compounds are found at §§ 4.28, 6.14, 6.92.
- 6.77 This maxim is found in all recensions. It is an O.Ir. equivalent of the biblical *Melior est sapientia quam arma bellica* (Ecclesiastes 9:18).
- 6.78 This maxim is found in all recensions. Attendance to parents, elders and those less fortunate than oneself was stressed in § 3 *dligid*. Several maxims value personal relationships over possessions: §§ 6.17 *Ferr soch-raite slabrai*, 6.44 *Ferr túath tinnscreu*, 6.61 *Ferr carae cormaim*.
- 6.79 This maxim is found in all recensions. The exact derivation of *grefel* is problematical, but its meaning “disorder, confusion, chaos” is clear enough (see Gwynn, “Some Irish Words,” 63–64; Carney, *Blathmac*, 129 note to line 347). The variety of forms for this word, *grefel* N<sub>1</sub> and L<sub>1</sub>, *crephul* Y<sub>1</sub>, displays the difficulties in establishing its etymology. Marstrander rejected Meyer’s proposal, \**gre(g)-suel*, on phonetic grounds (Marstrander, “Remarques,” 384; Meyer, *Wortkunde* v, 633–34 § 83; ix, 399 § 235). The examples cited by Meyer and Gwynn suggest *grefel*. Carney favoured *crephel* which he printed in his edition of *Blathmac*. *Crapul* is the reading

in Rec. Y (except Y<sub>1</sub>) suggesting that later scribes were confusing the Old Norse borrowing *crapall* "fetter, bond". I favour the form *grefel* and treat it as an o-stem. Compare §§ 6.30 *Ferr bríg bágaib*, 6.37 *Ferr caintórmach cintaib*, 6.70 *Ferr bás bithbiniu*.

6.80 This maxim is found in all recensions.

6.81 This maxim is not found in Rec. L. N<sub>1</sub> reads *lin* with *† e* written above the line, N<sub>2,3</sub> read *lin*, Y<sub>1</sub> reads *lín* for the second word. All manuscripts have readings for the third word which are acceptable variants of *lobrae* "infirmary, weakness (in faith), legal incapacity". For the primary reading I follow the majority of manuscripts and read *lín* "full complement, number necessary to complete a task", which makes good sense here. In his edition, Meyer chose *lén* for the second word ("Briathra Flainn Fína," 20.2). For a discussion of the semantics of *lén*, see § 5.18 *Tosach lobrae lén*, for which this variant seems to be a corollary. The other Rec. Y manuscripts do not make sense here. (Y<sub>2</sub> has *ferr leghenn liubhra*. Compare the variants at § 1.48 *Ad·cota léigend libru*).

6.82 This maxim is found in all recensions. The manuscript readings, especially N<sub>2</sub> which has *laimtnighe*, suggest a feminine abstract noun formed from *laimthenach* "daring", which shows syncopation of the second rather than the third syllable, as in *laimthinche* "audacity, daring". An example of the adjective is found at TC § 7.21 *nírba laimthenach ciarba lúath* "I was not impetuous although I was swift".

6.83 This maxim is not found in Rec. L. Compare §§ 6.53 *Ferr coimsetu cucilchiu*, 6.93 *Ferr becc n-érai*. O'Rahilly noted the modern proverb *fearr leath-bhairghean ná bheith gan arán* "Better half a loaf than to be without bread" (*Miscellany*, 41 § 143).

6.84 This maxim is not found in Rec. L. I take the third word to be *forbbae* io.n, vb.n. of *for·ben* "smites, strikes, cuts". It is close in sentiment to the "political" interpretation given for § 6.34 *Ferr móin immatrub*. The meanings "fury, fierceness" or "roughness" for *fróech* (*fráech*) do not seem to apply here.

6.85 This maxim is not found in Rec. L. *Dúthracht* is also found at § 1.2.

6.86 This maxim is found in all recensions. All witnesses agree in the form *mórslab* for the third word. None has the expected dat. sg. *-sléib*, which has been restored in the edition.

6.87 This maxim is not found in Rec. L. For the second and third words, all witnesses record forms with the transitional spellings *mbr-* or *mbl-* for words that in O.Ir. began with *mr-* or *ml-*. Land was always considered more valuable than movable property.



6.88 This problematical maxim is not found in Rec. L. The primary reading is based on Rec. Y. *Friðhoíð* is taken to be a compound of *friðh-* “against, counter” + *oíð*, *f* “semblance, appearance”. Compare the compound *anáeb* (< *oíb*) “that which is unpleasant, distress”. Formally the third word could be a dat. pl. of *friðh* “a find, estray, a waif”. Its meaning might be “Better proof (of ownership) than found objects”. Another possible interpretation is to read the third word as dat. pl. of *friðhai* “counter-suit”, a legal term attested only once in *DIL*. The flexion of *at* “legal suit” is uncertain, and its relationship to *ái* “poetic art” is unclear (*Lexique* A 19). If it is derived from the latter word then we would expect dental inflexion.

The secondary reading is from Rec. N, but note that *N*<sub>1</sub> does not contain this maxim, or any of those remaining in the *ferr* section. I base this interpretation on the idea that a *fert* (*fertae*) “grave mound, tumulus” was used as a boundary marker and that an ancestor’s grave marked the boundary and was felt to help protect the tribal territory. The graves might be marked by *ogam* inscribed standing stones and could serve as legal evidence for claim to land (Kelly, *Guide*, 204). Charles-Edwards describes rituals used to lay claim to land involving crossing over these ancestral graves. As he says, this legal procedure “depends upon a belief that the dead do not merely survive but may take an active part in the affairs of the living” (“Boundaries,” 85).

It is also possible to take *fertaib* as dat. pl. of *fiurt* “miracle, wonder” and give an interpretation that reflects an analytical mode of thought, that is, “Better proof than wonders”.

6.89 This maxim is found only in Rec. Y. It seems to have a misogynistic ring which is usually absent from this text, particularly when compared with *TC* § 16.

6.90 This maxim is not found in Rec. L. It is missing from *N*<sub>1</sub>. In the other manuscripts of Rec. N, the third word is the vb.n. *suidiugud* “putting, placing, arranging”. The form preserved in Rec. Y is one of the few examples of a finite verbal form used for the third word in the maxims. (*Y*<sub>1</sub> has *suidigthir*, *Y*<sub>2</sub> has *suidigtir*). I have restored *suidigther*, the relative 3sg. pres. pass. of *suidigidir* (*GOI*, 459 § 750). All manuscripts in Rec. Y include the Latin gloss *ut congruum fiant*. A possible analogue found in the Anglo-Saxon gnomic collection from MS Cotton Tiberius B (“Maxims II”) reads *fyrð sceal ætsonne, tīrfæstra getrum* “an army must act together, a band set on glory” (Dobbie, *Minor Poems*, 56.31–32).

6.91 This maxim is found only in Rec. Y. All manuscripts read *briat(h)ar* for the third word; the dat. sg. *bréithir* has been restored in the text. This



maxim perhaps means "Better (a payment of) cattle than a promise". For another example of *búar*, but one which is problematical, see § 6.19.

6.92 This maxim is not found in Rec. N. The translation follows Gwynn ("Senbriathra Fithail," 269). Compare §§ 6.14 *Ferr sét sous*, 6.57 *Ferr sobarthu suithiu*, 6.75 *Ferr réide rogais*.

6.93 This maxim is found in all recensions, but only Rec. Y shows nasalization after the adjective *becc* o/ā when used as a neuter substantive. Based on the readings of Y<sub>1,2</sub> I have treated *éae* "refusal" as a fem. iā-stem. Compare §§ 6.53 *Ferr coimsetu cucilchíu*, 6.66 *Ferr áithe opud*, 6.83 *Ferr leth lánetiug*.

6.94 This maxim is not found in Rec. N. Y<sub>1</sub> and L<sub>3</sub> preserve the older disyllabic *cloud* as opposed to the later long vowel of *clód* "turn, convert, change, alter". *Cummae* is vb.n. of *con·ben* "smites, cuts off, destroys". For sentiment, compare § 6.84 *Ferr fréech forbbu*.

The reading at L<sub>2</sub> (= *f[err] cloth cumma*) raises the possibility that the redactor was influenced by the maxim at § 6.64 *Ferr cloth cumaid*. But all Rec. Y manuscripts make a clear distinction between the two maxims. If we read the third word as *cumae* "grief" then we have a maxim that reads "Better change than grief". However, no manuscript shows the dental inflexion of this word, but this could reflect the modern form *cumha*.

6.95 This maxim is not found in Rec. N. *Ré* may mean a "period of time, interval". Binchy noted that in legal procedure *ré* refers to the time fixed for a hearing ("*Féchem, fethem, aigne*," 31). I follow the translation offered by Gwynn who explained, "This seems to mean that it is better to ask for time to pay a debt than to offer securities, which may lead to further difficulties" ("Senbriathra Fithail," 269). For other examples of *ráth*, see §§ 3.11, and discussion at 3.7, 6.8.

6.96 This maxim is not found in Rec. N. The quality of *búaine* "permanence, constancy" can be compared to *astud* "steadiness" in §§ 3.34, 6.72.

6.97 This maxim is not found in Rec. N. *Dílmaine* can mean both "idleness" and "exemption (from responsibility), being unrestricted". *Drochdán* also presents ambiguities for it might suggest a craft which is poorly practised or a craft which is of low prestige. This maxim seems best interpreted using the latter sense and suggests that any work is better than none. Compare §§ 6.47 *Ferr laubair áini* and 6.48 *Ferr dán déinmichi*. O'Rahilly cited the following modern proverb, *Námha ceard muna cleachtar* "A trade that is not practiced is an enemy" (*Miscellany*, 117 § 354).

6.98 The remaining five maxims are found only in L<sub>2</sub>. *Engnam* and *enech* are often found in association. One gnomic poem reads *eochair engnam*

*enech* "Honour opens out to prowess" (Meyer, "Mitteilungen [1908]," 270 § 4). O'Clery equates the two, *eangnamh* .i. *eineach*, but he also glosses *eangnamh* with *gliocas* "cleverness, shrewdness" (Miller, "O'Clery's Glossary," 407).

- 6.99 The manuscript reads *degnum* which I take to be for *degmuirn* "ardour, exuberance". When Cairpre asked Cormac "by what means sovereignty was taken upon tribes and families and peoples" part of the answer was a *feib dúthchusa ⁊ airlabra* "by virtue of inherent abilities and eloquence" (*TC* § 5.4).
- 6.100 Contrast Cormac's answer when Cairpre asked him "what was the sweetest thing he had heard", part of which was *ilach iar mbúaid* "exultation after victory" (*TC* § 10.4).
- 6.101 The semantic range of *múcnæ* and its derivatives is not clear. The form *múcnaid* appears to be an agent noun (*GOI*, 170–71 § 267) rather than an abstract noun. Dinneen gives *múchnaid* as a variant of *múchna*. In *Apigitir Chrábaid* the abstract nominal form *múcnatu* is used in a section distinguishing vices from virtues, *múcnatu i fáil firinne* "repression beside justice" (Hull, "Alphabet of Piety," 64 § 11 line 51). *TC* § 13.16 says *múcna cech mog* "every slave is repressed". In the *Aibidil* the same form as found in this maxim is used. It suggests an agent noun, and reads *múcnaid cach borb-chráideach* "Every harsh-tormenter is a repressor" (Smith, "Alphabet of Cuigne," 67 § 62).

The second word of this maxim has several plausible interpretations. I have translated the maxim using *gres* in the sense "attack, attempt, effort", but there is also a word *grés* "continuance, practice" and *grés* "handicraft, workmanship".

- 6.102 The meaning of *rosc* here is not clear. It later developed a specialized meaning in the verb *roscaid* "excites, incites". As interpreted, this maxim is similar in sentiment to the preceding one. *Díghad* is an alternative vb.n. for *do-gaib* "takes away, diminishes", for the other vb.n., *dígbál*, see § 6.67.

## § 7 MAITH DÁN ECNAE

- § 7 This section is stylistically unlike any other section yet the sentiments agree with those in the maxims. It contrasts the benefits of *ecnae* "learning" with the deficiencies of *láechdacht* "the martial life". This section is difficult to describe stylistically. It is not straightforward prose, nor is it poetry. Lines are not rhymed, nor is there any consistent pattern of allit-

eration, either internal or linking. When broken into sense groups most lines contain two or three stressed syllables. As in much early poetry, adjectives may precede the nouns they modify. Parallelism is used to good effect throughout.

7.1 This line is parallel in structure to § 7.12. Each line introduces one of the two distinct halves of this section. Both lines are best treated as copular sentences with the first element, *dán*, being preceded by its adjective, a syntactic feature usually restricted to poetry and assumed to be indicative of age (GOI, 229 § 362; cf. Stokes, *Félire Óengusso*, p. xxxviii; Kelly, "Poem in Praise," 6–7; Carney, "*A maccuáin*," 30, 37). *Ecnae* refers to "learning" acquired through study and often implies study of Christian doctrine (L. Mac Mathúna, "Wordfield 'Knowledge'," 155). This section has the most overtly Christian message in the text, yet the concerns of this section are as much with this world as with the next. The benefits to be derived from *ecnae* offer explicit rewards in both worlds. In *Immacallam in dá Thuarad*, Néde tells Ferchertne that he is son of *Ecna mac na trí nDea nDána* "Learning, son of the three gods of *dán*" (Stokes, *Colloquy of Sages*, 30.139; see also T. F. O'Rahilly, *Ir. Hist. & Myth.*, 315). Comparing ecclesiastical scholars and the *filid*, the law-tract *Míadilechta* states: *is ecna mathair cacha dana díb* "wisdom [*ecnae*] is the mother of each learned profession amongst them" (AL iv, 356.26 = CIH ii, 586.28–29; Breatnach, *Uraicecht na Ríar*, 99 note 44). For other examples of *ecnae* or its compounds, see §§ 3.1, 4.23, 5.10, 6.22. But see also *éolas* (§§ 4.22, 4.26, 5.1, 6.9), *fís* (§§ 4.28, 6.14, 6.76, 6.92), *gáes* (§§ 1.15, 1.23, 3.2, 6.75, 6.77). For other examples of *dán* or its compounds, see §§ 6.1, 6.48, 6.97. For associations with teaching and learning, see *aite* (§§ 3.9, 3.24), *elathu* (§ 3.18), *maigister* (§ 3.20a), *múnad* (§ 3.30).

7.2–5 These four lines are all parallel in structure, the formula being *do·gní [ecnae] X di Y* "[learning] makes an X of a Y". All witnesses have substituted *do* for the original preposition *di* / *de*, a well-attested process in the O.Ir. period (GOI, 505 § 831.C). Our text does not emphasize the hierarchical structure of early Irish society, and although it mentions the *rí* "king" and *ánsruth* "poet of the second rank, noble", the emphasis is more on accomplishment attained through *ecnae* than on inherited rank and privilege.

*Ánsruth* denotes the rank of a poet immediately below the top ranked *ollam filed*. The latter has the same honour-price as a king (cf. Breatnach, "*Bretha Nemed Toísech*," 16–17 § 19 and note p. 38). *Ánsruth* may refer to someone with the necessary talent — and who has followed the appro-



prate course of study — to be equal to an *ollam*, but who lacks the required family background to claim the title. In the context of the benefits of *ecnae*, *ánsruth* is an appropriate term since it represents the attempt to raise one's social status through one's own efforts and skills (see Breatnach, *Uraicecht na Ríar*, 93–94, 97 and 106–9 §§ 10–12, 114–15 § 22). An *esert* is “one who neglects his holding, a tramp, a vagrant”, etymologically *ess* + *fert* “one who leaves his land” (GOI, 508 § 834; see also Kelly, *Guide*, 100; Charles-Edwards, *Kinship*, 419–20).

The notion of raising a *dochenél* to a *sochenél* is related to the individual's efforts to raise his own status (note the three-generation requirement in Breatnach, *Uraicecht na Ríar*, 94–98; cf. increasing one's honour-price by increasing one's qualifications in *Bretha Nemed Toísech*: Breatnach, “*Bretha Nemed Toísech*,” 16–17 §§ 17–20; even the slave may elevate his status, particularly through association with the Church: Kelly, *Guide*, 95–97). Contrast the *sóerthúatha* and *dóerthúatha*, that is, free and unfree tribes. Note *soíre* at §§ 1.35, 1.56, 3.35 and *dóire* at §§ 1.36, 1.57, 5.16.

The contrast between *gáeth* “wise” and *báeth* “foolish” may distinguish the “legally capable person” (*gáeth*) from the “legally incapable person” (*báeth*) (McLeod, *Contract Law*, 59). See *gáes* §§ 1.15, 1.23, 3.2, 6.75, 6.77, 9.9 and *báes* §§ 1.5, 1.25, 4.13.

§ 7.6–7 These lines, along with § 7.8–10, continue the description of *ecnae*.

Note that the *deired* “end, result” of *ecnae* is better than its commencement.

§ 7.8–9 These two lines indicate the Christian milieu of this text which, at the same time, avoids promoting any specific theological message. Compare the use of *cenntar* and *alltar* in an Old Irish penitential: *miscais in chenntuir, serc ind altair* “hatred of this world, love of the world to come” (Gwynn, “Irish Penitential,” 138–39 § d). Note the echo of § 7.8 at § 3.1 *Dligid ecnae airmítin*.

§ 7.10–11 *Derchoíntech* is appropriate to a religious context as shown by the gloss *derchoíntea de-rochoínet a n-icc* “of the despair wherewith they despair of their salvation” (Wb. 21<sup>b</sup>1; *Thes.* i, 633). § 7.11 has the appearance of a gloss incorporated into the main text. Compare the use of *nem* “heaven” to *alltar* at § 7.9, and contrast *ífernach* “damned, hell-bound” at § 7.17. N<sub>3</sub> and L<sub>3</sub> expand *dó* to *don anmain* “(bestowing heaven) upon the soul”, and L<sub>2</sub> reads *fri foglaim nimi* “for learning of heaven”.

§ 7.12 This line is parallel in structure to § 7.1 with the adjective *doilig* preceding its noun *dán*. I translate *láechdacht* < *láech* as “the martial life”. However, this translation does not represent its full semantic range and it must be thought of as incorporating both sexual licence and blood-letting,



particularly as seen from the perspective of the early Irish Church. Mac Cana argued that the term *láech*, in its narrower meaning "warrior", cannot be attested before the middle of the eighth century, at least not in heroic literature ("Two Notes," 125–28). *Láech* is generally assumed to be derived from Latin *laicus* which is supported by certain glossary entries (Meyer, "*Sanas Cormaic*," 66 § 794; Stokes, "O'Mulconry's Glossary," 269 § 777). Watkins, on the other hand, proposed a native etymology for *láech* from \**lāw-iko-* ("Indo-European Metrics," 241 note 1).

The Latin word *laicus* is well attested in the broad meaning "layman" associated with a monastic community. In the early Latin penitentials the clerical preoccupations with their *laici* centred on both blood-letting and sexual license (cf. Bieler, *Penitentials*, "Finnian" 86–89 §§ 35, 36, 37, 39s; "Bigotian" 220–21 § 4; note the textual variants at § 7.16). These concerns are represented for clerics in the O.Ir. "Rule of Ailbe of Emly" which states that neither "a warrior nor a woman" *fénid ná banscál* should be found in association with the monks (O'Neill, "Rule of Ailbe," 104–5 § 37a).

Glossarial entries consistently show a *láech* associated with sexual licence. The entry in *Sanas Cormaic* for *latches* "laywoman" derives the word from *láech* and *fess* "cohabiting with" or "feast" (Meyer, "*Sanas Cormaic*," 66 § 795; see also *coitreb*, Stokes, "O'Davoren's Glossary," 284 § 542; and *fessa*, Stokes, "O'Mulconry's Glossary," 259 § 526). Many Irish marriage practices, including acceptance of temporary sexual liaisons and polygyny, were not sanctioned by the Church (cf. Ó Corráin, "Women," 6–7; Ó Corráin, "Marriage," 5–24). The *aithech baitside* "baptized commoner" in *Críth Gablach* was expected to observe proper marriage laws, fasts, Sundays, and Lent (Binchy, *Críth Gablach*, 6.144–45).

Sharpe stated that *laicus* in the seventh- and eighth-century hagiographical texts "may mean someone outside the Christian fold and hateful to it, practicing a more or less organized form of brigandage" ("The Devil's Men," 76). In other words, the early usage of Latin *laicus* may be associated with the activities of *fianas* "the profession of a roving warrior" (Nagy, *Wisdom of the Outlaw*, 41–79 *et passim*) and *díberg* "marauding, pillaging". McCone described a *fian*, from which is derived the abstract *fianas*, as "an independent organization of predominantly landless, unmarried, unsettled, and young men given to hunting, warfare, and sexual license in the wilds outside the *túath* . . ." ("Werewolves, Cyclopes," 13). *Apgitir Chrábaid* disapproved of *fianas* (Hull, "Alphabet of Piety," 72–73 § 25). The O'Mulconry entry for *díberg* equates it with

*fíanas* and contrasts it with *láechdacht*, associating *díberg* and *fíanas* with pagan practices (Stokes, "O'Mulconry's Glossary," 248 § 309). The O.Ir. penitential commutations offer a clear example of the concern about blood-letting among the laity in the statement "for there is hardly a single layman or laywoman who has not some part in manslaughter" (Binchy, "Penitential Commutations," 60 § 8 = Bieler, *Penitentials*, 279 § 8).

As in other societies of the early Middle Ages, each member of a *túath* was a potential warrior. We need only recall that the *Cáin Adamnáin*, in addition to protecting clerics and women, was promulgated on behalf of innocent children *co mbat ingnima fri guin duine* "until they are capable of slaying a man" (Meyer, *Cáin Adamnáin*, 24–25 § 34). *Críth Gablach* describes the *aithech baitside* "baptized commoner" as someone who avoids killing people — except on a day of battle or when someone is seeking his head (Binchy, *Críth Gablach*, 6.142–44; see also *slógad*, *Críth Gablach*, 106). Furthermore, compulsory military service was an obligation for both individuals and communities in base clientship (Mac Neill, *Celtic Ireland*, 87; Kelly, *Guide*, 31; Patterson, *Cattle-Lords*, 168, 225–26).

The specific meaning of "warrior" for *láech*, attested from the eighth century onward, is likely to be a result of the greater control exerted by the Church in attempting to curb the effects of the endemic warfare of early Irish society, an effort which is recorded in the promulgation of *Cáin Adamnáin* in 697 and *Lex Patricii* ca. 737. Nevertheless, by the late eighth and early ninth centuries, when the monastic communities themselves began to wage war openly with one another, it was their lay tenants who bore the brunt of the fighting (Hughes, "Church and the World," 101–5).

The use of *dán* to describe *láechdacht* is intended to contrast with § 7.1, that is, *ecnae* vs. *láechdacht*. *Ecnae* "learning (in Latin and in Irish)" implies attendance at a monastic school and acceptance of the Church's strictures. *Láechdacht* implies full participation in the secular practices of the *túath*, including blood-letting and sexual license (at least in the Church's view). An example of forms of violence described as *dán* can be found in *Togail Bruidne Da Derga* where Conaire's foster-brothers complain: *im gabáil dána a n-athar ⁊ a seanathar díb, .i. gat ⁊ brat ⁊ guin dáne ⁊ díberg* "about the taking of the occupation (*dán*) of their father and their grandfather from them, i.e. theft and plunder and manslaughter and marauding" (Stokes, "Dá Derga's Hostel," 28 §18; Knott, *Togail Bruidne*, 6 § 18 lines 192–94). This example from a saga meets the three-generation requirement for Conaire's fosterbrothers to become hereditary experts in their

- chosen *dán* (Breatnach, *Uraicecht na Ríar*, 94–98) and suggests that *díberg* “marauding” might be an elected profession for some members of a *túath*.
- 7.13–15 The use of *dérgnae* “undistinguished” continues the contrast with *ecnae*. *Dérgnae* is derived from the privative *dí-* + *érgnae* “understanding, discernment, the exhibition of wisdom”. In *Immacallam in dá Thuarad*, in that section where Néde presumes to tell Ferchertne his background, he states that he is son of *Rochond mac Ergnai*, *Ergna mac Ecnai* “Great intelligence son of discernment, discernment son of learning” (Stokes, *Colloquy of Sages*, 30.137–38). TC § 29.14 reads *dia mba rolabar, bid dérgna*, which Meyer translated as “if you be too talkative, you will not be heeded”. But *labar* implies arrogance and *dérgnae* conveys a lack of discernment. The deliberate contrast between *duí* “simpleton, unskilled practitioner” and *suí* “expert, skilled practitioner” sustains the metaphor based on learning and the application of *dán*. An ironic note is struck by the fact that a *súí* [*láechdachtae*] is *duthain* “transitory, short-lived”, reminding us that *láechdacht* implies participation in warfare.
- 7.16–17 The two variants at § 7.16, *tregtach* “pierced through, pained” (Rec. N, Y) and *étradach* “lustful, vicious” (Rec. L), reflect the Church’s concern with violence and sex. For example, in the O.Ir. penitentials it says that anger kills the soul of man *amal tregtas foebar corp nduini* “like the edge of a weapon pierces a man’s body” (Gwynn, “Irish Penitential,” 164 § 1a; see GOI, 534 § 856; T. F. O’Rahilly, “Notes, Mainly Etymological,” 168–69). *Pecad étraid* “a sin of lust” is noted in a religious text (Gwynn and Purton, “Monastery of Tallaght,” 143 § 41) and a married couple from the *áos tuati* “laity” are referred to as *áos étraich* “lustful people” (Gwynn and Purton, “Monastery of Tallaght,” 154–55 § 67). The fact that the dead from among the practitioners of *láechdacht* are *ifernach* “damned, hell-bound” equates with Sharpe’s description of a *laicus* as “someone outside of the Christian fold and hateful to it” (“The Devil’s Men,” 76). X<sub>1,2,4</sub> have conflated and slightly altered §§ 7.12–17 as follows: *doilig dán láechdacht, ní suthain a mbí (sic), ifernaig a mairb*. The middle line reads “Its living are not long-lived” (cf. Baumgarten, “Syntax,” 108–9).
- 7.18 The two variants of this line distinguish between the subjunctive, best represented in Rec. L, and the indicative, best represented in Rec. Y. *Do-im(m)na (do)* is attested in two meanings which both suit here, the first “bequeaths, commits to, entrusts”, and the second, “enjoins, commands”. All manuscripts in Rec. N and L, except for L<sub>1</sub>, have a verbal form equivalent to [*ní*] *timain*. This form is listed by Lewis and Pedersen

as 3sg. pres. indic. citing the example from *X*<sub>1</sub>, an unreliable authority (*Comparative Grammar*, 385 § 598).

7.19 The form given in the primary reading is found in Rec. N. *Mairg* seems to be used as an attributive adjective parallel in structure to §§ 7.1 and 7.12. The second reading is found in Rec. Y and L. *Mairg* is often followed by *do* of person. The genitive of the relative particle *a<sup>n</sup>* has no specialized form (*GOI*, 322 § 507d).

7.20 This last line is found only in Rec. N. The form *·tair* is 3sg. pres. subj. of *do·airicc* “comes, finds, gets”, which may function as a future perfect hypothetical, particularly in law-texts (*DIL* D 187.47). It might thus be translated as “is accomplished, is completed, is effected” (cf. Strachan, “Old-Irish Metrical Rule,” 203; *AL* vi, 685).



## Appendix 1

### § 8 CÍA FÉGAM RÁNAC

The section edited here, referred to as § 8, is found in Rec. Y and in N<sub>2</sub>. Meyer edited and translated it in the preface to *Tecosca Cormaic* from N<sub>2</sub> where it has the heading *Flann Fína beos* (TC, vi-vii). The contents do not vary between N<sub>2</sub> and the Rec. Y manuscripts except in sequence. There is, however, a significant difference in the age of the language. The text of Rec. Y is Old Irish as shown by the superlative of the adjectives; the verbal form *ránac*, 1 or 2sg. pret./perf. prototonic of *ro·icc* "comes (upon)"; forms of the copula, and the agreement in number of predicative adjectives with them. All corresponding forms in N<sub>2</sub> are late. This section shows how texts can be modernized through transmission, thus obscuring the period of their origin.

This section is unlike any of the others presented in this edition. It names several groups found in the south of Ireland, specifically in Munster. It cites a characteristic in the superlative in the form "Who are the (...)est you have met?", and then, usually, makes an unfavourable comparison.

Síl nÁedo Sláine, an Uí Néill sept located in Mag Breg, receive unequivocal praise. They dominated the high-kingship of Tara throughout the latter half of the seventh century. Their king, Fínsnechta Fledach, ruled from ca. 675-95, a reign that overlaps for ten years with that of Flann Fína / Aldfrith, ca. 685-705. Aldfrith succeeded to the throne of Northumbria after the death of his half-brother Ecgrith who had sent an Anglo-Saxon army into Ireland in 684 which devastated Mag Breg (Mac

Airt and Mac Niocaill, *Annals of Ulster*, 148–49; Binchy, *Críth Gablach*, xiv). This English campaign in Ireland would have been during the reign of Fínsnechta.

The Glasraige seem never to have been very important. They are associated with regions in Munster, Co. Meath, and Co. Louth (Hogan, *Onomasticon*, 439). There is no clear reason why they should be singled out for scorn, but *Triads* no. 45 includes them among the Crecraige and Benntraige as *trí huilc Hérenn* “the three evil ones of Ireland”.

The variant readings are from Y<sub>1,2</sub>, N<sub>2</sub>.

- § 8.1 Cía fégam ránac?  
 8.2 Fir Maige Féne 7 gáeth.  
 8.3 Cía ansam ránac?  
 8.4 Araid Cliach 7 árchoin.  
 8.5 Cía dánam ránac?  
 8.6 Corcu Loígde 7 mucca.  
 8.7 Cía tétem ránac?  
 8.8 In Déisi 7 mílchoin.  
 8.9 Cía solmam ránac?  
 8.10 Osraige 7 demnai.  
 8.11 Cía eclam ránac?  
 8.12 Uí Liatháin 7 cáirig.  
 8.13 Cía mescam ránac?  
 8.14 Ciarraige 7 minntáin.  
 8.15 Cía úallcham ránac?  
 8.16 Múscraige 7 cailig cerc.  
 8.17 Cía gairbem ránac?  
 8.18 Orbraige 7 aittenn.  
 8.19 Cía dech ránac?  
 8.20 A n-as mesam Síl Áedo Sláine,  
 8.21 7 a n-as dech di súidib  
 8.22 is fri aingliu it cosmaili.

- 
- 8.1 fegain  $Y_2$  : feighe  $N_2$  || rangais  $N_2$   
 8.2 m(h)uig(h)i  $Y_{1,2}$   $N_2$  || .F.  $Y_{1,2}$  : feine  $N_2$  || et  $N_2$  || gæth  $Y_{1,2}$  : gaoth  $N_2$   
 8.3 ansom  $Y_{1,2}$  : hannsa  $N_2$  || ranacc  $Y_2$  : rangais  $N_2$   
 8.4 aruidh  $Y_2$  || et  $N_2$   
 8.5 dana  $N_2$  || ranacc  $Y_{1,2}$  : rangais  $N_2$   
 8.6 corco laig-  $Y_1$  : corclaighi  $Y_2$  : corco læighdhe  $N_2$  || et  $N_2$  || [...]  $N_2$   
 8.7 tetheom  $Y_1$  : teteom  $Y_2$  || ranacc  $Y_{1,2}$  : rangais  $N_2$   
 8.8 an deissi  $Y_1$  : an deisi  $Y_2$  : na deisi  $N_2$  || et  $N_2$  || miolchoin  $N_2$   
 8.9 solmha  $N_2$  || rangais  $N_2$   
 8.10 oisraighi  $Y_1$  : osr-e  $N_2$  || et  $N_2$  || deamhnæ  $N_2$   
 8.11 heclam  $Y_{1,2}$  : hegl-e  $N_2$  || ranacc  $Y_2$  : rangais  $N_2$

- § 8.1 Who are the keenest you have met?  
 8.2 The Men of Mag Féne and wind.  
 8.3 Who are the most troublesome you have met?  
 8.4 Araid Cliach and guard dogs.  
 8.5 Who are the boldest you have met?  
 8.6 Corcu Loígde and pigs.  
 8.7 Who are the most fervent you have met?  
 8.8 The Déisi and hunting dogs.  
 8.9 Who are the quickest you have met?  
 8.10 Osraige and demons.  
 8.11 Who are the most timorous you have met?  
 8.12 Uí Liatháin and sheep.  
 8.13 Who are the most befuddled you have met?  
 8.14 Ciarraige and titmice.  
 8.15 Who are the proudest you have met?  
 8.16 Músraige and cocks.  
 8.17 Who are the coarsest you have met?  
 8.18 Orbraige and gorse.  
 8.19 Who are the best you have met?  
 8.20 The worst of the race of Áed Sláine,  
 8.21 and the best of them  
 8.22 are like angels.

- 
- 8.12 .h. liathain  $Y_1$  : ua liathain  $Y_2$  : hui liathain  $N_2$  || et  $N_2$  || caoirigh  $N_2$   
 8.13 mesam  $Y_1$  : mesgamla  $N_2$  || ranacc  $Y_2$  : rangais  $N_2$   
 8.14 ciarraige-  $Y_1$  : ciarr-e  $N_2$  || et  $N_2$  || mintain  $Y_{1,2}$  : menntain  $N_2$   
 8.15 huallichum  $Y_1$  : huaillcum  $Y_2$  : hualлча  $N_2$  || ranacc  $Y_2$  : .R.  $N_2$   
 8.16 muscraighi  $Y_1$  : musccr-e  $N_2$  || et  $N_2$  || coil- fedha  $N_2$   
 8.17 gairbium  $Y_{1,2}$  : airbe  $N_2$  || ranuc  $Y_2$  : ragais  $N_2$   
 8.18 orbraighi  $Y_1$  : orbr-e  $N_2$  || et  $N_2$  || aittend  $Y_2$  : aitend  $N_2$   
 8.19 caite as  $N_2$  || deach  $Y_{1,2}$  || rangais  $N_2$   
 8.20 in as  $N_2$  || mesum  $Y_{1,2}$  : mesa  $N_2$  || sil æd(h)a sl-i  $Y_{1,2}$  : do siol aodha slaine  $N_2$   
 8.21 et in as ferr  $N_2$  || do suid(h)i  $Y_{1,2}$  : dibsein  $N_2$   
 8.22 is fri haingliu  $Y_1$  : as fri haincclib nimhe  $N_2$  || it cossmaile  $Y_1$  : it cosm-e  $Y_2$  : ata cosmaile  $N_2$



- 8.23 Cía mesam ránac?  
8.24 A n-as dech Glasraigi,  
8.25 <sub>7</sub> a n-as mesam di súidib  
8.26 is fri demnai it cosmaili.

---

8.23 mesom  $Y_{1,2}$  : mesamh  $N_2$  || rangais  $N_2$

8.24 an us dech  $Y_2$  : an as deach  $N_2$  || glasrighe  $Y_2$  : glasn-e  $N_2$

- 8.23 Who are the worst you have met?  
8.24 The best of Glasraige,  
8.25 and the worst of them  
8.26 are like demons.

---

8.25  $\gamma$  an as messum  $Y_1$  : et inas mesa  $N_2$  || do suid(h)ib(h)  $Y_{1,2}$  : dibsein  $N_2$   
8.26 as fri demn-  $N_2$  || it cossmaili iat sidhe  $Y_1$  : is cosm-e iat  $Y_2$  : at cosm-e  $N_2$

## Notes

- § 8.1 The superlative ending of adjectives is usually *-em* with a tendency to palatalize the preceding consonant (GOI, 234 § 370). However, all Rec. Y manuscripts agree in making the *g* of the superlative of *féig* non-palatal. Rec. Y, as opposed to N<sub>2</sub>, consistently preserves the *-m* of the O.Ir. superl. endings. The verbal form *ránac* is found throughout Rec. Y (GOI, 529–30 § 852.B). N<sub>2</sub> consistently reads *rangais*. One would expect, in Late Mid. or Classical Irish, the 2sg. pret. of *ro-icc* to take the form *ránacais* / *ránagais* (Dottin, *Manuel* i, 190 § 288). However, the syncopation of 2sg. pret. is also attested for *do-icc* in Classical Irish. Despite ambiguity as to person in the form *ránac*, it is best treated as 2sg. following the testimony of N<sub>2</sub> and supported by the question-and-answer format found in O.Ir. texts of various genres.
- 8.7 Thurneysen pointed out that *té* “hot” was a consonantal stem adj. with a nom. pl. f. *téit* (GOI, 228 § 360; *Lexique* T 38). But *tét* “wanton, mighty”, although it may derive formally from the oblique form of *té*, must be kept semantically distinct from it (Murphy, “*Té, téit, téith*,” 317–19; *Lexique* T 55). Murphy cited some early examples of *tét* as “wanton”, but it is not clear from the example in our text that sexual misconduct is implicit and so I translate with a less specific word.
- 8.22 After the preposition *fri* Rec. Y readings clearly show acc. pl. forms as opposed to the dat. pl. of N<sub>2</sub>. In O.Ir. relative clauses non-relative forms of the copula are commonly used (GOI, 319–20 § 505). Note the contrast between the non-relative form *it* of Rec. Y in a relative context and the specifically relative form *ata* of N<sub>2</sub>.

## Appendix 2

### § 9 SECHT COMARTHAI DÉC

The section edited here, referred to as § 9, is found in Rec. Y and L, but not in Rec. N. Binchy's *Corpus iuris hibernici* includes, from TCD MS 1432 (E.3.3), the same list as is found in Rec. L (*CIH* vi, 2342.1–6). It is also found in § 22 of Meyer's edition of *Tecosca Cormaic*, with some additions (§§ 9.18–21) and omissions (§§ 9.5–7, 9.15). *TC* §§ 23, 24, 25, 26 also list characteristics called either *mesam tacrai* "the worst pleading" or *mesam aí* "the worst arguing". The section edited here is usually headed *secht comarthai déc drochthacrai* "The seventeen signs of bad pleading". However, *L*<sub>1</sub> and the copy in MS E.3.3 are both headed *sé comarthai déc* "the sixteen signs" (see further Kelly, *Guide*, 195). Despite the headings, only Rec. Y and *TC* § 22 contain seventeen entries. Rec. L manuscripts and MS E.3.3 each contain the same eighteen entries. The text as edited here is based on Rec. Y (see Appendix 3). The extra entry found in Rec. L witnesses and MS E.3.3, along with three entries found only in *TC* § 22, are included at the end of the seventeen *comarthai* found in Rec. Y, bringing the total number of entries to twenty-one. The variant readings are from *Y*<sub>1,2</sub>, *L*<sub>1,2,3</sub>.



## Secht comarthai déc drochthacraí

- § 9.1 Frithchathugud fis,  
 9.2 attach ndrochbérilai,  
 9.3 ilar n-aithise,  
 9.4 cathugud cen chomarthaë,  
 9.5 a molad fadesin,  
 9.6 fáilte fri tuisel tacraí,  
 9.7 tomus fri arddu,  
 9.8 folabrad n-insce,  
 9.9 imtholtu ngaíse,  
 9.10 derbad n-indeirb,  
 9.11 dínsem lebor,  
 9.12 soud fri nósú,  
 9.13 airde ngotha,  
 9.14 utmaille tacraí,  
 9.15 tacrae fergach,  
 9.16 sprecad sochaide,  
 9.17 cathugud cáich,  
 9.18 rigne labartha, (Rec. L, E.3.3, TC § 22.8)  
 9.19 a adbhlos fadéin, (TC § 22.18)  
 9.20 grécha cinn, (TC § 22.19)  
 9.21 lugae iar mbreith. (TC § 22.20)

- 
- § 9.1 frithcathiugudh  $Y_1$  : frithcatugud  $Y_2$  || fessa  $L_1$   
 9.2 atach  $Y_{1,2}$   $L_3$  : achor  $L_2$  || drochberla  $L_{1,2}$   
 9.3 ilor  $Y_2$  : hilar  $L_2$  || nathaisi  $Y_{1,2}$   $L_3$  : nathise  $L_1$  : nathaise  $L_2$   
 9.4 caithiughud  $Y_{1,2}$  : cathigud  $L_1$  || can  $L_2$  : gan  $L_3$  || c(h)omartha  $Y_1$   $L_{1,2,3}$  : comurth[. . .]  
 $Y_2$   
 9.5 bodheissin  $Y_{1,2}$  : fodesin  $L_2$  : badesin  $L_3$   
 9.6 failti  $Y_1$  : failti re  $L_2$  || tusel  $Y_1$   $L_{1,2}$  : tuisil  $L_3$  || tacra  $Y_2$   $L_2$  : tagra  $L_3$   
 9.7 tomus re  $L_2$  || harddu  $Y_1$  : hardu  $Y_1$  : harda  $L_2$  : hard  $L_3$   
 9.8 folabrdh  $Y_1$  : folabra  $L_2$  || nindsce  $Y_1$  : nidsce  $Y_2$  : ninsci  $L_1$  : nindsce  $L_2$  : nindsce  $L_3$   
 9.9 imt(h)olta  $Y_1$   $L_{1,3}$  : imolta  $Y_2$   $L_2$  || ngaisse  $Y_{1,2}$  : ngaisi  $L_{1,2}$

## The Seventeen Signs of Bad Pleading

- § 9.1 Disputing what is known,  
 9.2 taking refuge in bad language,  
 9.3 frequent recourse to abusive language,  
 9.4 contending without proof,  
 9.5 praising oneself,  
 9.6 welcoming [another's] mistake in pleading,  
 9.7 reckoning [oneself] among distinguished persons,  
 9.8 muttering during delivery,  
 9.9 exulting in cleverness,  
 9.10 affirming what is uncertain,  
 9.11 spurning books,  
 9.12 turning against legal precedents,  
 9.13 loudness of voice,  
 9.14 unsteadiness in pleading,  
 9.15 an angry pleading,  
 9.16 inciting the crowd,  
 9.17 contending with everyone,  
 9.18 tedium in speech,  
 9.19 blatant self-promotion,  
 9.20 loud outbursts,  
 9.21 swearing after judgement.

- 
- 9.10 dearbad  $L_3$  || ninderb  $L_1$  : nindearb  $L_2$  : ndindearb  $L_3$   
 9.11 dinseamad  $L_2$  : dinsium  $L_3$  || leabor  $Y_{1,2}$  : lebar  $L_2$  : leabar  $L_3$   
 9.12 soad fri  $L_2$  || noise  $Y_1$   $L_{1,2}$  : noisse  $Y_2$  : noisi  $L_3$   
 9.13 airdde  $Y_{1,2}$   $L_1$  : ardi  $L_2$   
 9.14 udmaille  $L_3$  || tacra  $Y_2$   $L_2$  : tagra  $L_3$   
 9.15 tacrai  $Y_{1,2}$  : tacra  $L_{1,2}$  : tagra  $L_3$  || feargach  $L_3$   
 9.16 sp-adh  $Y_{1,2}$  : spcad  $L_1$  : spreagadh  $L_3$   
 9.17 caithiugadh  $Y_{1,2}$  : catingud  $L_1$  : cathad  $L_3$   
 9.18 rigni  $L_2$  : *om.*  $Y$  || <labartha> *om.*  $Y$

## Notes

- § 9.1 As early as the Würzburg glosses the flexion of *fi*s fluctuated between o-stem and u-stem (*DIL* F 152.39–40). But only  $L_1$  shows u-stem inflexion.
- 9.2 It was noted at § 5 *tosach* that nasalization of a following dependent genitive is not consistently shown in Old Irish (*GOI*, 148 § 237). In this case all witnesses show nasalization except for  $L_{1,2}$ . In line § 9.3 all witnesses show nasalization. All witnesses have the metathesized form *-bérlae* which is attested as early as Würzburg (*GOI*, 113 § 181). The prefix *droch-* is ambiguous here. It might imply profane or abusive language as in § 9.3, or, since *bérlae* entails specialized technical language, it may imply resorting to lapses in precise usage thus obscuring the arguments.
- 9.5  $Y_{1,2}$  and  $L_3$  have *bodeisin* or some similar form. No forms beginning with *b* are listed by Thurneysen (*GOI*, 306–7 § 485).
- 9.6 *Tuisel* is vb.n. of *do-fuisli* “slips, stumbles, falls”. This line implies that one should not show joy at the collapse of an opponent’s argument and stresses court decorum and orderly procedure.
- 9.7 *Tomus* is vb.n. of *do-midethar* “weighs, measures, estimates” which uses the preposition *fri* to denote what is being measured against as a standard. I have implied in the translation that the person pleading should not compare himself with famous people, a sentiment reflecting humility which agrees with §§ 9.5, 9.9 and 9.19.
- 9.8–10 These three maxims, in all witnesses, show nasalization of the following dependent genitive, but none of the initial nouns is attested as neuter (see also § 9.13). Both *folabrad* and *derbad* are masc. u-stems. *Imtholtu* is a fem. n-stem. We should not expect them to nasalize a following dependent genitive, but even when quoted in other contexts these phrases show nasalization.
- The commentary in O’Clery for *folabrad n-insce* reads as follows: *folabbra ninnsce .i. duine ag labhairt an fad do bheith duine eile ag tagra* “i.e. one person talking while another person is pleading” (Miller, “O’Clery’s Glossary,” 422). The gloss in MS E.3.3 reads *do buaidbheath tacra an fechamhan* “to disturb the pleading of the litigant” (*CIH* vi, 2342.8–9).
- For *imtholtu ngáise*, *Tecosca Cormaic* has the variant *imscoltad ngáise* which Meyer translated as “hair-splitting” (*TC* § 22.10). Although *imscoltad* would be declined as a masc. u-stem or o-stem, the following dependent genitive nevertheless shows nasalization.
- 9.11 This line leaves no doubt that we are dealing with a literate cultural

milieu, as one might expect to find at a monastic school. Compare the first half of § 7 which stresses the benefits of *ecnae*. *Lebor* also occurs at § 1.48, and *dínsem* at § 3.15a.

- 9.12 I take the last word in this line to be *nós* (<*noēs*) “legal science, law, custom” (Thurneysen, “Aus dem irischen Recht V,” 398–99) which in *Sanas Cormaic* is listed as *nōs .i. nōe-fis .i. fīos nōnbuir* “*nōs*, i.e. nine-knowledge, i.e. knowledge of nine men” (Meyer, “*Sanas Cormaic*,” 82 § 970). If it is a compound of *fīs* then it should be treated as a masc. u-stem or o-stem. It is not likely to be the British loan-word *nós* with the less specific meaning “custom, precedent” (*DIL* s.v.).

*Soud fri* is ambiguous here. I have translated it word for word, in agreement with Meyer, as “turning against” (*TC* § 22.13). However, *soid* (*fri*) is attested with the meaning “turns towards, returns to” in *Críth Gablach* (Binchy, *Críth Gablach*, 12.311) and in the *Heptads* (*AL* v, 202.7 = *CIH* i, 22.10, ii, 547.23 etc.). *Triads* no. 174 lists one of the “three doors through which truth is recognized” as *sóud fri fiadnu* “appealing to witnesses”.

- 9.13 The interpretation of *airde* as “highness, loudness” seems well attested, for example, *roairde ngotha* (*TC* § 22.14), and the entry in O’Clery’s Glossary *bo i roairde ngotha no i roisli ngotha* (*CIH* ii, 662.32, iii, 1041.4). However, the formation of an abstract noun from the adj. *ard* and the suffix *-e* (*ardae/airde*) results in a fem. noun (*GOI*, 165 § 257). We should not, therefore, expect nasalization of the following dependent genitive (see §§ 9.8–10). There is, however, a neuter noun *airde* meaning “sign, token, portent, quality”. If *airde* “loudness” is meant here, then the nasalization may be by analogy to the neuter *airde*.

- 9.15 *Tacrae fergach* is listed as one of the *trí doruis gúa* “three doors of falsehood” (*Triads* no. 173).

- 9.18 This line is found in all manuscripts of Rec. L as well as in MS E.3.3 (*CIH* vi, 2342.2) and *TC* § 22.8. *Triads* no. 177 lists the *trí búada insci* “three glories of speech” as *fosta, gáis, gairde* “steadiness, wisdom, brevity”.



## *Appendix 3*

### Y<sub>1</sub>: DIPLOMATIC EDITION

The following is a diplomatic edition of the text as found in Y<sub>1</sub>, the best surviving representative of Rec. Y (see discussion pp. 24–25).

Roscada Flainn Fina maic Ossa rig Sacsan inso sis

(§ 1 *Ad cota*)

atchota socheall saidbre

atcota duthracht dorta

atcota ciall cruth

a. druis digna

a. sercc briatra

a. misais airbire

a. lesci faistine

a. feile fritholta

a. dibi dimlad

a. doichell ceisacht

a. gais clotha

a. hiumli ailgine

a. aichni augra

a. santach seotu

a. dimus dímda

a. cuirm carna

- a. echlach utmailli
- a. accobur feidle
- a. gæs airmitin
- a. æis all—
- a. baes bagh † bægul
- a. brugaid bronnad
- a. brigh barann
- a. barann bibdu
- a. biltenga brath
- a. soithgne sighug—
- a. áine aurlabra
- a. daidbre docraiti
- a. ímresin ímned
- a. terce leire
- a. saire saithchi
- a. daire cuimge
- a. borb gnimrudh
- a. flaith folabrad
- a. beccdatu cainbuide
- a. firian fortacht
- a. maith a moladh
- a. crodhleisc legad
- a. trebadh toradh
- a. fergach fuasnad
- a. troda— tuargain
- a. brochan bithnert
- a. frithbert fuachtain
- a. ferann feinnid
- a. leignigh libra
- a. *mem*mnach miscais
- a. fáilti feile
- a. segunn saeire
- a. crodh a caithim
- a. sæg— snimche
- a. drochbhean dibi
- a. humal ordan
- a. sognim soalaigh
- a. lobur luínne
- a. builli borbla—

- a. bocht a biathadh
- a. briugaid mughu
- a. fascre rofascre
- a. flaith lubrai
- a. etlai utmaille
- a. miltenga braithemnacht
- a. bron debtaighi
- a. cath cainíud
- a. sochlach cocoruss

(§ 5 *Tosach*)

Tosach aigrai athcusan  
 tosach eithigh airliugudh  
 t. ecnaigh airbiri  
 t. eolais imcomarc  
 t. ordain enecclann  
 t. suithi socoisci  
 t. tocaidh trebaire  
 t. feili fairsingi  
 t. uilc uaborbriathar  
 t. crabuid cosmailius  
 t. eaccnai alghíne  
 t. corai cainepert  
 t. daire drochlepaidh  
 t. crine gallraighi  
 t. troighe toirrsighi  
 t. lubrai lén  
 t. cutma guforcell  
 t. sothocaid dagbén  
 t. dotacaidh drochben  
 t. miarli malartacha  
 araili maith mesrug—

(§ 2 *Ba faitech*)

bat faitech arnarbat fiachach  
 bat treabar arnarbat gabaltach

bat emidh corbat sercach  
 bat eslabar corot erder—c  
 bat gartaig corop sochraigh  
 bat buideach corbo irach  
 bat humal corbo huassal

(§ 8 *Cía fégam ránac*)

cia fégam ranac  
 fir muighi .F. 7 gæth  
 cia ansom ranacc  
 araid cliach 7 arcoín  
 cia danam ranacc  
 corco laig— 7 mucca  
 cia tetheom ranacc  
 an deissi 7 milcoín  
 cia solmam ranac  
 oisraighi 7 demnai  
 cia heclam ranac  
 .h. liathain 7 cairigh  
 cia mesam ranac  
 ciarraig— 7 míntain  
 cia huallechum ranac  
 muscraighi 7 cailig cerc  
 cia gairbium ranac  
 orbraighi 7 aittenn  
 cia deach ranac  
 an as mesum sil  
 æda slaini 7 an as dech do suidi  
 is fri haingliu it cossmaille  
 cia mesom ranac  
 an as deach glasraighi  
 7 an as messum do siudhib  
 is fri demnai  
 it cossmaili iat sidhe



(§ 3 *Dligid*)

Dligidh eacnai airmidefn  
 dlighid fir fortacht  
 dligid gó cairiug—  
 d. cloeine cuindrech  
 d. augra etargaire  
 d. rath ríara  
 d. fuidir fritholta  
 dligidh maith moradh  
 d. dimmus dermat  
 d. dibi dinsem  
 d. airneal airfocra  
 d. óc elathain  
 d. altram imfochíd  
 d. sen sogaire  
 d. athair ogreir  
 d. mathair mingaire  
 d. aiti erraím  
 d. foendela— fuacra  
 d. coibchi certug—  
 d. econn himcoimed  
 d. anidhan aurcailiud  
 d. comathches cloemclod  
 d. mer munadh  
 d. maidm nascara  
 d. rath a imdegail  
 d. fiadnaisi a fuigell  
 d. dall ditin  
 d. othur iarfaighidh  
 d. eitgi amsir  
 d. tairic tuínídhe  
 d. ai astud

(§ 6 *Ferr*)

ferr dán orbbai  
 ferr ledp luga  
 f. doairm diairm

- f. dail debech
- f. moin immatreab
- f. mogh marbadh
- f. mag mórsliaibh
- f. tighba toradh
- f. tuath tinscra
- f. teithedh tairisim
- f. truma dinní mí
- f. tairisiu tarrngere
- f. liechslansasai
- f. sonaidi seoita .i. a hithiar a rec
- f. digdi dighu † digail
- f. ordan angbas
- f. road reraib .i. expectare
- f. fir frithaib
- f. eolas ilur
- f. ilar noiscri
- f. esomna airbiri
- f. set sous
- f. suthaine seotu
- f. sothced slogh
- f. sothced seitchi
- f. slog suidigthir ut congruum fiant
- f. socraiti slabhraí
- f. breo borbbaí
- f. brugas buar
- ferr buar briathar
- f. recond iarconn
- f. eccna nanaib
- f. beccfine † mor naltrama
- f. uirb orbbai
- f. orba uirb
- f. gress sous
- f. drub déine
- f. déine dobele
- f. dobele dochur
- f. bethu buadhaib
- f. buaid pliptecht
- f. brig bagaib

- f. duini duilib
- f. drochtreabaire degaici
- f. techt allathrugh
- f. senfiach senecraiti
- f. flaith foltaib
- f. caintormaig caintaib
- f. gním gallraithi
- f. cluichi garbai
- f. goradh grisaib
- f. clu caemna
- f. mac michoraib
- f. laubar aíne
- f. dan deínmichi
- f. bo bliadhaín
- f. cloith ca—buaidh
- f. aurlam nadbur
- f. laurchauri trenrith
- f. caimsetu cucuilgu
- f. cridhi giallnai
- f. gart gressaib
- f. soburthan suithi
- f. sidh sococodh
- f. sob—sochiniul
- f. suan serbae
- f. cara cormaim
- f. ciall caincruth
- f. cloith cubaidh
- f. coma coemdiúd
- f. ai[c]hi aopudh
- f. aire iaraidh
- f. aicsi aítitin
- f. anæ auognam
- f. astudh aímíris
- f. rann repínn
- f. rath rolgud
- f. redhe rogæs
- f. ruus ruathur
- f. gæs gascudh
- f. gaire immudh

- f. greim crephul
- f. luaithi díghairsi
- f. lín lobræ
- f. lere laimníthi
- f. leth lanethiug
- f. bas bithbiníu
- f. buidi dighbail
- f. becc neraí
- f. airmidíu saith
- f. froech forbba
- f. duthracht dlig—
- f. mbruig mbli[cht]aib
- f. clouth cuma
- f. ré rathaib
- f. buáne áne
- f. drochdan dilmaine

(§ 4 *Descad*)

Descaidh cotulta freislighi

- d. sirechta sirdorda
- d. dibi deog
- d. ferge miscaiss
- d. athargaib esarcon
- d. ecla huamun
- d. druisi danatus
- d. trebaire tuæ
- d. edtreabaire solabra
- d. cartha gnathaide
- d. caillti cessachtge
- d. gensa dímaisi
- d. bæsi bancobra
- d. mire rogairi
- d. sainti imcaisin
- d. seirci sírsellad
- d. braith sanas
- d. debtha athcosán
- d. fælti slaínti



d. broin bithguba  
 d. searba burba  
 d. aneolais imrisaín  
 d. aínble aneacna  
 d. uilcc uabar

(§ 9 *Secht comarthai déc*)

seacht comarta da decc drochtacraí  
 .i. frithcathiugudh fis  
 atach ndrochberlai  
 ilar nathaisi  
 caithiughud cen comartha  
 a moladh bodheissin  
 failti fri tusel tacri  
 tomus fri harddu  
 folabradh nínscce  
 imtolta ngaisse  
 derbadh níndeírb  
 dínsem leabor  
 soud fri noise  
 airdde ngotha  
 utmaille tacraí  
 tacraí fergach  
 spreacadh sochaidhe  
 caithiugadh caich

(§ 7 *Maith dán ecnae*)

Dán ecna  
 doni righ do bocht  
 doní anadh do esseirt  
 dogní socenel do doceniul  
 dogní gæth do bæth  
 maith a tossach  
 fearr a deiredh  
 airmitnech hisin cenntur  
 loghmar isin alltur

ni dercaintech fri deireadh  
.i. fri tabairt nime dó  
Doiligh dan læhdacht  
ni herdaircc  
7 is dergna a duí  
gnimach duthain a súi  
it tregtaidh a bí  
it ifernnaigh a mairb  
ni timnai athair dia mac  
mairg dianid dan læhdacht

## *Appendix 4*

### L<sub>1</sub>: DIPLOMATIC EDITION

The following is a diplomatic edition of the text as found in L<sub>1</sub>, the best surviving representative of Rec. L (see discussion pp. 28–30).

Senbriathbra Fithail inso sis

(§ 5 *Tosach*)

tossach augrai athchosan

t. ethig arlicud

t. écnaig airbire

t. eolais imchomarc

t. ordain enecland

t. súthi sochoisce

t. tocaid trebaire

t. féli forsinge

t. crabaid cosmailius

t. ecnai algine

t. uilc uaborbriathar

t. córai cáinepert

t. doíre drochlepaid

t. crine gallraige

t. tróge toirsige

t. lubra lén

t. cutma guforgell  
t. sodchaid dagben  
t. dodchaid drochben  
t. miarli malartcha  
árrali maith mesrug—

(§ 1 *Ad·cota*)

atchota sochell rodabiatha  
a. duthracht dorota  
a. ciall cáinchruth  
a. báes burba  
a. fascre rofascre  
a. miscais airbire  
a. druis digna  
a. lesci fatsine  
a. becdatu cáinbude  
a. diummus dimda  
a. coirm clotha  
a. fergach frithorgain  
a. flaith labrai  
a. etla utmailli  
a. accobur feidli  
a. gaís airmitiu  
a. báis bága  
a. brugas bronnud  
a. bríg baraind  
a. biltenga brath  
a. miltenga brithemnacht  
a. áne erlabra  
a. daidbre dochraite  
a. brón debthaige  
a. cath cóiniud  
a. sochlach cocorus  
a. imresain imned  
a. immad díchoilad  
a. terca leire  
a. soíre soigthige



- a. doíre cumga
- a. borb gnimcha

(§ 2 *Ba fáitech*)

- bat fattech arnabat fiachach
- b. trebar arnabat gabalach
- b. eslabar corbot erdaire
- b. gartaide corbat sochraid
- b. buidech *corbat* irách
- b. umal corbot uasal

(§ 6 *Ferr*)

- ferr dán orbba
- f. ledb luge
- f. dál debech
- f. doairm diairm
- f. moín immatreb
- f. mog marbad
- f. mag mórslab
- f. tigba torud
- f. tuath tinnsra
- f. teiched tairisem
- f. trumma dinnimi
- f. tairisiu tairngire
- f. sobarthain suite
- f. senfiach senécraite
- f. síd sochocad
- f. soben socheniul
- f. cride gialla
- f. cara coirm
- f. ciall cáinchruth
- f. colud cuma
- f. coma coimtid
- f. athe opad
- f. aire iarraid
- f. atitiu acsin

f. ana fognam  
f. astud amaires  
f. rand repind  
f. rath riarugud  
f. ré rathaib  
f. rous ruathur  
f. gart grísad  
f. grés soos  
f. gáis gasced  
f. gaire immad  
f. gremm *gr*efel  
f. luathi digairsi  
f. lubair áine  
f. leíre lamide  
f. bó bliadain  
f. búane ane  
f. bríg bágaib  
f. bás bithanim  
f. bude digbail  
f. bec éra  
f. drochdán dilmaine

(§ 3 *Dligid*)

dligid ecna airmitin  
d. fír fortacht  
d. gó cairigud  
d. clóine cundrech  
d. ugra etargaire  
d. rath ríara  
d. aite a sóchraite  
d. naidm nascar  
d. rath a imdegail  
d. fiadnaise a fugell  
d. fudir fritholta  
d. maith mórad  
d. díbe dimmolud  
d. dall dítin

d. erdál erfó cra  
 d. óc eladain  
 d. altram imfochaid  
 d. magist— sogaire  
 d. foindelach fuacra  
 d. coibche certugud  
 d. athair sogaire  
 d. mathair míne  
 d. mer múnud  
 d. othur iarfaigid  
 d. eitge amsir  
 d. tairec tunide  
 d. aí astud

(TC § 31)

Gaeth cach co rreic a forbbaí  
 baeth cach co lluaig[i] tírí  
 rectaid cách co lenbo  
 ferach ca— co crésíni  
 sochla .c. co áir  
 brugaid .c. co éthech  
 fénnid .c. co trebar  
 amus .c. co forus  
 sochond .c. co mesca  
 codnach .c. co feirg  
 sognaid .c. co fuacht  
 sobraig .c. co haltram  
 rúnid .c. co ugra  
 fálid .c. co dona  
 dana .c. co ethech  
 erra .c. co fogail  
 traigthech .c. co cairpdech  
 caíd ca— ceól co cruit  
 sochraid .c. sona  
 dochraid ce— ndona  
 milsem ca— lochta a airgid

milsem ce— céol ceól ind orcín  
milsem *cecha* corma a cétdeog

(§ 9 *Secht comarthai déc*)

sé comartha déc drochthacraí  
.i. frithchathugud fessa  
attach drochberla  
ilar nathise  
cathigud cen chomartha  
rigne labartha  
a molad fadesin  
failte fri tusel tacraí  
tomus fri arddu  
folabrad ninsci  
imtholta ngáisi  
derbad ninderb  
dínsem lebor  
soud fri noise  
airdde ngotha  
utmaile tacraí  
tacra fergach  
spcad sochaide  
cátingud cáich

(TC § 29)

is aíl damsá co fessur cinnas beo  
eter bæthu 7 gæthu  
7 gnathchib 7 ingnathchib  
eter sénaib 7 ocaib  
7 ecnaidib 7 anecnai—  
ar a mac fri Fithal  
ní *hannsa* ar Fithal  
nirbat rogáeth  
nirbat robaeth  
n. rouallach  
n. dimbrigach



n. romorda  
 n. robecda  
 n. rolabar  
 n. rothó  
 n. rochrúaid  
 n. rothim  
 diambat rogaeth  
 frithotsailfider  
 diambat robaeth  
 nottogaidfaider  
 d. rouallach  
 notdimdaigfaider  
 d. robecda  
 bat digraid  
 d. rolabar  
 bat dergna  
 d. rothó  
 nitsuilfither  
 d. rochuaid  
 forditbrisfider  
 d. rothim  
 notdr[... ]fider

(TC § 30)

*ceist* cinas rombeo  
 ní *hannsa*  
 bat gaeth fri gáis arna rottogaitha nech i ngáis  
 bat uallach fri uaill arna tucthar crich fort  
 bat becda fri becdatáid indentar do thol  
 bat labor fri labra inotagar cath  
 bat tó fri tó inétsider aisneis  
 bat cruaid fri cruas arnachatair tairda [...]ech in éisleis  
 bat moeth fri mæthi arnadot rocra cach

*(Senbriathra § 10)*

Cid immangéb trebad  
 ol a mac fri Fithal  
 ni *hannsa* ol Fithal  
 im indeoin  
 Cade ind indeoin trebtha ol in mac  
 ni *hannsa*  
 ben maith ol *Fithal*  
 Cinnas atgniusa in degmnai ar in mac  
 ni *hannsa*  
 asa deilb 7 asa costud ar *Fithal*  
 .i. ni thuca in cail ngarit ossí chamfinnach  
 ni thuca in remair ngarit  
 ni thuca in faind fatai  
 ni thuca in dupai ndochoisc  
 ni thuca in nudir nabbuidi  
 ni thuca in duib temlidi  
 ni thuca in cenaind ngairectaig  
 n. in cáil clandmair is i druthethaind  
 n. in miarlig miepertaig *cecha* tuca  
*ceist* cia ben dobér ol in mac  
 ni *hannsa* ol *Fithal*  
 matchotai na finna forsiunga  
 na bána gela cenduba

*(Senbriathra § 11)*

Cid as dech ban  
 ni *hannsa*  
 ben nad fetatar fir remut acht matcheathar  
 iarmothá sin ni gabtha friu ara naicenta  
 et nidat follaigthe ar richtain a lessa  
 cid dogen friu ol in mac  
 a ngab— dara nanmi cipsi chruth beithi ol *Fithal*  
 ar noco derglastar *eter* díb meni gabtar dara naínme

(*Senbríathra* § 12)

Cid as messo ban

ni *hannsa*

bé chairn

Cid as messom andaside

ni *hannsa*

fer dodabeir i cormthech coa chen[...]

cid as messo andate diblínaib

ni *hannsa*

mac berar etarru

ninaile

ninturcaba

ní mora ar ni bia cen nethig 7 cen mebail

(§ 7 *Maith dán ecnae*)

Dán ecna

dogni rig do bocht

dogní anrath do essirt

d. sochenel do docheniul

d. gæth do bæth

maith a thossach

ferr a dered

airmitnech isin chentur

logmar issind altur

ni dercointech fri dered

.i. fri tabairt nime dó

dolig dán læchdacht

ni erdaire

7 is dergna a dúí

gnimuch duthain a súi

it etradaig a bí

it iffernaig a mmairb

nir thimna athair da mac

mairg dianid dan læchdacht

## *Appendix 5*

### N<sub>1</sub>: DIPLOMATIC EDITION AND COLLATION WITH Y<sub>1</sub> AND L<sub>1</sub>

The following is a collation of Y<sub>1</sub> (p. 25 and Appendix 3) and L<sub>1</sub> (pp. 29–30 and Appendix 4) with N<sub>1</sub> (pp. 22–23), the manuscript upon which this edition is based. Maxims not found in these manuscripts have been supplied from other manuscripts as appropriate. Only the second and third words of each maxim are given. The numbers to the left of each entry represent the sequence of maxims in their respective manuscripts.

N <sub>1</sub>	Y <sub>1</sub>	L <sub>1</sub>
(§.1 <i>Ad'cota</i> )		
1.1 socell saidbres	1 socheall saidbre	1 sochell rodabiatha
1.2 dutracht dorata	2 duthracht dorta	2 duthracht dorota
1.3 ciall caincruth	3 ciall cruth	3 ciall cáinchruth
1.4 druis digna	4 druis digna	7 druis digna
1.5 bais burba		4 báes burba
1.6 faiscre rofaiscre	58 fascre rofascre	5 fascre rofascre
1.7 maiscais airbiri	6 misais airbire	6 miscais airbire
1.8 dergi liamna		
1.9 lesci faistine	7 lesci faistine	8 lesci fatsine
1.10 serc briathra	5 sercc briatra	
1.11 beccdata cainbude	35 beccdatu cainbuide	9 beccdatu cáinbude



1.12 feile fritfolta	8 feile fritholta	
1.13 dibe dimmolad	9 dibi dimlad	
1.14 docell cesacht	10 doichell ceisacht	
1.15 gais clotha	11 gais clotha	
1.16 umal algine	12 humli ailgine	
1.17 aichne augra	13 aichni augra	
1.18 santach seota	14 santach seotu	
1.19 dimus tornem	15 dimus dímda	10 diummus dimda
1.20 coirm corna	16 cuirm carna	
1.21 echlach utmaille	17 echlach utmailli	
1.22 acobar feidli	18 accobur feidle	15 accobur feidli
1.23 gæs airmitin	19 gæs airmitin	16 gais airmitiu
1.24 aos allad	20 æss all—	
1.25 bais baogal	21 baes bagh † bægul	17 báis bága
1.26 briug— brondad	22 brugaid bronnad	18 brugas bronnud
1.27 brigh barann	23 brigh barann	19 bríg baraind
1.28 barann bidb—	24 barann bibdu	
1.29 biltengga brath	25 biltenga brath	20 biltenga brath
1.30 sotnge sidug—	26 soithgne sighug—	
1.31 aine irlapra	27 áine aurlabra	22 áne erlabra
1.32 daidbre dochraite	28 daidbre docraiti	23 daidbre dochraite
1.33 imrisan imned	29 ímresin ímned	27 imresain imned
1.34 terci lere	30 terce leire	29 terca leire
1.35 saíre saíthe	31 saire saithchi	30 soíre soigthige
1.36 daire cumca	32 daire cuimge	31 doíre cumga
1.37 borb gnimrad	33 borb gnimrudh	32 borb gnimcha
1.38 flaith folabrad	34 flaith folabrad	
1.39 firian fortacht	36 firian fortacht	
1.40 maith a mola	37 maith a moladh	
1.41 crodlesc leghadh	38 crodhleisc legadh	
1.42 trebad torad	39 trebadh toradh	
1.43 ferg— fuasnadh	40 fergach fuasnad	12 fergach frithorgain
1.44 trodach tuarcain	41 troda— tuargain	
1.45 brothcain bithnert	42 brochan bithnert	
1.46 frithbert fuachtain	43 frithbert fuachtain	
1.47 feronn feindidh	44 ferann feinnid	
1.48 leigiunn liubr—	45 leignigh libra	
1.49 menmnach miscais	46 menmnach miscais	
1.50 bron debthuighe	62 bron debtaighi	24 brón debthaige

1.51 cath caine	63 cath cainiud	25 cath cóiniud
1.52 sochlach cogarus	64 sochlach cocoruss	26 sochlach cocorus
1.53 imed dicaol—		28 immad díchoilad
1.54 miltenga brethemnus	61 miltenga braithemnacht	21 miltenga brithemnacht
1.55 failti fele	47 failti feile	
1.56 segaind saire	48 segunn saeire	
1.57 dair digge		
1.58 crodh a caithem	49 crodh a caithim	
1.59 saog— snimce	50 sæg— snimche	
1.60 drochben dibi	51 drochbhean dibi	
1.61 umal ordan	52 humal ordan	
1.62 lobar luinde	54 lobur luínne	
1.63 buille borba	55 builli borbla—	
1.64 sogniom soalaig	53 sognim soalaigh	
1.65 bocht a biathad	56 bocht a biathadh	
1.66 brug— muige	57 briugaid mughu	
1.67	59 flaith lubrai	13 flaith labrai
1.68	60 etlai utmaile	14 etla utmailli
1.69		11 coirm clotha

(§ 2 *Ba faitech*)

2.1 ba faitech	1 bat faitech	1 bat fattech
arnaba fiachach	arnarbat fiachach	arnabat fiachach
2.2 ba trebur	2 bat treabar	2 b. trebar
arnabatur gabalach	arnarbat gabaltach	arnabat gabalach
2.3 bad enigh	3 bat emidh	
gurbat sercach	corbat sercach	
2.4 ba heslabar	4 bat eslabar	3 b. eslabar
gurbat dercach	corot erder—c	corbot erdaire
2.5 ba gartait	5 bat gartaig	4 b. gartaid
gurub socraidh	corop sochraigh	corbat sochraid
2.6 badh buidach	6 bat buideach	5 b. buidech
gurbat irach	corbo irach	<i>corbat</i> irách
2.7 ba humal	7 bat humal	6 b. umal
gurab uasal	corbo huassal	corbot uasal

(§ 3 *Dligid*)

3.1 ecna armitin	1 eacnai airmideín	1 ecna airmitin
------------------	--------------------	-----------------

3.2 arfich gais gail		
3.3 fir fortacht	2 fir fortacht	2 fir fortacht
3.4 go a cairiug—	3 gó cairiug—	3 gó cairigud
3.5 claon condrech	4 cloéine cuindrech	4 clóine cundrech
3.6 ugra etargaire	5 augra etargaire	5 ugra etargaire
3.7 rat riarug—	6 rath ríara	6 rath ríara
3.8 fuider frithfol—	7 fuidir fritholta	11 fudir fritholta
3.9 aiti a socraidí		7 aite a sóchraite
3.10 naidm nascur	24 maidm nascara	8 naidm nascar
3.11 rat a imdegail	25 rath a imdegail	9 rath a imdegail
3.12 fiadnusi fugell	26 fiadnaisi a fuigell	10 fiadnaise a fugell
3.13 dimus dermit	9 dimmus dermat	
3.14 maith morad	8 maith moradh	12 maith mórad
3.15 díbe dimolad	10 díbi dinsem	13 díbe dimmolud
3.16 dall ditin	27 dall ditin	14 dall dítin
3.17 airnell aufocra	11 airneal airfocra	15 erdál erfókra
3.18 occ eladain	12 óc elathain	16 óc eladain
3.19 altrom imfochaid	13 altram imfochíd	17 altram imfochaid
3.20 maigister sogaire	14 sen sogaire	18 magist— sogaire
3.21 faindel furfocra	18 foendela— fuacra	19 foindelach fuacra
3.22 mathair mingaire	16 mathair mingaire	22 mathair míne
3.23 athair a oghreir	15 athair ogreir	21 athair sogaire
3.24 aide urraim	17 aiti erráim	
3.25 coibche certug—	19 coibchi certug—	20 coibche certugud
3.26 othur a iarfaigi	28 othur iarfaighidh	24 othur iarfaigid
3.27 econd imcomet	20 econn himcoimed	
3.28 anidhan urchailedh	21 anidhan aurcailiud	
3.29 comaitches caomclod	22 comaitches cloemclod	
3.30 mer munad	23 mer munadh	23 mer múnud
3.31 aurdonal erfocra		
3.32 etnge amsir	29 eitgi amsir	25 eitge amsir
3.33 toreic tuinide	30 tairic tuínídhe	26 tairec tunide
3.34 ai astud	31 ai astud	27 aí astud
3.35 sommai saire		
3.36 bes breithir		
3.37 doig dithech		
3.38 fir .F.		

(§ 4 *Descad*)

4.1 cotulta frislige	1 cotulta freislighe
4.2 sirrechto sirdord	2 sirechta sirdorda
4.3 dibe deog	3 dibi deog
4.4 feirgi miscais	4 ferge miscaiss
4.5 athargaib esarcoin	5 athargaib esarcon
4.6 eca uaman	6 ecla huaman
4.7 druisi danatus	7 druisi danatus
4.8 trebaire tuæ	8 trebaire tuæ
4.9 etrebaire rolabra	9 edtrebaire solabra
4.10 carta gnathuige	10 cartha gnathaide
4.11 caillti cesachtoige	11 caillti cessachtge
4.12 gensa dimaisi	12 gensa dímaisí
4.13 baisi bancobra	13 bæsi bancobra
4.14 mire rogaire	14 mire rogairi
4.15 sainti imcaisin	15 sainti imcaisin
4.16 serce sirsiill—	16 seirci sírsellad
4.17 braith sanuis	17 braith sanas
4.18 debtha athchosan	18 debtha athcosán
4.19 failti slainti	19 fælti sláinti
4.20 broin bithduba	20 broin bithguba
4.21 serb— burba	21 searba burba
4.22 aineoluis imrisain	22 aneolais imrisáin
4.23 ainble ainecna	23 aínble aneacna
4.24	24 uilc uabar

The following five maxims appear in *L*<sub>3</sub> *only*.

4.25  
4.26  
4.27  
4.28  
4.29

(from *L*<sub>3</sub>)

1 codulta frislige
2 síreacca sírord
3 dibe deoghmaire
5 ferge romiscais
6 eagla omhan
8 drúine danadus
9 treabhair tuar
10 etreabaire rolabra
11 carthana gnathgaire
12 cailte cesar
13 dímaisí genus
14 baisi banchomhradh
15 míre rogaire
16 sainte imchasaid
17 seirce sirsiill—
18 braith sanais
20 deabtha acmosan
24 failte slainte
26 broín bithgubha
19 serba burba
27 aineolais imreasain
7 aínfhele aineacna
4 romesce rool
21 eolais aithigidh
22 crabaid cainbesa
23 freagra fis
25 burba bithfognam

 (§ 5 *Tosach*)

5.1 eoluis imcomarc	4 eolais imcomarc	4 eolais imchomarc
5.2 ugra athchosan	1 aigrai athcusan	1 augrai athchosan
5.3 eit— airlegad	2 eithigh airliugudh	2 ethig arlicud
5.4 ecnaigh oirbire	3 ecnaigh airbiri	3 écnaigh airbire
5.5 ordain enecclainn	5 ordain enecclann	5 ordain eneccland
5.6 saithe sochoisce	6 suithi socoisci	6 súthi sochoisce

5.7 tocuid trebaire	7 tocaidh trebaire	7 tocaid trebaire
5.8 feile fairsinge	8 feili fairsingi	8 féli forsinge
5.9 crabuid cosma	10 crabuid cosmailius	9 crabaid cosmailius
5.10 ecnai algine	11 eaccnai alghíne	10 ecnai algine
5.11 uilc uabarbriathro	9 uilc uaborbriathar	11 uilc uaborbriathar
5.12 crine gallruighe	14 crine gallraighi	14 crine gallraige
5.13 dotchaid somesci		
5.14 sotchaid domesci		
5.15 coru cainepert	12 corai cainepert	12 córai cáinepert
5.16 daire drochlepaid	13 daire drochlepaidh	13 dóire drochlepaid
5.17 troige torrsige	15 troighe toirrsighi	15 tróge toirsige
5.18 lubra len	16 lubrai lén	16 lubra lén
5.19 cudma guforgell	17 cutma guforcell	17 cutma guforgell
5.20 sodch— soben	18 sothocaid dagbén	18 sodchaid dagben
5.21 dotcha doben	19 dotacaidh drochben	19 dodchaid drochben
5.22 miarle malarta	20 miarli malartacha	20 miarli malartcha
5.23 araile maith mesrug—	21 araili maith mesrug—	21 árrali maith mesrug—

(§ 6 *Ferr*)

6.1 dan orba	1 dán orbbai	1 dán orbba
6.2 ledb luga	2 ledp luga	2 ledb luge
6.3 doairm diairm	3 doairm diairm	4 doairm diairm
6.4 slan sasad	13 liechslansasai	
6.5 sonaighe seota	14 sonaidi seoita	
6.6 digde digail	15 digdi dighu † digail	
6.7 ordan angbus	16 ordan angbas	
6.8 rath riaruib	17 road reraib	28 rath riarugud
6.9 eolus ilar	19 eolas ilur	
6.10 ilar naiscre	20 ilar noisciri	
6.11 mug marb—	6 mogh marbadh	6 mog marbad
6.12 essomnai orbiri	21 esomna airbiri	
6.13 dail deb—	4 dail debech	3 dál debech
6.14 set sofis	22 set sous	
6.15 suithaine seota	23 suthaine seotu	
6.16 soitch— slog	24 sothced slogh	
6.17 sochraide slaibre	27 socraiti slabhrai	
6.18 brab burba	28 breo borbbai	
6.19 brugas buar	29 brugas buar	
6.20 beccfine moraltram	33 beccfine † mor naltrama	



6.21 recond iarconn	31 recond iarconn	
6.22 eccna [omitted]	32 eccna nanaib	
6.23 uirb orba	34 uirb orbbai	
6.24 orba uirb	35 orba uirb	
6.25 drub dene	37 drub deíne	
6.26 dene dobele	38 deíne dobele	
6.27 dobele dochar	39 dobele dochur	
6.28 beatha buaduib	40 bethu buadhaib	
6.29 buaidh blipecht	41 buaid pliptecht	
6.30 brigh baghuidh	42 brig багаib	41 bríg bágaib
6.31 duine duilib	43 duini duilib	
6.32 drochtrebaire dagaicde	44 drochtreabaire degaici	
6.33 techta allaitr—	45 techt allathrugh	
6.34 moin imaitreb	5 moin immatreab	5 moín immatreb
6.35 senfiacha senfala	46 senfiach senecraiti	14 senfíach sené craite
6.36 flaith foltuib	47 flaith foltaib	
6.37 caintormaig cintoib	48 caintormaig caintaib	
6.38 gnim gallruige	49 gním gallraithi	
6.39 cluiche gairbe	50 cluichi garbai	
6.40 gruad grisadh	51 goradh grisaib	
6.41 clu gnimrad	52 clu caemna	
6.42 mac midchoruib	53 mac michoraib	
6.43 tigba torad	8 tighba toradh	8 tigba torud
6.44 tuath tindscra	9 tuath tinscra	9 tuath tinns cra
6.45 teich— tairisium	10 teithedh tairisim	10 teiched tairisem
6.46 trumma dinime	11 truma dinnímí	11 trumma dinnimi
6.47 lubair aine	54 laubar áine	37 lubair áine
6.48 dam denmide	55 dan deínmichi	
6.49 bo bliaduín	56 bo bliadhaín	39 bó bliadain
6.50 cloth gach biudh	57 cloith ca—buaidh	
6.51 urlam nadbair	58 aurlam nadbur	
6.52 luchair tindrith	59 laurchauri trenrith	
6.53 caimseta cucilche	60 caimsetu cucuilgu	
6.54 cridei gialla	61 cridhi giallnai	17 cride gialla
6.55 gart grisaib	62 gart gressaib	31 gart grisad
6.56 taircsi tarnngire	12 tairisiu tarnngere	12 tairisiu tairngire
6.57 soburthan saithe	63 soburthan suithi	13 sobarthain suithe
6.58 sidh sochocad	64 sidh sococodh	15 síd sochocad
6.59 soben soceneoil	65 sob— sochiniul	16 soben socheniul

6.60 suan serba	66 suan serbae	(L <sub>2-8</sub> ) = suan serba
6.61 cara cormaim	67 cara cormaim	18 cara coirm
6.62 armiti saite	90 airmidíu saith	
6.63 ciall caincruth	68 ciall caincruth	19 ciall cáinchruth
6.64 cloth cumaid	69 cloith cubaidh	
6.65 comaid coimdiud	70 coma coemdiud	21 coma coimtid
6.66 ithe obad	71 ai[c]hi aopudh	22 athe opad
6.67 buide dibail	88 buidi dighbail	43 bude digbail
6.68 aire iarraid	72 aire iaraidh	23 aire iarraid
6.69 aicsi aitim	73 aicsi aitim	24 atitiu acsin
6.70 bas bithainim	87 bas bithbiníu	42 bás bithanim
6.71 ana urfognum	74 anæ auognam	25 ana fognam
6.72 asda aimiris	75 astudh aímíris	26 astud amaires
6.73 roind rebaind	76 rann repínn	27 rand repind
6.74 rath rolgad	77 rath rolgud	
6.75 reide rogais	78 redhe rogæs	(L <sub>2-8</sub> ) = reide rogais
6.76 rus ruathar	79 ruus ruathur	30 rous ruathur
6.77 gais gaisced	80 gæs gascudh	33 gáis gasced
6.78 gaire imad	81 gaire immudh	34 gaire immad
6.79 greim grefel	82 greim crephul	35 gremm grefel
6.80 luithe digairsi	83 luaithi díghairsi	36 luathi digairsi
6.81 lin † e lubra	84 lín lobràe	
6.82 leire laimnide	85 lere laimníthi	38 leire lamide
6.83 leth lanetech	86 leth lanethiug	
6.84 fraech forbæ	91 froech forbbu	
6.85 dutracht dliged	92 duthracht dlig—	
6.86 mad morsliab	7 mag mórsliaibh	7 mag mórsliaib
6.87 mbruithe mblichtai	93 mbruig mbli[cht]aib	
6.88 fíor fertuib (N <sub>2</sub> )	18 fir frithaib	
6.89	25 sothced seitchi	
6.90 slogh suidiugadh (N <sub>2</sub> )	26 slog suidighthir	
6.91	30 buar briathar	
6.92	36 gress sous	32 grés soos
6.93 beg era (N <sub>2</sub> )	89 becc nerai	44 bec éra
6.94	94 cludh cuma	20 colud cuma
6.95	95 ré rathaib	29 ré rathaib
6.96	96 búane áne	40 búane ane
6.97	97 drochdan dilmaine	45 drochdán dilmaine

The following five maxims appear in L<sub>2</sub> *only*.

6.98	48 engnum enech
6.99	49 degnurm duchar
6.100	50 ana ilach
6.101	51 gres mucnaid
6.102	52 rosc digbad

(§ 7 *Maith dán ecnae*)

7.1 maith dan ecna	dán ecna	dán ecna
7.2 doni ri do bocht	doni righ do bocht	dogni rig do bocht
7.3 doni ansruth	doní anadh	dogní anrath
do eisirt	do esseirt	do essirt
7.4 dogni sochinel	dogní socenel	d. sochenel
do dochinel	do doceniul	do docheniul
7.5 dogni gæth do bæth	dogní gæth do bæth	d. gæth do bæth
7.6 maith a tosach	maith a tossach	maith a thossach
7.7 ferr a dered	ferr a deiredh	ferr a dered
7.8 airmitin isin cennt—	airmitnech hisin cenntur	airmitnech isin chentur
7.9 logmur isin altur	loghmar isin alltur	logmar issind altur
7.10 ni derchaintech	ni dercaintech	ni dercointech
fri deired	fri deireadh	fri dered
7.11 .i. fri tabairt nime do	.i. fri tabairt nime dó	.i. fri tabairt nime dó
7.12 Doil— dan læchdacht	doiligh dan læchdacht	dolig dán læchdacht
7.13 ni horrdere	ni herdairce	ni erdaire
7.14 7 dergna a dai	7 is dergna a dúí	7 is dergna a dúí
7.15 gnimach duthain a sai	gnimach duthain a súi	gnimuch duthain a súi
7.16 it tregdaid a bí	it tregtaidh a bí	it etradaig a bí
7.17 it ifernaid a mairb	it ifernnaigh a mairb	it iffernaig a mmairb
7.18 ni timain athair	ni timnai athair	nir thimna athair
dia mac	dia mac	da mac
7.19 mairg dan laoechdacht	mairg dianid dan læchdacht	mairg dianid dan læchdacht
7.20 muna thair aithrighe moir		



## Bibliography

- Anderson, Alan Orr, and Marjorie Ogilvie Anderson, ed. and trans. *Adomnan's Life of Columba*. Revised ed. Marjorie O. Anderson. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Atkinson, Robert. *The Yellow Book of Lecan, a Collection of Pieces (Prose and Verse) in the Irish Language* [facsimile]. Dublin: Royal Irish Academy, 1896.
- Baumgarten, Rolf. "Varia III. A Note on *Táin Bó Regamna*." *Ériu* 34 (1983): 189–93.
- . "The Syntax of Irish *ar marb, ar mbeo : ar mairb, ar mbí*." *Ériu* 40 (1989): 99–112.
- Bergin, Osborn. "Miscellanea." *Ériu* 10 (1926–28): 111–12.
- . *Stories from Keating's History of Ireland*, 3rd ed. Dublin: Royal Irish Academy, 1930.
- . "Varia II." *Ériu* 11 (1932): 136–49.
- . "Varia I." *Ériu* 14 (1946): 29–30.
- . "Further Remarks on Wb. 9a23." *Ériu* 17 (1955): 1–3.
- , and Richard I. Best. "*Tochmarc Étaíne*." *Ériu* 12 (1934–38): 137–96.
- Best, Richard I. "The Battle of Airtech." *Ériu* 8, no. 2 (1916): 170–90.
- . "The Yellow Book of Lecan." *Journal of Celtic Studies* 1 (1949–50): 190–92.
- , and Michael A. O'Brien, ed. *The Book of Leinster, formerly Leabar na Núachongbála*, vol. 3. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1957.
- Bieler, Ludwig, ed. *The Irish Penitentials*. *Scriptores Latini Hiberniae*, vol. 5. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1963.



- , ed. and trans. *The Patrician Texts in the Book of Armagh*. *Scriptores Latini Hiberniae*, vol. 10. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1979.
- , and James Carney. "The Lambeth Commentary." *Ériu* 23 (1972): 1–55.
- Binchy, Daniel A. "Bretha Crólige." *Ériu* 12 (1934–38): 1–77.
- . "Sick-Maintenance in Irish Law." *Ériu* 12 (1934–38): 78–134.
- . "Appendix: Family Membership of Women." In *Studies in Early Irish Law*, ed. Daniel A. Binchy, 180–86. Dublin: Hodges, Figgis, 1936.
- , ed. *Críth Gablach*. *Mediaeval and Modern Irish Series*, vol. 11. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1941.
- . "The Saga of Fergus mac Léti." *Ériu* 16 (1952): 33–48.
- . "Bretha Nemed." *Ériu* 17 (1955): 4–6.
- . "Irish Law Tracts Re-edited: I. *Coibnes Uisci Thairidne*." *Ériu* 17 (1955): 52–85.
- . "The Old-Irish Table of Penitential Commutations." *Ériu* 19 (1962): 47–72.
- . "Bretha Déin Chécht." *Ériu* 20 (1966): 1–66.
- . "Celtic Suretyship, a Fossilized Indo-European Institution?" In *Indo-European and Indo-Europeans, Papers Presented at the Third Indo-European Conference at the University of Pennsylvania*, ed. G. Cardona et al., 355–67. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1970.
- . "An Archaic Legal Poem." *Celtica* 9 (1971): 152–68.
- . "*Féchem, fethem, aigne*." *Celtica* 11 (1976): 18–33.
- . "Irish History and Irish Law: II." *Studia Hibernica* 16 (1976): 7–45.
- , ed. *Corpus Iuris Hibernici*, vols. 1–6. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1978.
- . "Brewing in Eighth-Century Ireland." In *Studies on Early Ireland: Essays in Honour of M. V. Duignan*, ed. B. G. Scott, 3–6. Belfast: privately printed, 1981.
- Bischoff, Bernhard. "Turning-Points in the History of Latin Exegesis in the Early Middle Ages: I. Introduction." In *Biblical Studies: the Medieval Irish Contribution*, ed. Martin McNamara, 74–94. Dublin: Dominican Publications, 1976.
- Bitel, Lisa M. *Land of Women, Tales of Sex and Gender from Early Ireland*. Ithaca and London: Cornell Univ. Press, 1996.
- Bloomfield, Morton W., and Charles W. Dunn. *The Role of the Poet in Early Societies*. Cambridge: D. S. Brewer, 1989.
- Born, Lester K. "The Perfect Prince According to the Latin Panegyrists."

- Transactions of the American Philological Association* 63 (1932): 20–35.
- Breatnach, Liam. "The Caldron of Poesy." *Ériu* 32 (1981): 45–93.
- . "On Abstract Nouns from Prepositions in Irish." *Celtica* 15 (1983): 18–19.
- . "Varia IV." *Ériu* 34 (1983): 194–95.
- , ed. *Uraicecht na Ríar, the Poetic Grades in Early Irish Law*. Early Irish Law Series, vol. 2. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1987.
- . "The First Third of Bretha Nemed Toisech." *Ériu* 40 (1989): 1–40.
- . "Poets and Poetry." In *Progress in Medieval Irish Studies*, ed. Kim McCone and Katharine Simms, 65–77. Maynooth: Saint Patrick's College, 1996.
- Breatnach, Risteard A. "The Semantics of 'lepaid' < 'leth + buith'." *Éigse* 7 (1953–55): 260–61.
- Bromwich, Rachel, ed. and trans. *Trioedd Ynys Prydein, the Welsh Triads*, 2nd ed. Cardiff: Univ. of Wales Press, 1978.
- Byrne, Francis John. "Seventh-Century Documents." *Irish Ecclesiastical Record*, n.s., 108 (1967): 164–82.
- . *Irish Kings and High-Kings*. London: B. T. Batsford Ltd., 1973.
- Carey, John. "The Testimony of the Dead." *Éigse* 26 (1992): 1–12.
- Carney, James. "Nia son of Lugna Fer Tri." *Éigse* 2 (1940): 187–97.
- , ed. *The Poems of Blathmac Son of Cú Brettan, together with the Irish Gospel of Thomas and a Poem on the Virgin Mary*. Irish Texts Society, vol. 47. Dublin: Irish Texts Society, 1964.
- . "Three Old Irish Accentual Poems." *Ériu* 22 (1971): 23–80.
- . "Linking Alliteration ('Fidrad Freccomail')." *Éigse* 18 (1980–81): 251–62.
- . "*A maccuáin, sruith in tíag*." *Celtica* 15 (1983): 25–41.
- Carruthers, Mary J. *The Book of Memory, a Study of Memory in Medieval Culture*. Cambridge Studies in Medieval Literature, vol. 10. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990.
- Chadwick, H. Munro, and Nora K. Chadwick. *The Growth of Literature*. Vol. 1, *The Ancient Literatures of Europe*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1932; reprinted 1986.
- Charles-Edwards, Thomas M. "Boundaries in Irish Law." In *Medieval Settlement, Continuity and Change*, ed. P. H. Sawyer, 83–87. London and New York: Edward Arnold, 1976.
- . "The Social Background to Irish *Peregrinatio*." *Celtica* 11 (1976): 43–59.

- . "Críth Gablach and the Law of Status." *Peritia* 5 (1986): 53–73.
- . *Early Irish and Welsh Kinship*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- , and Fergus Kelly, ed. *Bechbretha: an Old Irish Law-Tract on Bee-Keeping*. Early Irish Law Series, vol. 1. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1983.
- Clancy, Thomas Owen and Gilbert Márkus, OP. *Iona, the Earliest Poetry of a Celtic Monastery*. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 1995.
- Colgrave, Bertram, ed. and trans. *Two "Lives" of Saint Cuthbert, a Life by an Anonymous Monk of Lindisfarne and Bede's Prose Life*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1940; reprinted New York: Greenwood Press, 1969.
- , and R. A. B. Mynors, ed. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Corthals, Johan. "Early Irish *Retoirics* and their Late Antique Background." *Cambrian Medieval Celtic Studies* 31 (1996): 17–36.
- Davies, Morgan Thomas. "Protocols of Reading in Early Irish Literature: Notes on Some Notes to *Orgain Denna Ríg* and *Amra Coluim Cille*." *Cambrian Medieval Celtic Studies* 32 (1996): 1–23.
- de Bhaldraithe, Tomás. *The Irish of Cois Fhairrge, Co. Galway: a Phonetic Study*, revised ed. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1966.
- de Brún, Pádraig. "Lámhscríbhinní Gaeilge sa Mhuileann gCearr." *Éigse* 19 (1982–83): 82–102.
- Dinneen, Patrick S., ed. *The History of Ireland by Geoffrey Keating, D.D.*, vol. 2. Irish Texts Society, vol. 8. London: Irish Texts Society, 1908.
- , ed. and comp. *Foclóir Gaedhilge agus Béarla, an Irish-English Dictionary*, revised ed. Dublin: Irish Texts Society, 1934.
- Dobbie, E. van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, vol. 6. New York and London: Columbia Univ. Press, 1942.
- Dottin, Georges. *Manuel d'irlandais moyen*, 2 vols. Paris: Édouard Champion, 1913.
- Doyle, Edward G., trans. *Sedulius Scottus, On Christian Rulers and the Poems*. Medieval & Renaissance Texts & Studies, vol. 17. Binghamton: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 1983.
- Dumville, David N. "Two Troublesome Abbots." *Celtica* 21 (1990): 146–52.
- Eliade, Mircea, editor-in-chief. *The Encyclopedia of Religion*. New York: Macmillan; London: Collier Macmillan, 1987.
- Ford, Patrick K., trans. *The Poetry of Llywarch Hen*. Berkeley and Los Angeles: Univ. of California Press, 1974.
- Frantzen, Allen J. *The Literature of Penance in Anglo-Saxon England*. New Brunswick, N.J.: Rutgers Univ. Press, 1983.

- Goody, Jack. *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1977.
- Gray, Elizabeth A., ed. *Cath Maige Tuired, the Second Battle of Mag Tuired*. Irish Texts Society, vol. 52. Naas: Irish Texts Society, 1982.
- Greene, David. "Miscellanea." *Celtica* 2 (1954): 334-40.
- , ed. "*Esnada Tige Buchet*." In *Fingal Rónáin and Other Stories*, 27-44. Mediaeval and Modern Irish Series, vol. 16. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1955.
- . "In momento, in ictu oculi . . ." *Ériu* 21 (1969): 25-31.
- , ed. *Duanaire Mhéig Uidhir, the Poembook of Cú Chonnacht Mág Uidhir, Lord of Fermanagh 1566-1589*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1972.
- . "The Growth of Palatalization in Irish." *Transactions of the Philological Society* (1973): 127-36.
- . "Varia IV." *Ériu* 28 (1977): 155-67.
- Greenfield, Stanley B., and Daniel G. Calder. *A New Critical History of Old English Literature*. New York and London: New York Univ. Press, 1986.
- Gwynn, Edward J., ed. *The Metrical Dindshenchas*, vol. 3. Todd Lecture Series, vol. 10. Dublin: Royal Irish Academy, 1913; reprinted Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1991.
- . "An Irish Penitential." *Ériu* 7 (1914): 121-95.
- , ed. *The Rule of Tallaght*. *Hermathena*, no. 44, Second Supplemental Volume. Dublin: Hodges, Figgis, & Co.; London: Longmans, Green, & Co., 1927.
- . "Senbriathra Fithail." *Revue Celtique* 46 (1929): 268-71.
- . "Some Irish Words." *Hermathena* 24 (1935): 56-66.
- . "An Old-Irish Tract on the Privileges and Responsibilities of Poets." *Ériu* 13 (1942): 1-60, 220-36.
- , and W. J. Purton. "The Monastery of Tallaght." *Proceedings of the Royal Irish Academy* 29 C (1911-12): 115-79.
- Hancock, W. N., Thaddeus O'Mahony, Alexander Richey and Robert Atkinson, ed. and trans. *Ancient Laws of Ireland*, 6 vols. Dublin: Thom; London: Longman, Green, 1865-1901.
- Hansen, Elaine T. *The Solomon Complex, Reading Wisdom in Old English Poetry*. Toronto: Univ. of Toronto Press, 1988.
- Harvey, Anthony. "Early Literacy in Ireland: the Evidence from Ogam." *Cambridge Medieval Celtic Studies* 14 (1987): 1-15.
- Havelock, Eric. A. *Preface to Plato*. Cambridge, Mass. and London: Belknap Press, 1963.



- Hellman, S., ed. *Sedulius Scottus. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*. Munich: Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1906.
- Henry, Patrick L. *The Early English and Celtic Lyric*. London: George Allen & Unwin Ltd., 1966.
- . *Saoithiúlacht na Sean-Ghaeilge, Bunú an Traidisiúin*. Baile Átha Cliath [Dublin]: Oifig an tSoláthair, 1978.
- . "The Caldron of Poesy." *Studia Celtica* 14–15 (1979–80): 114–28.
- Herren, Michael W., ed. *The Hisperica Famina: II. Related Poems, a Critical Edition with English Translation and Philological Commentary*. Studies and Texts 85. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1987.
- Hogan, Edmund, ed. and trans. *The Irish Nennius from L. na hUidre and Homilies and Legends from L. Brecc*. Todd Lecture Series, vol. 6. Dublin: Royal Irish Academy, 1895.
- . *Onomasticon Goedelicum Locorum et Tribuum Hiberniae et Scotiae, an Index, with Identifications, to the Gaelic Names of Places and Tribes*. Dublin: Hodges & Figgis; London: Williams and Northgate, 1910; reprinted Dublin: Four Courts Press, 1993.
- Howlett, David. "Five Experiments in Textual Reconstruction and Analysis." *Peritia* 9 (1995): 1–50.
- . *The Celtic Latin Tradition of Biblical Style*. Blackrock: Four Courts Press, 1995.
- Hughes, Kathleen. "The Church and the World in Early Christian Ireland." *Irish Historical Studies* 13 (1962): 99–113.
- Hull, Vernam E. "The Wise Sayings of Flann Fína (Aldfrith, King of Northumbria)." *Speculum* 4 (1929): 95–102.
- . "Apgitir Chrábaid, the Alphabet of Piety." *Celtica* 8 (1968): 44–89.
- Ireland, Colin. "Aldfrith of Northumbria and the Irish Genealogies." *Celtica* 22 (1991): 64–78.
- . "Aldfrith of Northumbria and the Learning of a Sapiens." In *A Celtic Florilegium, Studies in Memory of Brendan O Hehir*, ed. Kathryn A. Klar, Eve E. Sweetser, and Claire Thomas, 63–77. Lawrence, Mass.: Celtic Studies Publications, 1996.
- . "The Ambiguous Attitude toward Fosterage in Early Irish Literature." In *Studies in Honor of Jaan Puhvel, Part One, Ancient Languages and Philology*, ed. Dorothy Disterheft, Martin E. Huld and John Greppin, 93–96. Journal of Indo-European Studies Monograph, no. 20. Washington, D.C.: Institute for the Study of Man, 1997.
- Jackson, Kenneth H. *Studies in Early Celtic Nature Poetry*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1935; reprinted Felinfach: Llanerch Publishers, 1995.



- , ed. *Early Welsh Gnomic Poems*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 1935.
- , ed. *Cath Maighe Léna*. Mediaeval and Modern Irish Series, vol. 9. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1938; repr. with corrigenda 1990.
- , ed. *Aislinge meic Con Glinne*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1990.
- Kelly, Fergus. "A Poem in Praise of Columb Cille." *Ériu* 24 (1973): 1–34.
- , ed. *Audacht Morainn*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1976.
- . *A Guide to Early Irish Law*. Early Irish Law Series, vol. 3. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1988.
- Kenney, James F. *The Sources for the Early History of Ireland: Ecclesiastical, an Introduction and Guide*. New York: Columbia Univ. Press, 1929; repr. Dublin: Pádraic Ó Táilliúir, 1979.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. "Toward a Theory of Proverb Meaning." *Proverbium* 22 (1973): 821–27. Reprinted in *The Wisdom of Many, Essays on the Proverb*, ed. Wolfgang Mieder and Alan Dundes, 111–21. Garland Folklore Casebooks, vol. 1. New York and London: Garland Publishing, 1981.
- Knott, Eleanor, ed. *Togail Bruidne Da Derga*. Mediaeval and Modern Irish Series, vol. 8. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1936.
- Lapidge, Michael, and Michael Herren, trans. *Aldhelm, the Prose Works*. Ipswich: D.S. Brewer; and Totowa: Rowman & Littlefield, 1979.
- , and Richard Sharpe. *A Bibliography of Celtic-Latin Literature 400–1200*. Royal Irish Academy Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources, Ancillary Publications, volume 1. Dublin: Royal Irish Academy, 1985.
- Larrington, Carolyne. *A Store of Common Sense, Gnomie Theme and Style in Old Icelandic and Old English Wisdom Poetry*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Lewis, Henry, and Holger Pedersen. *A Concise Comparative Celtic Grammar*, 3rd ed. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974.
- Mac Airt, Seán, and Gearóid Mac Niocaill, ed. *The Annals of Ulster (to A.D. 1131) Part I: Text and Translation*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1983.
- Mac Cana, Proinsias. "The Three Languages and the Three Laws." *Studia Celtica* 5 (1970): 62–78.
- . "Two Notes." *Celtica* 11 (1976): 125–32.
- . *The Learned Tales of Medieval Ireland*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1980.

- Mac Cionnaith, Láimhbheartach: see McKenna, Lambert
- McCone, Kim. "The Würzburg and Milan Glosses: Our Earliest Sources of 'Middle Irish'." *Ériu* 36 (1985): 85–106.
- . "Dubthach maccu Lugair and a Matter of Life and Death in the Pseudo-Historical Prologue to the *Senchas Már*." *Peritia* 5 (1986): 1–35.
- . "Werewolves, Cyclopes, *Díberga*, and *Fianna*: Juvenile Delinquency in Early Ireland." *Cambridge Medieval Celtic Studies* 12 (1986): 1–22.
- . *The Early Irish Verb*. Maynooth Monographs, vol. 1. Maynooth: An Sagart, 1987.
- Mac Con Iomaire, Liam, comp. *Ireland of the Proverb*. Dublin: Town House, 1988.
- McKenna, Lambert, ed. *Iomarbhágh na bhFileadh, the Contention of the Bards*, vol. 1. Irish Texts Society, vol. 20. London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., Ltd., 1918.
- , ed. *Dioghluim Dána*. Baile Átha Cliath [Dublin]: Oifig an tSoláthair, 1938.
- , ed. *The Book of O'Hara, Leabhar Í Eadhra*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1951.
- Mackinnon, Donald. *A Descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts in the Advocates' Library Edinburgh and Elsewhere in Scotland*. Edinburgh: Brown, 1912.
- McLeod, Neil. "The Concept of Law in Ancient Irish Jurisprudence." *Irish Jurist*, n.s., 17 (1982): 356–67.
- , ed. *Early Irish Contract Law*. Sydney Series in Celtic Studies, vol. 1. Sydney: Centre for Celtic Studies, n.d. [1992].
- Mac Mathúna, Liam. "An Introductory Survey of the Wordfield 'Knowledge' in Old and Middle Irish." In *Philologie und Sprachwissenschaft, Akten der 10. Österreichischen Linguisten-Tagung*, ed. Wolfgang Meid and Hans Schmeja, 149–57. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 1983.
- Mac Mathúna, Séamus, ed. and trans. *Immram Brain, Bran's Journey to the Land of the Women*. Tübingen: Max Niemeyer, 1985.
- Mac Neill, Eoin. *Celtic Ireland*. Dublin: Martin Lester, Ltd.; London: Leonard Parsons, Ltd., 1921; revised ed., Dublin: Academy Press, 1981.
- . "A Pioneer of Nations." *Studies* 11 (1922): 13–28, 435–46.
- . "Ancient Irish Law: the Law of Status or Franchise." *Proceedings of the Royal Irish Academy* 36 C (1921–24): 265–316.
- Mac Niocaill, Gearóid. "Jetsam, Treasure Trove and the Lord's Share in Medieval Ireland." *The Irish Jurist*, n.s., 6, no. 1 (1971): 103–10.

- Marstrander, Carl. "Bídh Crínna." *Ériu* 5 (1911): 126–43.
- . "Remarques sur les 'Zur keltischen Wortkunde I–VI' de Kuno Meyer." *Revue Celtique* 36 (1915–16): 335–90.
- . Review of *Lexique étymologique de l'irlandais ancien*, by J. Vendryes. *Lochlann* 2 (1962): 196–226.
- Márkus, Gilbert. "What Were Patrick's Alphabets?" *Cambrian Medieval Celtic Studies* 31 (1996): 1–15.
- Matheson, Angus. "Some Words from Gaelic Folktales." *Éigse* 8 (1956–57): 247–58.
- Meehan, Denis, ed. *Adamnan's "De Locis Sanctis"*. *Scriptores Latini Hiberniae*, vol. 3. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1958.
- Meyer, Kuno. "Die Geschichte von Philipp und Alexander von Macedonien aus dem Lebar Brecc." In *Irische Texte*, vol. 2, no. 2, ed. Whitley Stokes and Ernst Windisch, 1–108. Leipzig: Hirzel, 1887.
- , ed. and trans. *Aislinge meic Conglinne, the Vision of MacConglinne, a Middle-Irish Wonder Tale*. London: David Nutt, 1892.
- , ed. *Hibernica Minora, Being a Fragment of an Old-Irish Treatise on the Psalter*. *Anecdota Oxoniensia*. Oxford: Clarendon Press, 1894.
- . "The Expulsion of the Dessi." *Y Cymmrodor* 14 (1901): 101–35.
- , ed. and trans. *Cáin Adamnáin, an Old-Irish Treatise on the Law of Adamnan*. *Anecdota Oxoniensia*. Oxford: Clarendon Press, 1905.
- . "The Duties of a Husbandman." *Ériu* 2 (1905): 172.
- . *Contributions to Irish Lexicography*, A–C, vol. 1, no. 1. Halle: Max Niemeyer, 1906.
- . *The Triads of Ireland*. Todd Lecture Series, vol. 13. Dublin: Hodges, Figgis, & Co.; London: Williams & Norgate, 1906.
- . "The Expulsion of the Déssi." *Ériu* 3 (1907): 135–42.
- . "Mitteilungen aus irischen Handschriften." *Zeitschrift für celtische Philologie* 6 (1908): 257–72.
- . *The Instructions of King Cormac mac Airt*. Todd Lecture Series, vol. 15. Dublin: Hodges, Figgis, & Co.; London: Williams & Norgate, 1909.
- . "Briathra Flainn Fína maic Ossu." *Anecdota from Irish Manuscripts*, vol. 3, ed. O. J. Bergin, R. I. Best, K. Meyer, J. G. O'Keeffe, 10–20. Halle: Max Niemeyer; and Dublin: Hodges, Figgis, & Co., 1910.
- . "Mitteilungen aus irischen Handschriften." *Zeitschrift für celtische Philologie* 7 (1910): 297–312.
- . *Zur keltischen Wortkunde*, vol. 1–9. Berlin: Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaft, 1912–19.
- , ed. *Sanas Cormaic, an Old-Irish Glossary Compiled by Cormac úa*

- Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the Tenth Century." *Anecdota from Irish Manuscripts*, vol. 4, ed. O. J. Bergin, R. I. Best, K. Meyer, J. G. O'Keefe. Halle: Max Niemeyer; and Dublin: Hodges, Figgis & Co., 1912.
- . "The Correspondence between Alexander and Dindimus." *Anecdota from Irish Manuscripts*, vol. 5, ed. O. J. Bergin, R. I. Best, K. Meyer, J. G. O'Keefe, 1–8. Halle: Max Niemeyer; and Dublin: Hodges, Figgis, & Co., 1913.
- . "Mitteilungen aus irischen Handschriften." *Zeitschrift für celtische Philologie* 10 (1915): 37–54.
- . *Miscellanea Hibernica*. University of Illinois Studies in Language and Literature, vol. 2, no. 4. Urbana, Ill.: Univ. of Illinois, [1916] 1917.
- . "Zur keltischen Wortkunde X." *Zeitschrift für celtische Philologie* 13 (1921): 184–93.
- Mieder, Wolfgang. *International Bibliography of Explanatory Essays on Individual Proverbs and Proverbial Expressions*. Bern: Peter Lang, 1977.
- . *Proverbs in Literature: An International Bibliography*. Bern: Peter Lang, 1978.
- . *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*. New York: Garland Press, 1982.
- Miller, Arthur W. K. "O'Clery's Irish Glossary." *Revue Celtique* 4 (1879–80): 349–428; 5 (1881–83): 1–69.
- Moisl, Hermann. "The Bernician Royal Dynasty and the Irish in the Seventh Century." *Peritia* 2 (1983): 103–26.
- Mulchrone, Kathleen. "The Rights and Duties of Women with Regard to the Education of Their Children." In *Studies in Early Irish Law*, ed. Daniel A. Binchy, 187–205. Dublin: Hodges, Figgis, 1936.
- Murphy, Gerard, ed. *Duanaire Finn, the Book of the Lays of Fionn*, vol. 3. Irish Texts Society, vol. 43. Dublin: Educational Company of Ireland, [1941] 1953.
- . "Te; tét; téith." *Celtica* 3 (1956): 317–19.
- Ní Chróinín, Áine: see O'Sullivan, Anne
- Nagy, Joseph Falaky. *The Wisdom of the Outlaw, the Boyhood Deeds of Finn in Gaelic Narrative Tradition*. Berkeley, Los Angeles, London: Univ. of California Press, 1985.
- . "Sword as Audacht." In *Celtic Language, Celtic Culture: A Festschrift for Eric P. Hamp*, ed. A. T. E. Matonis and Daniel F. Melia, 131–36. Van Nuys, Calif.: Ford & Bailie, Publishers, 1990.
- Ní Dhonnchadha, Máirín. "An Address to a Student of Law." In *Sages*,



- Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney*, ed. Donnchadh Ó Corráin, Liam Breatnach, and Kim McCone, 159–77. Maynooth Monographs, vol. 2. Maynooth: An Sagart, 1989.
- O'Brien, Michael A. "Varia IV." *Ériu* 11 (1932): 154–71.
- . "The Old Irish Life of St Brigit, Part II. Introduction and Notes." *Irish Historical Studies* 1, no. 4 (1939): 343–53.
- , ed. *Corpus Genealogiarum Hiberniae*, vol. 1. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1962.
- . "Notes on Irish Proper Names." *Celtica* 9 (1971): 212.
- Ó Cathasaigh, Tomás. "Curse and Satire." *Éigse* 21 (1986): 10–15.
- Ó Concheanainn, Tomás. "The Book of Ballymote." *Celtica* 14 (1981): 15–25.
- . "Scríobhaithe Leacáin Mhic Fhir Bhisigh." *Celtica* 19 (1987): 141–75.
- Ó Conchúir, Breandán. *Scríobhaithe Chorcaí 1700–1850*. Baile Átha Cliath [Dublin]: An Clóchomhar, 1982.
- Ó Corráin, Donncha(dh). *Ireland before the Normans*. The Gill History of Ireland, volume 2. Dublin: Gill and Macmillan Ltd., 1972.
- . "Women in Early Irish Society." In *Women in Irish Society, the Historical Dimension*, ed. Margaret Mac Curtain and Donncha Ó Corráin, 1–13. Dublin: Arlen House, [1978] 1979.
- . "Marriage in Early Ireland." In *Marriage in Ireland*, ed. Art Cosgrove, 5–24. Dublin: College Press, 1985.
- , Liam Breatnach, and Aidan Breen. "The Laws of the Irish." *Peritia* 3 (1984): 382–438.
- Ó Donnchadha, Tadhg, ed. *Dánta Sheáin Uí Mhurchadha na Ráithíneach*. Baile Átha Cliath [Dublin]: Connradh na Gaedhilge, 1907.
- . "Cert cech rīg co réil." In *Miscellany Presented to Kuno Meyer*, ed. Osborn Bergin and Carl Marstrander, 258–77. Halle: Max Niemeyer, 1912.
- . "Advice to a Prince." *Ériu* 9 (1921–23): 43–54.
- O'Donoghue, Tadhg: see Ó Donnchadha, Tadhg
- O'Donovan, John, trans. *The Banquet of Dun na n-Gedh and the Battle of Magh Rath, an Ancient Historical Tale*. Dublin: Irish Archaeological Society, 1842; reprinted Felinfach: Llanerch Publishers, 1995.
- , ed. *Annals of the Kingdom of Ireland, by the Four Masters*, vol. 5. Dublin: Hodges and Smith, 1851.
- Ó hAodha, Donncha, ed. *Bethu Brigte*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1978.



- O'Keefe, J. G. "Cuchulinn and Conlaech." *Ériu* 1 (1904): 123-27.
- O'Leary, Philip. "Contention at Feasts in Early Irish Literature." *Éigse* 20 (1984): 115-27.
- Ó Muraíle, Nollaig. "Leabhar Ua Maine *alias* Leabhar Uí Dhubhagáin." *Éigse* 23 (1989): 167-95.
- O'Neill, Joseph. "The Rule of Ailbe of Emly." *Ériu* 3 (1907): 92-115.
- Ong, Walter J. *Orality and Literacy, the Technologizing of the Word*. London and New York: Methuen, 1982.
- O'Rahilly, Cecile. "Marcach = 'messenger'?" *Celtica* 7 (1966): 32.
- , ed. *Táin Bó Cúailnge from the Book of Leinster*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1967.
- , ed. *Táin Bó Cúailnge, Recension I*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1976.
- O'Rahilly, Thomas F., ed. *A Miscellany of Irish Proverbs*. Dublin: Talbot Press, 1922.
- . "Tuillim buide." *Zeitschrift für celtische Philologie* 17 (1928): 206-12.
- . "Notes, Mainly Etymological." *Ériu* 13 (1942): 144-219.
- . *Early Irish History and Mythology*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1946.
- . "Varia II." *Celtica* 1 (1950): 328-86.
- Orchard, Andy. *The Poetic Art of Aldhelm*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, volume 8. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1994.
- Ó Riain, Pádraig, ed. *Corpus Genealogiarum Sanctorum Hiberniae*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1985.
- Oskamp, H. P. A. "The Yellow Book of Lecan Proper." *Ériu* 26 (1975): 102-21.
- O'Sullivan, Anne. "The Four Counsels." *Éigse* 3 (1941-43): 67-68.
- . *The Book of Leinster, formerly Leabar na Núachongbála*, vol. 6. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1983.
- O'Sullivan, William. "Notes on the Scripts and Make-up of the Book of Leinster." *Celtica* 7 (1966): 1-31.
- . "Ciothruadh's Yellow Book of Lecan." *Éigse* 18 (1981): 177-81.
- . "The Book of Uí Maine formerly the Book of Ó Dubhagáin: Scripts & Structure." *Éigse* 23 (1989): 151-66.
- The Oxford English Dictionary*. 2nd edition. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- Patterson, Nerys Thomas. *Cattle-Lords and Clansmen, the Social Structure of Early Ireland*, 2nd ed. Notre Dame and London: Univ. of Notre Dame Press, 1994.
- Pearson, A. I. "A Medieval Glossary." *Ériu* 13 (1942): 61-87.

- Pedersen, Holger. "O.Ir. *di chosscc alailiu*." *Ériu* 15 (1948): 188–92.
- Pender, James. "K. Meyers Nachträge zu Pedersens Verbalverzeichnis." *Zeitschrift für celtische Philologie* 18 (1930): 305–52.
- Plummer, Charles, ed. *Venerabilis Baedae Opera Historica*, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1896; repr. 1975.
- . "Notes on Some Passages in the Brehon Laws." *Ériu* 8, no. 2 (1916): 127–32.
- . "Notes on Some Passages in the Brehon Laws III." *Ériu* 9 (1921–23): 109–17.
- Power, Nancy. "Classes of Women Described in the *Senchas Már*." In *Studies in Early Irish Law*, ed. Daniel A. Binchy, 81–108. Dublin: Hodges, Figgis, 1936.
- Quin, E. Gordon. "Notes on Irish Words." *Hermathena* 99 (1964): 49–54.
- , et al., ed. and comp. (*Contributions to a*) *Dictionary of the Irish Language Based Mainly on Old and Middle Irish Materials*. Dublin: Royal Irish Academy, 1913–75.
- . "Old-Irish *alailiu*, *arailiu*." *Studia Celtica* 2 (1967): 91–95.
- Radner, Joan N., ed. *Fragmentary Annals of Ireland*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1978.
- Robinson, F. N. "Irish Proverbs and Irish National Character." *Modern Philology* 43, no. 1 (1945): 1–10. Reprinted in *The Wisdom of Many, Essays on the Proverb*, ed. Wolfgang Mieder and Alan Dundes, 284–99. Garland Folklore Casebooks, vol. 1. New York and London: Garland Publishing, 1981.
- Röhrich, Lutz and Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Rowland, Jenny. *Early Welsh Saga Poetry, a Study and Edition of the Englynion*. Cambridge: D. S. Brewer, 1990.
- Russell, Paul. "Varia I." *Ériu* 36 (1985): 163–68.
- Scott, R. B. Y., trans. *The Anchor Bible, Proverbs and Ecclesiastes*. Garden City, N.Y.: Doubleday & Company, Inc., 1965.
- Sharpe, Richard. "Hiberno-Latin *laicus*, Irish *lāech* and the Devil's Men." *Ériu* 30 (1979): 75–92.
- Shippey, T. A., ed. and trans. *Poems of Wisdom and Learning in Old English*. Cambridge: D. S. Brewer; Totowa, N. J.: Rowman and Littlefield, 1976.
- Simpson, Dean. "The 'Proverbia Grecorum'." *Traditio* 43 (1987): 1–22.
- . *Sedulii Scotti Collectaneum Miscellaneum*. Corpus Christianorum, Continuatio Medievals, vol. 67. Turnhout: Brepols, 1988.
- Sims-Williams, Patrick. "Thought, Word and Deed: an Irish Triad." *Ériu* 29 (1978): 78–111.

- . *Religion and Literature in Western England 600–800*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, vol. 3. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990.
- Sjoestedt(-Jonval), Marie-Louise. "Études sur le temps et l'aspect en vieil irlandais." *Études Celtiques* 3 (1938): 219–73.
- Smith, Peter. "Aimirgein Glúngel Tuir Tend: a Middle-Irish Poem on the Authors and Laws of Ireland." *Peritia* 8 (1994): 120–50.
- Smith, Roland. "On the Briatharthescosc Conculaind." *Zeitschrift für celtische Philologie* 15 (1925): 187–92.
- . "The *Speculum Principum* in Early Irish Literature." *Speculum* 2 (1927): 411–45.
- . "The Alphabet of Cuigne mac Emain." *Zeitschrift für celtische Philologie* 17 (1928): 45–72.
- . "The *Senbriathra Fithail* and Related Texts." *Revue Celtique* 45 (1928): 1–92.
- . "Fithal and Flann Fína." *Revue Celtique* 47 (1930): 30–38.
- . "Further Light on the *Finnsruth Fithail*." *Revue Celtique* 48 (1931): 325–31.
- . "The Advice to Doidin." *Ériu* 11 (1932): 66–85.
- . "The *Cach* Formulas in the Irish Laws." *Zeitschrift für celtische Philologie* 20 (1936): 262–77.
- Stacey, Robin Chapman. *The Road to Judgment, from Custom to Court in Medieval Ireland and Wales*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1994.
- Stancliffe, Clare. "Oswald, 'Most Holy and Most Victorious King of the Northumbrians'." In *Oswald, Northumbrian King to European Saint*, ed. Clare Stancliffe and Eric Cambridge, 33–83. Stamford: Paul Watkins, 1995.
- Stevenson, Jane. "The Beginnings of Literacy in Ireland." *Proceedings of the Royal Irish Academy* 89 C (1989): 127–65.
- . "Literacy and Orality in Early Medieval Ireland." In *Cultural Identity and Cultural Integration, Ireland and Europe in the Early Middle Ages*, ed. Doris Edel, 11–22. Blackrock: Four Courts Press, 1995.
- Stokes, Whitley. "*Togail Troí* aus H.2.17." In *Irische Texte*, vol. 2, no. 1, ed. Whitley Stokes and Ernst Windisch, 1–142. Leipzig: Hirzel, 1884.
- . "The Irish Ordeals, Cormac's Adventure in the Land of Promise, and the Decision as to Cormac's Sword." In *Irische Texte*, vol. 3, no. 1, ed. Whitley Stokes and Ernst Windisch, 183–229. Leipzig: Hirzel, 1891.
- . "The Second Battle of Moytura." *Revue Celtique* 12 (1891): 52–130, 306–8.

- . "The Annals of Tigernach: Third Fragment." *Revue Celtique* 17 (1896): 119–263.
- . "The Bodleian *Amra Choluimb Chille*." *Revue Celtique* 20 (1899): 30–55, 132–83, 248–87, 400–37.
- . "O'Mulconry's Glossary." *Archiv für celtische Lexikographie*, vol. 1, ed. Whitley Stokes and Kuno Meyer, 232–324, 473–81. Halle: Max Niemeyer, 1900.
- . "The Destruction of Dá Derga's Hostel." *Revue Celtique* 22 (1901): 9–61, 165–215, 282–329, 390–437.
- . "A List of Ancient Irish Authors." *Zeitschrift für celtische Philologie* 3 (1901): 15–16.
- . "O'Davoren's Glossary." *Archiv für celtische Lexikographie*, vol. 2, ed. Whitley Stokes and Kuno Meyer, 197–504. Halle: Max Niemeyer, 1904.
- . "The Songs of Buchet's House." *Revue Celtique* 25 (1904): 18–39, 225–27.
- , ed. and trans. *Féilire Óengusso Céili Dé, the Martyrology of Oengus the Culdee*. London: Henry Bradshaw Society, 1905; repr. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1984.
- . *The Colloquy of the Two Sages*, 2nd ed. Paris: Librairie Émile Bouillon, 1905; also in *Revue Celtique* 26 (1905): 4–64.
- , and John Strachan, ed. *Thesaurus Palaeohibernicus: a Collection of Old-Irish Glosses, Scholia, Prose, and Verse*, 2 vols. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1901–3; repr. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1975.
- Strachan, John. "An Old-Irish Metrical Rule." *Ériu* 1 (1904): 191–208.
- . "An Old-Irish Homily." *Ériu* 3 (1907): 1–10.
- Taylor, Archer. *The Proverb*. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 1931.
- Thurneysen, Rudolf. "Zu irischen Handschriften und Litteraturdenkmälern." In *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Philologisch-Historische Klasse n.F., vol. 14, no. 3. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1912–13.
- . "Morands Fürstenspiegel." *Zeitschrift für celtische Philologie* 11 (1917): 56–106.
- . *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert*. Halle: Max Niemeyer, 1921; repr. Hildesheim and New York: Georg Olms, 1980.
- . "Aus dem irischen Recht I. Das Unfrei-Lehen." *Zeitschrift für celtische Philologie* 14 (1923): 335–94.
- . "Aus dem irischen Recht III." *Zeitschrift für celtische Philologie* 15 (1925): 302–76.



- . "Aus dem irischen Recht IV." *Zeitschrift für celtische Philologie* 16 (1927): 167–230.
- . "Aus dem irischen Recht V." *Zeitschrift für celtische Philologie* 18 (1930): 353–408.
- , ed. *Scéla Mucce Meic Dathó*. Mediaeval and Modern Irish Series, vol. 6. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1935.
- . "Cáin Lánamna." In *Studies in Early Irish Law*, ed. Daniel A. Binchy, 1–80. Dublin: Hodges, Figgis, 1936.
- . "Heirat." In *Studies in Early Irish Law*, ed. Daniel A. Binchy, 109–28. Dublin: Hodges, Figgis, 1936.
- . "Sochor." In *Féil-Sgríbhinn Eóin Mhic Néill*, ed. Eóin Ua Riain [John Ryan], 158–59. Dublin: At the Sign of the Three Candles, 1940; repr. Dublin: Four Courts Press, 1995.
- . *A Grammar of Old Irish*. Translated by D. A. Binchy and Osborn Bergin. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1946; revised and enlarged edition with supplement, 1975.
- van Hamel, A. G., ed. *Compert Con Culainn and Other Stories*. Mediaeval and Modern Irish Series, vol. 3. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1933.
- Vendryes, J., E. Bachellery and P.-Y. Lambert, comp. *Lexique étymologique de l'irlandais ancien*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1959–[ongoing].
- Walsh, Paul. "A Poem on Ireland." *Ériu* 8, no. 1 (1915): 64–74.
- Watkins, Calvert. "Varia II." *Ériu* 19 (1962): 114–18.
- . "Indo-European Metrics and Archaic Irish Verse." *Celtica* 6 (1963): 194–249.
- West, Martin L. *Textual Criticism and Editorial Technique, Applicable to Greek and Latin Texts*. Stuttgart: B. G. Teubner, 1973.
- , ed. *Hesiod, Works & Days*. Oxford: Clarendon Press, 1978.
- Williams, James G. "Proverbs and Ecclesiastes." In *The Literary Guide to the Bible*, ed. Robert Alter and Frank Kermode, 263–82. Glasgow: William Collins Sons & Co., 1987; repr. London: Fontana Press, 1989.
- Windisch, Ernst. "Tochmarc Étaíne: Das Freien um Etain." In *Irische Texte mit Wörterbuch*, vol. 1, ed. Ernst Windisch, 113–33. Leipzig: Hirzel, 1880.
- Wright, Charles D. "The Irish 'Enumerative Style' in Old English Homiletic Literature, Especially Vercelli Homily IX." *Cambridge Medieval Celtic Studies* 18 (1989): 27–74.
- . *The Irish Tradition in Old English Literature*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, vol. 6. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.



## Glossarial Index

Headwords in regular type refer to vocabulary found in the edited texts, that is, §§ 1–9. Headwords in *bold italic* type refer to significant variants not incorporated in the text. Entries are cited by section and line numbers. A small “n” after the number means the word is discussed in the textual notes.

a: poss. pron. 3sg. m. 1.58, 1.65, 3.9, 3.11, 3.26, 9.5, 9.19; 3sg. f. 3.4, 7.14, 7.15, 7.16, 7.17; 3sg. n. 1.40, 3.12, 7.6, 7.7

a<sup>n</sup>: relative particle 8.20, 8.21, 8.24, 8.25

adbar n. “matter, material; potential”; dat. sg. *adbur* 6.51

adbchlos m.? “pomp, vainglory; self-importance”; nom. sg. 9.19

accobur n. “desire, wish”; nom. sg. 1.22

ad·cota “gets, obtains”; 3sg. pres. indic. § 1n

áes n. “age, years; stage (of life)”; nom. sg. 1.24

ái m.? “lawsuit, case; litigation”; nom. sg. 3.34

aicde f. “material, substance; structure; manufactured article”; compd. dat. sg. *dagaicdi* 6.32

aicsiu f. “act of seeing”; nom. sg. 6.69; dat. sg. *aicsin* 6.69a

áilgine f. “gentleness”; nom. sg. 5.10; acc. sg. *áilgini* 1.16

aimires f. “lack of faith; doubt, disbelief, incredulity”; dat. sg. *aimiris* 6.72

aimser f. “time, period of time”; acc. sg. *aimsir* 3.32

ainble f. “shamelessness, indecorousness; excess”; gen. sg. 4.23

áine f. “perspicacity, wit; splendour”; nom. sg. 1.31; dat. sg. *áini* 6.47, 6.96

*áin(e)* f. “fasting, period of fasting”; 6.47

aingel m. “angel”; acc. pl. *aingliu* 8.22

- ainim f. "blemish, defect"; compd. dat. sg. *bithainim* 6.70a  
*ainim(m)* f. "soul, life"; 7.11  
 airbire f. "reproach, taunt"; nom. sg. 5.4; acc. sg. *airbiri* 1.7; dat. sg. *airbiri* 6.12  
 airdál vb.n. of *ar·dái* "distributes, shares out"; nom. sg. 3.17a  
 airde f. "loudness; height"; nom. sg. 9.13  
*airde* n. "sign, token, symbol; quality, characteristic"; § 4n  
 airdirc "renowned, famous"; 2.4, 7.13  
 aire "increase, gain"; nom. sg. 6.68n  
 airech "prone to increase"; 2.6n  
 airfócræ n. "proclamation, announcement; warning"; acc. sg. 3.17, 3.31: *see* fócræ  
*airfognam* m. "service"; 6.71  
 airlabrae f. "right to act as spokesman; eloquence"; acc. sg. *airlabrai* 1.31: *see* labrae  
 airle f. "management; counsel, deliberation"; compd. gen. sg. *míairle* 5.22  
 airliciud m. "act of lending, loan; borrowing"; nom. sg. 5.3  
 -airm : *see* arm  
 airmitiu f. "honour, respect"; nom. sg. 6.62; acc. sg. *airmitin* 1.23, 3.1  
 airmitnech "respected, honoured, renowned"; 7.8  
 airndel n. "trap, snare"; nom. sg. 3.17  
*airnel* "part, share; division"; vb.n. of *ar·condla* 3.17a  
 airraim "deference, respect"; acc. sg. 3.24  
 aite m. "tutor, teacher; foster-father"; nom. sg. 3.9, 3.24  
*aithe* n. "requital, recompense; payment; retaliation"; 6.66  
 áithe f. "sharpness (lit. and fig.)"; nom. sg. 6.66  
 aithgne n. "act of knowing, recognition; familiarity"; nom. sg. 1.17  
 aithigid "visiting, frequenting"; nom. sg. 4.26  
 aithis f. "reproach, reviling; abuse, insult"; gen. sg. *aithise* 9.3  
*aithne* n. "entrusting (for safekeeping), depositing"; 1.17  
 aithrige f. "penance, repentance"; nom. sg. 7.20  
 aitiitiu f. "act of acknowledging, conceding; recognition, concession, submission; consent"; nom. sg. 6.69a; dat. sg. *aititin* 6.69  
 aittenn m. "furze, gorse"; nom. sg. 8.18  
 álaig f. "habit, behaviour"; compd. acc. sg. *soálaig* 1.64  
 all-: composition form of *aile* "second; another"; *allatróg* 6.33n  
*allaitrebad* "migration?"; 6.33n  
 allatrúag n. "another state of wretchedness; wretchedness beyond"; dat. sg. *allatróg* 6.33n: *see* trúag

- alltar m.? "the next world, the hereafter"; dat. sg. *alltur* 7.9
- allud m. "fame, renown"; acc. sg. 1.24
- altramm n. "fosterage; act of nurturing"; nom. sg. 3.19; compd. dat. sg. *móraltramm* 6.20
- an-: neg. prefix
- anae m. "wealth, riches; prosperity"; nom. sg. 6.71, 6.100; dat. pl. *anaib* 6.22
- anecnae n. "ignorance, lack of information"; nom. sg. 4.23: *see* ecnae
- anéolas m. "ignorance, lack of experience"; gen. sg. *anéolais* 4.22: *see* éolas
- angbocht* "great poverty"?; 6.7
- angbus m.? "fierceness, ruthlessness"?; dat. sg. 6.7n
- anidan "impure, faithless, insincere"; as subst. nom. sg. 3.28: *see* idan
- ansae "hard, difficult; troublesome; formidable"; superl. *ansam* 8.3
- ánsruth m. "noble; an accomplished person; a poet of the second rank"; acc. sg. 7.3
- ara": conj. (+ subj.) "so that, in order that" + neg. *arná-*; 2.1, 2.2
- araile "other, another"; adverbial use of dat. sg. *arailiu* 5.23
- árchú m.? "guard dog; war-hound"; nom. pl. *árchoin* 8.4
- ard(d) "high, elevated, lofty"; as subst. acc. pl. *arddu* 9.7
- ar-fich "fights; overcomes, vanquishes"; 3sg. pres. indic. 3.2
- arm n. "weapon, arms"; in adj. with prefix *doairm* 6.3; *diairm* 6.3
- arnába: *see* is
- as: *see* is
- astud m. "act of fixing, establishing; certainty, steadiness"; nom. sg. 6.72; acc. sg. 3.34
- athair m. "father"; nom. sg. 3.23, 7.18
- athargab m. "arms, weapons; attack" gen. sg. *athargaib* 4.5
- athchomsán "reproach, rebuke; attack"; nom. sg. 4.18, 5.2
- attach n. "refuge"; nom. sg. 9.2
- atrab n. "taking possession, occupying; inhabiting; squatting"; compd. dat. sg. *immatrub* 6.34
- atruág* "pitiable, wretched, sad"; 6.33
- augrae n.? "strife, contention; conflict, quarrel"; nom. sg. 3.6; acc. sg. 1.17; gen. sg. *augrai* 5.2
- aurchailliud m. vb.n. of *ar·cuilli* "prohibits, forbids, inhibits"; acc. sg. 3.28
- aurdonál "a herald, crier"; nom. sg. 3.31
- aurgnam* m. "household work, service"; 6.71
- aurlam "ready, prepared"; as subst. nom. sg. 6.51

ba: *see* is

- báegul n. "risk, hazard; legal liability"; acc. sg. 1.25  
 báes f. "folly, foolishness; lack of judgement"; nom. sg. 1.5, 1.25, gen. sg. *baíse* 4.13  
 báeth "foolish, stupid; legally incapable"; as subst. dat. sg. 7.5  
 bág f. "boast, threat; contention"; acc. pl. *bága* 1.25a; dat. pl. *bágaib* 6.30  
 ban-: adj. prefix "female, women's"  
 banchobrae "conversation of women"; nom. sg. 4.13n: *see* cobrae  
 barae f. "hostility, vehemence"; nom. sg. 1.28; acc. sg. *barainn* 1.27  
 bás n. "death"; nom. sg. 6.70  
 bec(c) "little, small"; as subst. nom. sg. 6.93; prefix in compd. nom. sg. *beccfine* 6.20  
 beccfine f. "a small kindred"; nom. sg. 6.20: *see* fine  
 beccdatu m. "humility, lowliness"; nom. sg. 1.11  
 ben f. "woman, wife"; compds. nom. sg. *dagben* 5.20, *drochben* 1.60, 5.21, *soben* 6.59  
 béo "living, alive"; as subst. nom. pl. *bí* 7.16  
 bérlae n. "speech, (technical) language"; compd. gen. sg. *drochbérlai* 9.2  
 1 bés "perhaps"; as subst. nom. sg. 3.36  
 2 bés m. "habit, custom; practice"; compd. nom. pl. *caínbésa* 4.27  
 bethu m. "life, existence"; nom. sg. 6.28  
 biad n. "food; refection"; dat. sg. *biud* 6.50  
 biathad m. "act of feeding, maintaining; refection"; acc. sg. 1.65  
 biathaid "feeds, nourishes; supports"; 3sg. pres. subj. *·biatha* 1.1a  
 bibdu m. "one who is guilty of offence, culprit"; acc. sg. *bibdaid* 1.28  
 bil-: adj. prefix, ambiguous in meaning, "good" or "evil"  
 biltengae f. "an evil tongue?"; nom. sg. 1.29n: *see* tengae  
 bine n.? "crime, wrongdoing"; compd. dat. sg. *bithbiniu* 6.70  
 bith-: adj. prefix "lasting, permanent, perpetual"  
 bithainim f. "a lasting blemish, a perpetual defect"; dat. sg. 6.70a: *see* ainim  
 bithbine n.? "persistent crime; constant wrongdoing"; dat. sg. *bithbiniu* 6.70:  
*see* bine  
*bithdudae*: *see* dudae  
 bithfognam m. "continuous servitude"; nom. sg. 4.29: *see* fognam  
 bithgubae m. "constant mourning, lamenting"; nom. sg. 4.20: *see* gubae  
 bithnert n. "lasting strength"; acc. sg. 1.45: *see* nert  
 bliadain f. "a year"; dat. sg. 6.49  
*blipecht*: *see* pliptecht  
 bó f. "cow"; nom. sg. 6.49  
 bocht "poor"; as subst. nom. sg. 1.65; dat. sg. 7.2



*bodeisin*: see *fadéin*

*borb* "ignorant; uncouth; violent"; as subst. nom. sg. 1.37

*brab* m. "supremacy; superlativeness"; 6.18

*brath*: see *mrath*

*bráth* m. "judgement, legal precept"; 1.29

*breithemnacht* f. "adjudication, judgement"; 1.54

*breithemnas* m. "adjudication, judgement"; acc. sg. 1.54

*bréo* f. "flame, spark (lit. and fig.); excellence"; nom. sg. 6.18

*breth* f. "judgement, legal ruling"; dat. sg. *breith* 9.21

*briathar* f. "word, utterance; promise"; acc. sg. *bréithir* 3.36; dat. sg. *bréithir* 6.91; acc. pl. *briathra* 1.10; compd. nom. sg. *úabarbríathar* 5.11

*bríg* f. "authority; strength, force"; nom. sg. 1.27, 6.30

*bríugas* m. "function of a *briugu*; hospitality; abundance"; nom. sg. 1.26, 6.19

*bríugu* m. "hospitaller"; nom. sg. 1.66

*brón* m. "sorrow, grief; distress"; nom. sg. 1.50; gen. sg. *bróin* 4.20

*bronnad* m. "bestowing, giving; consuming; destroying; profligacy"; acc. sg. 1.26n

*brothchán* m. "broth, pottage, gruel"; nom. sg. 1.45

*brugas* "possession of lands"; 6.19n

*búaid* n. "triumph; virtue, excellence"; nom. sg. 6.29; dat. sg. 6.50a; dat. pl. *búadaib* 6.28

*búaine* f. "lastingness, permanence, constancy"; nom. sg. 6.96

*búar* n. "cows, cattle, herds"; nom. sg. 6.91; dat. sg. 6.19

*buide* f. "favour; gratitude"; nom. sg. 6.67; compd. acc. sg. *caínbuidi* 1.11

*buidech* "grateful, thankful; well-disposed"; 2.6

*buille* f. "blow, stroke"; nom. sg. 1.63

*burbae* f. "boorishness, crudity, ignorance"; nom. sg. 4.21; acc. sg. *burbai* 1.5, 1.63; gen. sg. 4.29; dat. sg. *burbai* 6.18

*cach* "each, every; any"; 6.50

*cách* "each one, everyone"; gen. sg. *cáich* 9.17

*cáemnae* n.? "act of protecting, providing for; entertainment"; dat. sg. *cáemnu* 6.41

*cáera* f. "sheep"; nom. pl. *caírig* 8.12

*cailech* m. "cock, male of various birds"; nom. pl. *cailig* 8.16

*cailte* f. "meanness, stinginess"; gen. sg. 4.11a

*caín-*: adj. prefix "fair, good"

*caínbés* m. "good habit"; nom. pl. *caínbésa* 4.27: see 2 *bés*

*caínbuide* f. "good favour"; acc. sg. *caínbuidi* 1.11: see *buide*



- caínchruth m. "fair form"; acc. sg. 1.3; dat. sg. 6.63: *see* cruth
- caínepert f. "gentle speech, a good utterance"; nom. sg. 5.15: *see* epert
- caíniud m. "weeping, lamentation; keening"; acc. sg. 1.51
- caíntórmach n. "fair increase"; nom. sg. 6.37: *see* tórmach
- cairiugud m. "act of rebuking; accusation"; acc. sg. 3.4
- caithem f. "act of spending, consuming"; acc. sg. *caithim* 1.58
- carad m. vb.n. of *caraid* "loves, cherishes"; gen. sg. *cartha* 4.10n
- carae m. "friend; relative"; nom. sg. 6.61
- carna "lechery, lust; meat, flesh"; acc. sg. 1.20n
- cartha: *see* carad
- carthain* vb.n. of *caraid* "loves"; 4.10
- cath m. "battle, fight"; nom. sg. 1.51
- cathugud m. "act of fighting, doing battle"; nom. sg. 9.4, 9.17; compd. nom. sg. *frithcbathugud* 9.1
- cen: prep. (+ acc.) "without"; 9.4
- cenél n. "kindred; tribe; nation"; compds. acc. sg. *sochenél* 7.4; dat. sg. *socheníul* 6.59, *docheníul* 7.4
- cenn n. "head; end; mouth"; gen. sg. *cinn* 9.20
- cenntar m.? "this world (as opposed to hereafter)"; dat. sg. *cenntur* 7.8
- cerc f. "hen"; gen. pl. 8.16
- certugud m. "putting to rights, arrangement; adjustment"; acc. sg. 3.25
- cesacht m. "complaint, murmuring; niggardliness"; acc. sg. 1.14
- cesachtaige f. "complaint, grumbling; niggardliness"; nom. sg. 4.11
- cía: interrog. pron. "who"; 8.1, 8.3, 8.5, 8.7, 8.9, 8.11, 8.13, 8.15, 8.17, 8.19, 8.23
- ciall f. "(good) sense, intelligence"; nom. sg. 1.3, 6.63, compds. nom. sg. *sochell* 1.1, *dochell* 1.14
- cin m. "crime, offence; guilt, liability"; dat. pl. *cintaib* 6.37
- cloíne f. "iniquity, deception; injustice"; nom. sg. 3.5
- cloth n.? "reputation, fame, honour"; nom. sg. 6.50, 6.64; acc. pl. *clotha* 1.15, 1.69
- cloud m. "turning; converting; change"; nom. sg. 6.94
- clú n. "reputation, fame, good name"; nom. sg. 6.41
- cluiche n.? "game, play; sport"; nom. sg. 6.39
- co": conj. (+ subj.) "so that, in order that"+ *ro*, *cor-* 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7
- cobrae "speech, conversation"; compd. nom. sg. *bachobrae* 4.13n
- cocad m. "war, conflict"; compd. dat. sg. *sochocad* 6.58
- cocorus m. "proper arrangement; harmony, concord"; acc. sg. 1.52
- coibche f. "bride-price; bargain, contract"; nom. sg. 3.25

coillte: *see* collud

coimchloud m.? vb.n. of *con-imchloí* "interchanges, exchanges"; acc. sg. 3.29

coimded m. "custody; confiscation"; dat. sg. *coimdiud* 6.65

coimsetu m. "that which is suitable, appropriate, fitting"; nom. sg. 6.53

collud vb.n. of *coillid* "damages, violates, mistreats"; gen. sg. *coillte* 4.11

comae f.? "gift, offer; bribe, ransom; terms"; nom. sg. 6.65

comaithches m. "law of neighbourhood; neighbourly relationships"; nom. sg. 3.29

comarthaе n.? "sign, mark, token"; acc. sg. 9.4; nom. pl. *comarthai* § 9

conn m. "intelligence, reason; legally responsible person"; compds. nom. sg.

*éconn* 3.27, *reconn* 6.21; dat. sg. *íarcunn* 6.21

cor m. "(legal) contract, agreement"; compds. dat. sg. *dochur* 6.27; dat. pl.

*míchoraib* 6.42

córae f. "correctness, properness; concord"; gen. sg. 5.15

corba: *see* is

cormaim: *see* cuirm

corn m. "drinking horn, goblet"; acc. pl. *cornu* 1.20a

cosmail "like, similar"; nom. pl. *cosmaili* 8.22, 8.26

cosmailius m. "likeness, resemblance; imitation; analogy"; nom. sg. 5.9

cotlud m. "act of sleeping, sleep"; gen. sg. *cotulta* 4.1

cotulta: *see* cotlud

crábud m.? "piety, devotion"; gen. sg. *crábuid* 4.27, 5.9

cride n. "heart; affection; loyalty"; nom. sg. 6.54

críne f. "senility, old age; decay"; gen. sg. 5.12

crod m. "cattle, herd; property, wealth"; nom. sg. 1.58

crodlesc "careless as regards property, indifferent to possessions; indolent";

as subst. nom. sg. 1.41: *see* *crod*, *lesc*

cruth m. "appearance, form"; compds. acc. sg. *caínchruth* 1.3; dat. sg.

*caínchruth* 6.63

*cubaid* "harmonious, proper, fitting"; 6.64

cucilche n.? "disturbance, turbulence; chaos"; dat. sg. *cucilchiu* 6.53n

cuindrech n. "act of correcting, chastising, controlling"; acc. sg. 3.5

cuirm n. "ale, beer"; nom. sg. 1.20, 1.69; dat. sg. *cormaim* 6.61

cumae f. "grief, sorrow"; dat. sg. *cumaid* 6.64

cumgae f. "narrowness; difficulty, distress; constraint"; acc. sg. *cumgai* 1.36

cummae n. vb.n. of *con-ben* "smites, hacks, destroys"; dat. sg. *cummu* 6.94

cutaim n. "act of collapsing, falling down"; gen. sg. *cutmae* 5.19

cutmae: *see* cutaim

- dag-, deg-: adj. prefix "good"
- dagaicde f. "fine structures?"; dat. sg. *dagaicdi* 6.32: *see* aicde
- dagben f. "a good woman, a good wife"; nom. sg. 5.20: *see* ben
- daidbre f. "poverty"; nom. sg. 1.32
- dál f. "conference, assembly; consensus"; nom. sg. 6.13
- dall "blind"; as subst. nom. sg. 3.16
- dán m. "skill, art, craft; occupation"; nom. sg. 6.1, 6.48, 7.1, 7.12, 7.19; compd. nom. sg. *drochdán* 6.97
- dánae "bold, audacious"; superl. *dánam* 8.5
- dánatus m. "boldness, impudence, audacity"; nom. sg. 4.7
- debech m. "strife, contention, discord"; dat. sg. *debiuch* 6.13
- debtha: *see* debuith
- debthaige f. "contentiousness, strife, discord"; acc. sg. *debthaigi* 1.50
- debuith f. "strife, contention"; gen. sg. *debtha* 4.18
- déc "ten; -teen"; § 9
- dech: *see* maith
- degmuirn f. "courage; high spirits; ardour, enthusiasm"; nom. sg. 6.99: *see* muirn
- déine f. "swiftness, speed; haste"; nom. sg. 6.26; dat. sg. *déini* 6.25
- déinmiche f. "idleness, inactivity"; dat. sg. *déinmichi* 6.48
- deired n. "end, result; residue, what remains"; nom. sg. 7.7; acc. sg. 7.10
- déirge n. "forsaking, abandonment"; nom. sg. 1.8; acc. sg. 1.4a
- demon m. "demon, devil"; nom./acc. pl. *demnai* 8.10, 8.26
- deog f. "drink, draught"; nom. sg. 4.3
- deogmaire* (var. *deogbair*) m. "cupbearer"; 4.3
- derbad m. "proving, certifying, affirming"; nom. sg. 9.10
- dércach "charitable, benevolent; benign"; 2.4a
- derchoíntech "despairing; tearful, sorrowful"; 7.10
- derge* f. "redness, flushing"; 1.4a
- dérgnae "undiscerning; undistinguished, insignificant, common"; 7.14
- dermat n.? "forgetfulness, oblivion"; acc. sg. 3.13
- descad "characteristic, symptom; catalyst, inducement"; § 4
- di, de: prep. (+ dat.) "of, from"; 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 8.21, 8.25
- dí-: privative prefix
- diairm "unarmed, weaponless"; as subst. dat. sg. 6.3: *see* arm
- dianid: *see* do, is
- díbe n. "stinginess; rejection, refusal"; nom. sg. 1.13, 3.15; acc. sg. 1.60; gen. sg. *díbi* 4.3
- díchóelad m.? privative *dí-* + *cóelad* i.e. "act of not growing slender"; acc. sg. 1.53

- díden f. "act of leading, guiding"; acc. sg. *dídín* 3.16
- dígáirse f. "impetuosity, hurry, zealousness"; dat. sg. *dígáirsi* 6.80
- dígal f. "act of avenging; vengeance, punishment"; dat. sg. *dígail* 6.6
- dígbad m. "act of diminishing, growing less, failing; stifling"; dat. sg. *dígbud* 6.102
- dígbál f. "lessening, diminution; privation"; dat. sg. *dígbáil* 6.67
- díge f. "deprecating (anger); seeking pardon or forgiveness"; nom. sg. 6.6
- dígnæ n.? "reproach, contempt, disgrace"; acc. sg. 1.4
- dílmaine f. "licence; liberty; detachment, exemption; idleness"; dat. sg. *dílmaini* 6.97
- dímaise f. "uncomeliness, plainness; lack of adornment"; nom. sg. 4.12
- dimdae f.? "disfavour, displeasure"; acc. sg. *dimdai* 1.19
- dimmolad m. "disparagement, censure"; acc. sg. 1.13, 3.15
- díngē vb.n. of *díngid* "crushes, quells"; acc. sg. 1.57
- dínnime f. "carelessness, shabbiness; indolence"; dat. sg. *dínnimi* 6.46
- dínsem "spurning, despising; contempt, insult"; nom. sg. 9.11; acc. sg. 3.15a
- díthech n. "oath of denial"; acc. sg. 3.37
- dítiu* f. "covering, shelter; protection"; 3.16
- díummus m. "arrogance, pride"; nom. sg. 1.19, 3.13
- dliged n. "what is incumbent; duty, obligation"; dat. sg. *dligiud* 6.85
- dligid "is entitled to, has a right to; deserves, merits"; 3sg. pres. indic. § 3
- do-: adj. prefix "bad; invalid; deficient, lacking"
- do: prep. (+ dat.) "to, for"; prep. + 3sg. m. *dó* 7.11; prep. + 3sg. poss. pron. *dia* 7.18; prep. + rel. part. + 3sg. pres. indic. conjunct of copula *dianid* 7.19a
- do·airic "comes; finds, gets"; 3sg. pres. subj. prototonic *·tair* 7.20
- doairm "poorly armed, badly equipped"; as subst. nom. sg. 6.3: *see* arm
- do·beir "gives"; 3sg. pres. subj. (of suppl. *ro*-form *\*to·rat*) *do·rata* 1.2
- dobele f. "unfavourable situation, unpropitious circumstance"; nom. sg. 6.27; dat. sg. *dobeli* 6.26n
- doben* f. "a bad woman, a bad wife"; 5.21: *see* ben
- dochell f. "inhospitality, sullenness"; nom. sg. 1.14: *see* ciall
- dochenél n. "a bad kindred; a lowly family"; dat. sg. *docheníul* 7.4: *see* cenél
- dochor m. "disadvantage, loss; unfair contract"; dat. sg. *dochur* 6.27: *see* cor
- dochraite f. "want of friends; hardship, indignity"; acc. sg. *dochraiti* 1.32
- do·gní (di) "makes (of), turns (into)"; 3 sg. pres. ind. 7.2, 7.3, 7.4, 7.5
- dóig "probability, maybe"; as subst. nom. sg. 3.37
- doilig "troublesome; grievous, distressful"; 7.12
- do·im(m)na (do) "bequeathes, commits to, entrusts; enjoins, commands";



- 3sg. pres. indic. prototonic *·timnai* 7.18; 3sg. pres. subj. prototonic *·thimna* 7.18a
- doíre f. "low (social) status; unfree status; captivity"; nom. sg. 1.36, 1.57; gen. sg. 5.16
- domescae f. "sobriety, soberness"; nom. sg. 5.14: *see* mescae
- do·rata: *see* do·beir
- dord n.? "humming; droning, buzzing; plaint"; compd. nom. sg. *sírdord* 4.2
- dothcad m. "ill-luck, misfortune"; gen. sg. *dothcaid* 5.13, 5.21: *see* tocad
- droch-: adj. prefix "bad, evil; inferior"
- drochben f. "a bad woman, a bad wife"; nom. sg. 1.60, 5.21: *see* ben
- drochbér lae n. "bad, inappropriate language"; gen. sg. *drochbér lai* 9.2: *see* bér lae
- drochdán m. "a poor skill, a lowly craft"; nom. sg. 6.97: *see* dán
- drochlepaid f. "bad association, illegal harbourage of a proscribed person"; nom. sg. 5.16: *see* lepaid
- drochthacrae n. "bad pleading, inferior arguing"; § 9: *see* tacrae
- drochthrebaire f. "poor implements?"; nom. sg. 6.32: *see* trebaire
- drúb f.? "delay; staying, abiding"; nom. sg. 6.25
- drús f. "lust, lechery"; nom. sg. 1.4; gen. sg. *drúise* 4.7
- dudae n.? "gloom"; compd. *bíthdudae* 4.20
- duí m. "ignoramus, simpleton; unlearned or unskilled person"; nom. sg. 7.14
- dúil f. "element, being; (pl.) Creation; book, codex"; dat. pl. *dúilib* 6.31
- duine m. "human being, person; mankind"; nom. sg. 6.31
- duthain "transitory, short-lived"; 7.15
- dúthchas m. "inherent ability; hereditary right, privilege; patrimony"; dat. sg. *dúthchus* 6.99
- dúthracht "willingness, good-will"; nom. sg. 1.2, 6.85
- éc m. "death"; gen. sg. *éca* 4.6a
- ecal "fearful, timorous"; superl. *eclam* 8.11
- echlach f. "prostitute, concubine"; nom. sg. 1.21n
- eclach "timorous, fearful"; as subst. nom. sg. 1.21a
- eclae f. "fear, dread"; gen. sg. 4.6
- ecnae n. "wisdom, enlightenment; acquired knowledge, learning"; nom. sg. 3.1, 6.22, 7.1; gen. sg. *ecnai* 5.10; compd. nom. sg. *anecnae* 4.23
- écndach n. "reviling, slander; accusation"; gen. sg. *écndaig* 5.4
- éconn "wanting in sense"; as subst. "one legally incapable"; nom. sg. 3.27: *see* conn
- é craite f. "enmity, grudge"; compd. dat. sg. *senécraiti* 6.35



- éimech* "swift, prompt; opportune"; 2.3  
*éimid* "swift, prompt; obliging"; 2.3  
*elathu* f. "art, science; craft, skill"; acc. sg. *elathain* 3.18  
*enech* n. "honour, repute; dignity"; dat. sg. *eniuch* 6.98  
*eneclann* n. "compensation (for insult, etc.), satisfaction; honour-price";  
 nom. sg. 5.5  
*engnam* m. "skill (at arms); dexterity, prowess"; nom. sg. 6.98  
*éolas* m. "knowledge, wisdom; experience; familiarity; expertise"; nom. sg.  
 6.9; gen. sg. *éolais* 4.26, 5.1; compd. gen. sg. *anéolais* 4.22  
*epert* f. "saying, utterance; dictum, word"; compd. nom. sg. *caínepert* 5.15  
*érae* f. "refusing, a refusal"; dat. sg. *érai* 6.93  
*érchoiliud* m. vb.n. of *as-rochoili* "defines, determines; enjoins"; 3.28  
*ernail* "part, share; division"; vb.n. of *ar·condla* 3.17a  
*esarcon* f. "smiting, striking; attack"; nom. sg. 4.5  
*esert* f. "landless person; one who neglects his holdings; vagrant"; dat. sg.  
*esirt* 7.3  
*eslabar* "liberal, generous; ample"; 2.4  
*essomnae* f. "confidence, lack of fear"; nom. sg. 6.12  
*etargaire* n. "interfering, intervention, mediation"; acc. sg. 3.6  
*etech* n. "refusal, refusing"; gen. sg. *etig* 5.3; compd. dat. sg. *lánetiug* 6.83  
*éthech* n. "false oath, perjury; lying"; gen. sg. *éthig* 5.3a  
*etlae* f. "self-denial, renunciation; holiness"; nom. sg. 1.68a  
*étlae* vb.n. of *étlaid* "evades, escapes; takes by stealth"; nom. sg. 1.68  
*étnge* "dumb, unfit to plead; inarticulate"; as subst. nom. sg. 3.32: *see* *tengae*  
*étradach* "lustful, vicious"; nom. pl. *étradaig* 7.16a  
*étrebaire* f. "indiscretion; imprudence"; gen. sg. 4.9: *see* *trebaire*  
  
*fadéin*: pronominal "self"; 9.19  
*fadesin*: pronominal "self"; 9.5  
*fáilte* f. "joy, happiness; welcome"; nom. sg. 1.55, 9.6; gen. sg. 4.19  
*fairsinge* f. "amplitude, extent; lavishness"; nom. sg. 5.8  
*fáiscere* m.? "coercion, repression"; nom. sg. 1.6n; compd. acc. sg. *rofáiscere*  
 1.6n  
*faitech* "cautious, wary"; 2.1  
*fáitsine* f. "conjecture, calculation; prophesying, augury"; acc. sg. *fáitsini* 1.9n  
*feidle* f. "perseverance, constancy"; acc. sg. *feidli* 1.22  
*féig* "keen, penetrating, acute"; superl. *fégam* 8.1  
*féle* f. "sense of decorum, propriety; liberality"; nom. sg. 1.12; acc. sg. *féli*  
 1.55; gen. sg. 5.8

- fénnid m. "warrior, champion"; acc. sg. 1.47  
 ferann n. "domain, territory"; nom. sg. 1.47  
 ferg f. "anger, wrath"; gen. sg. *ferge* 4.4  
 fergach "angry, wrathful"; 9.15; as subst. nom. sg. 1.43  
 ferr: *see* maith  
 fert f. "(grave) mound, tumulus; boundary marker"; dat. pl. *fertaib* 6.88a  
 fiach m. "payment, debt; legal due; fine"; acc. pl. *fiachu* 3.38; compd. nom. sg. *senfiach* 6.35  
 fiachach "under obligation or debt"; 2.1  
 fiadnaise n. "eye-witness testimony, evidence"; nom. sg. 3.12  
 fine f. "kindred, kin-group; family"; compd. nom. sg. *beccfine* 6.20  
 fir "true, genuine"; as subst. "truth, proof"; nom. sg. 3.3, 3.38, 6.88  
 firíán "just, righteous"; as subst. nom. sg. 1.39  
 fis n. "knowledge, information"; nom. sg. 4.28; gen. sg. 9.1; compds. nom. sg. *rous* 6.76; dat. sg. *sous* 6.14, 6.92  
*fiurt* m. "miracle, wonder"; 6.88a  
 flaith f. "lordship, sovereignty; realm; a ruler"; nom. sg. 1.38, 1.67, 6.36  
 fócrae n. "act of proclaiming, announcing"; acc. sg. 3.21: *see* airfócae  
*fogal* vb.n. of *fófach* "trespasses; offends, attacks"; 1.46  
 fognam m. "act of rendering service; servitude"; dat. sg. 6.71; compd. nom. sg. *bithfognam* 4.29  
*foíndel* m. "evasion of responsibility"; 3.21  
 foíndelach "vagrant, wandering; evading responsibilities"; as subst. "fugitive"; nom. sg. 3.21  
 foistine f. "state of rest, sojourning; composure; inertia"; acc. sg. *foistini* 1.9a  
*fola* f. "grievance, resentment"; 6.35, 6.36  
 folabrad m. "whispering, murmuring"; nom. sg. 9.8; acc. sg. 1.38  
 folad n. "benefit; liability, duty; clientship obligation"; dat. pl. *foltaib* 6.36; compd. acc. pl. *frithfolta* 1.12, 3.8  
 foltaib: *see* folad  
 forbbae n. vb.n. of *for·ben* "smites, strikes, cuts"; dat. sg. *forbbu* 6.84  
 forcell n. "bearing witness, testifying; testimony"; compd. nom. sg. *gúforcell* 5.19  
 fortacht f. "help, aid; support"; acc. sg. 1.39, 3.3  
 frecrae n. "act of answering; response, an answer"; gen. sg. *frecrai* 4.28  
 freslige n. "lying down; lying with or beside"; nom. sg. 4.1: *see* lige  
 fri: prep. (+ acc.) "towards, against"; 7.10, 7.11, 9.6, 9.7, 9.12  
 frith-: prep. prefix "against, counter-"  
 frithaí m.? "counter-suit"; 6.88n: *see* aí

- frithbert f. "act of opposing, resistance, confrontation"; nom. sg. 1.46  
frithchathugud m. "fighting against; opposition"; nom. sg. 9.1  
frithfolad n. "counter-obligation, reciprocal service"; acc. pl. *frithfolta* 1.12,  
3.8: *see* folad  
frithfolta: *see* frithfolad  
frithoib f. "opposite appearance, antithesis"; dat. sg. 6.88: *see* oib  
frithorcun f. "harrassment; injury; offence"; acc. sg. *frithorcuin* 1.43a  
fróech m. "heather, scrub; a heath, moor"; nom. sg. 6.84  
fúachtain f. "molestation; offense, injury"; acc. sg. 1.46  
fúasnad m. "disturbance, perturbation"; acc. sg. 1.43  
fuidir f. "member of low-status class; tenant-at-will"; nom. sg. 3.8  
fuigell m. vb.n. of *fó·gella* "appeals to the judgment of; pronounces a verdict,  
gives judgement concerning"; acc. sg. 3.12  
*furfócræ* n. "act of proclaiming, proscribing; warning"; 3.21: *see* fócræ
- gabálach "grasping, rapacious"; 2.2  
*gabáltach* "grasping, rapacious"; 2.2  
gáes f.? "intelligence, mental acuteness; wisdom"; nom. sg. 1.15, 1.23, 3.2,  
6.77; gen. sg. *gaíse* 9.9; compd. dat. sg. *rogaís* 6.75  
1 gáeth "wise, intelligent; skillful; legally capable"; as subst. acc. sg. 7.5  
2 gáeth f. "wind"; nom. sg. 8.2  
gáire m. "laughter, a laugh"; compd. nom. sg. *rogáire* 4.14  
gaisced m. "weapons, arms; prowess, skill-at-arms"; dat. sg. *gaisciud* 6.77  
gal f. "warlike ardour, fury, steam"; acc. sg. *gail* 3.2  
galraige f. "sickness, disease"; nom. sg. 5.12; dat. sg. *galraigi* 6.38  
garb "rough, coarse; rude, harsh"; superl. *gairbem* 8.17  
garbae f. "roughness, asperity, fierceness"; dat. sg. *garbai* 6.39  
gart "generosity, hospitality; cordiality"; nom. sg. 6.55  
gartaíd "generous, hospitable"; 2.5  
genas m. "purity, chastity"; gen. sg. *gensa* 4.12  
*gíall* m. "hostage, human pledge"; 6.54  
*gíallnae* f. "submission, obeisance; hostageship"; dat. sg. *gíallnai* 6.54  
*gnáthaige* f. "frequency, wont"; nom. sg. 4.10  
*gnáthgaire* f. "lingering about, hanging around"; 4.10  
gním m. "act of doing; activity, action"; nom. sg. 6.38; compd. nom. sg.  
*sogním* 1.64  
gnímach "active, busy; toiling"; 7.15  
*gnímchae* f. "activity"; 1.37  
gnímrad n. "acts, deeds; labour"; acc. sg. 1.37; dat. sg. *gnímrad* 6.41a

- gó f. "falsehood, lie; false judgement"; nom. sg. 3.4; compd. nom. sg. *gúforcell* 5.19  
 goire f. "dutifulness; filial maintenance (of relatives, etc.)"; nom. sg. 6.78; compds. acc. sg. *sogoiri* 3.20, 3.20a, 3.23a, *mingoiri* 3.22  
 gorad m. "act of heating, warming; blushing"; nom. sg. 6.40  
 gotha: *see* guth  
 gréch f. "scream, outcry"; nom. pl. *grécha* 9.20  
 grefel m.? "disorder, confusion; chaos"; dat. sg. *grefiul* 6.79  
 greimm n. "hold, grip; authority, control"; nom. sg. 6.79  
 gres f. "attack, insult; attempt, effort"; nom. sg. 6.101  
 grés m. "handicraft, workmanship; craft"; nom. sg. 6.92  
 grís f. "heat, fire; ardour, passion"; dat. pl. *grísaib* 6.40  
 grísad m. "act of blistering (by satire); causing to blush; inciting to passion, fomenting; affront"; dat. sg. 6.40a, 6.55  
 grúad n.? "cheek (with reference to shame or honour)"; nom. sg. 6.40a  
 gubae m. "mourning, lamenting"; compd. nom. sg. *bithgubae* 4.20  
 gúforcell n. "false-witness"; nom. sg. 5.19: *see* gó, forcell  
 guth m. "voice"; gen. sg. *gotha* 9.13  
  
 i<sup>n</sup>: prep. (+ dat. and acc.) "in, into" + def. art. *isin* 7.8, 7.9  
 iar<sup>n</sup>: prep. (+ dat.) "after"; 9.21  
 iarconn m. "after-thought"; dat. sg. *iarcunn* 6.21: *see* conn  
 iarfaigid f. "guarding, tending, looking after"; acc. sg. 3.26  
 iarraid f.? "fosterage-fee; dowry"; dat. sg. 6.68  
 idan "pure, faithful, sincere"; compd. as subst. nom. sg. *anidan* 3.28  
 ifern(n)ach "damned, hell-bound"; nom. pl. *ifernaig* 7.17  
 ilach m. "cry of exultation, shout of victory"; dat. sg. *iluch* 6.100  
 ilar n. "multitude, abundance; multiplicity"; nom. sg. 6.10, 9.3; dat. sg. *ilur* 6.9  
 imbed n. "abundance, excess"; nom. sg. 1.53; dat. sg. *imbiud* 6.78  
 imcaisiu f. "looking about, surveying; gazing"; nom. sg. 4.15  
 imchomarc n. "inquiry, questioning"; nom. sg. 5.1  
 imchomét m. "act of guarding, watching over"; acc. sg. 3.27  
 imdegal f. "act of protecting, defending"; acc. sg. *imdegail* 3.11  
 imfochaid f. "act of impugning, annulling, abrogating"; acc. sg. 3.19  
 immatrab n.? "living hemmed in; being surrounded"; dat. sg. *immatrub* 6.34n: *see* attrab  
 imned n. "anxiety, tribulation, sorrow"; acc. sg. 1.33  
 imresan n. "strife, contention"; nom. sg. 1.33, 4.22



- imtholtu f. "willfulness, eagerness; great pleasure, delight"; nom. sg. 9.9  
 inderb "uncertain, unproven"; as subst. gen. sg. *indeirb* 9.10  
 insce f. "saying, speech, statement"; gen. sg. 9.8  
*irach* "bountiful?"; 2.6  
*írach* "wrathful, angry"; 2.6  
 is: copula; 2 sg. pres. subj. conjunct *-ba* (*arnába*) 2.1, 2.2, (*corba*) 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7; 2sg. ipv. *ba* 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7; 3sg. pres. indic. *is* 7.14, 8.22, 8.26; 3sg. pres. indic. neg. *ní* 7.10, 7.13; 3sg. pres. indic. conjunct *-id* (*dianid*) 7.19a; 3sg. rel. *as* 8.20, 8.21, 8.24, 8.25; 3pl. pres. indic. *it* 7.16, 7.17, 8.22, 8.26  
 it: *see* is  
*itche* m. "request, petition"; 6.16  
*ithe* f. "act of eating; devouring"; 6.66  
  
 labartha: *see* labrad  
 labrad m. "utterance, act of speaking"; gen. sg. *labartha* 9.18  
 labrae f. "gift of speech, talkativeness"; acc. sg. *labrai* 1.67a; compd. nom. sg. *rolabrae* 4.9  
 láechdacht f. "the lay state; martial life"; nom. sg. 7.12n, 7.19  
 laimthinche f. "daring, audacity; confidence"; dat. sg. *laimthinchi* 6.82  
 laith f. "liquor; ale, beer"; nom. sg. 1.67  
 lán-: adj. prefix "full, complete"  
 lánetech n. "a complete refusal, a full rejection"; dat. sg. *lánetiug* 6.83: *see* etech  
 laubair f. "labour, work; manual labour"; nom. sg. 6.47  
 lebor m. "book"; acc. pl. *libru* 1.48; gen. pl. 9.11  
 ledb f. "strip of skin, leather or cloth; remnant; weal, welt; stroke, blow"; nom. sg. 6.2n  
 legad m. "decay, perishing; running out; waste"; acc. sg. 1.41  
 léigend n. "reading, studying; instruction, learning"; nom. sg. 1.48  
 léignid m. "learned person, scholar"; nom. sg. 1.48a  
 léire f. "devotion, diligence; industry"; nom. sg. 6.82; acc. sg. *léiri* 1.34  
 lén m. "impairment, impediment, incapacity; misfortune, setback"; nom. sg. 5.18n, 6.81a  
 lepaid f. "protection, harbouring; bed, sleeping cubicle"; compd. nom. sg. *drochlepaid* 5.16  
 lesc "lazy; reluctant, unwilling"; compd. as subst. nom. sg. *crodleasc* 1.41  
 lescae f. "laziness, sloth; reluctance"; nom. sg. 1.9  
 leth n. "half"; nom. sg. 6.83



- líamain* f. "reproach, slander"; acc. sg. *líamnai* 1.8  
*liech* ? 6.4  
*lige* n. "act of lying down, reclining; bed, couch; grave"; compd. nom. sg. *freslige* 4.1  
*lín* n.? "great number, full complement"; nom. sg. 6.81  
*lobar* "weak, infirm; legally incapable"; as subst. nom. sg. 1.62  
*lobrae* f. "weakness, infirmity; legal incapacity"; acc. sg. *lobrai* 1.67; gen. sg. 5.18; dat. sg. *lobrai* 6.81  
*logad* m. "act of conceding; concession; forgiveness, pardon"; compd. dat. sg. *rolgad* 6.74  
*lógmar* "precious, valuable; rich, beautiful"; 7.9  
*lúaithe* f. "swiftness, speed, promptness"; nom. sg. 6.80  
*luchair* "bright, resplendent"; as subst. "brilliance, sheen"; 6.52  
1 *lugae* n. "act of swearing; oath"; nom. sg. 9.21  
2 *lugae* m.? "yearning; want, deficiency"; dat. sg. *lugu* 6.2  
*luinde* f. "fierceness, anger, vehemence"; acc. sg. *luindi* 1.62  
*lurchaire* "foal, colt"; nom. sg. 6.52  
  
1 *mac* m. "a bond, surety"; nom. sg. 6.42  
2 *mac* m. "son"; dat. sg. 7.18  
*mag* n. "a plain, an open stretch of (arable) land; pasture"; nom. sg. 6.86; acc. pl. *muige* 1.66a  
*maidm* n. "act of bursting forth, breaking out"; 3.10  
*maigister* m. "teacher, master"; nom. sg. 3.20a  
*mairg* "woe, sorrow"; followed by noun in acc. or *do* + noun; 7.19  
*maith* "good, beneficial"; 7.1, 7.6; compar. *ferr* § 6, 7.7; superl. *dech* 8.19, 8.21, 8.24; as subst. nom. sg. 1.40, 3.14, 5.23  
*malartchae* f. "destructiveness, wastefulness; prodigality"; nom. sg. 5.22  
*mani*:: preverbal part. "unless, if not"; 7.20  
*marb* "dead, slain"; as subst. nom. pl. *mairb* 7.17  
*marbad* m. "act of killing, slaying"; dat. sg. 6.11  
*máthair* f. "mother"; nom. sg. 3.22  
*menmnach* "spirited, self-assertive"; as subst. nom. sg. 1.49  
*mer* "demented, crazy; foolish"; as subst. nom. sg. 3.30  
*mesam*: see *olc*  
*mescae* f. "drunkenness, intoxication"; compds. nom. sg. *somescae* 5.13, *domescae* 5.14; gen. sg. *romescae* 4.25  
*mesc* "drunken, intoxicated; confused, befuddled"; superl. *mescam* 8.13  
*mesrugud* m. "moderation; act of tempering, regulating"; nom. sg. 5.23

- mí-: adj. prefix "bad; invalid"  
 míairle f. "bad management, mismanagement"; gen. sg. 5.22: *see* airle  
 míchor m. "an invalid contract"; dat. pl. *míchoraib* 6.42: *see* cor  
 mil f. "honey"; as adj. prefix "sweet, honeyed"; compd. nom. sg. *miltengae* 1.54  
 mílchú m. "hunting hound, greyhound"; nom. pl. *mílchoin* 8.8  
 miltengae f. "a sweet tongue; persuasive eloquence"; nom. sg. 1.54: *see* mil, *tengae*  
 mín "gentle, mild"; compd. acc. sg. *míngoiri* 3.22  
 míne f. "gentleness, mildness"; 3.22  
 míngoire f. "gentle maintenance"; acc. sg. *míngoiri* 3.22: *see* goire  
 minntán m. "a small bird; titmouse"; nom. pl. *minntáin* 8.14  
 mire f. "madness, frenzy"; gen. sg. 4.14  
 miscais f. "hatred, dislike"; nom. sg. 1.7, 4.4; acc. sg. 1.49  
 mlicht "milking, yield of milk"; dat. pl. *mlichtaib* 6.87  
 móin f. "bog; moor, waste"; nom. sg. 6.34  
 molad m. "act of praising; approval"; nom. sg. 9.5; acc. sg. 1.40  
 mór "big, large, great"; 7.20; as prefix in compds. dat. sg. *móraltramm* 6.20, *mórléib* 6.86  
 mórad m. "act of making great; magnifying, exalting"; acc. sg. 3.14  
 móraltramm n. "much fosterage"; dat. sg. 6.20: *see* altramm  
 mórsliab n. "big mountain, large moorland"; dat. sg. *mórléib* 6.86: *see* slíab  
 mrath "treachery, betrayal"; acc. sg. 1.29; gen. sg. *mraith* 4.17  
 mruig m. "inhabited or cultivated land; farmland; country-side"; nom. sg. 6.87  
 mruiges "possession of lands"; 6.19  
 mucc f. "pig, sow"; nom. pl. *mucca* 8.6  
 mucnaid m.? "repression, suppression"; dat. sg. 6.101  
 mug m. "male slave, servant"; nom. sg. 6.11; acc. pl. *mugu* 1.66  
 muirn f. "exuberance; mirth, clamour"; compd. nom. sg. *degmuirn* 6.99  
 múnad m. "teaching, instructing"; acc. sg. 3.30  
  
 naidm n. "act of binding; pledge, contract; one who acts as an enforcing surety"; nom. sg. 3.10  
 naiscid "binds, makes fast (a pledge or contract)"; pres. pass. sg. rel. *nascar* 3.10  
 námae m. "enemy"; 6.22  
 nascar: *see* naiscid  
 nem n. "heaven"; gen. sg. *nime* 7.11

nert n. "strength, might, power"; compd. acc. sg. *bithnert* 1.45

ní: neg. part. 7.18: *see is*

nós m.? "legal science, law, custom"; acc. pl. *nósu* 9.12

óc "young"; as subst. nom. sg. 3.18

ocus: conj. "and", always written *γ* in this text; 7.14, 8.2, 8.4, 8.6, 8.8, 8.10, 8.12, 8.14, 8.16, 8.18, 8.21, 8.25

óg-: adj. prefix "full, complete"

ógríar f. "complete desire, full satisfaction"; acc. sg. *ógréir* 3.23: *see ríar*

oíb f. "semblance, appearance"; compd. dat. sg. *frithoíb* 6.88

ól m. "act of drinking; carousing"; compd. nom. sg. *roól* 4.25

olc "evil, bad, wrong"; superl. *mesam* 8.20, 8.23, 8.25; as subst. gen. sg. *uile* 4.24, 5.11

ómun m. "fear, state of being afraid, timidity"; nom. sg. 4.6

opad m. "act of refusing, rejecting, refusal"; dat. sg. *opud* 6.66

orbae n. "patrimony, inheritance (of land)"; nom. sg. 6.24; dat. sg. *orbu* 6.1, 6.23

ordan m. "dignity, honour; nobility"; nom. sg. 6.7; acc. sg. 1.61; gen. sg. *ordain* 5.5

osrae n. "state of being unskilled; ignorance; being an outsider"; dat. sg. *osru* 6.10n

othar m. "sick-maintenance, nursing; a sick person, a patient"; nom. sg. 3.26

\**pleibideacht*: *see* *pliptecht*

pliptecht f. "commonness, vulgarity?"; dat. sg. 6.29n

ránac: *see* *ro'icc*

rann f. "act of sharing, dividing; portion"; nom. sg. 6.73

rath n. "fief-payment; boon; grace; prosperity"; nom. sg. 3.7, 6.8, 6.74

ráth "surety, pledge; security; guarantor"; nom. sg. 3.11; dat. pl. *ráthaib* 6.95

ré n.? "space (of time and of distance), interval; respite"; nom. sg. 6.95

reconn m. "fore-thought"; nom. sg. 6.21: *see* *conn*

réide f. "levelness, smoothness; steadiness"; nom. sg. 6.75

répend n. vb.n. of *répaid* "rends, tears"; dat. sg. *répiund* 6.73n

rér: *see* *ríar*

rí m. "a king, a chief"; acc. sg. *ríg* 7.2

ríar (earlier *rér*) f. "will, wish; stipulation; service (which is owed); claim"; acc. pl. *ríara* 3.7; dat. pl. *ríaraib* 6.8, *réraib* 6.8b; compd. acc. sg. *ógréir* 3.23

- ríarugud m.? "act of ministering to, doing the will of, serving"; acc. sg. 3.7a;  
 dat. sg. 6.8a  
 rigne f. "tenacity, toughness; slowness, prolixity; tedium"; nom. sg. 9.18  
 rith m. "act of running; course; career, life"; compd. dat. sg. *trénriuth* 6.52  
 ro-: intensive prefix  
 road "prosperity, luck"; nom. sg. 6.8b  
*ro·bíatha*: see *bíathaid*  
*roda·bíatha*: see *bíathaid*  
 rofáiscire m.? "great repression"; acc. sg. 1.6: see *fáiscire*  
 rogáes f. "much intelligence, acuteness; great wisdom"; dat. sg. *rogáis* 6.75:  
 see *gáes*  
 rogáire m. "excess laughter"; nom. sg. 4.14: see *gáire*  
 ro·icc "comes (upon)"; 2sg. pret./perf. prototonic *ránac* 8.1, 8.3, 8.5, 8.7, 8.9,  
 8.11, 8.13, 8.15, 8.17, 8.19, 8.23  
 rolabrae f. "excess talking"; nom. sg. 4.9: see *labrae*  
 rolgad m. "great concession; great forgiveness"; dat. sg. 6.74: see *logad*  
 romescae f. "much drunkenness"; gen. sg. 4.25: see *mescae*  
 roól m. "much drinking"; nom. sg. 4.25: see *ól*  
 rosc n.? "poem, chant; maxim; an inflammatory speech, a poem used to  
 incite"; nom. sg. 6.102  
 rous n. "(great) knowledge"; nom. sg. 6.76: see *fis*  
 rúathar m. "an onrush; attack; aggressiveness"; dat. sg. *rúathur* 6.76  
  
 sáegul m. "life, the world"; nom. sg. 1.59  
 saidbre f. "wealth"; acc. sg. 1.1  
 saidbres m. "wealth"; acc. sg. 1.1  
 saigthige f. "aggressiveness in pursuing claims, litigiousness"; acc. sg.  
*saigthigi* 1.35a  
 sáith f. "sufficiency, fill"; dat. sg. 6.62  
 sáithche f. "fulfillment, satisfaction"; acc. sg. *sáithchi* 1.35  
 sanas f. "whisper; secrecy"; nom. sg. 4.17  
 sant f. "strong desire; greed, avarice, covetousness; lust"; gen. sg. *sainte* 4.15  
 santach "covetous, greedy"; as subst. nom. sg. 1.18  
 sásad m. "act of satisfying; satisfaction; satiety"; dat. sg. 6.4  
 secht "seven"; § 9  
 ségonn "skilled, accomplished, proficient person"; nom. sg. 1.56  
 séitchi: see *séitig*  
 séitig f. "wife, consort; companion"; dat. sg. *séitchi* 6.89  
 sen "old, ancient"; as subst. nom. sg. 3.20; as prefix *senécraite*, *senfiach* 6.35



- sené craite f. "old enmity, old grudge"; dat. sg. *sené craiti* 6.35: *see* é craite  
 senfiach m. "old obligation, old debt, old fine"; nom. sg. 6.35: *see* fiach  
*senfóla* "old grievance, old resentment"; 6.35  
 serbae f. "bitterness, asperity"; gen. sg. 4.21; dat. sg. *serbai* 6.60  
 serc f. "love"; nom. sg. 1.10; gen. sg. *serce* 4.16  
 sercach "beloved, lovable; loving"; 2.3  
 1 sét m. "unit of value; wealth, riches, possessions"; acc. pl. *séotu* 1.18; dat. pl. *sétaib* 6.5, 6.15  
 2 sét m. "way, path; way (of life)"; nom. sg. 6.14  
 síd n. "peace, good-will"; nom. sg. 6.58  
 sídugud m. "conciliation, making peace"; acc. sg. 1.30  
 silliud m. "act of gazing upon; watching"; compd. nom. sg. *sírsilliud* 4.16  
 sír-: adj. prefix "long-lasting, enduring"  
 sírdord n.? "long-lasting plaint"; nom. sg. 4.2: *see* dord  
 sírecht f. "longing, yearning; deprivation"; gen. sg. *strechtæ* 4.2  
 sírsilliud m. "constant gazing; continuous watching"; nom. sg. 4.16: *see* silliud  
 slabrae f. "stock (usually of cattle); a marriage portion, dowry, wealth"; dat. sg. *slabrai* 6.17  
 sláinte f. "wholeness, healthiness; freedom (from illness or legal liability); (spiritual) salvation"; nom. sg. 4.19  
 slán "whole, sound, healthy"; as subst. nom. sg. 6.4  
 slíab n. "mountain, moor"; compd. dat. sg. *mórsleib* 6.86  
 slóg m. "host, army; throng, crowd; force of numbers"; nom. sg. 6.90; dat. sg. 6.16  
 snímche f. "grief, sorrow, anxiety"; acc. sg. *snímchi* 1.59  
 so-: adj. prefix "good, excellent"  
 soálaig f. "good habit, good behaviour"; acc. sg. 1.64: *see* álaig  
 sobarthu f. "well-being; blessing, prosperity"; nom. sg. 6.57  
 soben f. "a good woman, a good wife"; nom. sg. 6.59: *see* ben  
 sochaide f. "multitude, crowd"; gen. sg. 9.16  
 sochell f. "liberality, generosity"; nom. sg. 1.1: *see* ciall  
 sochenél n. "a good kindred; exalted family"; acc. sg. 7.4; dat. sg. *sochenful* 6.59: *see* cenél  
 sochlach "famous, renowned, eminent"; as subst. nom. sg. 1.52  
 sochocad m. "a successful war; a just conflict"; dat. sg. 6.58: *see* cocad  
 sochoisce "tractability, instructability"; nom. sg. 5.6  
 sochraid "seemly, decorous; handsome"; 2.5  
 sochraite f. "state of having good friends; retinue, followers"; nom. sg. 6.17; acc. sg. *sochrait* 3.9



- sogním m. "good action, good deed"; nom. sg. 1.64: *see* gním
- sogoire f. "dutiful maintenance; pious attendance"; acc. sg. *sogoiri* 3.20, 3.23a: *see* goire
- soicbhlige f. "liberality, generosity"; 1.35
- soire f. "privileged (social) status; freedom"; nom. sg. 1.35; acc. sg. *soiri* 1.56, 3.35
- soithnge "eloquent, persuasive"; as subst. nom. sg. 1.30, 6.16a: *see* tengae
- solam "quick, speedy, prompt"; superl. *solmam* 8.9
- somescae f. "drunkenness"; nom. sg. 5.13: *see* mescae
- sommae f. "wealth"; nom. sg. 3.35
- sonaide f. "good fortune, prosperity"; nom. sg. 6.5
- sonaige f. "good fortune, prosperity"; 6.5
- sothced, sothcad m. "good fortune, happiness"; nom. sg. 6.16, 6.89; gen. sg. *sothcaid* 5.14, 5.20n: *see* tocad
- soud m. vb.n. of *soid* "turns, returns"; nom. sg. 9.12
- sous n. "knowledge, science; learning"; dat. sg. 6.14, 6.92: *see* fis
- sprecad m. "rebuking; inciting, urging on"; nom. sg. 9.16
- súan m. "repose, tranquility, sleep"; nom. sg. 6.60
- suí m. "man of learning, sage; expert, master"; nom. sg. 7.15
- suide: anaphoric pron. "this, that"; dat. pl. *suidib* 8.21, 8.25
- suidigidir "puts, places; arranges, establishes"; 3sg. pres. rel. pass. *suidigther* 6.90
- suidigther: *see* suidigidir
- suidiugud m. vb.n. of suidigidir 6.90
- suíthe n.? "learning, knowledge; mastery, expertise"; gen. sg. *suíthi* 5.6; dat. sg. *suíthiu* 6.57
- suthaine f. "lastingness, continuity; long life"; nom. sg. 6.15
- tabart f. "giving, bestowing"; acc. sg. *tabairt* 7.11
- tacrae n. "pleading (a law-suit), arguing, disputing"; nom. sg. 9.15; gen. sg. *tacrai* 9.6, 9.14; compd. gen. sg. *drochthacrai* § 9
- tair: *see* do·airicc
- taircsiu f. "attempt, effort; an undertaking"; nom. sg. 6.56a
- tairecc n. vb.n. of *do·airicc* "comes; finds, gets"; 3.33
- tairisem m. "remaining, staying"; dat. sg. 6.45
- tairisiu f.? "trust, confidence; faithfulness, loyalty, trustworthiness"; nom. sg. 6.56
- tairngire n. "act of promising, a promise; act of prophesying"; dat. sg. *tairngiriu* 6.56

- tét "fervent, wanton; mighty"; superl. *tétem* 8.7  
 techt m.? "possession; having legal right to"; nom. sg. 6.33  
*téchtæ* n. "legal rightness; proper dues"; 6.33  
 teiched m. "fleeing, flight; avoidance"; nom. sg. 6.45  
 tengae f. "tongue; language, speech"; compds. nom. sg. *biltengae* 1.29, *étngæ* 3.32, *miltengae* 1.54, *soithngæ* 1.30, 6.16a  
 tercae f. "scarcity, lack; want"; nom. sg. 1.34  
*tinnriud* m. "damage, injury"; 6.52  
*tinnscae* n. "dowry, bride-price"; dat. sg. *tinnsca* 6.44  
*tiugbae* "surviving"; as subst. nom. sg. 6.43  
 tocad m. "fortune, chance; good fortune, prosperity"; gen. sg. *tocaid* 5.7; compds. nom. sg. *sothced* 6.16, 6.89; gen. sg. *dothcaid* 5.13, 5.21, *sothcaid* 5.14, 5.20  
*toirnem* m.? "lowering, abating"; 1.19  
 toirsige f. "grievousness, weariness; fatigue"; nom. sg. 5.17  
 tomus m. vb.n. of *do-midethar* "weighs, measures, estimates"; nom. sg. 9.7  
 torad n. "produce; result, profit, increase"; acc. sg. 1.42; dat. sg. *torud* 6.43  
*tóraic* vb.n. of *do-fuiric* "finds, comes upon"; nom. sg. 3.33  
*tórmach* n. "act of increasing; increment, addition"; compd. nom. sg. *caíntórmach* 6.37  
 tosach n. "beginning; first principle; basis"; nom. sg. § 5, 7.6  
 trebad m. "cultivating; husbandry; residence"; nom. sg. 1.42  
 trebaire f. "farming, husbandry; prudence, discretion"; nom. sg. 5.7; gen. sg. 4.8; compds. nom. sg. *drochthrebaire* 6.32; gen. sg. *étrebaire* 4.9  
 trebar "careful, prudent, thrifty, secure"; nom. sg. 2.2  
 tregtach "pierced, wounded; pained"; nom. pl. *tregtaig* 7.16  
 trén- "strong"  
*trénrith* m. "a strong run"; dat. sg. *trénriuth* 6.52: see *rith*  
 tróge f. "misery, wretchedness, affliction"; gen. sg. 5.17  
 trotach "pugnacious, quarrelsome"; as subst. nom. sg. 1.44  
 trúag (tróg) "pitiable, wretched, sad"; as subst. compd. dat. sg. *allatróg* 6.33n  
*trummae* f. "heaviness, weight; severity, rigour"; nom. sg. 6.46  
*túae* f. "silence"; nom. sg. 4.8  
*túarcun* f. vb.n. of *do-fúairc* "grinds, crushes; pounds"; acc. sg. *túarcuin* 1.44  
*túath* f. "a people, tribe; territory"; nom. sg. 6.44  
*tuinide* n. "(entitlement of) possession, ownership"; acc. sg. 3.33  
*tuisel* m. vb.n. of *do-fuisli* "stumbles, falls"; acc. sg. 9.6  
 úabar m. "pride, arrogance, vanity"; nom. sg. 4.24; in compd. *úabarbríathar* 5.11

- úabarbríathar f. "a proud word, vain speech"; nom. sg. 5.11: *see* úabar, bríathar  
úallach "proud, arrogant"; superl. *úallcham* 8.15  
úasal "high, lofty, exalted; noble"; 2.7  
uile: *see* olc  
uirb: nom. sg./pl.? 6.23n; dat. sg. 6.24  
umal "humble, obedient"; 2.7; as subst. nom. sg. 1.61  
umlae f. "humility, obedience"; nom. sg. 1.16  
utmaile f. "uncertainty, instability; unsteadiness, change"; nom. sg. 9.14; acc. sg. *utmailli* 1.21, 1.68

## *Index of Proper Names*

Headwords in *italic* type refer to names found in the edited texts, that is, §§ 1–9. Headwords in regular type refer to names discussed in introductory material (where they are cited by page number) or in textual notes (where they are cited by section and line numbers).

- Acircius 55 n. 174  
Adomnán 2, 53, 54, 55, 3.22  
Áed Oirdnide 6.47  
Áed Sláine 52  
Aidan 54  
Ailbe of Emly 9  
Aldfrith 2, 52–56, 162; *see also* Flann Fína  
Aldhelm 2, 55  
*Araid Cliach*, a group of various peoples in N.W. Co. Tipperary and E. Co. Limerick 8.4  
Bede 2, 53, 54, 55  
Benén 6.70  
Benntraige 163  
Brigit 1.18, 1.20, 1.58, 1.65, 4.11, 6.44, 6.60  
Cairpre 7, 40, 3.34, 5.4, 6.62, 6.99, 6.100  
Carmun 50  
Cenél nÉogain 52  
Cenn Fáelad mac Ailello 52  
*Ciarraige*, several groups share this name but the reference is probably to those found in Co. Kerry 8.14  
Colmán Rímid 52  
Columba 53  
Conaire 7.12  
*Corcu Loígde*, a people in S.W. Co. Cork 8.6  
Cormac mac Airt 2, 7, 28, 40, 43, 48, 49, 50, 51, 4.3, 5.4, 6.62, 6.70, 6.99, 6.100  
Crecraige 163  
Cremthann Nia Náir 51  
Cú Chulainn 3.19, 6.39

- Cuscraid 6.70  
 Cuthbert 53
- Déisi*, various peoples scattered from  
 Co. Waterford to Co. Clare 8.8  
 Diarmaid ó Duibhne 5.20  
 Drythelm 55  
 Dubdrenn 50  
 Dublitir 1.20  
 Dubthach maccu Lugair 49, 3.5,  
 6.70
- Ecgrith 54, 55, 162  
 Éogan mac Sáráin 9
- Fachtna 51  
 Fer Diad 6.39  
 Feradach Find Fechnach 7, 9  
 Ferchertne 7.1, 7.13–15  
 Fergus mac Léti 6.70  
 Fínsnechta Fledach 162–63  
 Fintan mac Bóchra 49  
*Fir Maige Féne*, a people in the area  
 of Fermoy, Co. Cork 8.2  
 Fíthal 2, 3, 28, 41, 42, 43, 48–52,  
 4.3, 5.8  
 Flaithri 51  
 Flann Fína 3, 25, 33, 40, 41–43, 45,  
 48, 57; *see also* Aldfrith  
 Fothad na Canóine 6.47
- Gilla in Choimded úa Cormaic 50  
 Giolla na Naomh 51  
*Glasraige*, a name attached to various  
 poorly attested groups scattered  
 from Co. Louth to Co. Kerry 8.24
- Iona 53, 54
- Keating, Geoffrey 51
- Laidcenn 47  
 Lóeguire mac Néill 3.19  
 Lug 4.3, 6.9
- Mac Dathó 51  
 Máel Díthruib 6.62  
 Máel Ruain 1.20, 6.62  
 Mag Breg 54, 162  
 Mo-ling 6.70  
 Morann mac Moín 7, 9, 49  
 Munster 162–63  
*Múscraige*, peoples found in several  
 kingdoms stretching through Co.  
 Tipperary and into W. Co. Cork  
 8.16
- Néde 7.1, 7.13–15  
 Neire Núallgnáth 7  
 Northumbria 2, 52–56, 162
- Ó Maoil Chonaire scribes 23, 24,  
 26, 42  
*Orbraige*, a people of N. Co. Cork  
 and S.E. Co. Limerick 8.18  
*Osraige*, a people on the frontier be-  
 tween Munster and Leinster along  
 the Nore Valley in Co. Laois and  
 Co. Kilkenny 8.10  
 Ossu 43, 45, 48, 52, 56; *see also*  
 Oswiu  
 Oswald 54  
 Oswiu 2, 3, 41, 52–54; *see also* Ossu
- Patrick 3.19, 6.70  
 Picts 54
- Homer 47



Rónnat 3.22

Sedulius Scottus 7

*Síl nÁedo Sláine*, an Uí Néill sept in  
Bregia, Co. Meath 162, 8.20

Socht 49

Solomon 7

Tara 2, 50, 52, 162, 6.70

Tírechán 3.19

Torna 6.35

*Uí Liatháin*, a people in E. Co. Cork  
and W. Co. Waterford 8.12

Uí Néill 52, 162





# MRTS

MEDIEVAL AND RENAISSANCE TEXTS AND STUDIES

is the major publishing program of the  
Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies  
at Arizona State University, Tempe, Arizona.

MRTS emphasizes books that are needed —  
texts, translations, and major research tools.

MRTS aims to publish the highest quality scholarship  
in attractive and durable format at modest cost.











